

1. *Euskal Herriko udalen izendegia*
Euskaltzaindia, 2011
2. *Leioako leku-izenak*
Euskaltzaindia, 2011
3. *Aiarako toponimia nagusia*
Euskaltzaindia, 2013
4. *Euskal Herriko ibaiak*
Euskaltzaindia, 2014
5. *Araba / Álava. Los nombres de nuestros pueblos*
Patxi Salaberri Zaratiegi, 2015
6. *Sestaoko toponimia*
Jorge Luis Tejedor, 2016

La labor de Onomástica de Euskaltzaindia tiene como finalidad el estudio de los nombres, tanto antropónimos (nombres de pila, apellidos...) como topónimos (mayores, menores, exónimos, callejeros, oicónimos...). Tras recoger, clasificar, analizar y establecer la forma normativizada de los nombres, Euskaltzaindia considera imprescindible darlos a conocer, a fin de que las formas correctas vayan implantándose en el uso habitual, al igual que ocurre en toda lengua normalizada. Ese es el objetivo de la presente colección *IZENAK*.

Le travail d'Onomastique d'Euskaltzaindia a pour but l'étude des noms, aussi bien des anthroponymes (prénoms, noms de famille...) que des toponymes (principaux, secondaires, exonymes, noms de rue, noms de maison...). Après les avoir répertoriés, classés, analysés et établis selon les normes, Euskaltzaindia considère indispensable de les faire connaître, afin de favoriser l'emploi habituel des formes correctes, comme c'est le cas de toutes les langues normalisées. Voilà l'objectif de cette collection *IZENAK*.

The main aim of Euskaltzaindia's Onomastic work is the research of basque names that are classified in proper nouns (names of persons, surnames...) and place names (main and minor toponyms, exonyms, street names, house names...). After collecting, classifying, analyzing and deciding the standardized form of those names, Euskaltzaindia considers it is a must to announce them, so that the correct forms are adopted in the every-day use as it happens with any standardized language. That is the purpose of this *IZENAK* collection.



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



9 788494 451270



JORGE LUIS TEJEDOR

SESTAOKO TOPONIMIA TOPONIMIA DE SESTAO



Euskaltzaindiaren Onomastika lanak euskal izenen ikerketa du helburu, bai antroponimoena (ponte izenak, deiturak...) bai toponimoena (toponimia nagusia, txikia, exonimia, kale izendegiak, etxe izenak...). Izen horiek bildu, sailkatu, ikertu eta arautu ondotik, beharrezkotzat jotzen du Euskaltzaindiak izenen forma zuzenak plazaratzea, euskararen erabileran eta normalizazioan eragina izan dezaten. Hori da, hain zuzen ere, IZENAK bilduma honen xedea.

ONOMASTIKA BATZORDEA:

BURUA:

Patxi Salaberri

IDAZKARIA:

Mikel Gorrotxategi

KIDEAK:

Nerea Alaba
Asier Bidart
Isabelle Duguine
Patxi Galé
Imanol Goikoetxea
Roberto González de Viñaspre
Elena Martínez de Madina
Alfonso Muxika
Felix Mugurutza
Paskual Rekalde
Luis Mari Zaldúa





SESTAOKO TOPONIMIA

TOPONIMIA DE SESTAO



Argitalpen honen fitxa katalogafikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Biblioteko katalogoan: www.euskaltzaindia.eus/azkue

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca: www.euskaltzaindia.eus/azkue

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque: www.euskaltzaindia.eus/azkue

A catalog record for this publication is available from the Azkue Biblioteka, Royal Academy of the Basque Language: www.euskaltzaindia.eus/azkue

Euskarazko testuaren hizkuntza-orraketa: Euskaltzaindiaren hizkuntza kalitatearen zerbitzua (HIZBEA)

© Jorge Luis Tejedor

© Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca / A.L.B.

Plaza Barria, 15

48005 BILBAO

Tel. 94 - 415 81 55

Fax: 94 - 415 81 44

E-mail: info@euskaltzaindia.eus

Webgunea: <http://www.euskaltzaindia.eus>

Eskubide guztiak jabetunak dira. Ez da zilegi liburuki hau osorik edo zatika kopiazea, ez sistema infomatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektroniko edo mekanikoz, fotokimikoz, magnetikoz, elektrooptikoz, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea, aipamenetarako izan ezik, argitaratzailearen edo *copyright*aren jabearen alde aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

Azaleko irudia: Agustín Díaz Guinea

Diseinua / Diseño: Ikeder, S.L.

Maketazioa / Maquetación: Composiciones RALI, S.A.

Inprimategia / Impresión: RGM, S.A.

ISBN: 978-84-944512-7-0

Legezko-gordailua: BI-1606-2016

ESKER ONA

Nire esker onik beroena lagun hauentzat:

Agueda Laraudogoitia Jauregi.

Luis Alonso Pascual.

Koldo Azkona Zubimendi.

Barranco de Azeta-ri buruzko informazioa eman zidan Txomin Hermosilla Portugaletekoa.

Callejón de la Bomba-ri buruzko informazioa eman zidaten

Joseba Urbieta, Iñaki Ruiz Odriozola eta Fernando Otxandiano Larrinaga sestaoarrak.

Blanqui Cubert sestoaarra, *Casa Labarga*-ri buruzko informazioa eman zidana.

Eskerrik asko denoi.



Aurkibide nagusia

Índice principal

Sarrera / Introducción	9
Sestao udalerría / Sestao municipio	27
Sestao izenaz / Sestao nombre.	39
Sestaoko toponimioak / Topónimos de Sestao	45
Eranskina / Apéndice	285
Bibliografía / Bibliografía	321
Dokumentu iturriak / Fuentes documentales	327
Toponimoen aurkibidea / Índice de topónimos.	329



Sarrera

*“Hitzak egiten gaitu,
eta aldi berean geuk sortzen dugu hitza”*
Andoni Egaña

Onomastika dugu izen bereziak edo propioak katalogatu eta aztertzen dituen zientzia, lexikografiaren adarra dena. Halaber, herrialde edo leku bateko izen propioen multzoa ere bada. Nolabait, gure inguruko orori izena emateko tenorearen ondorengo mugan kokatzen da onomastika, eta talaia horretatik bi bide ditu jorratzeko.

“Hitzak egiten gaitu...”

Alde batetik, historian zehar atzera eginez, ez dugu inola ere jakiterik izango zergatik ezaugarri batzuk gehiago nabarmendu ziren beste batzuk baino, leku, etxe, bide, iturri edo dena delakoa izendatzerakoan. Halere, errealitatea hitzez adierazteak alde deskriptiboa garatzen du nahitaez, eta honek historiografiaren atea zabaltzen du. Liburu honetako erregistroek erakusten duten legez, *Aizpuru* (euskaratik, (h)aitz *harri handi* eta (b)uru *zerbaiten muturra, aurrekoa, edo goikoa denean*) eta *Simondrogas* hitzek (Simon Gardiazabal Andetxaga elorriarrak drogeria-negozioa ipini zuen lekuak geroago *Simondrogas* izena hartu zuen) kasurako, hainbat aspekturen deskribapena agertzen dute, eta ingurune fisikoaz gain, garaiz garaiko gizartearen berri ere ematen dute.

... aldi berean geuk sortzen dugu hitza”.

Beste aldetik, izena emanda dagoen puntutik historian barrena aurrera joaz, etimologiaz baliatzen da onomastika hitzen jatorriaz eta jasandako eboluzioaz arduratzeko. Izan ere, hitz baten jatorria (*etymo*) argitu ahal izateko, sorburuko esanahia, egitura eta eboluzioa aztertu beharra dago. Beste era batera esanda, etimologia hizkuntzaren arkeologia da, hitzen sustraiak eta haien osagaiak ikertzen dituen, urteen (edo mendeen) terminoaren aldaerei arreta jarritz. Eta denboraren poderioz hiztunak soilik, hitza ezpainetan darabilela, alda dezake, hiztuna baita sortzen duena.

Hutsalkeria lirudike irakurleak esku artean daukan *Sestaoko Toponimia* hau hitzez beteriko liburua dela esateak. Hitzek baina, erregistro bakoitzean azaltzen duten adieraz gainera, alfonbraren azpialdeko korapiloek bezala lotune-lana ere egiten dute. Eta hala, hitz baten hariari segika beste batzuk suertatuko zaizkigu, harik eta, alfonbrari buelta emanda, azpialdeko lotuneek osatzen duten paisaia ageriko izan arte. Historiografiak ikertu eta interpretatuko du ondoren paisaia horren denborazko eboluzioa.

Ikerlan honetako erregistrorik antzinakoena Sestao hitzari dagokio, 1322ko Portugalete Hiribildua fundatzeko Pribilegio izeneko eskuizkribuan *Santa María de*

Sesto agertzen delarik. Deigarria da oso terminoa ikertu dutenen zerrenda, Julio Caro Barojak, L. Mitxelenak, M^a L. Guazak, R. M^a Azkuek, Alfonso Irigoyenek eta Iñigo Rementeriak, besteak beste. Hagitz adierazgarria da euskarak izan duen garrantzia hitzaren osieran, XIX. mendearen erdialdera arte euskaraz egiten zuten sestaoarrek.

Sestao izena Euskal Herrian arras ugariak diren *-ao* atzizkiaz bukatutako toponimoen multzokoa da, Galdakao eta Lazkao bezala. Gaztelar erromantzearen esateko moduan *Galdácano* eta *Lazcano* ditugu, baina ez da inon kausitu **Sestano* hitza. Hortaz euskarazko bertsioa hautatu zuten hiztunek herriari izena emateko. Izena eta izana. Gainera, *Bilbao* / *Bilbo*, *Ubaio* / *Ubo* toponimoetan legez, *Sestao* / *Sesto* forma bikoitza jasota gelditu da zenbait agiritan.

Gure herriaren historiari aditzera emandako obra landuak zein onomastika honetako erregistroek deskribatzen duten garaiz garaiko testuingurua aintzat hartuta ere, gaitza da XIV. mendeko *Sestao* hura irudikatzen. Ibaizabalen bokalea eta barra taxuz antolatzeke helburuz Pedro Moreau ingeniariak marrazturiko planoak irudipen esanguratsua dakarkigu, 1731. urtekoa bada ere. XIV. eta XV. mendeetako Sestao ingurune fisiko bortitz batek meneratzen zuen. Galindo eta Ibaizabal ibaiek gogorki estutzen zuten kontzejuko triangeluaren goiko erpina, non eta *San Nikolas Punta* hareatza eta ihitzen bitartez lehorrari lotuta azaleratzen zen aldizka, edo urez inguratutako uharte legez marearen arabera. Horra hor *La Isla*, 1743. urteko aipua. Hondartzek *La Punta*-tik egungo *Benedikta* dartsenarainoko eremua estaltzen zuten elkarren segidan. *Galindo*-ko ur-bazterrak ihitzez josita zeuden *Ugarte*-ko portuetaraino. Irlatik ipar-mendebalderantz, oihan ilun eta zarratuaz osatutako muinoak gora egiten zuen aldapatsu, harkaitzak nahinon, bidezidor eta orgabideek nekez zeharkatzen zuten esparru malkartsua *Portopin* eta *Rebonza* aldera zabalduz.

Serrevoñça aipua Lope García de Salazarren *Bien Andanzas e Fortunas* obratik jasoa da, 1400. urtearen inguruan: “*En esta sason qemo Ochoa de Salazar una nao que estaba en Serrevoñça amarrada, e sola de noche.*”

Serrevoñça hau, *Sorrebonza* edo *Rebonza* pean ulertu behar dugu. Beraz, ohikoa omen zen garai hartan bai Galindo ibaian, bai *San Nikolas* irlaren ondoan Ibaizabal-go uretan, ontziak porturatzea. Itsasontzi bat nahita erretzearen berri dakarren erregistro honi segida ematen dio alfonbrapeko beste korapilo batek, hain zuzen ere 1419. urtekoa dugun aipuak (*El Arenal de Sesto*). Ekintza are bortitzago baten kronika da: “*...e por esta causa mataron este Ferrando de la Sierra e Ferrando de Yrauregui, su cuñado (...) en el Arenal de Sesto a Juan Peres e a Juan de Nesperuça*”.

Garai ilunak izan omen ziren XIV. eta XV. mendeen artekoak, erregistroek azaldutakoari erreparatuta. *Portopin* izenari lotutako sarrera honek (1769) “*Ciento y cinco reales que costo la poda de los arboles de este monte (Portopin) y nogales*”; “*... los ladrones que se decia estaban ocultos en el monte de Portopin*” erakusten du herriko alde honek basoz beterik iraun zuela mendeetan zehar.

Portopin-dik haruntzagoko muinoa, *Piedra Panadera* bizkargunea gaintitu eta gero, mantsoki jaisten zen *Ondezaga* eta *Aizpuru* aldeetaraino. Gaurko *Kaskoa*-n *La Atalaya* izeneko gunea zegoen (*La Talaia*, 1636ko aipamena), eta gaztelaniazko zein euskarazko adierari (*Talaia*, *ingurune zabalak begiztatzeko toki garaia*) jaramon eginez gero, pentoka txikia bazela ondoriozta dezakegu. Bertan, *Mendebarr* izeneko lekuan, *San Pedro Ermita* kokatzen zen. XIV. mendearen bukaerako ermita hau 1906. urtera arte mantendu zen zutik. Handik hurbil gure herrian izan den arkitektura militar oparoaren lanik garrantzitsuena zegoen: *Sestao*-ko *Dorretxea*. Juan López de Salazarrek altzarazi zuen bandoen gerra garaietan, 1380. urte inguruan, eta haren hasierako forma eginkizun militarren menpe zegoen. Mendek pasa ahala sorburuko egiturari erantsitako elementuek, arte gotikokoek batez ere, Bizkaiko dorrerik ederrenetarikoa bihurtu zuten. Ordurako *Deikunde Andra Maria Eliza*-k kontzejua begiesten zuen *Aizpuru* mendixkaren gainetik. 800. urte aldera eraikia, gaur egun kanpai-horma, eliz ataria eta arte erromanikoaren beste aztarna batzuk baino ez dituen, ondorenean gure herrian altxatu eta mendeen joan-etorrian galtutako eraikin erlijioso frankoren aitzindaria dugu. XV. mendearen hasierakoa da *San Nikolas Ermita* (*La Ermita de San Nicolás*, 1695eko aipua), esate baterako, *La Punta* lurmuturrean eregia Ibaizabal-i eta Galindo-ri so.

Ondezaga, Aizpuru eta Okillo ziren mende honetan Sestao-ko hiru alde nagusiak, eta herriaren espazio fisikoa egituratzen zuten. Hiru barruti edo ereintza-leku hauek (*mies/mier* gaztelaniaz), mugari askotan hesituak, bata bestearen arrimuan hedatzen ziren. Ondezaga-k, ipar-mendebaldera lerraturiko eremu zabalak, gaurko Las Camporras parke osoa hartzen zuen, baita handik Galindo ibaiaren ur-bazterretako lurzatia ere. *Okillo*, egun ezagutzen dugun Okillo baino askoz zabalagoa, *Ibaizabal*-en paraleloan zabaltzen zen mendia beste alderantz. San Nikolas-etik Benedikta dartsenako hondartzetara iristen zen eta, nonbait han, gaurko La Iberia kalearen parean, *Aizpuru* aldearekin muga egiten zuen. Molde zaharrenean *Aspuru* eta *Axpuru* izeneko mugarte Portugal-eko hiribilduak zedarritzen zuen mendebaldetik. Hitzaren esanahiak eta jasotako aipu andanak mendialde harkaiztsua zela adierazten dute, herriko goiko aldearen zati handizarra okupatzen zuena, kasurako egungo udaletxearen atzeko mendixka osoa, *Bide Txikito* izenekoaren bidearen inguruneak, etab.

Alfonbraren azpialdeko beste lotune batek mende honen amaierako Sestao-ko paisaia hornitzen du. Orduko *Salcedillo* Sestao-koa zen, eta ondorenean ere, Hiru Kontzejuko partzuergoa desegindakoan, dekumaren kobrantza tarteko, Andra Mari eliza sestaoarraren agintepean geratu zen. *Salcedillo* toponimoaren adierari jarraikiz, sahasiek janzten omen zuten ibaialde hura, non eta *Campillo de Galindo* izeneko parajea *Pietateko Andra Maria Baseliza* eraiki zuten 1492an (*Nuestra Señora de la Piedad* aipua, 1721eko). Ez da gaur egun aztarnarik gelditzen.

XVI. mendearen abiaburuan ematen diren zenbait erregistro, kontzejua egituraketa burutzerata datozela esan liteke. Barruti handien izenez aparte (ikus 1577ko

Axpuru eta *Ondexar* sarrerak esaterako), zonalde txikiagoen toponimoak dira maizenik agertzen direnak, hala nola, *Mendieta* (gaurko hilerriaren inguruko eremua), *Ballonti* (oso toponimo zaharra, ibai, mahasti, lursail eta baratze legez jaso da), *Aranaga* (*Ondezaga*-ren barruko bailara ttipia), *Azeta* (dermioaren azpisarrera askoren artean, auzo, putzu eta fielatoa ditugu), *Galindo*, *Riba* (*Repelega* eta *Sestao* arteko gunea) eta *Dovalio*, Portugalete-tik gertu.

Bandoen guda aroa bukatuta, Jaun Feudalek nahiz Ahaide Nagusiek izandako botere maila ahulduz joan zen heinean, merkatarien, militarren, nabigatzaileen, enplegatu publikoen eta abarren jarduerak hartu zuen gizartearen gidaritzan. Mende honetako lehenengo laurdenetik aurrera gizarte maila berriek, giza-egituraren aldaketaren kariatz aberasturik, euren errenten iturri ziren tituluak, etxeak, produkzio bideak (burdinola, errota, edota nekazaritza jabetzak) legezkatzen zituzten maiorazko figurapean. Izan ere, maiorazkoen legezko prebendak indarrean egon ziren Madrilgo Gorteen XIX. mendean haien izaera juridikoa ezabatu zuten arte. Maiorazkoa berriaz fundatzeko aukera zegoen formula oso erraz baten bitartez, eta hala antzinako jaun gerlariak nola burges iritsi berriek dorretxeak jasotzeari ekin zioten, beren giza eskalaren ordezkagarri, maiorazkoen ikur bilakatu zirenak. Etxebizitza berriak gerrarako dorreen ezaugarriak mantendu zituen, hauen akats asko baztertu eta beharrian berriak betetzeko beste forma batzuk gehitu bazituen ere. Sestao-n hiru maiorazko ezarri ziren garai hartan, *Rebonza*-koa mendearen hasieran, *Salazar-Galindo*-koa 1543an eta *Ugarte*-koa 1577an.

Diego de Rebonzak maiorazkoa eratu zuen izen bereko lekuan, eta dorretxea eta errota (1632. urtekoak dira bi aipu hauek) zeuzkan bertan, baita lursail (1637ko sarrera) eta mahastien jabetzak ere, *Albiz*, *Las Returas*, *Mendieta* eta *Aranaga* lekuetan. *Salazar-Galindo*-ko maiorazkoa Pedro de Salazarrek eta Elvira Diez de Uribarrik sortu zuten, eta Trapagaran-ekiko mugakide den ibaialdean dorrea (1634ko sarrera), errota (1632koa), burdinola (1662koa) eta oinetxea kokatzen ziren. Guneari heldutako sarrera ugariak gure herriaren historian zonalde honek izan duen inportantziaren testigantza adierazten dute.

Ugarte maiorazkoa, azkenik, Juan de Ugarte eta Teresa Gómez de Martiartu y Butrón Portugalete-ko bizilagunek ezarri zuten, eta *Mendieta* tontorrean dorretxea eregi. 1577ko sarrera honek adierazten duenaren aburuz, dorre motako beste eraikin baten jabetza ere bazeukan maiorazkoak: “*Ademas de la dicha casa torre principal tenemos en el lugar de Sesto (...) que es en el camino de Portugalete a Sesto, una torrezeta pequeña.*”

Hainbat eta hainbat lursail, mahasti, baso eta baratze zeuzkan maiorazko honek *Axpuru*, *Escandal*, *La Ribera*, *La Peña*, *Dovalio* eta *Ondezaga*.

Data zehatzik ez da agertzen *Sestao*-n zein Portugalete-n kokaturik omen zegoen *Pedriza*-ko maiorazkoaren sorburuari buruz. Halarik ere, dorretxearen berri (*La Casa y Torre de la Pedriza*) ematen digute, eta ondorioztatzerik daukagunez, XVI. mendean izandako jabego hauen loraldiari atxiki behar zaio.

Garai honetan jazotako nolabaiteko oparoaldi ekonomikoaren adierazle ditugu Galindo, *Causo* eta Ugarte-ko portuei buruzko hainbat sarrera. Mugarte berean eta Galindo ibaian gora, hiru portualde eratu ziren merkataritzaren susperraldiaren mesederako. Victor Arroyo historialari sestaoarrak Hiru Kontzejuko partzuergoaren jurisdikzioko kargalekutat hartzen ditu. Javier de Ybarrak Erdi Aroan kokatzen du Galindo-ko kaiaren sorrera, Aiarako Jauntxoek fundaturik. *El Puerto de Galindo* erregistroa 1582. urtean dataturik dago. Ugarte-ko portuari dagokionean, M. Ciriquiainek, bere *Puertos Marítimos Vascongados* obran, Nafarroa Erresumako Gartzia III.a erregearen eskrituretan (1040. urte aldera) aurkitzen du merkataritzarako gune honen lekukotasuna: “*Hubo otro puerto, además del de Portugaleta, el de Uhart, en el concejo de San Salvador del Valle. Este Uhart o Ugarte, que dió nombre a la vega, ya aparece citado en escrituras de 1040. Por el río Galindo le subía abundante agua de las mareas y allí se cargaba, al abrigo de los piratas, el mineral de las veneras de Triano*”.

Lehorreratzeko moilak baziren *San Nikolas* irla parean ere, Ibaizabalgo urbazterretan. Kai-egitura honi buruzko XVIII. mendeko azpisarrera honek (*El ancladero de San Nicolás*) adierazten duenez: “...*“tres mil seiscientos y sesenta y ocho quintales de vena, (...) que la condujera desde los puertos de Galindo, Causo y Ugarte al ancladero de San Nicolas*”.

Edonola ere, iraganeko bidexka, gurpide eta landabideek segitzen zuten, orduan ere, XVII.eko Sestao horretan. Lursail franko eta zuhaitzi askoren toponimoek nekazaritza bere aktibitate ekonomikoaren oinarri zeukan herri xume baten irudia dakarkigute. *Igueral* (1669ko aipua), *El Argomal* (*Okillo* barrutian, hondartzaraino zabaltzen zen), *El Argomal de Cavadura* 1645eko sarrera honek jabetza auzi bat agerrarazten du), *Gorostiaga* (1642koa), *La Campa* (1658), *La Sierra* (gaurko Cueto-tik Galindo-rantz luzatzen zen zonaldea), *El Excasal* (sasitza, 1660koa), *El Manzanal* (1636), *La Casa del Encinal* (1642) eta *Heredad El Castaño* (1696) bezalako izenak horren adibide ditugu. Galindo, Causo eta Ugarte-ko portuen artean kokaturik zegoen ihitza handitzarraz jakinarazten duen *La Junquera de Allende* erregistroan, estreinako sarreratik azkenerako denbora-arkuak (1668-1920), mendeetan barrena mantendu zela adierazten du. Sestaoko aberastasun natural honen presentzia oso nabarmenez ondorengo mendean jasotako *El Majuelo* (1773) aipua ohartarazten digu: “*Yo Manuel de Villar (...) doy fe de como abiendo pasado en compañía de Domingo de Sarria regidor actual de este Conzejo de Santa Maria de Sestao (...) al puesto y paraje del majuelo que se alla arriba de la fuente, he visto que se hallan plantados dos mil y zien arboles robles*”; “*Cargo (...) Veinte reales que costo el recavar el majuelo de arboles para ir trasplantando de los que se sacan para ir al Arbolar de Portopin*”.

Barneko zonalde izenen zerrenda luzea ikusita, nekazari giroko gizarteetan ematen den espazio fisikoaren antolaketa zehatza agerian gelditzen dela esan genezake. Baditugu *El Queto* (leku garai eta defendatua), *Arbinaga* (*Rebonza* eta *San Nikolas* arteko eremua izendatzen zuena), *San Pedro* (sarrera honi azpisarrera asko eta *La Plaza de San*

Pedro eta *La Ermita de San Pedro* erregistroak gehitu behar zaizkio), *Albiz*, *Urtetegi* (urez nara den lekua), *Elguero* (*filicaria* berba latindarretik eratorria, iralekua), *Urtubeko* (*Piedra Panadera*-ren inguruko aldea), *Labariega* (*Rebonza*-tik egungo *Txabarri*-rantz hedatzen zen, *La Barięga* kalea gelditu zaigu zonalde honen testigu), *Las Llanas* (mahastileku bezala 1642an), *Iturburu* (*Repelega* aldean kokatuta, bertako urgunearen izena hartu zuen), *Jauregi* (*Salcedillo* inguruko aldea), *Yartu* (*Azeta* eremuko lekua), *Arana* (*Ondezaga* eta *Abatxolo* arteko parajea), *Las Sernas*, *Borreaga* (Galindoko erroten aldera zegoen), *Etxebarriaga* (Galindo-ko aldaparen aldamenean), *El Callejo* (ibarbide, sakonune edota sakana ere izendatzen duen hitza), *El Valladar* (El Sol kalearen gainean omen zegoen lubeta), *La Alta de Arriba* (1667ko aipua), *El Pedazo* (egunean Escribano etxea dagoen lekua), eta *El Alerón* (lurzoruaren irtengunea).

Leku izenen euskara/gaztelania elebitasunari dagokionez, toponimoen itzulpena, izen generikoen ordezkapena eta gaztelaniara egokitutako grafiak bezalako fenomenoak, bi hizkuntzak elkar ukitzen zeudela adierazten dute. Honi lotuta, sustrai euskaldunik ez duten toponimoek Enkarterriko beren-beregiko gaztelania dutela ardatz argudiatzen du, eta ugariak dira honen adibideak: *La Serna*, *El Majuelo*, eta abar.

XVIII. mendearen hasieraren bueltan, kontzejuaren historian hain lorratz sakona utzi zuen gertaera dugu hainbat erregistroren sorburu, alegia, *Convento y Santo Desierto de Carmelitas Descalzos de San Josef de la Isla*-ren fundazioa *San Nikolas* eremuan. Izan ere, alfonbraren metaforaren barnean azpiko lotune sarea eratzen dute kilometro bat luze eta lauhun metro zabal den penintsula honi atxikitako sarrerek eta azpisarrerek. Erregistro nagusi asko izan dira jasoak, besteak beste, *San Nicolás*, *La Punta de San Nicolás*, *La Isla*, *La Ermita de San Nicolás*, *La Abacería*, *La Alhóndiga*, *Aranotegui*, *El Desierto*, *El Convento-Desierto*, *El Puente del Desierto*, *La Casa Principal*, *El Carmen*, *La Ermita del Carmen* eta *San Francisco del Desierto*. Honako zerrendan agerikoa den bezala, mugartearen izen generikoak bere ordezkapena pairatu zuen, eta jatorrizko *San Nikolas* terminotik hasita, *Desierto* izendatzera iragan zen karmeldar oinutsek mende batez izan zuten influentzia zela medio. *Desierto*-k, Erljio Ordena honen komentuek izendatzeko eleak, bakarlekua adierazten du, karmeldarrek, otoiitz, bijilia eta mortifikazioaren bideak errazteko helburuz, komentu ugari eraiki baitzituzten Etxe Printzipaletik aparte, beharrezko urruntasunaren bila. Teófilo Guiardek *Escudo y Toponimia de Bilbao* obran eraikin erlijioso hauen funtzioa deskribatzen du: “*los religiosos que asistían a dichos desiertos tenían continuas oraciones, perpetuas vigalias é incesantes mortificaciones de sus cuerpos*”.

Hortaz, toponimiaren ikuspegitik oso aipagarria da fenomeno hau, hots, mota honetako komentuek propio duten izaeraren alde batek multzo osoari nola izena ematen dien, lekuaren berariazko toponimoa baztertuz. Teófilo Guiardek berriro ere: “*A raíz de la fundación del instituto carmelita comenzó a denominarse al lugar Santo Desierto de San Nicolás de Ugarte o, también, Desierto del convento de San José y, finalmente, Desierto,*

salvo para los marinos extranjeros, especialmente los ingleses, quienes le nombraban San Nicolás, conservando con más acierto la tradición”.

Ibaizabal-go ezkeraldearen bilakaera historikoan nekez aurki daiteke hain eragin nabarmena izan duen instituziorik, bai plano espiritualaren harira, bai eta ekonomiaren ikuspuntutik ere. Hainbestekoa izan zen eragina, ezen *Desierto* izenak Galindo eta Ibaizabal ibaietako muga naturalak igaro zituen *Desierto-Barakaldo* eta *Desierto-Erandio* sortuz. Eta zela ohitura hutsez, zela nabigazio kartetan halaxe adierazita zeukatelako, itsasgizon ingelesen gehienbat eutsi zioten tradizioari, eta *San Nicolás*-eko ainguralekuetan segitu zuten ontziak porturatzen.

Eleuterio Gago sestaoar historialariak antzinako *La Isla de San Nicolás* gaur egunean *Campa del Carmen* edo *San Francisco* izenaz ezagutzen dela apuntatzen du, *La Punta*-n izan zen *Karmengo Ermita*-ren kariaz, edota komentu-etxea desagertutakoan *Mudela*-ko markesak jasoarazi zuen *San Francisco Fabrika* dela kausa, hurrenez hurren. Horra, *Campa del Carmen* (1920) eta *San Francisco* (1883) aipuak.

XIX. mendearen atarikoan *San Josef de la Isla* komentuaren gainbeherak, peste izurriteak eta frantziar tropen inbasioak eragin zuten bereziki. Azkenik Mendizabalen Desamortizazio Legeak leku idiliko hura behin betiko abandonatzera behartu zituen karmeldarrak 1837an. Haien itzalak, baina, haratago joko zuen, sortzear zegoen industrializazio prozesuaren oinarri fisikoa atonduta utzi baitzuten. Fraideek maretatik defendatu eta nekazaritzarako zanpatu zuten lur-eremua ezin egokiagoa zen industriaren ezarpenerako, zein bi ibaien arteko kokapenaren aldetik, zein lurzorua lautasunagatik. Aipatu *San Francisco Fabrika*, *La Vizcaya* (1887ko sarrera), *Astilleros del Nervión* (1889koa) eta abar *Desertu* hartan ezarri ziren, gure herriari eraldaketa sakona ekarriko zion aroari hasiera emanez.

Alfonbrapeko beste korapilo batek, horratio, industrializazioaren aurreko *Sestao* nekazari eta basodun hura gogorarazten du, hain zuzen ere, *El Fortín* erregistroak. *Sestao, de aldea rural a concejo industrial* liburuan E. Gagok Mendieta-ko gailurrean kokatzen du gotorlekua eta 1793. urtearen inguruan datatzen du haren eraikitzea. Ibaizabalgo zati handia, Sestaoko parte osoa, meneratzen omen zuen eta Karlistaldien kroniketan jasotzen denez, bertatik etsaien posizioak ahultzeko kanoi-leku moduan erabili zuten.

Antigoaleko Sestao, Erdi Aroaren iluntasunetik makinismoaren etorrera bitartean iraun zuena, liburu honetako erregistroen arrastoan azaleratzen da alde edo moldez. Proiekzio honen narrazioan erabilitako historialarien aipamenak, hizkuntzalarien argudio filologikoak eta erreferentzia historiko gehienak ikerlan honetako parte dira, erregistro bakoitzeko azterketa etimologikoaz gainera erantsi baititu autoreak lan-metodologia zehatz bati jarraikiz. Funtsean, izen propioen katalogazio eta ezagumen zientzia dugun onomastikak testuinguru historikoa eta metalinguistikoa beharrezko ditu ikergaiari osaera eta bilakaera gauzatzeko. Hortaz, erregistrook proiekzio historikoa

eta etimologikoa eskaintzen dituzte, irakurketarako bide anitz zabalduaz. Alfonbraren metafora lagungarri suertatzen da bide aniztasuna agertzeko, eta logikaz, Sestao zaharraren irakurketa alfonbrapeko lotunek dagitzaten proiektzio askotariko bat baino ez da, goialdean ikusterik izan duguna.

Fabrikak marrumaka etenik gabe, ontziolak ahaleginean ur-bazterretan, trenbide eta errepideak, garraio sarea, *La Gran Vía de la Vizcaya* kalea (1889ko aipua), migrazio masiboak, hiri-garapen kaotikoa... Industrializazio prozesuak ekarritako eraldaketaren testigantza ere badugu hainbat eta hainbat sarreratan.

Atzeko sasoietara bueltan, kontzejuan izandako sortetxeek XVII. mendetik XIX. era bitarteko denbora arkuaz trazatzen dute. *Alisal* eta *Larretategui* (1696ko aipamenak), *Mendoza* (1793) eta *Mello* (XVIII.ekoa ere), eta *Palacio* (1864) leinuetako etxetzarren izenak eta deituren sorburuak aztertzen dira erregistrotan.

Irakurketa aniztasun honek azken gogoetarako lerro bikoitza planteatzen du. Lehenbizian, ikerlan honen oparotasunaz ohartarazten du. Erregistro bakoitzaren azterketak testuinguru historikoa eta metalinguistikoa gorpuzten ditu eta, horrenbestez, ezagumen bide anitz libratzen ditu, nahi beste proiektzio ahalbidetuz. Sestao herri zahar berri honen bilakaera historikoaren ezagutzarako, etimologia zientziaren eremutik, oso ekarpen preziatua egiten du. Gainera, ezin da saihestu, onomastika lana den aldetik, herrialde honetako izen propioen katalogoa izatearen balioa, bai filologikoa, bai historikoa.

Bigarrenengan, hainbat planotan garatu daitezkeen irakurketa bideek hautaketarako joera gailentzen dute. Eta hautaketa ez da inozentea. Hitzaurre honetara ekarritako antigoaleko Sestao-ren proiektzioak zenbait egitate laga ditu agerian. E. Gago historialariak izendatutako *aldea rural* hura, gure herriaren historiaren aldirik luzeena osatu arren, XIX. mendean hasitako eraldatze prozesuen kariatz ia osorik ezabatuta iritsi da XXI. mende honetara. Ondasun arkitektoniko eta naturalaren galerak iraganeko jokamoldeen berraztertze kritikoa egitera behartzen du, eta erronka bikoitza agerrarazten du: Sestao-ko historiaren hutsarteak bete asmoz ikerketarako ekimenak aisatzeko lana eta, ingurunearen edonolako transformazioaren gainetik, naturazko baliabide eta elementu historikoen kontserbazioaren aldeko pentsamoldea faboratu beharra.

Luis Alonso Pascual

Introducción

*"Traté también de hacerle comprender el nombre que le había puesto,
que era el de Viernes,
por ser este el día de la semana en que le salvé la vida."
Daniel Defoe (Robinson Crusoe, 1719)*

Poner nombre no es un acto simple. Nombrar es construir. Es establecer una realidad, proceder a su definición y objetivación. Incluso algunos autores afirman que la realidad es en la medida en la que puede ser nombrada. Lo que no se nombra no existe. La Onomástica es la rama de la Lexicografía que estudia y cataloga los nombres propios. Además, por onomástica se entiende el conjunto de nombres propios de un lugar. De algún modo, la ciencia onomástica se sitúa en la frontera posterior al hecho de nombrar, y desde ese punto concierne a la etimología para indagar en el significado de las palabras.

Este libro, *Toponimia de Sestao*, es, por lo tanto, un libro de palabras, de nombres. No es posible averiguar por qué determinados elementos objetivos y/o subjetivos predominaron en el momento de nombrar un camino, una fábrica, un río, una casa o cualquier otra realidad. Sin embargo, el estudio de su significado original, su estructura y su evolución diacrónica ofrece, en ocasiones, vías de conocimiento que superan la descripción física. Por un lado, este trabajo recoge el registro *Aizpuru*, del euskera (H)aitz *peña, roca* y *-Buru cabezo, prominencia*, por lo tanto, *cima o cabezo de la peña*; y por otro lado, *Simondrogas*, cuyo estudio explica que Simón Gardiazabal Andetxaga, natural de Elorrio, montó un negocio de droguería en el lugar que más tarde sería conocido como *Simondrogas*. Las palabras aportan, más allá del inventariado del entorno natural, una idea del contexto histórico en el que se crearon.

En este sentido, esa vertiente informadora la completan los hechos narrados en los distintos registros bibliográficos. Los nombres están asociados a actos que reflejan aspectos diversos de un momento histórico. A su vez, los nombres se asocian unos con otros, ya sea por su dimensión temporal o por factores etimológicos. Esto sugiere la estructura de un poliedro, cuyos vértices son los registros de cada nombre. Su asociación pone al descubierto las caras de ese cuerpo geométrico hecho de palabras, planos fijos que proyectan imágenes del devenir histórico de este lugar de nombre *Sestao*.

La palabra *Sestao* es el registro más antiguo datado en este libro. Lo recoge del *Privilegio de fundación de Portugalete*, del año 1322, donde se cita *"la desmería de Santa María de Sesto"*. La relación de autores que han publicado trabajos sobre el significado y evolución del término es muy relevante: Julio Caro Baroja, L. Mitxelena, M^a L. Guaza, R. M^a Azkue, Alfonso Irigoyen e Iñigo Rementería. Por otro lado, es significativa la importancia que tuvo el euskera en la formación del nombre del municipio. El autor explica en su estudio que *Sestao* forma parte de ese grupo de topónimos terminados en *-ao*, tan abundantes en Euskal Herria, como *Galdakao, Lazkao, ...* En la versión romance-castellana se han dado las variantes *Galdácano*, y *Lazcano*, pero no se han hallado registros, ni documentos oficiales, que recojan la voz

* *Sestano*. Por ello, concluye que la forma popular Sestao, obedeciendo a las leyes fonéticas del euskera hablado en la región, predominó en el laberinto del tiempo para dar nombre a este lugar. Argumenta además, que la duplicidad *Sestao* / *Sesto* es equivalente a la de los topónimos *Bilbao* / *Bilbo* y *Ubaio* / *Ubo*.

La investigación del significado de la palabra Sestao, aunque incorpora las referencias históricas precisas para conformar el estudio, se desarrolla en el plano de la etimología. No es su objeto abordar el ensayo historiográfico sobre los orígenes de la primigenia aldea. Ahora bien, el trabajo etimológico, esto es, el análisis de los elementos estructurales del término, plantea varias líneas de trabajo para la investigación histórica. Su lectura indaga en los elementos que identificaron este espacio físico con este nombre. En la metáfora del poliedro, es su vértice inicial.

Incluso si consideramos la obra realizada por diversos autores sobre la historia de la localidad y el contexto histórico que aportan los nombres catalogados en este libro, resulta muy complejo representar de un modo fehaciente aquel Sestao del siglo XIV. El plano realizado por el ingeniero Pedro Moreau como base para la realización de obras de mejora en la bocana y la barra del Ibaizabal proyecta una imagen significativa del municipio, pero su datación cronológica es de 1731 y nos aleja en el tiempo de aquel primitivo *Sesto*. El Sestao de los siglos XIV y XV era un lugar dominado por una naturaleza salvaje y agreste. Los ríos Ibaizabal y Galindo, unidos en la desembocadura del uno sobre el otro, erosionaban con fuerza la península de San Nicolás, la cual aparecía unida a la ribera a través de arenales y junqueras y, al compás de las mareas, transmutaba en una ínsula alejada por las aguas de su acomodo natural. De este hecho deja constancia el registro *La Isla* (1743). Las playas se extendían en una larga barra de arena desde *La Punta* hasta la actual dársena de La Benedicta. Las orillas del Galindo las poblaban extensos y frondosos juncales que ascendían río arriba hasta los puertos de Ugarte. Desde la isla hacia el noroeste, el terreno se elevaba abruptamente sobre las riberas y una oscura selva jalonada de riscos, apenas surcada por senderos y caminos carretiles, subía hacia los lugares de Portopín y Rebonza.

La subentrada *Serrevonça* la recoge la obra *Bien Andanzas e Fortunas*, de Lope García de Salazar, fechada hacia el año 1400: "*En esta sason çemo Ochoa de Salazar una nao que estaba en Serrevonça amarrada, e sola de noche*".

Serrevonça corresponde a *Sorrebonza*, o si se quiere, *bajo Rebonza*. El registro informa contextualmente sobre la existencia de ancladeros y muelles en aquella época, tanto en Galindo como en San Nicolás, para el abrigo y amarre de embarcaciones. Al luctuoso suceso de la quema intencionada de una nave narrado en la cita, le da continuidad un nuevo vértice del poliedro, *El Arenal de Sesto*, entrada de 1419. En ella se detalla la crónica de un crimen: "...e por esta causa mataron este Ferrando de la Sierra e Ferrando de Yrauregui, su çuñado (...) en el Arenal de Sesto a Juan Peres e a Juan de Nesperuça".

Tiempos oscuros, todavía sacudidos por la Guerra de Bandos, los que proyectan estos registros de comienzos del siglo XV. La entrada asociada al nombre *Portopín* (1769) identifica la zona como boscosa y abrupta tres siglos después: "*Ciento y cinco reales que costo la poda de los arboles de este monte (Portopin) y nogales*"; "... los ladrones que se decia estaban ocultos en el monte de Portopin".

Más allá de Rebonza, la colina se alzaba hasta hacer cumbre en la *Piedra Panadera* (entrada de 1701), y desde allí descendía suavemente hacia la mies de *Aizpuru* y la de *Ondezaga*. Sobre el actual El Kasko se elevaba una meseta (*La Talaia*, 1636), y en esa planicie, en el sitio llamado *Mendebar*, se construyó la Ermita de San Pedro a finales del siglo XIV. La explanada estaba dominada por la Casa-Torre de Sestao, un imponente torreón que hizo levantar Juan López de Salazar hacia 1380, en el apogeo de las luchas banderizas. Si bien su estructura original respondía a necesidades bélicas, con el paso de los siglos se fueron añadiendo distintos elementos, sobre todo de arte gótico, que la dotaron de enorme singularidad. La Casa-Torre de Sestao fue derruida en 1931 y con ella desapareció el mayor exponente de la abundante arquitectura militar erigida en la localidad.

Por aquel entonces, la Iglesia de Santa María de la Anunciación contemplaba el pueblo a sus pies desde la cima del *Alto de Aizpuru*. Construida alrededor del año 800, en la actualidad solamente conserva del estilo románico original la espadaña, la estructura del pórtico y algunos elementos de la cubierta. Su presencia a través de los siglos supone la única muestra de las numerosas edificaciones religiosas, ya desaparecidas, que proliferaron en el Sestao antiguo. *La Ermita de San Nicolás* (cita de 1695) se levantó a principios del XV en el cabo de *La Punta*, al filo del encuentro entre el Galindo y el Ibaizabal.

En esta centuria el espacio físico de Sestao se divide en tres grandes distritos, los cuales aparecen en los registros con la denominación *mies / mier*, esto es, conjunto de sembrados de un valle Real Academia Española (RAE). La mies de *Ondezaga* ocupaba completamente lo que hoy se conoce como el parque de *Las Camporras*, y desde allí se extendía hasta las riberas del Galindo y la vega de *Ugarte*. La *mier* de *Okillo*, mucho más vasta que el actual barrio, se prolongaba por el otro lado de la montaña desde San Nicolás hasta las playas de La Benedicta, y allí, según se deduce de la información recogida en varias entradas, hacía frontera con la mies de *Aizpuru* a la altura de la actual calle *La Iberia*. Este tercer distrito, *Axpuru* o *Aspuru* en sus variantes más antiguas, limitaba por el oeste con la villa de Portugalete. El significado de la palabra y las numerosas entradas ligadas al término indican que se trataba de una zona de monte escarpado y frondoso, la cual ocupaba en gran medida la parte alta del concejo, el alto del mismo nombre, los alrededores del *Camino Txikito*, etc.

Otro vértice del poliedro que conforma esta onomástica viene a completar esta proyección del Sestao de finales del siglo XV. El barrio de Salcedillo pertenecía en aquel tiempo a Sestao, y a la disolución del municipio de los Tres Concejos pasó a formar parte de San Salvador del Valle, pero siguió dependiendo de la Iglesia de Santa María de Sestao para el cobro de los diezmos. Si atendemos al significado del topónimo, los bosques de sauces poblaban esta zona cercana a la ribera del Galindo en donde, en el paraje conocido como Campillo de Galindo, se construyó la *Ermita de Nuestra Señora de la Piedad* hacia 1492 (entrada de 1721). En la actualidad no queda vestigio alguno de aquella construcción.

Diversos registros datados a comienzos del siglo XVI definen de manera más precisa la configuración espacial de la localidad. Los tres grandes distritos (*Axpuru* y *Ondexar*, ambas citas de 1577, y *Okillo*), aunque continúan siendo las referencias físicas principales, devienen en zonas de menor superficie que estructuran con mayor detalle el espacio. En este sentido, se han documentado los topónimos *Mendieta* (el alto donde se sitúa el actual cementerio), *Ballonti* (topónimo muy antiguo, se ha recogido como *río*, *viña*, *camino*, *paso a nivel*, *huerta* y *here-*

dad), *Aranaga* (pequeño valle situado en la mies de Ondezaga), *Azeta* (entre las numerosas subentradas se recoge como *barrio*, *camino real*, *poza*, *viña* y *fielato*), *Galindo Riba* (zona entre Repélega y Sestao), *Dovalio* (identificaba una zona cercana a Portugalete por encima de *La Ribera*) y *La Vega de San Nicolás* (esta subentrada de 1577 informa sobre el amarre de barcos en aguas del Ibaizabal).

Acabado el tiempo de la Guerra de Bandos, los señores feudales fueron perdiendo paulatinamente sus niveles de poder en beneficio de una nueva clase emergente formada por mercaderes, militares, navegantes, armadores y empleados públicos de alto rango. Desde el primer cuarto de este siglo los nuevos grupos sociales, enriquecidos al albur del comercio, procedían a legalizar sus títulos, pertenencias y fuentes de ingresos (molinos, ferrerías, heredades, barcos, etc.) bajo la figura jurídica del *mayorazgo*. Los mayorazgos disponían de ciertas prebendas legales que establecían una sencilla fórmula para su fundación y un especial tratamiento impositivo, favores que se mantuvieron en vigor hasta finales del siglo XIX. Esta nueva dinámica social y económica provocó el desarrollo de una arquitectura basada en los antiguos torreones de guerra. Los nuevos burgueses emprendieron la construcción de su propia casa-torre como símbolo de estatus social, las cuales se convirtieron en referente principal del mayorazgo. Las nuevas torres mantenían en buena medida las características básicas de las construidas para la guerra, si bien se añadieron elementos novedosos para su adecuación a las nuevas necesidades socioeconómicas. En Sestao se fundó el mayorazgo de *Rebonza* a comienzos de siglo. Los mayorazgos de *Salazar-Galindo* (1543), y *Ugarte* (1577) también tenían en el concejo numerosas propiedades.

Diego de Rebonza estableció mayorazgo en el lugar del mismo nombre y allí poseía una casa-torre y un molino (entradas de 1632), así como heredades (1637) y viñas (1682) en *Albiz*, *Las Returas*, *Mendieta* y *Aranaga*. El *mayorazgo de Salazar-Galindo* fue erigido por Pedro de Salazar y Elvira Diez de Uribarri. En el lugar de la ribera fronterizo con Trapagaran y muy cerca de la *Ermita de Nuestra Señora de la Piedad* se levantaban la casa-torre (registro de 1634), los molinos (1632), y la ferrería (1662). Las numerosas entradas asociadas al lugar dan constancia de la significación de esta zona de Sestao en su devenir histórico.

El mayorazgo de Ugarte lo establecieron Juan de Ugarte y Teresa Gómez de Martiartu y Butrón, vecinos de Portugalete. Este registro, de un memorial de propiedades fechado en 1577, aporta información sobre las casas y torreones que poseía este mayorazgo portugalujo en el concejo de Sestao: "*Ademas de la dicha casa torre principal tenemos en el lugar de Sesto (...) que es en el camino de Portugalete a Sesto, una torrezeta pequeña*".

Sus posesiones comprendían heredades, viñedos, bosques y huertas que se extendían por las zonas de *Axpuru*, *Escandal*, *La Ribera*, *La Peña*, *Dovalio* y *Ondezaga*.

El mayorazgo de La Pedriza, datado en una entrada de 1633, cierra el círculo aunque no se constate fecha concreta de su fundación. Fue propiedad de Martín de la Pedriza y se extendía entre Sestao y Portugalete. En Sestao levantó su casa-torre (*La casa-torre de La Pedriza*, 1633), y poseía hacienda y huerta (1657).

Los numerosos registros asociados a los puertos de Galindo, Causo y Ugarte parecen indicadores de este tiempo de incipiente bonanza económica. En las riberas del Galindo, en el escaso terreno que va desde su desembocadura hasta la zona de Ugarte, se acomodaron

estas tres estructuras portuarias propiciadas por el intenso tráfico marítimo y mercantil. El historiador sestaoarra Víctor Arroyo dice que fueron los cargaderos de la Jurisdicción de los Tres Concejos. Javier Ybarra sitúa en la Edad Media los orígenes del puerto de Galindo, y atribuye su construcción a los Señores de Ayala. La entrada de este topónimo está fechada en 1582. Con respecto al puerto de *Ugarte*, el historiador M. Ciriqiaín lo describe en su obra *Puertos Marítimos Vascongados*, y señala su datación en unas escrituras del año 1040 pertenecientes al rey Gartzia III de Navarra: “Hubo otro puerto, además del de Portugalete, el de *Uhart*, en el concejo de San Salvador del Valle. Este *Uhart* o *Ugarte*, que dió nombre a la vega, ya aparece citado en escrituras de 1040. Por el río Galindo le subía abundante agua de las mareas y allí se cargaba, al abrigo de los piratas, el mineral de las veneras de Triano”.

Así mismo, el siguiente registro (*El ancladero de San Nicolás*, 1781) informa sobre la existencia de muelles y atracaderos en la *Isla de San Nicolás*, a orillas del Ibaizabal: “tres mil seiscientos y sesenta y ocho quintales de vena, (...) que la condujera desde los puertos de Galindo, Causo y Ugarte al ancladero de San Nicolás”.

Con todo ello, las antiguas sendas y pistas para carretas recorrían todavía entonces aquel Sestao rural del siglo XVII. Los topónimos asociados a heredades y arboledas proyectan la imagen de una aldea cuya actividad básica es la agricultura: *Igueral* (cita de 1669), *El Argomal* (situado en la mies de *Okillo*, se extendía hasta la playa), *El Argomal de Cavadura* (esta entrada de 1645 aporta información sobre un pleito de propiedad), *Gorostiaga* (*Lugar de acebos*), *La Campa* (1658), *La Sierra* (zona escarpada de monte entre Cueto y Galindo), *El Excasal* (Sitio poblado de zarzas 1660), *El Manzanal* (1636), *La Casa del Encinal* (1642) y *Heredad El Castaño* (1696). El registro *La Junquera de Allende* traza un arco de tiempo (1668-1920) que certifica la pervivencia durante casi tres siglos de este enorme juncal situado entre los puertos de Galindo, Causo y Ugarte. La entrada *El Majuelo*, fechada un siglo después (1773), documenta de modo evidente la enorme riqueza natural de Sestao y su significada presencia en la vida de la localidad: “Yo Manuel de Villar (...) doy fe de como abiendo pasado en compañía de Domingo de Sarria regidor actual de este Conzejo de Santa Maria de Sestao (...) al puesto y paraje del majuelo que se alla arriba de la fuente, he visto que se hallan plantados dos mil y zien arboles robles”; “Cargo (...) Veinte reales que costo el recavar el majuelo de arboles para ir trasplantando de los que se sacan para ir al Arbolar de Portopin”.

El catálogo de nombres que designan distintos lugares del concejo, compilados en documentos del siglo XVII, es uno de los hitos de esta onomástica, tanto por su amplitud como por su diversidad lexicográfica. Los registros dibujan una ordenación precisa del espacio, propia de las sociedades rurales. Entre ellos citamos *El Queto* (sitio alto y defendido), *Arbinaga* (correspondía a una zona entre Rebonza y San Nicolás), *San Pedro* (de esta entrada se derivan numerosas subentradas, y se asocian los registros *La Plaza de San Pedro* y *La Ermita de San Pedro*), *Albiz* (topónimo relacionado con la existencia de *fundis* o propiedades de influencia romana, como *Lemoiz*, *Urduliz*, *Fruiz*, etc.), *Urtetegi*, *Elguero* (del latín *filicaria*, helechal), *Urtubeko* (zona próxima a la *Piedra Panadera*), *Labariega* (lugar entre Rebonza y las playas del Ibaizabal, en la actualidad el topónimo perdura adaptado a la grafía castellana como *Calle La Bariega*), *Las Llanas* (registrado como viña en 1642), *Iturburu* (lugar situado en Repélega), *Jauregi* (sitio próximo a Salcedillo), *Yartu* (terreno de la zona de Azeta), *Arana* (paraje entre Ondezaga y Abatxolo), *Las Sernas*, *Borreaga* (lugar cercano a los molinos de Galindo), *Etxebarriaga* (zona situada

junto a la cuesta de *Galindo*), *El Callejo* (topónimo que designa una depresión natural del terreno), *Las Returas* (registrado como viña y heredades en 1632), *El Valladar* (terraplén o desmonte abierto sobre la calle del Sol), *La Alta de Arriba* (cita de 1667), *El Pedazo* (el lugar que hoy ocupa la casa del Escribano), y *El Alerón* (resalte del terreno).

Dos entradas asociadas y datadas en 1700 son los vértices del poliedro que completan este plano geográfico de Sestao. El registro *El Encino Corvo* "...hasta el Encino Corvo de la Cuesta de Sestao donde entonces se desembarcaba a la gente..." va asociado a este otro, *La Cuesta de Sestao*, "...y desde allí en derechura hasta el Encino Corvo de la Cuesta de Sestao..." Ambos proyectan una foto fija del espacio cercano al embarcadero de San Nicolás.

En lo concerniente a la diglosia euskera/castellano presente en la serie de nombres mencionados, fenómenos como la traducción de topónimos, la sustitución de nombres genéricos y las adaptaciones a la grafía propia del castellano son reflejo de la época en la que las dos lenguas estuvieron en contacto. Así mismo, la toponimia no vasca compilada en este trabajo es de un castellano propio de las Encartaciones.

A comienzos del siglo XVIII la fundación del *Convento y Santo Desierto de Carmelitas Descalzos de San Joseph de la Isla* en la península de San Nicolás marcaría una profunda huella en la historia del concejo durante algo más de un siglo. Su relevancia se manifiesta en un ingente número de entradas y subentradas. La toponimia unida a esa franja de terreno experimenta una evolución temporal acorde a los cambios históricos, y así, a los registros más antiguos como *San Nicolás*, *La Punta de San Nicolás*, *La Isla* y *La Ermita de San Nicolás*, se asocian *La Abacería*, *La Alhóndiga*, *Aranotegui*, *El Desierto*, *El Convento-Desierto*, *El Puente del Desierto*, *La Casa Principal*, *El Carmen*, *La Ermita del Carmen* y *San Francisco del Desierto*. El nombre genérico *San Nicolás* fue sustituido por el de *Desierto* debido a la enorme influencia ejercida por los carmelitas descalzos en la vida del concejo. La palabra *Desierto* designa a los conventos de esta Orden Religiosa erigidos lejos de su Casa Principal, levantados en lugares despoblados, propicios para la práctica del rezo, la vigilia y la mortificación. Teófilo Guiard, en su obra *Escudo y Toponimia de Bilbao*, describe la funcionalidad de estos lugares de oración: "... los religiosos que asistían a dichos desiertos tenían continuas oraciones, perpetuas vigiliyas e incesantes mortificaciones de sus cuerpos...".

Lo destacable en este hecho, desde el punto de vista de la toponimia, es la prevalencia de un elemento objetivo propio de este tipo de conventos, su condición y nombre de *Desierto*, en el momento de designar el conjunto, provocando la deportación del nombre originario a un segundo plano. Dice Teófilo Guiard: "A raíz de la fundación del instituto carmelita comenzó a denominarse al lugar *Santo Desierto de San Nicolás de Ugarte* o, también, *Desierto del convento de San José* y, finalmente, *Desierto*, salvo para los marinos extranjeros, especialmente los ingleses, quienes le nombraban *San Nicolás*, conservando con más acierto la tradición".

Es difícil encontrar en la transformación histórica de la margen izquierda del Nervión Ibaizabal una institución tan influyente, tanto en el aspecto espiritual como en el plano económico. Su enorme significación incluso superó las fronteras naturales de los dos ríos, y el topónimo se desdobló en *Desierto-Barakaldo* y *Desierto-Erandio*. Y tal vez por mera costumbre, o porque así lo indicaban las cartas de navegación, los marinos ingleses preservaron el nombre original y continuaron amarrando sus barcos en los viejos muelles y atracaderos de San Nicolás.

El historiador Eleuterio Gago apunta que en la actualidad la antigua *Isla de San Nicolás* es conocida como *La Campa del Carmen* o *San Francisco*. El primer topónimo hace referencia a *La Ermita del Carmen* (registro de 1890), construida por los carmelitas hacia el año 1804 sobre las ruinas de la antigua Ermita de San Nicolás. El nombre *San Francisco* corresponde a la fábrica que hizo levantar en 1879 Francisco de las Rivas Ubieta, Marqués de Mudela, en los terrenos de la desaparecida casa-convento.

El tumultuoso comienzo del siglo XIX, con la invasión de las tropas francesas y una epidemia de peste, alumbró el declive del convento de *San Joseph de la Isla*, y finalmente en 1837, la Ley de Desamortización de Mendizábal obligó a los carmelitas a abandonar para siempre aquel emblemático lugar. Su influencia, sin embargo, perduraría en los decenios posteriores. Los terrenos que los frailes defendieron de las mareas y asentaron para la agricultura resultaban propicios para el establecimiento de la industria, tanto por su posición estratégica entre los dos ríos como por conformar una extensa planicie. Junto a la citada *Fábrica de San Francisco* se instalaron la *Fábrica de Nuestra Señora del Carmen* (registro de 1874), *La Vizcaya* (1887), y *Astilleros del Nervión* (1889), y otras más se sucederían en aquel *Desierto*, convertido en punto de partida del proceso de industrialización que transformaría profundamente Sestao y la margen izquierda.

Un nuevo vértice del poliedro, el registro *El Fortín*, retorna la imagen de la aldea agrícola y boscosa anterior al avance de la industria. En el libro *Sestao, de aldea rural a concejo industrial* E. Gago data su construcción hacia 1793, y lo describe como un pequeño fuerte que dominaba la ribera del Ibaizabal perteneciente a Sestao. En las crónicas de las Guerras Carlistas aparece citado, y se habla de la instalación de baterías en el baluarte para hostigamiento del enemigo.

El Sestao antiguo, aquél que perduró desde la oscuridad de la Edad Media hasta la llegada del maquinismo, se proyecta abiertamente en los registros de esta toponimia. Las citas de los historiadores, las argumentaciones de los filólogos y la mayoría de las referencias históricas que informan el relato trazado en estos apuntes son parte del bagaje de este libro. En definitiva, la ciencia onomástica precisa del contexto histórico y el metalingüístico para acceder a la composición y transformación del objeto de su estudio. El análisis de las entradas, por lo tanto, ofrece una doble proyección, histórica y etimológica, y conforma un marco paratextual que permite la asociación de unos nombres con otros, bien por su dimensión temporal, bien por factores lingüísticos. Ello posibilita una multiplicidad de lecturas, representada a través de la metáfora del poliedro. Y lógicamente, esta imagen del Sestao antiguo no es la única que dibujan las palabras de este libro.

El rumor incesante de las fábricas, la sirena del relevo, los astilleros edificando buques en las riberas, *El Ferrocarril de Triano* (entrada de 1862), las primeras carreteras, la calle *La Gran Vía de la Vizcaya* (1889), las migraciones masivas, el caótico desarrollo urbano... el proceso de industrialización y transformación de Sestao aparece profusamente documentado en numerosos registros.

Las casas solares que se asentaron en el concejo dibujan un arco temporal que se prolonga desde el siglo XVII al XIX. Los linajes de *Alisal* y *Larretategui* (citas de 1696), *Mendoza* (1793) y *Mello* (XVIII), y *Palacio* (1864) tuvieron casas solariegas y heredades. En los corres-

pondientes registros se estudian los nombres de las casonas y los orígenes de los apellidos de cada estirpe.

Esta pluralidad de planos para la lectura plantea una doble reflexión. En primer lugar, informa sobre la riqueza de esta obra. El autor ha realizado un riguroso trabajo de compilación de datos para definir el *corpus* de la investigación, tarea que ha requerido del empleo de un gran número de fuentes bibliográficas. En consecuencia, los registros, categorizados en entradas y subentradas, despliegan una amplia diversidad lexicográfica, diversidad que se manifiesta en aspectos referidos a los orígenes de los nombres catalogados, a su estructura o a su evolución diacrónica. El análisis de cada término desarrollado por el autor, como se ha explicado, ofrece una doble proyección, histórica y etimológica, liberando múltiples vías de conocimiento. Desde el campo de la ciencia onomástica realiza una preciada aportación para el estudio del devenir histórico de Sestao. Además, su valor como catálogo de los nombres propios de este lugar le dota de una enorme significación histórica y filológica. Es una obra imprescindible sobre Sestao.

En segundo lugar, la heterogeneidad de lecturas apela a la elección de un camino para abordar este libro. Y la elección nunca es inocente. La proyección del Sestao antiguo esbozada en este prólogo explicita una serie de cuestiones que debemos considerar. Como consecuencia de los procesos de transformación iniciados en el siglo XIX, aquella *aldea rural* definida por E. Gago ha llegado prácticamente borrada a este siglo XXI. La completa pérdida del patrimonio natural y arquitectónico obliga a una revisión crítica de los modos de actuar del pasado, y establece un doble desafío: por un lado, el trabajo de promoción de iniciativas investigadoras que incidan en la recuperación de la historia de Sestao, y por otro, la necesidad de favorecer líneas de pensamiento proclives a la conservación de los recursos naturales y los elementos históricos por encima de cualquier transformación del entorno.

Luis Alonso Pascual

Mi aldea: la margen izquierda del Nervión

*Mi aldea txikita.
Biotopo del tiempo alzado entre marismas.
Tus ríos, como venas, alimentaron un territorio
de arenales y juncos,
de huertos y animales,
de esperanzas futuras y pasados inciertos.*

*Mi aldea creció entre sigilos,
ralentizó su vida en la dimensión de siempre:
de avance sin prisas en lo cotidiano,
de gestos repetidos de supervivencia
entre guerras intestinas y enfermedades endémicas.*

*De ecos eternos de alma de aldea
a la que los dioses regalaron una infancia longeva y dura.*

*Después -mucho después- el viento del norte
trajo un murmullo metálico y crepuscular,
un sonido que iba más allá
de aquel tintineo de fraguas vecinas,
de arados de siempre y hachas eternas.*

*Aquel viento del norte entró por la ría
y la hizo crecer.*

Modificó su niñez y su orografía.

La elevó a otros fines.

*Desde esa altura -mi aldea- pudo ver
cómo sangraban, sus montes aledaños, un rojo mineral
que cargaban otros hombres traídos de por otros vientos.*

*A todos cobijó e hizo suyos,
con ellos se convirtió en:
“Tierra centelleante de fábricas.
Tierra trepidante de vínculos.
Tierra vibrante de cien mil nuevas radiaciones”.*

*En nuevo despertar que apunta a la madurez.
En nuestra propia estructura molecular.*

*De la mano del viento.
Mi biotopo del tiempo.
Esa, mi aldea txikita.*

Koldo Azkona Zubimendi, 2007

Sestao. Udalerria

Sestao izena daraman udalerria Bizkaiko ipar-mendebaldean kokaturik dago. Bilbotik hamar bat kilometrora, Ibaizabalen ezker aldean. Herria muino baten gailurrean dago, Grumeran mendilerroaren ondoan. Honako hauek ditu mugakide: iparraldetik Ibaizabal ibaia, hegoaldetik Trapagaran eta Barakaldo, ekialdetik Barakaldo eta mendebaldetik Portugalete.

Lurralde herri txikia da Sestao (3,2 km² baino ez) eta oso erliebe malkartsua du. Aipatzekoak dira honako goragune hauek: 67,62 metroko altueran dagoen udaletxea erreferentziagunetzat hartuta, ekialderantz Cueto-ko Gurutzean gainean dagoen Piedra Panadera izeneko bizkarra dago, 83,95 metroko garaierarekin herriko punturik garaiena da. Ekialderantzago, Rebonza-ko ordoki txikia pasatu ondoren, 61,52 metroko Portopin dago. Udaletxetik mendebaldera beste bi goragune ditugu: Aizpuru (76,20 m), bere gailurrean Andra Mariaren eliza dago, eta Mendieta (76,90 m), leku honetan gaurko udal hilerria dago.

Sestao udalerriko ibaiak Ballonti, Galindo eta Ibaizabal dira. Ballontik Galindora isurtzen du ura, Galindok Ibaizabalera eta honek itsasora.

Historikoki Sestao Enkarterriko Somorrostro haraneko herrixka izan da. Haranaren lehenengo aipamen dokumentala *Sumorrostro* da, 1068. urtekoa. XII. menderako Enkarterri lau zati nagusitan bereizita omen zegoen: mendebaldean Karrantza, erdialdean Sopuerta eta ekialdean Salcedoko harana eta Somorrostroko harana, azken hau zazpi kontzejuk osatzen zutena. Enkarterri eskualdean udal batzarrari *Kontzejua* deitzen zaio¹. 1740. urtean Somorrostroko zazpi kontzejuak bi multzotan zatitu ziren: bata *Lau Kontzejuak* izendatua (Muskiz, Zierbena, Abantoko Santa Juliana eta Abantoko San Pedro) eta bestea *Hiru Kontzejuak* deitzen zutena, alegia Sestao, Santurtzi, eta Trapagaran. Hiru kontzejuon udal batasunak XIX. mendera arte iraun zuen. Izan ere, 1805. urtean Sestao udala bihurtu zen eta 1848an komunitate erabat independente egin zen. Gaur egun, Bilbo Handia-Ezkerraldea eskualdeko herria da.

1825. urtean Sestao 58 baserri osaturik zegoen, haietako 43 Kasko aldean zeuden, herriko goiko aldean. XIX. mendearen erdira arte Sestaoko bizimodua lurraren eta itsasoaren ustiapen tradizionalan oinarrituta egon zen gehienbat. Esaterako, 1840. urteko kontzejuko nekazaritza-ekoizpenak 27.000 kg gari, 24.500 kg arto eta 23.000 litro txakolin eman zituen².

¹ Arroyo, 1987: 44 eta 45 or.

² Olabarriá, 1992: 11 or.

XIX. mendearen azken herenean herria astindu eta betiko aldatuko zuen industrializazio eta migrazio prozesua hasi zen. Kontzejuak pairatu zuen transformazio fisikoa zein soziala itzela izan zen. 1870ean 400 bat biztanle ziren herrian, hogeitazero geroago 6.851. Etorkin gehienak *La Iberia*, *Urbinağa* eta *Vega Nueva* alderdietan kokatu ziren, baldintza higieniko tamalgarrietan. Populazioaren hazkunde neurrigabeak Sestaoko tradizio-usadioak eta bizimodua suntsitu ez ezik beste ondorio batzuk ere ekarri zituen, esaterako, langileen bizitegiak industriagunearen ondoan egiteko joera; honetan Sestao muturreko kasu bat izan zen. Honek guztiak jende-metaketa, osasun-arazoak, bizi-baldintzen degradazioa eta eritasunak eragin zituen, batez ere ur-eskasiagatik eta estolderiarik ezagatik. Izan ere, 1918ko baztanga-izurriteak 60 sestaoar hil zituen. Ezinbestean, aldakuntza sozialaren eraginak herriko toponimian ere isla izan zuen. Hainbat toponimo zahar desagertu egin ziren adibidez: *Arbinaga*, *El Barranco*, *Borreaga*, *El Callejo*, *Los Cendejones*, *Etxebarriaga*, *Urtetegi*; edo desitxuratuta gelditu ziren, *Ondezaga* egun *Ondejeda*, eta, finean, beste toponimo berri batzuk sortu ere egin ziren, esaterako fabrika handiekin erlazionatutakoak: *San Frantzisko* (1883), *Aurrera* (1891), edo *Eskarbilla* (1907), besteak beste.

Sestaoko demografia

XIX. mende amaieratik, industriagintzaren nagusitasuna absolutua zen kontzejuan. Sestaoko lurren 2/3ak fabrikek eta tailerrek okupatzen zituzten, biztanleentzako soilik 0,8 km² geratzen zela. 1900. urtean 10.831 lagun bizi ziren jada Sestaon eta, gorabehera txiki batzuk izan arren, biztanleria hazi baino ez zen egin 1978ra arte. Urte hartan 42.905 pertsona bizi ziren kontzejuan. Baina harrezkero, neurri handi batean krisiak eta desindustrializazioak eraginda, joera erabat alderantzizko bilakatu zen. Izan ere, populazio sestaoarraren kopurua gero eta urriagoa da; gaur 28.000 bat biztanle baino ez ditu Sestaok.

Biztanleria-koadroa

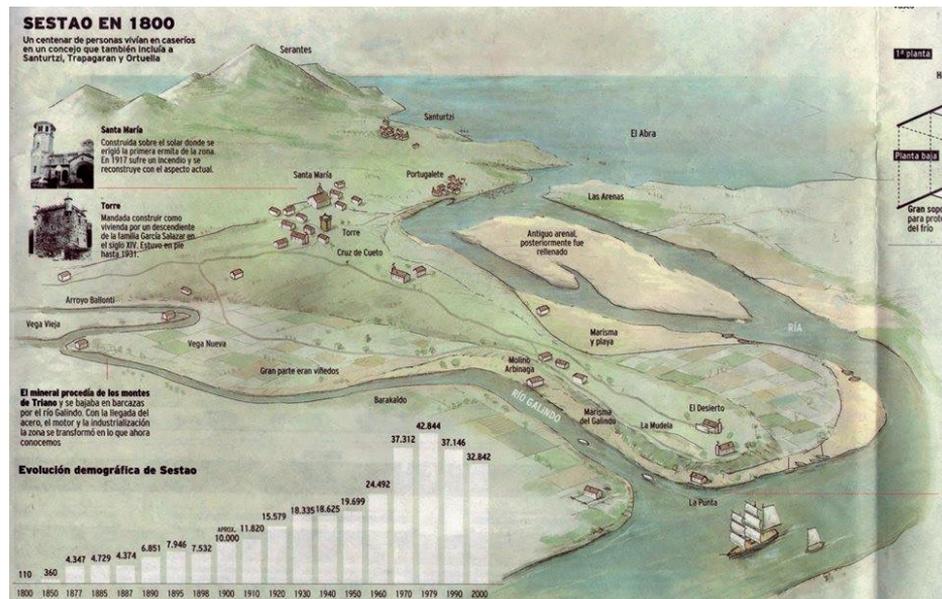
Urtea	1800	1850	1900	1950	1978
Biztanleria	340	346	10.831	19.699	42.905

Industrializazioak eragindako immigrazioak langileriaren bizi-baldintzak txartzea ere ekarri zuen: soldata baxuak, etxebizitza falta, higiene eta osasun egoera larriak, besteak beste. Lan-kolokatasun honek eragin zezakeen hainbat lagunek batera eraman behar izatea tailerreko eta soloko lanak familia-ekonomiari laguntzearren, Euskal Herriko leku industrializatu askotan gertatu bezala. Gure ustez, honek esplikatu lezake, neurri batean behintzat, XIX. mende amaieraren eta 1936. urtearen artean, (alegia kontzejua industrializazio prozesuan bete-betea sartuta zegoela), landa-kutsuko neotoponimo askoren agerrera, hala nola: *La Arboleda*, *Monte Arteta*, *La Cerrada del pozo*, *Los Chopos*..., baita makina bat ortu eta laboregune ere.

Sestaoko auzoak

Sestaoko hirigintza fabriken inguruan bertan hasi zen, gehienetan ezelango aurreko plangintzarik gabe, eta batez ere Bilbo-Santurtzi errepidearen luzeran, «...la única calle auténtica que existía»³. 1900 aurreko Sestao industrialeko bizilagun gehienak kamino honen alboetan bizi ziren. Errepide honen ondoan kokatutako enpresek, edo bere fundatzaileek, izena eman zioten bertako zenbait kaleri, esaterako: *Rivas*, *La Vizcaya* eta *Chávarri*. Laster errepide hau etxez beteriko kale luze bat bihurtu zen eta haren arimuan eratuz joan ziren geroko auzoak, astiro-astiro Kaskoraino igotzen hasi zirenak⁴.

Baina XIX. mendeko auzoak aipatzerakoan, gure ustez, bi aro berezi behar dira: bata, mendeko hasieratik 1870. urtera arte doana, alegia, landa-bizimoduko Sestao dei dezakeguna; bestea, 1870etik aurrerakoa, Sestao industrialari dagokio. Azken garai honetako auzoak bat batean sortu ziren, ia ezerezetik, eta beti tailerretatik gertu: «Los suburbios industriales (...) de la Ría (...) Sestao, Baracaldo y Erandio. Todos estos núcleos nacieron rápidamente de la nada, a partir de pequeños grupos de tradición agrícola, radicalmente transformados por la industrialización»⁵. Hona hemen dokumentazio historikoan *auzo* izendapena izan duten biztanle-entitateak.



Sestaoko mapa 1800 urtean / Mapa de Sestao en 1800

³ González Portilla, 2001: 96-97 or.

⁴ González Portilla, 2001: 96-97 or.

⁵ González Portilla, 2001: 84 or.

XVII. mendea

SAN PEDRO (1664). Gaur ez dago izen honetako auzorik; hala ere bizirik jarraitzen du plaza baten izen bezala.

GALINDO (1674). Gaur ez dago izen honetako auzorik; hala ere bizirik jarraitzen du toponimoak.

XVIII. mendea

ATALAYA, LA (1734). Desagertutako auzoa.

DESIERTO (1743). Desagertutako auzoa.

URBINAGA (1743). Gaur ez dago izen honetako auzorik; hala ere bizirik jarraitzen du plaza izen bezala.

URTETEGI (1762). Desagertutako auzoa.

XIX. mendea (1800-1870)

ARBINAGA (1866). Desagertutako auzoa.

BEURKO (1813). Desagertutako auzoa Sestaon, ez Barakaldon.

KASKOA (1825).

MARKONZAGA (1825).

PUNTA DE SAN NIKOLAS, LA (1825). Gaur *La Punta* izena du mapetan. Industriagune eta zerbitzugune bat da.

SAN NIKOLAS (1813). Desagertutako auzoa.

TXINBOA (1867). Desagertutako auzoa.

XIX. mendea (1870-1900)

Garai hartan honako auzo hauek agertzen ziren *Población y origen de los barrios de Sestao en 1887* koadroan: Kaskoa, La Vizcaya, San Frantzisko, Urbinaga, Rivas, Galindo, Juncal eta Cruz de Cueto. Datuok Andra Mariaren parrokiaren *Libro de Matrículas* delakotik ateratakoak dira⁶. Hala ere, gure agerietan auzo izendapena

⁶ González Portilla, 2001: 96 or.

daramaten biztanlegune gehiago dokumentatzen dira, beti ere udalaren datuen arabera. Hona hemen geuk egindako auzo zerrenda.

AZETA (1885).

RIVAS (1886). Gaur egun ez dago izen honetako auzorik, hala ere bizirik jarraitzen du kale izen bezala.

GALINDO (1887). Landa-auzoa garai hartan.

JUNCAL, EL (1887). Desagertutako landa-auzoa.

CUETO (1887). Landa-auzoa garai hartan. Egun ere Sestaoko auzoetako bat da, baina guztiz urbanizaturik dago.

SAN FRANTZISKO (1887). Desagertutako auzoa.

VIZCAYA, LA (1887). Gaur egun ez dago izen honetako auzorik, hala ere bizirik jarraitzen du kale izen bezala.

PORTOPÍN (1891). Gaur egun ez dago izen honetako auzorik. Hala ere leku izenak bizirik jarraitzen du.

REBONZA (1892).

VISTA ALEGRE (1892).

OKILLO (1895). Gaur egun ez dago izen honetako auzorik, hala ere bizirik jarraitzen du kale izen bezala.

AURRERA (1897). Desagertutako auzoa.

XX. mendea

LABARIEGA (1922). Gaur egun ez dago izen honetako auzorik; hala ere bizirik jarraitzen du kale izen bezala.

SIMONDROGAS (1922).

ALBIZ (1933).

ABATXOLO (1934). Gaur egun ez dago izen honetako auzorik Sestaon, baina bai Portugaleten.

XXI. mendea

ALBIZ

AZETA

CUETO

KASKOA

PUNTA, LA

MARKONZAGA

REBONZA

SIMONDROGAS

Sestao. Municipio

Sestao está situado al noroeste de la provincia de Bizkaia, a unos 10 km de Bilbao, en la margen izquierda del Ibaizabal. Se halla en la cima de una colina, junto a la sierra de Grumeran. Sus límites son: por el norte el río, por el sur Trapagaran y Barakaldo, por el oeste Portugalete y por el este Barakaldo.

El territorio de Sestao es muy reducido (tan solo 3,2 km²) y tiene un relieve muy accidentado. Sus principales cimas son: el lugar llamado el Kasko, donde se encuentra el Ayuntamiento, a 67,62 metros de altitud. Siguiendo hacia el este desde la Casa Consistorial llegamos al punto más alto del pueblo, la loma conocida con el nombre de Piedra Panadera, con 83.95 metros, situada encima de la Cruz de Cueto. Más al este aún, tras pasar la pequeña meseta de Rebonza, está el Alto de Portopín que tiene 61,52 metros de altura. Al oeste del Ayuntamiento hay otros dos pequeñas altas: Aizpuru (76,20 m), en cuya cima se ubica la iglesia parroquial de Santa María, y Mendieta (76,90 m), lugar ocupado hoy por el cementerio municipal.

Los ríos que pasan por Sestao son tres: Ballonti, Galindo e Ibaizabal. El río Ballonti es afluente del Galindo, y éste vierte sus aguas al Ibaizabal, que desemboca en la mar.

Históricamente Sestao ha sido una aldea del valle de Somorrostro, en la comarca de las Encartaciones. La primera cita documental de este lugar es del año 1068, bajo la forma *Sumrrostro*. En el siglo XII las Encartaciones estaban divididas en cuatro zonas: Al occidente Karrantza, en el centro Sopuerta y al este los valles de Salcedo y Somorrostro, éste formado por siete concejos, que es como se llama en esta zona a la asamblea municipal o anteiglesia.⁷

En el año 1740 los concejos del valle de Somorrostro estaban agrupados en dos entidades conocidas como *Los Cuatro Concejos* (Muskiz, Zierbena, Santa Juliana de Abanto y San Pedro de Abanto) y *Los Tres Concejos*, es decir, Sestao, Santurtzi y Trapagaran. La unión municipal de estos tres pueblos se mantuvo hasta el siglo XIX. En 1805 Sestao se convirtió en municipio y en 1848 ya formaba una entidad totalmente independiente. En la actualidad la localidad forma parte de la comarca Gran Bilbao-Margen Izquierda.

En 1825 Sestao estaba formado por 58 caseríos, de los cuales 43 estaban en el Kasko, en la parte alta del municipio. Hasta mediados del siglo XIX la vida económica de Sestao estaba basada principalmente en la explotación tradicional de la tierra y el mar. Por ejemplo, la producción agrícola del pueblo en el año 1840 fue de 27.000 kg de trigo, 24.500 kg de maíz y 23.000 litros de chacolí⁸.

En el último tercio del siglo XIX comenzó el proceso de industrialización y la afluencia masiva de inmigrantes. La transformación física y social del concejo fue tremenda. En 1870 había en Sestao unos 400 habitantes, 20 años después 6.851. La mayoría de los trabajado-

⁷ Arroyo, 1987: pp. 44 y 45.

⁸ Olabarría, 1992: p. 11.

res inmigrados se instalaron en las zonas de La Iberia, Urbinaga y la Vega Nueva, en unas condiciones de habitabilidad deplorables. El aumento descontrolado de la población quebró el modo de vida y costumbres tradicionales de la población autóctona. Además, la avalancha migratoria propició la tendencia a construir las viviendas obreras cerca de los centros de producción, y en esto Sestao fue un caso extremo. Todo ello supuso el hacinamiento de la población, la consiguiente degradación de las condiciones de vida y enfermedades, causadas, sobre todo, por la falta de agua y sistemas de alcantarillado. Así, en 1918 la epidemia de viruela mató a 60 sestaoarras

Inevitablemente este cambio social también se dejó sentir en la toponimia del pueblo. Muchos viejos topónimos desaparecieron, por ejemplo: *Arbinaga*, *El Barranco*, *Borreaga*, *El Callejo*, *Los Cendejones*, *Etxebarriga*, *Urtetegi*; y otros fueron alterados o castellanizados, *Ondezaga* > *Ondejada* > *Ondejeda*... Y, finalmente, también surgieron nuevos nombres, ligados a la actividad industrial: *Astillero* (1899), *Aurrerá* (1891), *Eskarbilla* (1907) o *San Francisco* (1883).

Demografía de Sestao

Desde finales del XIX la preponderancia de la actividad industrial en Sestao ha sido casi absoluta; 2/3 del territorio municipal lo ocupaban las fábricas y talleres, quedando para el asentamiento humano tan solo 0,8 km². En 1900 vivían ya en el concejo 10.831 personas y, a pesar de algunos altibajos, la población siguió creciendo hasta 1978. Aquel año se llegó a los 42.905 habitantes. Desde entonces la tendencia se ha invertido, influida sin duda por las sucesivas crisis y la desindustrialización, siendo el número actual de vecinos de solo 28.000.

Cuadro de Población

Año	1800	1850	1900	1950	1978
población	340	346	10.831	19.699	42.905

La inmigración masiva provocada por la industrialización también supuso un empeoramiento en las condiciones de vida de la clase obrera: sueldos bajos, falta de viviendas, crítica situación de higiene y de salud, etc... Esta inestabilidad laboral provocó que muchas personas alternaran el trabajo en las fábricas con el del campo, como ha ocurrido en tantos lugares industrializados de Euskal Herria. A nuestro juicio, esto podría explicar, en cierta medida, la aparición entre finales del siglo XIX y el año 1936, en plena vorágine industrial, de algunos neotopónimos de reminiscencias rurales, por ejemplo: *La Arboleda*, *Monte Arteta*, *La Cerrada del Pozo*, *Los Chopos*... y un montón de huertas y lugares de labranza.

Los barrios de Sestao

La urbanización de Sestao comenzó en las cercanías de las propias fábricas, generalmente sin ningún tipo de planificación previa, y, sobre todo, a lo largo de la carretera Bilbo-

Santurtzi «...la única calle auténtica que existía»⁹. En el Sestao industrial anterior a 1900 la mayoría de la población vivía en los márgenes de esta larga calle, que fue adoptando los nombres de las factorías más destacadas, o de sus fundadores, en determinados tramos, por ejemplo: *Rivas*, *Chávarri*, *La Vizcaya*... Esta carretera se llenó rápidamente de casas y, agrupándose en torno a ella, fueron formándose los futuros barrios de Sestao, que poco a poco comenzaban a ascender hacia la zona del Kasko¹⁰.



Sestaoko industriagunearen ikuspegia / Vista del area industrial de Sestao

Sin embargo, al hablar de los barrios sestaoarras del siglo XIX creemos que hay que distinguir dos épocas: la primera comprendería desde comienzo del siglo hasta el año 1870, es decir, el Sestao rural; la segunda, de 1870 en adelante, el Sestao industrial. Los barrios de este último período surgieron rápidamente, cerca de los propios talleres: «Los suburbios industriales (...) de la Ría (...) Sestao, Baracaldo y Erandio. Todos estos núcleos nacieron rápidamente de la nada, a partir de pequeños grupos de tradición agrícola, radicalmente transformados por la industrialización»¹¹. A continuación va una relación de los núcleos de población más importantes que han tenido la denominación de *barrio* en los documentos a través del tiempo.

⁹ González Portilla, 2001: pp. 96-97.

¹⁰ González Portilla, 2001: pp. 96-97.

¹¹ González Portilla, 2001: p. 84.

Siglo XVII

SAN PEDRO (1664). En la actualidad no existe barrio de tal nombre, pero continúa vivo como nombre de una plaza.

GALINDO (1674). En la actualidad no existe barrio de tal nombre, pero el topónimo continúa vivo.

Siglo XVIII

ATALAYA, LA (1734). Barrio desaparecido.

DESIERTO, EL (1743). Barrio desaparecido.

URBINAGA (1743). En la actualidad no existe barrio de tal nombre, pero continúa vivo como nombre de una plaza.

URTETEGI (1762). Barrio desaparecido.

Siglo XIX (1800-1870)

ARBINAGA (1866). Barrio desaparecido.

BEURKO (1813). En la actualidad no existe barrio de tal nombre en Sestao, pero sí en Barakaldo.

KASKO, EL (1825).

MARKONZAGA (1825).

PUNTA DE SAN NICOLÁS, LA (1825). En la actualidad existe con el nombre de *La Punta*. Este barrio es una zona industrial y de servicios.

SAN NICOLÁS (1813). Barrio desaparecido.

TXINBO, EL (1867). Barrio desaparecido.

Siglo XIX (1870-1900)

En esta época aparecen los siguientes barrios en Sestao, según el cuadro de *Población y origen de los barrios de Sestao en 1887*: El Kasko, La Vizcaya, San Francisco, Urbinaga, Rivas Galindo Juncal y la Cruz de Cueto¹² Estos datos están sacados del *Libro de Matrículas* de la parroquia de Santa María de Sestao. Sin embargo en los archivos aparecen más núcleos de población con la denominación de barrio, según los propios documentos municipales. He aquí una relación de ellos.

¹² González Portilla, 2001: p. 96.

AZETA (1885).

RIVAS (1886). En la actualidad no existe barrio de tal nombre, pero continúa vivo como nombre de una calle.

GALINDO (1887). Barrio rural en aquella época.

JUNCAL, EL (1887). Barrio rural desaparecido.

CUETO (1887). Barrio rural en aquella época. Actualmente totalmente urbanizado.

SAN FRANCISCO (1887). Barrio desaparecido.

VIZCAYA, LA (1887). Barrio desaparecido. Actualmente existe una calle con este nombre.

PORTOPÍN (1891). Actualmente no existe ningún barrio con este nombre, aunque el topónimo sigue vivo.

REBONZA (1892).

VISTA ALEGRE (1892).

OKILLO (1895). En la actualidad no existe barrio de tal nombre, pero continúa vivo como nombre de una calle.

AURRERA (1897). Barrio desaparecido.

Siglo XX

LABARIEGA (1922). En la actualidad no existe barrio de tal nombre, pero continúa vivo como nombre de una calle.

SIMONDROGAS (1922).

ALBIZ (1933).

ABATXOLO (1934). En la actualidad no existe barrio de tal nombre en Sestao, pero sí en Portugalete.

Siglo XXI

ALBIZ

AZETA

CUETO

KASKO, EI

MARKONZAGA

PUNTA, LA

REBONZA

SIMONDROGAS



Sestao izenaz

Aurkitu dugun lehen aipamen dokumentala 1322koa da, Portugaleteko Fundazio-Pribilegio kartakoa: *la desmeria de Santa Maria de Sesto*¹³. Ez da Sestao agertzen, *Sesto* baino, Erdi Aroko agirietan formarik erabiliena, nahiz eta izendapen hau *Sestao* forma osoagoaren herri-aldaera izan, *Bilbao* > *Bilbo* eta *Ugao* / *Ubao* > *Ubo* bezala. Izan ere, *Sesto* aldakiaren adibideak ugariak dira: *...e llegados en Sesto...* (1399), *...en el arenal de Sesto...* (1419)¹⁴, edo *...a los conzejos de (...) Santurze e San Pedro de Abando e San Julian de Musques e Santa Maria del Sesto...* (1501)¹⁵. XVI. mendetik aurrera *Sestao* forma gero eta gehiago agertzen hasi zen agirietan, *Pedro de Salazar, vezino de Sestao* (1560), toponimoaren forma bakarra izatera iritsi arte. *Sesto* izenak, berriz, XVII. mendearen erdira arte behintzat iraun zuen paper ofizialetan. Gaur egun Arratian *Sesto* esaten dela dio Adolfo Arejita euskaltzainak (Mikek Gorrotxategik emandako informazioaren arabera: “*Arejitak esan zuen Hileroko bilkuran*”).

Antza denez, *Sestao* izenaren jatorria *Sexto* latindar antroponimoan dago¹⁶. Erromatar Inperioa barrutietan banatuta zegoen eta barrutiak *fundi* izeneko aziendetan. Berauek izendatzeko modu bat izaten zuten: jabearen izena gehi *-anu(m)* atzizkia, gero *-ano* bilakatu zena. Izan ere, euskarara *-ano* bezala pasatu zen, gehienetan, *Galdakano*, *Lazkano*. Gerora, bokalen arteko *-n-* galduta, *Galdakao*, *Lazkao* bihurtu zirenak.

Hau honela dela, pentsatzekoa da **Sestano* forma ere izango zela (*Galdakano* edo *Lazkano* bezala) baina ez da inon agertu. Honetaz zera diosku R. M^a de Azkuek: «¿Quién sabe si los actuales (...) Sestao, no habrán sido en un tiempo (...) *Sestano?...»¹⁷. Caro Barojak ere zera esan zuen: «...en Vizcaya los aldeanos al hablar vasco nunca dicen Galdácano, sino Galdacao, ni Ochandiano, sino Ochandio y en algunos nombres que en un principio eran del mismo grupo ha triunfado la derivación -ao como en Sestao (de Sextanu(m))...». Mitxelena ados dago iritzi honekin: «algunas veces -ao es variante de -ano, como en Sestao (Sextanu), cosa perfectamente posible.»¹⁸

¹³ Hidalgo de Cisneros, 1987: 109-114 eta 123 or.

¹⁴ García de Salazar, 1967: 352 eta 363 or.

¹⁵ Hidalgo de Cisneros, 1986: 154 or.

¹⁶ Caro Baroja, 1945: 60 eta 94-95 or.

¹⁷ Azkue, 1969: I., 31 or.

¹⁸ Mitxelena, 2001: 46 eta 49 or.

P. Salaberri Zaratiegik mezu bidez adierazi zidanez (2015-09-22): *euskarak (izen hau) hartu zuenerako, gehienetan, -ano zukeen jatorriak, bestela ezin baita -anu > -ano irekitzea azaldu*). Gero, euskal lege fonetikoetara egokitzeko zenbait aldakuntza izan zituen. Izan ere, mailegu zaharretan latinekiko S eta X (-ks- ahoskatuta) Z bihurtzen ziren euskaraz: *saporem > zapore* eta *mataxam > matazam* edo **Sextano > *Zeztano*. Halaber, bokalen arteko -n- galdu eta **Zeztao* forma agertu zen. Kontuan hartu behar da sudurkariaren erortzea euskal fonetikaren ezaugarri bat dela, bai jatorrizko hitzetan (**ardano > ardao*) bai maileguetan (latinezko *catena > katea*). Azkenik, -zt- kontsonante taldea -st- ahoskatzera pasatu zen: *Amezti, Arezti > Amesti, Aresti* edo *Zeztao > Zestao*.

Zestao > Sestao bilakaeran erdarak ez ezik euskararen beraren barne dinamikak ere zerikusia izan zezakeen, Bizkaian azken mendeotan *z* soinua *s* bezala ahoskatzen baita. Afrikatuen artean ere *ts* soinua *tz* bezala ahoskatzera pasatu da: *Aberatsa > aberatza; atsoa > atzoa*.

Esandakoarekin bat, *Sestao* izenaren jatorriko esanahia ‘Sexto izeneko pertsona baten jabetza’ izan zitekeen. Arnegi (Nafarroa Beherea) herriko Ondarrola auzoan *Zestau* izeneko etxe bat dago; kasu honetan *z* txistukariak badirau eta -ao- diptongoa itxi egin da, -au- bilakatu dela. Gipuzkoan ere jatorri bereko toponimo bat dago, baina beste atzizki batekin, *Zestoa*, gaztelaniazko grafiaz *Cestona* idazten zena.

Dokumentazioa / Documentación.

SESTAO (1560) BFA, sign: JCR 2659/306) “*Pedro de Salazar, vezino de Sestao*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre.

SESTO (1542) (BFA, sign: JCR 1277/32) “(?) *Pedriza, vecino del lugar de Sesto*”; (1642) (BFA, sign: JCR 888/28) “*Hernando de Riva y Maria de Lezama de Sesto*”.

CESTO (1581) (BFA, sign: JCR 686/9) “*este Senorio de Vizcaya y sus syndicos generales en el pleito con los concejos de Santurze, San Salvador del Balle, Santa Maria de Cesto*”; (1629) (BFA, sign: JCR 2699/95) “*Santa Maria de Cesto*”.

CESTAO (1582) (BFA, sign: JCR 686/9) “*Santa Maria de Cestao*”; (1672) (BFA, sign: JCR 3509/9) “*bezinos del Concello de Cestao*”; (1789) (BFA, sign: JCR 429/39) “*Joseph de Izaga vecino del Conzejo de Cestao*”; (1871) (BFA, sign: AGK 2239) “*embarcadero de Cestao*”.

ÇESTAO (1669) (BFA, sign: JCR 888/28) “*en el concejo de Çestao*”; “*En el lugar de Çestao*”.

ZESTAO (1786) (BFA, sign: JCR 163/17) “*Juan de Icaza vecino del Consejo de Zestao*”; (1827) (BFA, sign: JCR 3098/13) “*Concejo de Zestao*”.

SESTADO (1714) (AHPB.PN.Esp.Pedro de Oyanzas.Sign: 70/73/9-B) “*Conzejo de Sestado*”; (1827) (BFA, sign: JCR 3272/2) “*una heredad de pan llevar en la Mies de Oquillo jurisdiccion de Sestado*”.

SSESTADO (1750) (BFA, sign: JCR 1110/7) “*Conzejo de Ssestado*”.

CESTADO (1761) (BFA, sign: JCR 1110/7) “*Conzejo de Cestado*”; (1800) (BFA, sign: JCR 265/29) “*Conzejo de Cestado*”.

SEXTAO (1821) (BFA, sign: AGK 2239) “*de la estación de Sextao y las playas del mismo nombre*”; “*Los buques que fondean en Sextao*”; “*el Surgidero de Sextao*”.

Herriaren beste izendapen batzuk / Otras denominaciones del pueblo.

LA ANTEIGLESIA DE SAN PEDRO DE SESTAO (1567) (BFA, sign: JCR 1044/42) “*Ochoa de Basabe de la anteiglesia de San Pedro de Sestao*”.

SAN PEDRO DE SESTAO (1567 eta 1568) (BFA, sign: JCR 1044/42).

LA ANTEIGLESIA DE SANTA MARIA DE SESTO (1595) (BFA, sign: JCR 499/147) “*vezinos de la anteiglesia de Santa Maria de Sesto*”; “*Inigo de Sesto (...)* de la Anteiglesia de Santa Maria de Sesto”; (1720) (BFA, sign: JCR 788/11) “*Hermita de San Nicolás de la Anteiglesia de Sestao*”.

SANTA MARIA DE SESTO (1567) (BFA, sign: JCR 1277/130) “*Juan de Cepeda, bezino de Santa Maria de Sesto*”; (1657) (BFA, sign: JCR 408/11) “*contra los becinos de Santa Maria de Sestao*”; (1810) (BFA, sign: JCR 978/34) “*Santa Maria de Sestao*”.

EL CONCEJO DE SANTA MARIA DE SESTAO (1581) (BFA, sign: JCR 3963/8) “*Concejos de San Jorge de Santurze, San Salvador del Balle, Santa Maria de Sesto*”; (1712) (BFA, sign: JCR 977/43) “*Juan de Hornes, vezino del Conzejo de Sestao*”; (1836) (BFA, sign: JCR 3494/4) “*Cecilia de la Hera, viuda de Jose de Villate, del Concejo de Sestao*”.

EL VALLE DE SESTAO (1811) (BFA, sign: JCR 643/3) “*Manuel Oleaga vecino del Valle de Sestao*”.

LA VILLA DE SESTAO (1649) (BFA, sign: JCR 162/9).

Sobre el nombre Sestao

La primera mención documental es del año 1322 y aparece en la carta fundacional, llamada *Privilegio de Fundación*, de la villa de Portugalete: *la desmeria de Santa Maria de Sesto*¹⁹. No aparece *Sestao* sino *Sesto*, la forma que más abunda, ya sea como topónimo o como apellido, en los documentos de la Edad Media, a pesar de no ser más que la variante popular de *Sestao*, como en *Bilbao* > *Bilbo* y *Ugao* / *Ubaio* > *Ubo*. Los ejemplos son abundantes: *...e llegados en Sesto...* (1399); *...en el arenal de Sesto...* (1419)²⁰, o también, *...a los conzejos de (...). Santurze e San Pedro de Abando e San Julian de Musques e Santa Maria del Sesto...* (1501)²¹ A partir del siglo XVI la variante *Sestao* aparece cada vez más en la documentación, *Pedro de Salazar, vezino de Sestao* (1560), hasta llegar a convertirse en la única forma del topónimo. Así y todo, *Sesto* siguió apareciendo en los papeles oficiales hasta mediados del siglo XVII. Actualmente, en Arratia, se sigue diciendo *Sesto*, señala el académico de Euskaltzaindia Adolfo Arejita (Información ofrecida verbalmente por M. Gorrotxategi).

Parece que el origen del nombre *Sestao* hay que buscarlo en el antropónimo latino *Sexto*²². El Imperio Romano estaba dividido en circunscripciones, cuyas formas más básicas eran los *fundi*, que eran haciendas rurales. Para nombrar estas propiedades los romanos tenían un modo concreto: el nombre del dueño más el sufijo *-anu(m)*, que luego se convertiría en *-ano*. En euskara tenemos, entre otros, los casos de *Galdakano*, *Lazkano*... que, tras perder la *-n-* intervocálica, se convirtieron en *Galdakao* y *Lazkao*.

Siendo esto así, cabría esperar que hubiera un **Sestano*, como *Galdakano* o *Lazkano*, pero tal forma no se ha registrado. Al respecto R. M^º de Azkue comentaba: «¿Quién sabe si los actuales (...) Sestao, no habrán sido en un tiempo (...) *Sestano?...»²³ Asimismo, Caro Baroja decía: «...en Vizcaya los aldeanos al hablar vasco nunca dicen Galdácano, sino Galdacao, ni Ochandiano, sino Ochandio y en algunos nombres que en un principio eran del mismo grupo ha triunfado la derivación -ao como en Sestao (de Sextanu(m))...». También Mitxelena se muestra conforme con esta opinión: «... algunas veces -ao es variante de -ano, como en Sestao (Sextanu), cosa perfectamente posible»²⁴

P. Salaberri Zaratiegi me señaló literalmente en un mensaje (2015-09-22 "euskarak hartu zuenerako, gehienetan, -ano zukeen jatorriak, bestela ezin baita -anu > -ano irekitzea

¹⁹ Hidalgo de Cisneros, 1987: pp. 109-114 y 123.

²⁰ García de Salazar, 1967: pp. 352 y 363.

²¹ Hidalgo de Cisneros, 1986: p. 154.

²² Caro Baroja, 1945: pp. 60 y 94-95.

²³ Azkue, 1969: I, p. 31.

²⁴ Mitxelena, 2001: pp. 46 y 49.

azaldu".) lo cual quiere decir que para cuando el euskara tomó este nombre el sufijo latino *-anu(m)* ya se había convertido en *-ano*. Además, el nombre, en su adaptación a las leyes fonéticas del euskara, sufrió más cambios. En los préstamos latinos antiguos *S* eta *X* (pronunciada *-ks-*) se convertían en *Z* en euskara: *saporem* > *zapore* y *mataxam* > *matazam* o **Sextano* > **Zeztano*. Asimismo, la *-n-* intervocálica se pierde, quedando la forma **Zeztao*. Hay que señalar que esta caída de la nasal es una característica de la fonética vasca que se da tanto en palabras de origen vasco (**ardano* > *ardao*) como en préstamos (del latín *catena(m)* > *katea*). Posteriormente, el grupo consonántico *-zt-* pasó a pronunciarse *-st-*: *Amezti*, *Arezti* > *Amesti*, *Aresti* o *Zeztao* > *Zestao*.

En la evolución *Zestao* > *Sestao*, además de la influencia del castellano, hay que tener en cuenta la propia dinámica del euskara, pues en los últimos siglos en Bizkaia el sonido *Z* se realiza como *S*. También entre las africadas se da una neutralización de sonidos, pues *TS* ha pasado a pronunciarse como *TZ*: *Aberatsa* > *aberatza*; *atsoa* > *atzoa*.

En congruencia con lo expuesto, el significado original del nombre *Sestao* sería 'la propiedad de una persona llamada Sexto'. En Arnegi (Nafarroa Beherea), en el barrio de Ondarrola, existe una casa que lleva el mismo nombre, *Zestau*; en este caso la *Z* se ha mantenido y el diptongo *-ao-* se ha cerrado convirtiéndose en *-au-*. En Gipuzkoa también hay otro nombre de la misma raíz, aunque con sufijo diferente, *Zestoa*, en grafía castellana reciente escrito *Cestona*.



Sestaoko lehenengo Udaletxea / El primer Ayuntamiento de Sestao



Sestaoko Toponimoak

Topónimos de Sestao





Abatxolo

Antzinako auzoa / Antiguo barrio

Sestao kontzejuaren eta Portugalete hiribilduaren arteko muga egiten duen auzo hau herriaren mendebaldean kokaturik dago. Goiko aldetik bi udalerrri hauek lotzen dituen errepideraino iristen da, alegia, kontzejuko gaurko hilerriaraino, eta beheko partetik, aldiz, *Azeta* lekua du mugakide. Egun Portugaleteko lurra bada ere, garai batean Sestaoko lekua eta auzoa ere izan zen: «...el sitio de Abacholo jurisdiccion de dicho concejo de Sestao...» (1641), «...Barrio de Abacholo, del término municipal del Concejo de Sestao...» (1934).

Herri hauen arteko mugakidetasuna duela lau mende finkatu zen leku honetan, Korrejidorearen aginduz *La Barrera de Abacholo* (1578) jarri zutenean¹. Hesi hau ez ezik, ia bi mende geroago beste mugarri bat ipini zuten bertan, *El Mojón de la poza de Abacholo* (1764), Sestao, Portugalete eta Santurtzi herrien arteko muga seinalatzen zuena. Izan ere, garai hartan, eta 1933. urtera arte, *Abatxoloren* mugakideak ziren *Riba* eta *Errepelega* gaurko auzo portugaletetarrak santurtziarrak ziren (ik. *Riba*).

Antzina, landa bizimoduko garaian, hemen zen, besteak beste, *La Llosa de Abacholo* (1666) izeneko lursail itxia, gaztelaniazko llosa hitzak horixe esan nahi baitu, ‘laborantza-eremu zarratua’ (ik. *Llosillas, Las*). Baina batez ere mahastiak lantzen ziren alderdi honetan, industrializazio aroa etorri aurretik kontzejuan ekoizten zen produkturik garrantzitsuen mende batzuetan zehar: «...una bina blanca en el sitio de Abacholo jurisdiccion de dicho concejo de Sestao» (1641); «...Una biña en el puesto que llaman Abacholo de este Concejo» (1765); «Abacholo: Viña» (1916).

Bertan *La Poza* (edo *El Pozo de Abacholo* (1744) izeneko ur-putzua egon zen eta badirudi leku hau nolabaiteko erreferentzia-gunea izan zela. Bada, urte batzuk geroago bazegoen bertan ostatu bat, «...la posada que llaman la Poza de Abacholo...» (1761); gorago aipatu mugarria eta XIX. mendean eraikitako etxe berriak ere: «...las casas construidas en el termino denominado Pozo de Abácholo...» (1877)

Abatxolo euskal leku-izenaren osagaiak bi dira, alde batetik, *abat-* forma, mendebaldeko euskararen *abade* izenak elkarketan hartzen duen aldaera, eta beste aldetik *solo* hitza, euskara estandarren *soro*-ren mendebaldeko aldaera. Beraz, haren esanahia ‘abadearen soloa’ da. Izen honen aldaeraren bat egon badago, kasurako, *Aba(t) solo*² abizena eta Basauriko (Bizkaia) *Abadesolo* toponimoa³.

Este barrio, situado al oeste del pueblo, hace de frontera entre el concejo de Sestao y la villa de Portugalete. Por su parte alta llega hasta la carretera que une estas dos localidades,

¹ Bañales, 1999: 21. eta 22. or.

² Mitxelena, 2001: 2; 35 or.

³ Ros, 1997: 195 or.

cerca del actual cementerio del concejo, y por la baja limita con el barrio de *Azeta*. Aunque hoy pertenece a Portugalete, hubo una época en que *Abatxolo* fue sitio y barrio de Sestao, según nos muestra la documentación: «...el sitio de Abacholo jurisdicción de dicho concejo de Sestao...» (1641), «...Barrio de Abacholo, del término municipal del Concejo de Sestao...» (1934).

Esta situación de frontera entre el concejo y la villa se fijó ya desde antiguo en este sitio cuando, según sentencia del Corregidor, se instaló la *Barrera de Abacholo* (1578)⁴. Asimismo, casi dos siglos más tarde la condición fronteriza del lugar quedó ratificada, pues aquí estaba el *Mojón de la poza de Abacholo* (1764), que marcaba la frontera entre los pueblos de Sestao, Portugalete y Santurtzi, ya que en aquel tiempo, y hasta 1933, los actuales barrios portugalujos de *Riba* y *Repelega*, limitrofes con *Abatxolo*, pertenecían a Santurtzi.

Antaño, cuando el concejo no era más que una aldea, fue ésta una zona dedicada a la agricultura, donde estuvo, entre otros muchos, el terreno llamado *Llosa de Abacholo* (1666), palabra castellana que significa ‘terreno labrantío cercado’ (v. *Llosillas, Las*). Pero, sobre todo se cultivaba el viñedo, el producto más importante del concejo durante siglos hasta la época industrial: «...una bina blanca en el sitio de Abacholo jurisdicción de dicho concejo de Sestao...» (1641); «...Una biña en el puesto que llaman Abacholo de este Concejo...» (1765); «Abacholo: Viña» (1916).

También en este paraje se encontraba la llamada *Poza* (o *Pozo*) *de Abacholo* (1744), sitio que, de alguna forma, nos parece que era referencial, dado que aquí se edificó años más tarde «...la posada que llaman la Poza de Abacholo...» (1761), se colocó el citado mojón fronterizo y, ya en el siglo XIX, en pleno crecimiento de la población del pueblo, se edificaron casas nuevas, «...las casas construidas en el termino denominado Pozo de Abacholo...» (1877).

Los elementos que componen el topónimo *Abatxolo* son dos: por una parte, *abat*, forma en composición de la palabra *abade*, que es propia del euskera occidental y significa ‘clérigo, sacerdote’. Por la otra, *solo*, también variante occidental del estándar *soro*, que quiere decir ‘campo cultivado, huerto’. Por tanto su significado es claro: ‘el huerto del cura’. Son variantes de este nombre el apellido *Abat(solo)*⁵ y el topónimo *Abadesolo* registrado en Basauri (Bizkaia)⁶.

Dokumentazioa / Documentación

ABACHOLO (1641) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7077/3) “en el sitio de Abacholo jurisdicción de dicho concejo de Sestao”; **(1704)** (AHMP. At. F.K 22, zk.5) “Memorial de Antonia de Nocedal, viuda de Juan de Mesperuza, casada al presente con Pedro Agustín de Echevarri (...) vecinos del Concejo de Santa María de Sestao (...) en Abacholo”; **(1811)** (AMS.LCCS) “la rotura que cultivaba en el sitio de Abacholo de este Concejo”; **(1926)** (BFA, sign: AHO 31/1) “Abacholo: Campo y Labor”.

⁴ Bañales, 1999: pp. 21 y 22.

⁵ Mitxelena, 2001: 2, p. 35 or.

⁶ Ros, 1997: p. 195.



Gaurko Abatxolo auzoa / Actual barrio de Abatxolo

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

HABACHOLO (1744) (BFA, sign: ORTUUELLA 193/4) “desde las Pasadillas suviendo por la fuente de Ondejaga (...) hasta habacholo, se dividen Sestao y Santurze”; “Sestao dibide (...) desde el molino hasta Beurco y San Nicolas y vuelve a las Pasadillas y desde aquí a la fuente de Ondejaga y Habacholo y Salverilla”.

ABACHALO (1844) (AMS. LAS 2).

AVÁCHOLO (1885) (RPB. T.4. FINKA Zk. 293) “Otra heredad (...) limita por Oeste con estrada que dirige de Avacholo a Galindo”.

AVÁCHALO (1919) (BFA, sign: FOMENTO .K. 653. Esp. 292) “El punto conocido como Aváchalo”.

Aizpuru

Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola

XVI-XVIII. mendeen artean kontzejua hiru nekazaritza esparru nagusitan banatuta zegoen, gaztelaniazko *mier* / *mies* izena hartzen zutenak, *Aizpuru*, *Okillo* eta *Ondezaga*. *Mier* hitzak ‘uzta’ esan nahi badu ere, *Enkarterri* aldeko gazteleraz duen esangura ‘laborantza-eremu zerratua’ da, adibidez, *La Barrera de Aspuru* (1812) esapideak adierazten duenez. Bestalde, laborantza leku honek hartzen zuen eremua oso zabala zen, izan ere, herriaren goiko aldean dagoen *Mendieta* izeneko lekutik *Ibaizabalen* ingururaino iristen zen hegoalde-iparralde ardatzean, eta ekialde-mendebalde lerrotik, aldiz, *Venta del Gallo* deitutako alderditik Portugalete hiribilduko mugaraino zihoan.

Sestao kontzejuko lurra bazen ere, 1577. urtean *Ugarte* maiorazko portugaletetarrak bazituen zenbait ondasun hemen, esaterako: «Una heredad de sembría (...) en la mier de Axpuru», «un montecillo de arboles» eta *Heredad El Escandal* izeneko gariarte, izan ere, *escanda* hitzak ‘gari zuria’ esan nahi du euskaraz. Lursail hauek ez ezik beste alor batzuk ere izan ziren laborantza honetan, hala nola, *Las Heredades de Aspuru* (1721) izendatu soroak eta *La Serna de Aspuru* (1813) lursaila, alderdi honen goiko aldean zegoena, *Las Llanasen* ondoan; ohartaraz dezagun *serna* erdal hitzaren esanahia ‘bereiz lantzen den lurra’ da (ik. *Semas*, *Las*).

Esparru honen beheko aldean, *Ibaizabaldik* ez urrun, *Heredad el Castaño* izeneko lursaila zegoen eta bere ondoan *El Callejo de Aspuru* izeneko bidea, «...el Callejo de Aspuru (...) que linda con otra heredad que llaman el Castaño» (1696), eta kontuan hartu behar dugu gaztelaniazko *Callejo* hitzak, *calle*-tik eratorria izanik ere, *Enkarterri* eskualdean ‘gurdibidea, itxia eta paretan artekoa’ edo ‘kalitate txarreko bidea’ esan nahi duela.

Halaber, *El Camino Chiquito* izendatuak leku hau gurutzatzen zuen *Aizpuru*-ko aldapaburutik Bilbo-Santurtzi errepidearen albo batean dagoen *Venta del Gallo* lekuraino, eta gaur arte iraun badu ere egun askoz laburragoa da antzina baino. *El Camino de Tajo* (1835) izeneko ere alderdi honetan egon zen: «Otra heredad en Aspuru teniendo sus linderos por el norte con el Camino de Tajo y por el oriente a otra (heredad)».

Toki honetan zeuden baserri batzuen izenak ere baditugu, kasurako: 1726. urtean egin omen zuten *Caserío Barco* izeneko, 1924an zutik segitzen zuena, *Casa de Ugarte* deitua (1743), *Casa El Corral* (1865), *Las Llanas* aldean zegoena, eta *Caserío San Diego* baserria (1916). Orobat, alderdi honetan dago oraindik ere zutik dirauen kontzejuko azken baserria, herrian *Charro* izenaz ezaguna dena. Hala ere, bere fatxadan duela urte gutxi batzuk jarritako harrizko plaka batek zera dio: *Landa-Uribarri Baserria*. Sestao, 1890.

Izenaren jatorriari dagokionez, aurkitu dugun aldaera zaharrena *Axpuru* (1577) da. Jatorrizko forma omen dena, *Aizpuru*, aldiz, XIX. mende amaiera arte ez da azaltzen, agian berreraikia, dokumentazioak berak esplizituki adierazten duenez: «Rústica; heredad de pan sembrar radicante en Sestao en el punto denominado Azpuru, o sea Aizpuru, que es su nombre exacto» (1899). Hala ere, forma hau ez zen nagusitu XX. mendea ondo hasita egon arte. Bestalde, toponimoaren aldaera ugariak dira, hasierako silaban *ex-*, *es-*, edo *os-* ere ager baitaitezke eta hitz amaieran *-u* / *-o* bokalen arteko alternantzia gertatu ohi da, batik bat alderdi erdaldunduetan gertatzen dena. Halaber, ohar gaitezen euskaraz kontsonante ahostun bat txistukari ahoskabe baten atzetik doanean ahoskabetu egiten dela, hau da: *aiz-buru* > *aizpuru*.

Leku-izen honen konposizioaz esan behar da *Axpuru* (*Aizpuru*) euskal hitzaren osagaiak bi direla: alde batetik, *atx* hitza, *haitz* estandarren mendebaldeko aldaera eta kontsonante aurrean *ax-* edo *as-* bilakatu ohi dena. Beste aldetik, *buru* izena. Beraz, lekuizen honek ‘haitzaren punta, edo muturra’ esan nahi du.

Gaur egun, eremu hau guztia urbanizaturik dago goitik behera eta *Aizpuru* izena Udaletxetik Bilbo-Santurtzi errepidera doan kale garrantzizko baten izena da. Azkenik, aipa dezagun XX. mendearen lehen erdira arte gutxi gorabehera, *Aizpuru* aldapari *Campa de Tumbaperros* goitizena ematen zitzaiola.

Durante los siglos XVI-XVIII el espacio agrícola del concejo estaba dividido en tres grandes zonas llamadas *mier* o *mies*: *Aizpuru*, *Okillo* y *Ondezaga*. Sin embargo, aunque el significado principal de la palabra castellana *mier* es el de ‘cosecha’ o ‘acción de cosechar’, en las *Encartaciones* tiene la acepción de ‘espacio agrícola cerrado’⁷, como expresa la locución *La Barrera de Aspuru* (1812). Esta amplia zona agrícola iba por el eje sur-norte desde el lugar de *Mendieta*, situado en la parte alta del concejo, hasta las cercanías del *Ibaizabal*, y por la línea este-oeste desde la actual zona de *La Venta del Gallo* hasta casi el límite con la villa de Portugalete.

A pesar de ser territorio sestaoarra, en el año 1577 el mayorazgo portugués de *Ugar-te* tenía en esta zona, como en otras del pueblo, algunas posesiones, por ejemplo: «Una heredad de sembría (...) en la mier de Axpuru»; «un montecillo de arboles» y la heredad llamada *El Escandal*, en castellano se llama *escanda* a una variedad de trigo.

Otros puntos de labor eran las llamadas *Heredades de Aspuru* (1721) y *La Serna de Aspuru* (1813), esta junto al lugar de *Las Llanas*, en la parte alta del pueblo. Tengamos en cuenta el significado de la palabra castellana *serna* que es ‘campo que se labra aparte’.

En la parte baja de este lugar, no lejos del *Ibaizabal*, estaba la *Heredad el Castaño* y a su lado el camino denominado *El Callejo de Aspuru*, «...el Callejo de Aspuru (...) que linda con otra heredad que llaman el Castaño» (1696). La palabra castellana *Callejo* es derivada de *calle* pero en ciertos lugares de las *Encartaciones* tiene el significado de ‘vía que transitan los carros, cerrada y encajonada entre paredes’ o ‘camino de mala calidad’.

⁷ Echevarría, 1999: 367 or. Echevarría, 1999: p. 367.

Asimismo, el titulado *Camino Chiquito* también cruzaba esta zona. desde la parte de arriba de la cuesta de *Aizpuru* hasta *La Venta del Gallo* y aunque hoy aún existe es mucho más corto que antaño. También el titulado *Camino de Tajo* (1835) estuvo en este extenso paraje: «Otra heredad en Aspuru teniendo sus linderos por el norte con el Camino de Tajo y por el oriente a otra (heredad)».

En esta zona había varios caseríos, por ejemplo, el *Caserío Barco*, construido al parecer en el año 1726 y que en 1924 aún permanecía en pie, la titulada *Casa de Ugarte* (1743), *La Casa El Corral* (1865), junto a *Las Llanas*, y *El Caserío San Diego* (1916). Asimismo, aquí se encuentra el último caserío de Sestao que permanece en pie, conocido con el nombre de *El Charro*, aunque en su fachada hay una placa de piedra colocada hace pocos años que dice: *Landa-Uribarri Baserria. Sestao, 1890*.

Por lo que se refiere al origen del nombre, la variante más antigua de este nombre que hemos encontrado es *Axpuru* (1577). Sin embargo, la forma *original*, es decir, *Aizpuru*, no aparece hasta finales del siglo XIX, quizá *reconstruida*, como da a entender la documentación: «Rústica; heredad de pan sembrar radicante en Sestao en el punto denominado Azpuru, o sea Aizpuru, que es su nombre exacto». Sin embargo esta forma, no se convirtió en la oficial del nombre hasta bien entrado el siglo XX. Por otro lado, el topónimo presenta abundantes variantes, pues al comienzo de sílaba también suelen aparecer *ex-*, *es-*, *edo os-* y al final se da una alternancia entre las vocales *-u* /*-o*, usual sobre todo en zonas castellanizadas. Observemos, también, que en euskera muchas veces el choque entre una consonante sonora y una sibilante sorda provoca el ensordecimiento de la sonora, es decir: *Aiz-buru* > *aizpuru*.

En cuanto a la composición del topónimo, la palabra vasca *Axpuru* esta formada de dos elementos: *atx* que significa 'peña', palabra del euskera occidental, variante de la normativa *haitz*, y que suele convertirse en *ax-* o *as-* ante consonante, más el nombre *buru* 'cabeza' o 'prominencia'. Así pues, el significado de *Aizpuru* es 'cabeza de la peña' o 'cima'. Hasta la primera mitad del siglo XX, a la *Cuesta de Aizpuru* se le daba el sobrenombre de *Campa de Tumbaperros*.

Hoy esta zona está totalmente urbanizada y el nombre de *Aizpuru* es el de una importante calle que enlaza la Casa Consistorial con la carretera Bilbo-Santurtzi.

Dokumentazioa / Documentación

AXPURU (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) “en el lugar de *Axpuru* un montecillo de arboles”; (1636) (BFA, sign: JCR 1202/16) “en la Mier de *Axpuru* do dicen Mendieta”; “Una heredad de sembría (...) en la mier de *Axpuru*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre.

ASPURO (1634) (BFA, sign: JCR 1202/16) “Y otra heredad (...) en *Aspuro*”; (1734) (BFA, sign: JCR 333/4) “Otra heredad en (...) *Aspuro* en el Conzejo de Sestao”.

ASPURU (1642) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7077/4D) “dos heredades de tierra baga en el sitio de *Aspuru*”; (1721) (AHMP.At.F.K.31, zk.19) “Juan

de Salzedillo (...) vezino de Santa Maria de Sestao: testamento (...) otra heredad al puesto de Aspuru, también de este concejo”; (1899) (RPB.T.12.FINKA Zk.530) “heredad de pan sembrar en el punto denominado la Mies de Aspuru o Mies de Aizpuru (...) término de Sestao”; (1923) (BFA, sign: AHO 13/1) “Aspuru: Solar”.

ESPURU (1645) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) “Vienes siguientes: (...) Item otra heredad de pan sembrar do dizen Espuro”; (1672) (BFA, sign: JCR. 3509/9) “otra heredad do dizen Espuro”; (1814) (AMS.LCCS) “Yt. dias 2 y 3 en las varreras de Oquillo y Espuro”.

OSPURU (1811) (AMS.LAS 1) “las barreras nuevas que se han puesto en las mieses de Ospuro”.

EXPURU (1823) (AMS.LAS 1) “las tres mieses de este Concejo tituladas Ondeja, Expuru y Oquillo”; (1859) (AMS.LAS 2) “en el punto de Expuru de esta misma jurisdicción”; (1932) (BFB, sign: AHO 67/1) “Expuru: Heredad”.

ESPURU (1859) (AMS.LAS 2); (1896) (RPB.T.11.FINKA Zk.476) “rústica; campa en el término conocido por Espuru”; (1927) (BFA, sign: AHO 37/1) “Espuru: Heredad. Huerto”.

AISPURU (1879) (AMS.LAS 4) “se acordó se proceda al arreglo del camino que empieza en Aispuru”; (1888) (BFA, sign: AGUAS. APROV. K.11. P-s.5. Esp.Zk.5) “En el punto de Aispuru”.

AZPURU (1899) (RPB.T.12.FINKA Zk.537) “heredad de pan sembrar radicante en Sestao en el punto denominado Azpuru”; (1926) (RPB.T.22.FINKA Zk.888) eta (BFA, sign: AHO 31/1) “Heredad titulada Azpuru, término de Sestao”.

AIZPURU (1892) (AMS.LAS 5) “certificación de propiedad de una finca (...) en este concejo y punto de Aizpuru”; (1899) (RPB.T.12.FINKA Zk.530 eta 537) “heredad de pan sembrar radicante en Sestao en el punto denominado Azpuru, o sea Aizpuru, que es su nombre exacto”; (1922) (BFA, sign: AHO 7/1) “Aizpuru: Heredad”; (1930) (RPB. T.26.FINKA Zk. 1106 eta 1107) “Rústica. Parcela en el punto de Aizpuru del Concejo de Sestao”.

AIZPURUA (1895) (BEHA.SEStAO. BATAIOAK. Sign: 3135/ 001/ 00).

AIZPURO (1901) (AMS.LAS 9) “construir una carretera que partiendo de la que actualmente existe y que se conoce con el nombre de Aizpuro...”.

EIZPURU (1923) (BFA, sign: AHO 13/1).

Albiz

Auzoa / Barrio

Kontzejuaren gaur egungo auzoa da hau, herriko hego-mendebaldean kokaturik dagoena, eta bere mugak dira hegoaldetik *Ondezaga* izeneko laborantza-gunea (gaurko *Ondejeda / Las Camporras*), iparraldetik *Las Llanas* deitu lekua eta ekialdetik *Galindo Bidea*. 1928. eta 1931. urteen arteko kontzejuko Hiri-Antolamenduko Plan Orokorrean pentsatuta zegoen *Albiz* (baita *Cueto* eta *Okillo* ere) herriko zabalgunetako bat izango zela, langileentzako etxe-eskasiari aurre egiteko asmoz. Leku hau 1933. urtean agertzen da lehendabizi gure dokumentazioan auzo izendatuta.

Agiriek adierazi bezala, aspaldian leku hau soroz eta mahastiz beteriko nekazaritza leku bat izan zen, besteak beste: «...otra heredad en el puesto que llaman la Llana de Albiz» (1665); «...cuatro brazas de tierra en la Viña de Albiz» (1658). Eta lursailok ureztatzeko uharka bat ere izan zen bertan, *La Prensa de Albiz* izendatua (1633).

Bestalde, kontzejuko inguru honetan industrializazioak eragindako aldakuntza *Ibaizabal* ondoko alderdikoa bezain bat-batekoa eta bortitza izan ez zenez, lugintzari lotutako dermioek XX. mendea ondo hasita egon arte iraun zuten. Izan ere, *La Zerrada de Albiz*» (1721) izeneko esparrua 1918 urtean dokumentatzen da azkenengoz, halaber, *La Heredad de Albiz* (1890) soroa 1925ean eta *Los Terrenos de la Campa de Albiz* deitutako eremuak 1940. urtean ere urbanizatu gabe jarraitzen zuten. Gainera, alderdi honen hegoaldeko muturrean, *Ondezaga* alderantz, zenbait baserri osatutako biztanlegune txiki bat zegoen, *La Calleja* (1918) deitzen zena.

Toki honetan zeuden beste etxe batzuk ere aipa daitezke, kasurako, *Caserío Albiz* deitzen zuten baserria (1912), *Casa Labarga* (1940ko hamarkadakoa) eta *Casa Olasagasti* (1925), gaur egun ere zutik dagoena.

Izenaren jatorriari dagokionez, lehenik eta behin esan behar da *Albiz* toponimioa konposatua dela eta bi osagai dituela: *Albi* pertsona izena eta *-iz* atzizkia, ‘jabetza’ ala ‘lekua’ adierazten duena. Hortaz, leku-izenaren esanahia ‘Albi izeneko baten jabetza’ izango litzateke.

Duela urte askotxo Caro Baroja hizkuntzalariak idatzi zuen *-iz* atzizkiaren jatorria *-ici-* latinezko genitiboan dagoela eta latindarrek baliatzen zutela bai pertsonak eta bai jabetzak izendatzeko. Baina hau ere eranstean du idazle honek: «No es posible separar categóricamente los (nombres) formados así por razón de patronimia de los constituídos por razón de propiedad...». Eta, azken buruan, Carok *-iz* eta *-tegi* atzizkiak parekatu egiten ditu, honela jabetza edo lekua kontzeptuak azpimarratuz⁸.

Gaur egun, ildo honetan, P. Salaberri Zaratiegi irakasleak zera diosku: «Creemos que también en estos casos el sufijo puede proceder en última instancia del genitivo

⁸ Caro, 1990: 113 or.

latino, pero (...) indicaría en principio la posesión, pasando de casos como Auritz ‘la posesion, la casa de Auru, Aurio’ a significar ‘el lugar de Auru, Aurio’ convirtiéndose con posterioridad el sufijo en independiente, con la acepción de ‘lugar de’⁹. Beraz, *-iz* lekuzko atzizkia autonomo bihurtu zen eta honek esplikatu luke amaiera hau daramaten toponimoen artean erromatar izenak ez ezik, *Albiz* kasu, beste jatorri bateko antroponimoak ere agertzea, esaterako, euskarazko *Busturiz* (< *Busturi(a) -iz*), 1617. urteko kontzejuko soro izena (ik. *Cueto*).

Izen honetatik sortutako abizen eta lekuren bat ere badago. Alde batetik, *Albiztegi* abizena dugu, *Albiz* antroponimoaz eta *-tegi* ‘etxea’ atzizkiaz osatua eta ‘Albiz deiturako baten etxea’ adierazten duena. Beste aldetik, *Albiztur* (Gipuzkoa) herri izena, bi osagai dituen *Albiz* eta *tur*, *torre* hitzaren aldakia, hau da, ‘Albizko dorrea’ edo ‘Albiz izeneko baten dorrea’.

Albi pertsona izen bezala dokumentatzen da *Nafarroa* aldeko etxe izen batzuetan, hala nola *Albinea* eta *Albirena*, alegia, ‘Albiren etxea’.

Hala ere, litekeena da *Albiz* euskarazko *albitz* hitzetik eratorria izatea; orduan izenaren esanahia ‘belar siku’ izango litzateke.

Azkenik, Iñigo Rementeria autoreak dio *Albiz* abizena sestaoar jatorrikoa dela¹⁰.

Actual barrio del concejo situado al sudoeste del pueblo y cuyos límites son por el sur la mies de *Ondezaga* (hoy *Ondejeda* / *Las Camporras*), por el norte *Las Llanas* y por el este la *Vía Galindo*. En el Plan General de ordenación urbana de los años 1928 y 1931 *Albiz* (junto a *Cueto* y *Okillo*) estaba contemplado como uno de los ensanches del pueblo, que diera solución al problema de la falta de viviendas para los trabajadores. Este lugar aparece denominado como barrio por primera vez en nuestra documentación en el año 1933.

Como señalan los registros documentales, antiguamente fue ésta una zona agrícola, llena de heredades y viñas, «...otra heredad en el puesto que llaman la Llana de Albiz...» (1665); «...cuatro brazas de tierra en la Viña de Albiz...» (1658). Asimismo, también estuvo en este lugar la llamada *Presa de Albiz* (1633), seguramente para el riego de huertas y heredades.

Por otro lado, en esta parte del concejo el impacto de la industrialización no fue tan radical como el provocado en la zona cercana al *Ibaizabal*, lo que permitió que ciertos lugares relacionados con la actividad agrícola permanecieran hasta bien entrado el siglo XX. Así, la última referencia de la titulada *Zerrada de Albiz...* (1721) es del año 1918, la de la *Heredad de Albiz* (1890) de 1925 y los llamados *Terrenos de la Campa de Albiz*, aún permanecían sin urbanizar en 1940. Además, en el extremo sur de este paraje, hacia *Ondezaga*, había un pequeño núcleo de población formado por varios caseríos llamado *La Calleja* (1918).

⁹ Salaberri, 2005: 296 or. *Gorlizko Toponimia* liburutik hartua (Internet)

¹⁰ Rementeria, 2010: 23 eta 292 or.



Albiz auzoa / Barrio de Albiz

Otros nombres de casas que estuvieron localizadas en este lugar son, el *Caserío Albiz*, que en 1922 permanecía en pie, la *Casa Labarga* y la todavía existente *Casa Olasagasti* (1925).

Por lo que se refiere al topónimo *Albiz*, se trata de un nombre compuesto por dos elementos, el antropónimo *Albi*, y el sufijo *-iz*, que indica 'propiedad' o 'lugar', y su significado es, por tanto, 'la propiedad de alguien llamado Albi'.

Hace ya unos años, el lingüista J. Caro Baroja decía que el sufijo *-iz* procede del genitivo latino *-ici-* y que los latinos lo usaban para designar tanto a personas como a propiedades. Sin embargo matiza, «No es posible separar categóricamente los (nombres) formados así por razón de patronimia de los constituidos por razón de propiedad...». Y, por último, equipara los sufijos *-iz*, y *-tegi*, relacionándolos con el concepto de *posesión* o *lugar*¹¹.

Actualmente, en esta línea, el profesor P. Salaberri Zaratuegi dice: «Creemos que también en estos casos el sufijo puede proceder en última instancia del genitivo latino, pero (...) Indicaría en principio la posesión, pasando de casos como *Auritz* 'la posesión, la casa de Auru, Aurio' a significar 'el lugar de Auru, Aurio' convirtiéndose con posterioridad el sufijo en independiente con la acepción de 'lugar de'»¹². Esto explicaría, añade el autor, que entre los to-

¹¹ Caro, 1990: p. 113.

¹² Salaberri, 2005: p. 296. Tomado del libro *Gorlizko Toponimia* (Internet).

pónimos que lo portan figuren, además de nombres de origen romanos, como *Albiz*, antropónimos de otro origen, por ejemplo vasco, como en *Busturiz* (< *Busturi(a)-iz*), nombre de una heredad del concejo en el año 1617 (v. *Cueto*).

En Euskal Herria hay algún que otro antropónimo y topónimo compuestos con *Albiz*. Es el caso del apellido *Albiztegi*, compuesto de *Albiz* y el sufijo *-tegi* ‘casa’ y que quiere decir ‘la casa de alguien llamado Albiz’. También tenemos el nombre de lugar *Albiztur* (Gipuzkoa), en esta ocasión en composición con la forma *tur*, variante de *torre*, es decir, ‘la torre de Albiz’.

Asimismo, el nombre de persona *Albi* se documenta en varios nombres de casa de *Nafarroa*, por ejemplo, *Albinea* y *Albirena*, que quieren decir ‘la casa de Albi’.

Por otra parte, cabe la posibilidad de que *Albiz* fuera una variante de la palabra vasca *albitz*. En este supuesto el significado sería ‘heno’.

El autor Iñigo Rementería dice que el apellido *Albiz* es de origen sestaoarra¹³

Dokumentazioa / Documentación

ALBIZ (1634) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*una bina blanca y heredad do dizen Albiz*”; (1721) (AHMP.At.F.K.31, zk.19) “*Vienes de Diego de Zubiarte, de Sestao: Una bina blanca sita en el dicho Concejo de Sestao en el paraje que llaman Albiz*”; (1889) (RPB.T.6.FINKA Zk.331) “*Finca en el sitio de Albiz, jurisdicción del Concejo de Sestao*”; (1928) (RPB.T.24. FINKA Zk.1021) “*Terreno en el punto denominado Albiz, término de Sestao*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

ALBIS (1659) (BFA, sign: JCR 1961/1) “*otra heredad do dizen Albis*”; (1922) (BFA, sign: AHO 7/1) “*Caserío Albis*”; (1935) (AMS.LAS 31) “*del alcantillarado a la tubería general en el barrio de Albiz*”; (1938) (AMS.LAS 33) “*el proyecto del grupo de casas del barrio de Albiz*”.

ALVIZ (1929) (RPB.T.25.FINKA Zk.787) “*Terreno sito en el punto de Alviz, del Concejo de Sestao*”.

¹³ Rementería, 2010: pp. 23 y 292.

Alerón, el

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Gune hau herriko mendebaldean zegoen, *Ondezaga* lekuaren eta Portugaletera zihoan errege bidearen artean hain zuzen, azken herri honetako mugatik gertu.

Pentsatzekoa da leku-izen hau deskribatzailea izan zitekeela eta, beraz, lurraren erliebearekin zerikusia izan zezakeela, esaterako, irtengune edo orografikoki *hegala* itxura zuen lekuren batekin.

Alerón gaztelerazko *ala* izenetik eratorria da eta bere jatorria frantsesezko *aileron* hitza da, ‘hegal txikia’ esan nahi duena. Substantibo honen euskarazko ordaina *hegala* hitza izan liteke.

Este lugar estaba situado al oeste del municipio, entre *Ondezaga* y el camino real que iba a Portugalete, en el límite con esta villa.

Es posible que este topónimo tuviera carácter descriptivo y que hiciera referencia, por ejemplo, al relieve del suelo o, quizá, a algún saliente o lugar con forma de ala.

La palabra castellana *Alerón* es diminutivo de *ala* y tiene su origen en la voz francesa *aileron*, que significa ‘ala pequeña’.

Dokumentazioa / Documentación

EL ALERÓN (1641) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7077/ 3) “*otra bina en el sitio llamado el Aleron jurisdicción de dicho concejo de Sestao*”.

Alisal, del

Desagertutako oinetxea / Casa solariega desaparecida

Etxe honen lehenengo datuak Bizkaiko Batzar Nagusietako artxiboan erregistratu ziren 1696. urtean, Tomás de Otalorruchi Del Alisal Echevarri Lartategui sestaoarrak jarritako bizkaitartasun eta kaparetasun-eskaera batean¹⁴. Dokumentu honetan bertan beste oinetxe sestaoar bat ere aipatzen da, *Larretategui* izenekoa. Gainera, etxondo bi hauek familiaz loturik egon ziren beren seme-alabak ziren Fernando del Alisal eta María de Larretategui elkarrekin ezkondu zirela zeudelako. Senar-emazte hauen alaba, María del Alisal y Larretategui, *Okondo* (Araba) haraneko Otaola Urrutxi-Etxabarri oinetxeko Francisco de Otaola Urruchi y Echevarriekin esposatu zen eta haien semea gorago aipatutako Tomás de Otalorruchi del Alisal eskatzailea izan zen.

1831. urtean, Madrilén bizi zen Pedro Otaola Urruchik jarritako bizkaitartasunaren aitortza-azua zela kausa, berriro aipatzen dira sestaoar oinetxe hauek, baita okondotarrak ere. Dokumentu honen sarrera auzi-jartzailearen familiaren aipu genealogiko txiki hau agertzen da: «En el Valle de Oquendo había casas solares de Otaola Urruchi y de Echábarri, como en el Concejo de Santa María de Sestao las había del Alisal y Larretategui»¹⁵.

Alisal gaztelaniazko hitza da, *alisar* hitzaren aldaera eta *aliso*-tik eratorria. Haren iturburua argi ez badago ere, gotikoa izan litekeela dio RAEren hiztegiak. Hitz honen euskal baliokidea ‘haltzadia’ da. Hala ere, ez dakigu non zegoen kokaturik oinetxe hau.

Los primeros datos sobre la casa *del Alisal* se registraron en el archivo de las Juntas Generales de Bizkaia en el año 1696, en una solicitud de reconocimiento de vizcainía e hidalguía presentada por el sestaoarra Tomás de Otalorruchi del Alisal Echevarri Lartategui¹⁶. En este documento también aparece citada otra casa solariega de Sestao llamada *Larretategui*. Ambos solares estaban unidos familiarmente pues sus hijos Fernando del Alisal y María de Larretategui estaban casados entre sí: fruto de este matrimonio fue María del Alisal y Larretategui. Esta mujer casó con Francisco de Otaola Urruchi y Echevarri, del solar alavés de Otaola Urruchi-Echavarri en el valle de *Okondo* y tuvieron por hijo el solicitante citado más arriba, Tomás de Otalorruchi del Alisal.

En 1831, en un pleito sobre reconocimiento de vizcainía que pone Pedro de Otaola Urruchi, vecino de Madrid, se citan otra vez estas dos casas solariegas sestaoarras, así como las de *Okondo*. En este documento, a modo de entrada, se hace una pequeña reseña de la genealogía del peticionario, que dice así: «En el Valle de Oquendo había casas solares de

¹⁴ Carrandi, 1958: 1913; 587 or.

¹⁵ Basanta, 1927: 326 or. eta hurrengoak.

¹⁶ Carrandi, 1958: 1913, p. 587.

Otaola Urruchi y de Echábarri, como en el Concejo de Santa María de Sestao las había del Alisal y Larretategui»¹⁷.

La palabra castellana *Alisal* es variante de *alisar*, derivada de *aliso*. Su origen no parece claro, aunque según el diccionario de la Academia Española podría ser gótico. En euskera el término equivalente para esta palabra es 'haltzadia'. Por otra parte, no sabemos dónde pudo estar situada esta casa.



Sestaoko antzinako baserria / Antiguo caserío de Sestao

Dokumentazioa / Documentación

CASA SOLARIEGA DEL ALISAL (1696) (BFA, sign: GENEALOGÍAS. Err.22.Gen.398); (1767) (AHMP.At.F. K.33, zk.26) “En el Concejo de Sestao llegue a la casa del Alisal y morada de Francisco de Arzubiaga”; (1831) “casas solares (...) en el Concejo de Santa María de Sestao (...) del Alisal y Larretategui”.

¹⁷ Basanta, 1927: p. 326 y ss.

Allende, el juncal de

Antzinako lekua (auzoa) / Antiguo lugar (barrio)

Leku hau *Galindo* aldean zegoen, *Vega Vieja (Ibarzaharra)* izeneko gunean, herriaren hegoaldeko muturrean. Bilbo-Santander errepedearen ondo-ondoan kokaturik, Trapagaran eta *Sestao* kontzejuen lurretan barrena zabaltzen zen.

Ihitzaren jabegoa luzaz egon zen auzitan, izan ere, Sestaoko Udalak ez ezik, Trapagaran eta Santurtziko kontzejuek ere beretzat zeukaten. Bestalde, toki hau zenbait izenez ezagutu izan da denboran zehar, esate baterako, *El Juncal de Allende*, *Las Junqueras de Sestao* edo *Vega de Uhagon*, izenez, besteak beste. Azken izendapen honek bere arrazoia du: Uhagon bilbotar merkatarien familiak diru-mailegu batzuk eginak zizkioten Kontzejuari eta 1813. urtean, Frantziaren aurkako gerraren ostean, eskaera bat aurkeztu zuten beren parte galdatuz. Kontzejuak dirurik ez eta zorra herri-lurrez kitzatzea erabaki zuen eta, ondorioz, *El Juncal de Allende* leku-izena *Vega de Uhagon* bihurtu zen, behintzat dokumentazioari dagokionez. Ordainez, uhagondarrek Sestao eta Barakaldo herriak lotzen zituen *Galindoko* zubia eraiki zuten.

Leku honetan egon zen desagertutako *Barrio del Juncal* deitzen zen auzoa, 1887. urteko *Libro de Matricula de la Parroquia de Santa María de Sestao* delakoan landa-auzo bezala agertzen zena, C. Ramos idazleak ezagutzera eman duenez. Halaber, aurkintza honetan egon ziren kokaturik *Casería de Allende* (1701) eta XIX. mende hasierakoa omen zen *Caserío Juncal* izeneko baserriak.

Halarik ere, XX. mende hasieran industria-jarduera nabaria zen alderdi honetan, izan ere, 1908 urtean *Mina Fermín* izeneko burdin meatzea ustiatzen hasi zen bertan, «Minas. N° 10665. Ladislao de Perea, Ingeniero Jefe del distrito minero de Vizcaya. Hace saber: Que (...) se ha presentado una instancia solicitando se le concedan 16 pertenencias para la mina denominada Fermín, de mineral de hierro, sita en el término de Sestao, parage Vega del Juncal». Gaur egun eremu honetan Babcock Wilcox enpresaren tailerrak daude kokatuta.

Gaztelaniazko *Allende* hitzaren osagaiak bi dira, *allén* adizlaguna eta *de* preposizioa. Hasiera batean *allén* soilik erabiltzen zen, latinezko *illinc* adberbiotik datorrena eta ‘-(e)z bestaldean’ edo ‘-(e)z haraindi’ esan nahi zuena. Baina, geroago, *allén* adizlaguna eta *de* preposizioa batera erabiltzen hasi ziren, alegia, *allen de*, ‘-(e)z harago’ adierazten zuena, eta elkartzeko horretatik gaztelaniazko *allende* sortu zen. Hitz honen euskarazko parekidea ‘urrutia’ da.

Allende adberbioa ez ezik abizena ere bada, eta lursail honi izena jabearenetik etor zekiokkeen. Baina toponimo honek balio deskribatzailea ere izan zezakeen, inguruko beste batzuek bezala. Izan ere, gune honetatik hurbil *Ugarte de allende* (1701) izeneko dermioa zegoen, Trapagaran kontzejuan, eta Sestaon bertan ere izan zen *Allende de Artuxo* deitutako leku bat (1659). Beraz, adibide bi hauek ikusita, pentsa genezake

leku-izen honen jatorrizko forma osoa agian **Allende de Sestao* bezalako bat izan zitekeela.

Lugar situado en *Galindo*, en el punto conocido como *La Vega Vieja* (también denominada oficialmente *Ibarzaharra*), en el extremo sur del municipio. Se encontraba al borde mismo de la carretera Bilbo-Santander y se extendía por tierras de los concejos de Sestao y Trapagaran.

La posesión de este juncal fue motivo de pleitos durante largos años entre los concejos de Sestao, por una parte, y los de Trapagaran y Santurtzi, por la otra, que también lo reclamaban como suyo. Por otra parte, este lugar ha tenido varios nombres a lo largo del tiempo: *El Juncal de Allende*, *Las Junquera de Sestao*, o *Vega de Uhagon*, entre otros. Esta última denominación tiene su motivo: La familia de comerciantes bilbainos Uhagon había hecho varios préstamos al Concejo y en 1813, tras la guerra contra Francia, reclamaron su parte. El Ayuntamiento carecía de recursos económicos y decidió pagar la deuda con tierras del municipio: de esta manera *El Juncal de Allende* pasó a llamarse *Vega de Uhagon*, por lo menos en los documentos. En contraprestación los Uhagon construyeron el puente de *Galindo*, que unía Sestao y Barakaldo.

En este paraje estaba el desaparecido *Barrio del Juncal*, que en el *Libro de Matrícula de la Parroquia de Santa María de Sestao* del año 1887 aparece como barrio rural, según ha dado a conocer el escritor C. Ramos. Asimismo, la llamada *Casería de Allende* (1701) y el *Caserío Juncal*, probablemente de principios del XIX, también estuvieron radicados en este puesto.

Sin embargo, a principios del siglo XX la actividad industrial era ya evidente en esta zona. Así, en 1908 se comenzó a explotar para obtener hierro la titulada *Mina Fermín*, «Minas. Nº 10665. Ingeniero Jefe del distrito minero de Vizcaya. Hace saber: Que (...) se ha presentado una instancia solicitando se le concedan 16 pertenencias para la mina denominada Fermín, de mineral de hierro, sita en el término de Sestao, paraje Vega del Juncal».

Por lo que se refiere al adverbio castellano *Allende*, está compuesto del antiguo adverbio *allén* y la preposición *de*. Antaño se usaba solo la forma *allén*, que procede del latín *illinc* y quiere decir 'de allí', sin embargo, más tarde, pasó a utilizarse acompañado por *de*, esto es, como *allén de* 'más allá de'. Finalmente, estas formas se aglutinaron dando lugar al adverbio castellano *allende*, cuyo significado es 'de la parte de allá'.

Esta palabra además de adverbio también es un apellido, que podría haber sido el que dió nombre al terreno. Sin embargo, también pudo haber tenido valor descriptivo pues cerca de este lugar existió el término *Ugarte de allende* (1701), en el concejo de Trapagaran, y en el propio Sestao había un sitio llamado *Allende de Artuxo* (1659). Por tanto, viendo estos dos ejemplos, podría ser que este topónimo haya perdido el término de referencia y, de ser así, quizá su forma completa originaria pudo haber sido **Allende de Sestao*, por ejemplo.

Dokumentazioa / Documentación

ALLENDE (1682-1689) (AHMP.At.E.K.6, zk.5) “*Propiedades de Miguel de Ugarte en el Concejo de Sestao: una heredad de bides sita en Allende*”; (1783) (AHMP.At.F.K.25, zk.12) “*Sobre la pertenencia y propiedad del Juncal llamado de Allende que esta entre los Puertos de Galindo, Causo y Ugarte*”; (1810) (BFA, sign: JCR 643/3) “*El remate del Juncal de Allende*”; (1931) (RPB.T.26.FINKA Zk.123 eta 1124) “*Trozo de terreno rodeado por el río Ballonti (...) que forma parte de la Vega llamada Juncal de Allende, término municipal de Sestao*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

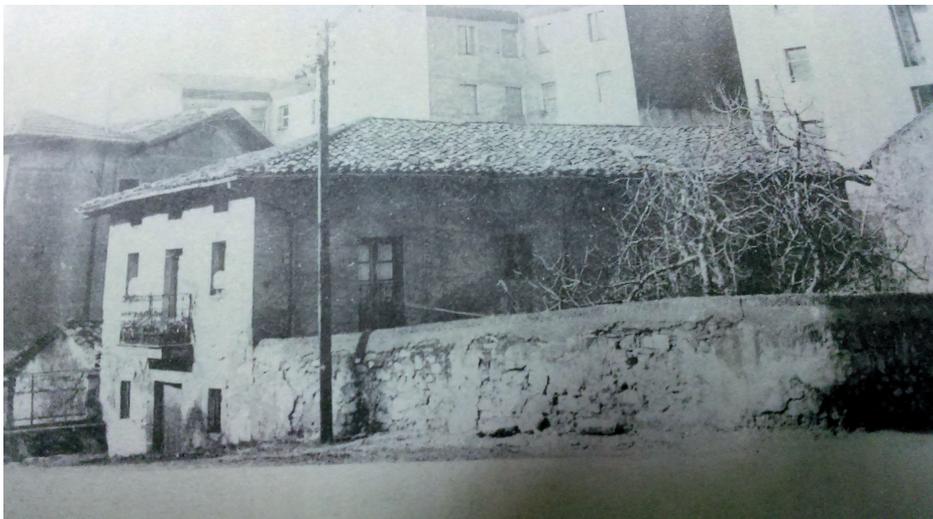
BARRIO EL JUNCAL (1887); (1906) (BFA, sign: AQO 84/14) “*el vecino del barrio del Juncal Justo Mendiola*”; (1913) (AMS.LAS 19) “*dos caminos públicos que conducen a las barriadas del Juncal y de Elguero*”.

Ametzaga

Gaurko kalea / Actual calle

Amezaga izeneko baserri bat izan zen Sestao herrian, *San Pedro* eta *Kasko* lekuen artean zegoena¹⁸, kontzejuaren goiko aldean, ustez 1770. urtean eraikia. XIX. mende amaieran alderdi honetan *Vía Amézaga* izeneko kalea zabaldu zuten eta harrezkero baserri zaharra *Casería Vía Amezaga* (1917) izendapenaz agertzen hasi zen dokumentuetan. XX. mendean zehar *Caserío de Zacarías* ere esaten zitzaion baserri honi.

Inguru honetan zeuden beste baserri batzuen izenak hauek dira, *Caserío de Bodegas*¹⁹, *Caserío Esnal* eta *Caserío Murua*, XX. mendean zutik jarraitzen zutena, baita *Las Casas del Indiano* (1903) deitutakoak ere.



Ametzaga baserria / Caserío Ametzaga

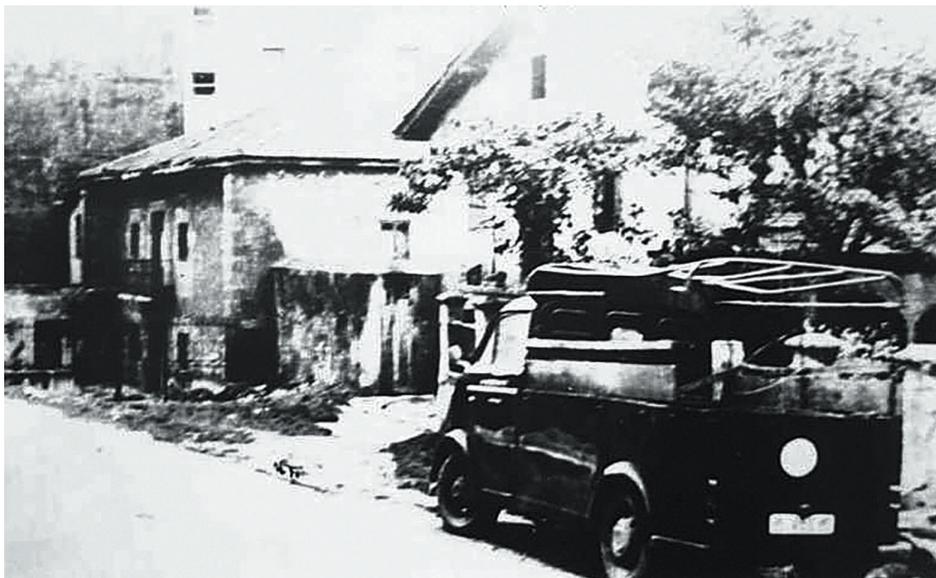
Ametzaga euskal izenak bi osagai ditu: *ametz* (*Quercus pyrenaica*) zuhaitz izena eta *-aga* leku-atzizkia eta bere jatorrizko esangura, hortaz 'ametzaren lekua' edo 'ametz' da.

En Sestao existió un caserío de nombre *Amezaga*, situado entre *San Pedro* y el *Kasko*²⁰, en la parte alta del pueblo, se cree que edificado en el año 1770. A finales del siglo XIX se abrió en este lugar la calle llamada *Vía Amézaga* y desde entonces al viejo caserío se le comenzó a denominar *Casería Vía Amezaga* (1917) en los documentos. Durante el siglo XX también se le conoció como *Caserío de Zacarías*.

¹⁸ Arroyo, 1988: 70. or. (argazkia)

¹⁹ Arroyo, 1988: 55. or. (argazkia)

²⁰ Arroyo, 1988: p. 70 (foto)



Ametzagako Bideko baserria / Caserío de Via Ametzaga

En esta zona hubo otros caseríos y casas, por ejemplo: el *Caserío de Bodegas*²¹, el *Caserío Esnal* y el *Caserío Murua*, que todavía permanecían en pie en el siglo XX, y, asimismo, las llamadas *Casas del Indiano* (1903).

El topónimo *Ametzaga* está compuesto del nombre de árbol *ametz* (*Quercus pyrenaica*), que quiere decir en castellano 'quejigo', y el sufijo locativo *-aga* y, por tanto su significado original era 'el lugar del quejigo' o simplemente 'el quejigo'.

Dokumentazioa / Documentación

AMEZAGA (1897) (BEHA.SEStAO.BATAIOAK.Sign: 3135/002/00) "*María es hija legítima. Nació en la Vía de Ametzaga, número ocho*"; (1917) (BFA, sign: AGK-588. Esp.230) "*Casería Vía Ametzaga*"; (1923) (BFA, sign: AHO 13/1) "*Vía Ametzaga: Heredad*"; (1927) (BFA, sign: AHO 37/1) "*Vía Ametzaga: Heredad*".

²¹ Arroyo, 1988: p. 55 (foto)

Andra Maria / Santa Maria

Parrokia-eliza / Iglesia parroquial

Herriaren goiko aldean kokaturik dago tenplu hau, gaurko Udaletxearen atzeko partean, *Alto de Aizpuru* deitzen zen tontorrean. Kontzejuko eliza da eta bere izena, ohitura zenez, herriarenarekin lotuta agertzen zen antzina agirietan, alegia, *Santa María de Sestao* (ik. Sestao). Historiak kontatzen duenez, 1386an Juan I.a erregeak eliza batzuen patronazgoak *Mirandako* kondeei eman zizkien, besteak beste, Sestao kontzejuko *Andra Maria* parrokiarena, garai hartan Santurtziko San Jorge elizaren eskumenekoa zena. Hainbat urtez auzi burokratikoetan ibili eta gero, 1619. urtean parrokia sestaoarra eliza independentea izatera pasatu zen eta 1620an hasi zen funtzionatzen modu honetan.

Gaurko eraikina XVI. mende hasierakoa da eta diseinu gotiko berantiarra du. 1917. urtean sute batek kalte larriak eragin ondoren, 1921ean erreforma garrantzitsu bat izan zuen, Santos Zunzuneguiaren zuzendaritzapean. Arkitekto honek estilo neoeuskalduna eman nahi izan zion, iraganeko landa-elizaren izaera gordetzearen.

Antzina kontzeju-batzarrak elizan egiten ziren, «En la Iglesia parrochial de Santa Maria de Sestao (...) Sestao tiene por propios unas partidas de tierras exidos y canteras...» (1665); «En las gradas del altar mayor de Iglesia parroquial de Santa Maria de Sestao...» (1736). Baita portikoan ere, «En el portico menor de la Yglesia parroquial de Santa Maria de Sestao» (1795). Eta era berean tenpluaren ondoko kanposantuaren ataurrean: «En el Zimenterio de la Iglesia parroquial de Santa Maria de Sestao de este Conzejo de Sestao» (1747).

Izan ere, kontzejuko lehen hilerria 1620. urtekoa zen eta elizaren albo batean zegoen. Geroago, 1812. eta 1814. urteen artean, lekuz aldatu eta gaurko abade-etxea dagoen lekura eraman zuten. Azkenik, XIX. mende amaieran gaur okupatzen duen eremuan birkokatu zuten, *Mendieta* izeneko goragunean hain zuten.

Esandakoaz gain, gerra-denborako oroigarria ere badugu eliza hau, izan ere, azken karlistaldian (1872-1876) gotorleku bezala erabilia izan baitzen, dokumentazioan *El Fortín* edo *El Fuerte de la Iglesia* legez izendatzen dena: «...cinco pesetas importe de un candado y dos grampones (...) para colocarlos en la puerta del fortín hecho en la Iglesia» (1876). Hala ere, gerra bukatu eta lau urtera forte honek bertan jarraitzen zuen: «El Coronel Comandante de Artillería de la Plaza (...) dice: hallándose instruyendo expediente sobre la pérdida de 674 cartuchos (...) en el Fuerte de la Yglesia de Sestao...» (1880).

Halaber, XIX. mende amaiera arte kontzejuko kartzela parrokia honetan egon zen, «Una Cárcel sita en la Parroquia del Concejo de Sestao» (1883), urte batzuk geroago herriaren beheko aldera, *Urbinağa* auzora hain zuten ere, eraman zuten arte.

Orobat, *La Campa de la Iglesia* izeneko landan, herriko *eskola zaharra* eta lehenengo *ospitala* egon ziren XVII. mendean. Eskola gerrak hondatu zuen eta 1843. urtean Udalak, zorrez itota, ospitale zaharra eta haren lurak saldu egin zituen²².

Elizaren ondo-ondoan *La Casa Cural* edo abade-etxea dago, XX. mende hasieran eraiki zutena eta garai batez eskola ere izan zena. Era berean, elizaren azpian eta *Udaletxea*-ren gibelako aldean, *La Casa del Químico* deitutako etxea izan zen 1960ko hamarkadara arte eta gaur, inguru horretan, *Colegio del Amor Misericordioso* izeneko ikastetxeak du kokalekua (1935 urtean izen bereko beste eskola bat izan zen *San Pedro* plazan (ik. *San Pedro*)).

Historian zehar eliza honen izena *Deikundearen Andre Mariaren Parrokia* izan bada ere, egungo izendapen ofiziala *Andramari Parrokia* da, portiko nagusiaren sarreran idatzita dagoenez.

Situada en la parte alta del concejo, detrás de la *Casa Consistorial*, en la cima que otrora se llamó *Alto de Aizpuru*. Se trata de la iglesia del pueblo, cuyo nombre, como era costumbre, aparecía antiguamente en la documentación asociado al del pueblo, es decir, *Santa María de Sestao*. En el año 1386 el rey Juan I cedió el patronazgo de varias iglesias al conde de *Miranda*, entre ellos el de *Santa María de Sestao*, que en aquel tiempo era dependiente de la iglesia de San Jorge de Santurtzi. Después de muchos años de pleitos, la parroquia sestaoarra pasó a ser iglesia independiente en el año 1616 y en 1620 ya funcionaba como tal.

El actual edificio data de principios del siglo XVI y es de diseño gótico tardío. Tras los graves daños sufridos en el incendio del año 1917, la iglesia fue reformada en 1921 bajo la dirección del arquitecto Santos Zunzunegui, que quiso darle un estilo nevasco que hiciera recordar su pasado de iglesia rural.

Antiguamente las asambleas del concejo se solían celebrar en la iglesia: «En la Iglesia parrochial de Santa María de Sestao (...) Sestao tiene por propios unas partidas de tierras exidos y canteras...» (1665), «En las gradas del altar mayor de Iglesia parrochial de Santa María de Sestao» (1736). También en el pórtico, «En el portico menor de la Yglesia parrochial de Santa María de Sestao» (1795), e, igualmente, ante la entrada del camposanto que había junto a la iglesia: «En el Zimenterio de la Iglesia parrochial de Santa María de Sestao de este Conzejo de Sestao» (1747).

Así pues, el primer cementerio del pueblo, del año 1620, estaba al lado de la iglesia. Entre los años 1812-1814 lo cambiaron de lugar colocándolo en el solar que hoy ocupa la *Casa Cural*. Finalmente, a finales del XIX fue trasladado a su ubicación actual en *Alto de Mendieta*.

Esta iglesia también evoca recuerdos de guerra, pues en la última carlistada (1872-1876) fue utilizada como fortaleza y de hecho recibió durante ese tiempo la denominación de *El Fortín* o *El Fuerte de la Iglesia*, tal y como se recoge en la documentación: «...cinco pesetas

²² Gago, 1996: I, 306 eta 308 or.

importe de un candado y dos grampones (...) para colocarlos en la puerta del fortín hecho en la Iglesia» (1876). Cuatro años después de haber terminado la guerra el fuerte aún permanecía: «El Coronel Comandante de Artillería de la Plaza (...) dice: hallándose instruyendo espediente sobre la pérdida de 674 cartuchos (...) en el Fuerte de la Yglesia de Sestao» (1880).

Asimismo, hasta finales del siglo XIX la cárcel del pueblo estuvo en la parroquia, «Una Cárcel sita en la Parroquia del Concejo de Sestao» (1883), que posteriormente fue trasladada a la parte baja del concejo, exactamente al barrio de *Urbina*.

También en este paraje, en el punto conocido como *La Campa de la Iglesia*, tuvieron su emplazamiento desde el siglo XVIII la *antigua escuela* del concejo y el primer *hospital*. La escuela fue destruida por la guerra y en 1843 el Ayuntamiento, apurado por las deudas, decidió vender el viejo hospital y sus tierras²³.

Situada junto a la iglesia está la *Casa Cural*, que fue construida a comienzos del XX y que durante un tiempo también sirvió de escuela. Igualmente, en un solar sito debajo de la iglesia, en la parte trasera de la *Casa Consistorial*, existió hasta la década de 1960 la llamada *Casa del Químico* y actualmente en esta zona se encuentra el denominado *Colegio del Amor Misericordioso* (en 1935 había una escuela del mismo nombre en *San Pedro* (v. *San Pedro*)).

Aunque la denominación histórica de esta iglesia ha sido la de *Parroquia de Nuestra Señora de la Anunciación*, hoy en día su nombre oficial es el de *Parroquia de Santa María*, tal y como aparece indicado a la entrada del pórtico mayor del templo.

Dokumentazioa / Documentación

YGLESIA PARROCHIAL DE NUESTRA SEÑORA DE SESTAO (1632-1636) (BFA, sign: JCR 1202/16).

IGLESIA DE SANTA MARIA DE SESTAO (1633) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*Iglesia de Santa Maria de Sestao*”; (1657) (BFA, sign: JCR 408/11) “*En el cimiterio de la iglesia parroquial de Santa Maria de Sestao*”; (1757) (BFA, sign: JCR 3099/4) “*Iglesia parroquial del consejo de Santa Maria de Sestao*”.

IGLESIA DE SANTA MARIA DE LA ANUNCIACIÓN DE SESTAO (1633) (BFA, sign: JCR 1202/16).

²³ Gago, 1996: I, pp. 306 y 308.

Arana

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Kontzejuaren mendebaldean kokatutako leku hau *La Escuentra* deitzen zen alderdian zegoen, *Abatxolo* lekutik *Riba* eta *Errepelega* auzoetara zihoan bidean, Sestao, Portugalete eta Santurtzi herrien arteko mugaldean.

Laborantza-gune honetan ardantzeak lantzen ziren batez ere, esaterako, «Item un pedaço de bina do llaman Larana» (1660), edo *La Viña de la Arana* (1702), eta jarduera honek XX. mendera arte iraun zuen, «Arana: Heredad; Viña» (1927).

Alderdi honetan ere *Los Viveros de Villarreal* izeneko zuhaitzen haztegia eta *La Heredad Campa de Galdames* soroa egon ziren. Lursailok *Alameda de Arana* deitutako gunean finkaturik zeuden, lehenago *Camino a Portugalete* deitzen zuten bidean hain zuzen: «Una heredad conocida con el nombre de La Campa de Galdames, inmediata a los Viveros de Villarreal (...) terreno (...) sito en la Alameda de Arana término de Sestao» (1864). Halaber, *La Taberna de la Alameda de Arana* (1933) ardandegia eta *Casa Lloidi* izeneko etxea ere bertan zeuden, «...permiso para llevar a cabo el derribo de un tabique (...) en las plantas bajas de la casa Lloidi, de la Alameda de Arana» (1934).

Euskal Herri osoan zehar sarri agertzen den *Arana* toponimoak bi osagai ditu, euskara estandarreko *haran* izena eta *-a* mugatzailea. Bestalde, euskara galdua ere hitz hau gazteleraz erabiltzen jarraitu zen, *La Arana* adibidean ikus daitekeenez, erdal artikulua horniturik eta genero femenino duela, dudarik gabe bukaerako *-a* bokala zela kausa.

Se trata de un lugar situado al oeste del municipio, en la zona llamada *La Escuentra*, en el camino que iba desde *Abatxolo* hasta los barrios de *Riba* y *Repelega*, en la frontera entre los pueblos de Sestao, Portugalete y Santurtzi.

En esta zona dedicada a la agricultura se cultivaban viñedos desde antiguo, como constata la documentación, «Item un pedaço de bina do llaman Larana» (1660) o *La Viña de la Arana* (1702), y esta actividad perduró hasta bien entrado el siglo XX, «Arana: Heredad; Viña» (1927). Asimismo, aquí se estuvieron radicados el criadero de árboles titulado *Viveros de Villarreal* y la *Heredad Campa de Galdames*, concretamente en el lugar llamado *Alameda de Arana*, vereda a la que anteriormente se le conoció con el nombre de *Camino a Portugalete*, «Una heredad conocida con el nombre de La Campa de Galdames, inmediata a los Viveros de Villarreal (...) en la Alameda de Arana término de Sestao» (1864). Igualmente, en este camino estaban situadas la denominada *Taberna de la Alameda de Arana* (1933) y la titulada *Casa Lloidi*, «...permiso para llevar a cabo el derribo de un tabique (...) en las plantas bajas de la casa Lloidi, de la Alameda de Arana» (1934).

El topónimo *Arana*, de gran difusión en toda Euskal Herria, está compuesto por el sustantivo *haran*, que quiere decir 'valle', más el artículo vasco *-a*, y su significado, por tanto, es claro, 'el valle' o, también, 'la vega'. Por otra parte, incluso una vez desaparecido el euskara,

esta palabra siguió utilizándose también en castellano, como se puede ver en el ejemplo *La Arana*, con artículo castellano y género femenino, sin duda a causa de su *-a* final.

Dokumentazioa / Documentación

ARANA (1788) (AHMP.At.F.K.24, zk.1) “Concurso y división de bienes (...) *Dos viñas en el puesto de la Escuentra que llaman Arana*”; (**urtea: 1894**) (RPB.T.10.FINKA Zk.466) “*Finca rústica; viña en el punto de Arana, término de Sestao*”; (1927) (BFA, sign: AHO 37/1) “*Arana: Cultivo*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

LARANA (1660) (AHMP.At.F.K.29, zk.17) “*do llaman Larana*”; (1703) (AHPM. At.F.CK.22, zk.4) “*Memorial de los bienes de Cathalina de Gamecho, vecina del Concejo de Santa María de Sestao. (...) en el sitio que llaman larana una biña*”.

LA ARANA (1667) (AHMP.At.F.K.29, zk.17) “*Testimonio de M. de Chavari por sí y los demás, sus hermanos: (...) Item otra heredad en el puesto que llaman la Arana*”; (1788) (AHMP.At.F.K.24, zk.1) “*Concurso y división de bienes (...) por Antonio y Josepha de Larrazabal, del Conzexo de Santurce (...) Otra heredad en el sitio de la Arana*”; “*Escritura de venta real (...) de Joachin de Bolibar y Sagasti, vezino de Portugalete (...) otra viña en el puesto que llaman la Arana*”; (**urtea: 1883**) (RPB.T.4.FINKA Zk.256) “*Una viña en el sitio de la Arana*”.

Aranaga

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Toki hau herriaren hegoaldean zegoen kokatua, gaurko *Markonzaga* auzoan, *Galindo Bidea* zuen mugakide mendebaldetik eta *La Sierra* izeneko alderdia ekialdetik.

Laborantzako gunen txiki hau *La Mier de Aranaga* (1645) izenaz ezaguna zen eta bertan egon ziren, besteak beste, *Heredad Aranaga* izeneko soroa, «...otra heredad que dizen Aranaga» (1659) eta *La Retura de Aranaga* (1636) alorra. Era berean, ardantzeak lantzen ziren lekua ere bazen, kasurako *La Viña de Aranaga* deitua, «Propiedades de Miguel de Ugarte en el Concejo de Sestao: una heredad de tierra baga vina de vides blancas en el puesto de Arañaga (...) en el camino que va para Galindo (...) y la viña de Arañaga» (1682).

Aranaga euskal toponimoa da eta bi osagai ditu, *haran* izena eta *-aga* leku-atzizkia eta bere esanahia da, 'harana dagoen lekua' edo 'harana', besterik gabe. Gaur egun desagertutako leku-izena da.

Lugar situado al sur del concejo. Sus límites eran por el norte *Albiz*, por el sur *Markonzaga*, al oeste *el Camino a Galindo* y por el este el paraje llamado *La Sierra*.

Fue una zona agrícola conocida con el nombre de *La Mier de Aranaga* (1645). Aquí estuvieron la titulada *Heredad de Aranaga*, «...otra heredad que dizen Aranaga» (1659), y el terreno labrantío *La Retura de Aranaga* (1636). También se cultivaban viñedos en este lugar, por ejemplo la *Viña de Arañaga*, «Propiedades de Miguel de Ugarte en el Concejo de Sestao: una heredad de tierra baga vina de vides blancas en el puesto de Arañaga (...) en el camino que va para Galindo (...) y la viña de Arañaga» (1682).

El topónimo *Aranaga* está compuesto de dos elementos, el nombre *haran*, que quiere decir 'valle', y el sufijo locativo *-aga*. Su significado es 'el lugar del valle' o 'el valle' y, también, 'la vega'. En la actualidad no existe lugar con este nombre.

Dokumentazioa / Documentación

ARANAGA (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) "*Una pieza de pan en Aranaga (...) que linda con la hondera y por la cabecera con el rio ondeja*"; (1636) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7076) "*Juan de la Cassa nueva y Juana de Bartolome su muger benden (...) una heredad llamada la Retura de Aranaga*"; (1717) (AHMP.At.F.K.31, zk.11) "*Hipotecas: (...) Ytem una heredad de tierra vaga que tienen en el puesto de Aranaga (...) del Conzejo de Sestao, en cuia jurisdizion esta sita*".

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

ARAÑAGA (1682-1689) (AHMP.At.E.K.6, zk.5) *“otra (heredad) sita en el puesto de Arañaga”*; *“Propiedades de Miguel de Ugarte en el Concejo de Sestao: una heredad de tierra baga vina de vides blancas en el puesto de Arañaga (...) en el camino que va para Galindo”*.

Aranotegi

Antzinako lekua eta hondartza / Antiguo lugar y playa

Leku eta hondartza hauek *Desertu* aldean zuten kokalekua, herriko ekialdean, Ibaizabal ondoan eta Barakaldo elizateko mugatik ez urrun (ik. *Komentu-Desertua*).

1797. urtean auzia sortu zen Bilboko Kotsulatuaren eta *Desertu*-ko karmeldarren artean, izan ere fraideok *San Nikolas* mendiaren inguruko lurren eta paduraren jabetza erreklamatzeko zuten. Kereilan *Playa Aranotegui* dermioa aipatzen da: «Los límites que la Comunidad defendía como propios (...) comprendían la playa que llaman Aranotegui (...) y la que corre por el lado de Baracaldo hasta el molino de Arbinaga; y (...) hasta Urbinaga y por la ría (...) todo lo que alcanza la jurisdicción de este Concejo que dicen ser la fuente de la Salverilla»²⁴.

Aranotegi euskal izenari dagokionez, esan behar da bi osagai dituela, bata *Arano* abizena eta bestea *-tegi* atzizkia, ‘etxea’ edo ‘lekua’ adieraz dezakeena. Beraz, *Aranotegi* leku-izenaren esanahia ‘Arano deiturako lagun baten lekua edo etxea’ izango litzateke.

Izen honek badu aldaera bat, *Ranotegui*, hasierako *a-* bokalaren aferesia jasan duena. Gehienetan, gaztelaniaren eraginaz, *arr-* eta *err-* hasieradun hitzek bokala galtzen dute, esaterako, *Rekalde* (< *Errekalde*) edo *Rontegi* (< *Arrontegi*). Hala ere, batzuetan, galera hau *-r-* leunaren aurrean ere gertatzen da, *Ranotegui* (< *Aranotegi*) eta *Respaldiza* (< *Arespladitza*) kasuetan bezala.

Lugar y playa situados en la zona del *Desierto*, al este del pueblo, junto al Ibaizabal, no muy lejos del límite con la anteiglesia de Barakaldo (v. *Komentu-Desertua* / *Convento-Desierto*, E).

En el año 1797 surgió un pleito entre el Consulado de Bilbao y la comunidad carmelita del *Desierto* ya que los frailes reclamaban la propiedad sobre las tierras y marismas del monte de *San Nicolás*. Y es en aquella querrela donde aparece citado el término *Playa Aranotegui*: «Los límites que la Comunidad defendía como propios (...) comprendían la playa que llaman Aranotegui (...) y la que corre por el lado de Baracaldo hasta el molino de Arbinaga; y (...) hasta Urbinaga y por la ría (...) todo lo que alcanza la jurisdicción de este Concejo que dicen ser la fuente de la Salverilla»²⁵.

Por lo que se refiere al nombre *Aranotegi*, digamos que está compuesto por dos elementos, el apellido *Arano* y el sufijo *-tegi*, que puede significar ‘lugar’ o ‘casa’. Así pues, el significado del topónimo podría ser ‘la casa o el lugar de alguien llamado Arano’.

Hay una variante de este nombre, *Ranotegui*, que ha sufrido la pérdida o aféresis de la vocal inicial *a-*. Generalmente, esta vocal se pierde, por influencia del castellano, en palabras que comienzan por *arr-* o *err-*, por ejemplo, *Rekalde* (< *Errekalde*) o *Rontegi* (< *Arrontegi*). Sin

²⁴ Gago, 1996: I, pp. 306 y 308.

²⁵ De la Inmaculada, 1956: p. 153.

embargo, algunas veces, la aféresis también sucede ante *r* simple, como en los casos de *Ranotegui* (< *Aranotegui*) o *Respaldiza* (*Arespladitza*) entre otros.

Dokumentazioa / Documentación

ARANOTEGUI (1797)

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

RANOTEGUI (1735) (AHMP.At.F.K.29, zk.6) *“las doberias de Sestao, cuiio termino se comprende desde el rio que se alla a la parte de aca siguiendo desde la casa que llaman de Elena (...) asta el termino y sitio de Sestao que llaman la es Calerilla (sic), sitios y pastos correspondientes a la rivera, asta el puesto y sitio de Ranotegui”*.

Arbinaga

Antzinako auzoa / Antiguo barrio

Desagertutako biztanlegune hau kontzejuko ekialdean kokaturik egon zen, *Urbinaga* eta *Desertu* artean hain zuzen, eta *Galindo* aldeko paduretatik hurbil.

XVIII. mendean, kontzejua nekazaritzatik bizi zen herrixka bat zenean, leku honek nolabaiteko garrantzia izan zuen jardun honetan. Horren lekuko, *Galindo* ibaiaren ondoko *El Molino de Arbinaga* (1770) deitutako errota eta urte batzuk geroago lanberritutako *La Vega de la Junquera de Arbinaga* (1787) izeneko laborantza lekua. Seguruenik lugintzagune berri hau garai hartan Bilbo aldean eta Ibaizabal inguruan gertatutako ekonomiaren garapenari lotuta egon zen, izan ere, susperraldi ekonomiko hark biztanleriaren hazkundera ere eragin zuen eta, ondorioz, hura elikatzekeo laborantzako lurren kopurua handiagotu behar izan zen (ik. *Vega Nueva, La / Ibarberria*).

Industrializazio-prozesua hasita, berriz, bertako harrobia ustiatzen hasi zen, «Romualdo de Salcedo (paga) por la explotación de la Cantera de Arbinaga, según acuerdo» (1870). Era berean, burdin meatze bat ere izan zen, *Mina Ángela* izeneko, «Expediente de R^o n^o 4470 para (...) la mina denominada Ángela, de mineral de hierro, sita en término de Sestao y barrio de Armínaga...» (1882).

Bestalde, leku honetan, *Galindo* ibaiaren alboan, *La Casa Dezmera* deitzen zutena egon zen, euskaraz 'hamarrendegia' esaten dena; etxe honetan *diezmo* 'hamarrena', izeneko, zerga ordaintzen zen eta hortik zetorkion izena. Gainera, zerga hau jenerotan ordaintzen zen, ez dirutan: «Los diezmos de la casa dezmera (...) En este año se cogieron quarenta fanegas del diezmo de la casa dezmera» (1797). Hamarrendegi honen azken erregistroa 1872. urtekoa da. Halaber, *La Casa de Arbinaga* (1863) izendatu etxe bat ere bertan izan zen.

Toki hau kontzejuko auzoa izan zen aspaldian, behintzat hala izendatuta agertzen zen jada 1867. urtean, «...hasta los barrios de Arbinaga y el Chimbo»; eta XX. mendeko lehen herenean ere toponimoak bizirik zirauen, «Arminaga término de Sestao» (1934). Hala ere, gaur egun, auzoa zein leku-izena bera desagertu egin dira.

Euskal toponimo honen osagaiak bi dira, alde batetik, *arbin* adjektibo sustantibatua eta, bete aldetik, *-aga* leku-atzizkia. Kontuan hartuta *arbin* hitzak 'estua' edo 'meharra' den zerbait adierazten duela, *Arbinaga* leku-izenaren esanahia 'bide estua' izan liteke.

Gainera Araban beste *Arbinaga* bat dugu eta, halaber, Eslaba herrian (Nafarroa) aldaera palatalizatu bat dokumentatzen da, *Arbiñaga* hidronimoa²⁶. Alta izen hauen artean ez dago, *-aga* atzizkia kenduta, inolako ahaidetasunik. Izan ere, *Arbiñagaren* sorburua *Erbiñaga* da eta honen osagaiak dira, *Er, herri* hitzaren elkarketako aldaera,

²⁶ Santesteban, 1992: FLV 61, 504 or.

erdarazko *biña* ‘ardantzea’ izena eta aipatu *-aga* leku-atzizkia²⁷. *Arbina(ga)*ren beste eratorri batzuk dira *Arbinageta* (*Arbinaga-eta*), *Arbinalde*, *Arbinarratea*...²⁸

Se trata de un antiguo barrio que estuvo situado al este del municipio, entre *Urbina* y el *Desierto*, junto a *las marismas de Galindo*.

Durante el siglo XVIII, cuando el concejo era una aldea que vivía de la agricultura, este lugar tuvo su importancia en esta actividad. Pues aquí estuvo localizado el denominado *Molino de Arbinaga* (1770), junto al río *Galindo*, y años después se roturaron las tierras de la que se llamaría *Vega de la Junquera de Arbinaga* (1787). Seguramente la creación de más tierras de labor estuvo relacionada con el desarrollo económico que se produjo durante esta época en Bilbao y en la cuenca del Ibaizabal, pues el repunte de la economía también produjo un crecimiento de la población y, en consecuencia, hubo que aumentar las tierras dedicadas a la agricultura para poder alimentarla.

Por otra parte, con el proceso de industrialización ya en marcha, comenzó a explotarse la cantera que había en esta zona, «Romualdo de Salcedo (paga) por la explotación de la Cantera de Arbinaga, según acuerdo» (1870). Asimismo, también la actividad minera hizo acto de presencia cuando se abrió la mina titulada *Mina Ángela*, «Expediente de R^o n^o 4470 para (...) la mina denominada Ángela, de mineral de hierro, sita en término de Sestao y barrio de Arminaga...» (1882).

Además, en este sitio, junto al río *Galindo*, se encontraba *La Casa Dezmera*, donde los agricultores del pueblo pagaban un impuesto llamado *diezmo*, de donde le viene el nombre. Este tributo se pagaba en género, no con dinero, como podemos ver en los registros: «Los diezmos de la casa dezmera (...) En este año se cogieron quarenta fanegas del diezmo de la casa dezmera» (1797). Esta casa se registra por última vez en el año 1872. Igualmente, la llamada *Casa de Arminaga* (1863) también estuvo ubicada en esta zona.

Este antiguo barrio del concejo aparece denominado como tal ya en 1867, «...hasta los barrios de Arbinaga y el Chimbo», y el término *Arbinaga* permaneció vivo, hasta el primer tercio del siglo XX por lo menos: «Arminaga término de Sestao» (1934).

Por lo que se refiere al topónimo vasco *Arbinaga*, está formado por dos componentes, el adjetivo sustantivado *arbin*, que quiere decir ‘estrecho, angosto’, y el sufijo locativo *-aga*. En consecuencia su significado podría ser el de ‘lugar o paso estrecho’.

Además de éste, en Araba hay otro Arbinaga y en Eslaba (Nafarroa) aparece una variante palatalizada, el hidrónimo *Arbiñaga*²⁹. Sin embargo entre estos nombres no hay, quitando el sufijo *-aga*, ningún tipo de parentesco, pues el origen de *Arbiñaga* es *Erbiñaga*, nombre compuesto por *Er*, variante en composición de *herri* ‘pueblo’, la palabra castellana

²⁷ Salaberri, 1994: 228, 229, 230, 395 eta 396 or.

²⁸ Irigoyen, 1994: 211 or.

²⁹ Santesteban, 1992: FLV 61, p. 504.

biña (viña) y el sufijo locativo ya citado *-aga*³⁰. Otros derivados de *Arbina(ga)* son *Arbinage-ta* (*Arbinaga-eta*), *Arbinalde*, *Arbinarratea*...³¹

Dokumentazioa / Documentación

ARBINAGA (1677) (AHPB.PN.Esp.Francisco de Oyanzas.Sign: 7070) “*En el sitio que llaman Arbinaga entre las casas de Rebonza y el monte de San Nicolas*”; (1708) (AHMP.At.F.K.16, zk.9) “*en el puesto que llaman Arbinaga del concejo de Sestao*”; (1802) (AMS.LCCS) “*ciento y sesenta reales (...) por la poda de arboles en Portopin y Arbinaga*”; (1875) (BFA, sign: ARO 2835/24) “*En la Casa Venta del Desierto y su jurisdicción que es hasta los puntos de Arbinaga y El Chimbo*”; (1921) (RPB.T.19.FINKA Zk.197.kop.) “*Urbana. Casa en el barrio de Arbinaga, del Concejo de Sestao*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

HARMINAGA (1697) (AHMP.At.F.K.27, zk.85) “*dos heredades de pan sembrar bajo la hera que llaman de Rebonza (...) hasta la entrada del monte que llaman de San Nicolas, todo en Harminaga jurisdizion de Santa Maria de Sestao*”.

HARBINAGA (1825) (BFA, sign: CPII); (1828) (BFA, sign: ESTADÍSTICA TERRITORIAL.Err.zk.4.P-s.2) “*Divisiones del territorio del pueblo llamadas Secciones: Oquillu, Ortubeico, Bega de Uhagon, Harbinaga*”.

ARVINAGA (1825) (AMS.LAS 1) “*Arvinaga*”; (1865) (RPB.T.1.FINKA Zk.73) “*Una casa en el sitio conocido con el nombre de Arvinaga, término de Santa María de Sestao jurisdicción de Sestao*”.

ARBINA (1882) (BFA, sign: AQO 94/14) “*detenido en el barrio de Arbina, jurisdicción de Sestao*”.

ARMINAGA (1882) (RPB.T.3.FINKA Zk.213) “*Una sección de terreno solar de casa (segregado) sito en el Barrio de Arminaga, término de Sestao*”; (1888) (RPB.T.5.FINKA Zk.245) “*casa y solar sitios en el Barrio de Beurco y Arminaga*”.

³⁰ Salaberri, 1994; pp. 228, 229, 230, 395 y 396.

³¹ Irigoyen, 1994: p. 211.

Ardasolo

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Leku hau kontzejuko mendebaldean kokaturik egon zen, Portugalete, Sestao eta Santurtzi herrien arteko mugan, *Abatxolo*, *Albiz* eta *Riba* dermioek osatutako triangeluaren barruan hain zuzen. Kontuan hartu beharrekoa da, gaur egun Sestao eta Santurtzi elkarren mugakideak ez badira ere, XVIII. mendean bazirela, garai hartan *Riba* mugako auzoa Santurtzi udalekoa zelako eta, hortaz, kontzeju honen lurra Sestao herriraino bertaraino iristen zen (ik. *Riba*).

Laborantza-leku honen izena bizitza laburrekoa izan zen, lehenengo sarrera 1704. urtekoa baita, «...las returas que llaman Ardasolo», eta azkena 1744koa: «...Las Heredades de Ardasolo...».

Toponimo honek bi osagai ditu, alde batetik, **Arda*, antroponimoa izan daitekeena, eta, beste aldetik, *solo* izena, *soro* euskara estandarren mendebaldeko aldaera. Antza denez, *Arda* pertsona-izena jatorri galiarrekoa omen da, **Ardanus* batetik sortua, eta azken forma honetatik aterako zatekeen, besteak beste, *Ardanaz* izena, euskaraz *Ardaz* ahoskatuta, bokalarreko *-n-* galdu eta gero³². Izenaren esangura, bada, ‘Arda(z) izeneko lagun baten soroa’ izan liteke. *Donemiliaga* herrian (Araba) beste *Ardasolo* bat dago.

Lugar que estuvo situado en la frontera entre los municipios de Portugalete, Sestao y Santurtzi, más precisamente en el triángulo formado por los términos de *Abatxolo*, *Albiz* y *Riba*. Hay que tener en cuenta que aunque actualmente los concejos de Sestao y Santurtzi no comparten frontera sí lo hacían en el siglo XVIII, pues el barrio fronterizo de *Riba* pertenecía a Santurtzi, con la cual el territorio de este concejo llegaba hasta el mismo Sestao (v. *Riba*).

El nombre de este puesto agrícola tuvo una vida corta en la documentación, pues su primera entrada es del año 1704, «...las returas que llaman Ardasolo», y la última de 1741, «...Las Heredades de Ardasolo...».

Por lo que se refiere al topónimo *Ardasolo*, está compuesto de dos elementos: el antroponimo **Arda* y el sustantivo *solo*, variante occidental del normativo *soro* y que quiere decir ‘huerta’ o ‘heredad’. Es posible que el nombre de persona *Arda* sea de origen galo, surgido de un hipotético **Ardanus*, del que también derivaría *Ardanaz*, pronunciado *Ardaz* en euskara tras la pérdida de la *-n-* intervocálica³³. En consecuencia, podríamos decir que el significado de *Ardasolo* es, ‘la huerta o la heredad de alguien llamado Arda(z)’. En el pueblo alavés de *Donemiliaga* / *San Millán* (Araba) se registra otro *Ardasolo*.

³² Belasko, 1996: 82 eta 63 or.

³³ Belasko, 1996: pp. 82 y 63.

Dokumentazioa / Documentación

ARDASOLO (1704) (AHMP.At.F.K.22, zk.5) “*Memorial de Antonia de Nocedal, viuda de Juan de Mesperuza, casada al presente con Pedro Agustín de Echevarri, su segundo marido, vezinos del Conzejo de Santa María de Sestao: (...) Otra heredad en las returas que llaman Ardasolo*”; (1712) (AHMP.At.E.K.5, zk.26) “*Item en el punto de Ardasolo tres partidas de tierra baga contiguas una a otra*”; (1744) (AHMP.At.F.K.22, zk.9) “*Pago a Ramon de Basori (...): Las Heredades de Ardasolo (...) quinientos y zinco brazas en tres cientos y doze reales*”.

Argomal, (el)

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Okillo izeneko laborantza-gunean egon zitekeen toki hau, herriaren beheko aldean, hots, iparraldeko partean, *La Venta del Gallo* eta *Labariega* lekuen artean, eta Ibaizabalek egiten zituen hondartzetaraino iristen zen.

Lugintza-esparru bat izan zen leku hau, *La Mier del Argomal* izenaz ere ezaguna, eta, herriaren leku askotan bezala, gari-soroak eta mahastiak ziren nagusi, esate baterako, bertan egon ziren kokaturik, *La Heredad del Argomal* (1682) eta *La Heredad Grande del Argomal* (1702) deitutako soroak eta, halaber, *Las Viñas del Argomal* (1657) izeneko ardantzeak.

Argomal izen kolektiboa latinaurreko *árgoma* hitzetik eratorria da, Penintsulako ipar eta ipar-mendebaldeko berezko berba omen dena³⁴, eta bere baliokidea euskaraz ‘otatza’ edo ‘otadia’ da. Toponimo hau artikularekin zein artikulurik gabe agertzen zaigu. Azkenik, I. Echevarría hizkuntzalariak adierazten duenez, *argoma* eta *argomal* hitzak dokumentatzen dira lehenengoz XV. mendean, Bizkaiko Foruan hain zuzen ere³⁵.

Lugar situado en la llamada *Mies de Okillo*, en la parte baja del municipio, esto es, al norte del mismo, seguramente entre los términos de la *Venta del Gallo* y *Labariega*. Por el norte llegaba hasta las playas que formaba el Ibaizabal.

Al igual que en otros muchos sitios del pueblo, en este punto agrícola, también conocido con el nombre de *Mier del Argomal*, se trabajaban tanto las huertas de cereales, por ejemplo las tituladas *Heredad del Argomal* (1682) y *Heredad Grande del Argomal* (1702), como la vid, el producto tradicional del concejo, como se ve en la locución *Viñas del Argomal* (1657).

El nombre colectivo *Argomal* es prelatino, derivado de la palabra *argoma*, que parece ser voz propia del norte y del noroccidente de la Península³⁶, y su significado en euskara es ‘otatza’ u ‘otadia’. Este topónimo lo documentamos tanto con artículo como sin él. Además, según afirma la lingüista Isabel Echevarría la primera vez que se registra las palabras *Árgoma* y *Argomal* es en los Fueros de Bizkaia, en el siglo XV³⁷.

Dokumentazioa / Documentación

EL ARGOMAL (1654) (AFB, sign: JCR 888/28); **(1702)** (AHMP.At.F.K.27, zk.89) “*En el lugar del Concejo de Santa Maria de Sestao. Bienes y hacienda de Bartolome*

³⁴ Corominas, 1998.

³⁵ Echevarría, 1999: 227 or.

³⁶ Corominas, 1998.

³⁷ Echevarría, 1999: p. 227.

de Casares (...) *La heredad grande del puesto del Argomal*"; (1865) (RPB.T.1.FINKA Zk.78) "*Otra heredad de pan sembrar radicante en Sestao y punto denominado Mies de Oquillo, conocida por el Argomal*"; (1883) (RPB.T.3.FINKA Zk.224) "*Una heredad sita en el punto del Argomal, término de Sestao limita al norte con las Marismas de la Playa*"; (1931) (RPB.T.27.FINKA Zk.1136) "*Urbana, pieza (...) doble en el punto del Argomal*".

ARGOMAL (1672) (BFA, sign: JCR 3509/9) "*otro pedazo de viña do dicen Argomal*"; (1911) (AMS.LAS 18) "*permiso (...) para instalar en el sitio denominado Argomal, un cercado*"; (1927) (BFA, sign: AHO 37/ 1) "*Argomal: Cultivo*".

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

EL ARGUMAL (1672) (BFA, sign: JCR 3509/9) "*otra biña do dizen el Argumal*"; (1779) (AHMP.At.F.K.36, zk.20) "*Una viña en el sitio que llaman el Argumal*"; "*tasaron la heredad del Argumal (...) por orden del Demandante*".

Arrontegi

Antzinako ubidea / Antiguo canal

Erreten zahar hau *Rebonza* alderdian zegoen, auzo honen hegoaldean, alegia, *Galindo* aldera ematen duen partean. Kanal hau *Ibarberria* / *Vega Nueva* ondotik pasatzen zen eta *San Nikolas* lekuan amaitzen zuen bere bidea.

Izenari dagokionez, gogoan hartu beharrekoa da *Arr-* edo *Err-* hasieradun euskal hitzek bokala galdu ohi dutela gaztelerara moldatzean, *Arraxeta* > *Rajeta* edo *Errekalde* > *Rekalde* kasuetan bezala, besteak beste. Izan ere, *Renotegui* izendapena gertu dagoen Barakaldoko *Arrontegi* muinoarenarekin erlazionatu da eta bi izenok *Arranotegi* hitzaren desitxuratzea baino ez omen dira. Hau honela izanik, azpimarratu behar da toponimo honen osagaiak bi direla, bata *arrano*, hegazti harraparia, eta bestea *-tegi* leku atzizkia³⁸ eta, ondorioz, bere esanahia ‘arranoen lekua’ dela.

Antiguo canal que se encontraba en la zona sur de *Rebonza*, es decir, en la parte de este barrio que mira a *Galindo*. Este curso de agua pasaba junto a la zona de la *Vega Nueva* y terminaba su recorrido en el lugar llamado *San Nicolás*.

Es sabido que las palabras vascas que comienzan por *Arr-* o *Err-* suelen perder la vocal en su adaptación al castellano, como en *Arraxeta* > *Rajeta* o en *Errekalde* > *Rekalde*, por ejemplo. Parece ser el caso de *Renotegui*, nombre que se ha relacionado con el de la cercana colina *Arrontegi*, situada en Barakaldo, y ambas denominaciones no serían más que variantes de la forma *Arranotegi*. Siendo esto así, hay que señalar que este sustantivo está formado del nombre *arrano*, que quiere decir ‘águila’ y del sufijo *-tegi*³⁹, que expresa ‘lugar’ y su significado, en castellano es, obviamente, ‘aguilera’ o ‘lugar de águilas’.

Dokumentazioa / Documentación

RENOTEGUI (1697) (AHMP.At.F.K.27, zk.85) “*Maria de Larrinaga hacienda que dejó: dos heredades de pan sembrar en la Sierra que mira a Galindo (...)bajo la hera que llaman de Rebonza, corriendo la canal de Renotegui hasta la entrada del monte que llaman de San Nicolas, todo en Harminaga jurisdizion de Santa Maria de Sestao*”.

³⁸ Bañales eta Gorrotxategi, 2007: 45 eta 46 or.

³⁹ Bañales y Gorrotxategi, 2007: pp. 45 y 46.

Arteaga

Desagertutako baserria / Caserío desaparecido

1813. urteko kontzejuaren Kontu Liburuan herriko zenbait lagunek bere ondasunengatik ordaindu beharreko zergak erregistraturik daude. Bertan baserri batzuk ere aipatzen dira, besteak beste *Arteaga* deitutako *hacienda* hau. Segur aski etxe honen izena jabearen abizena bera zen, hala ere, ezin dugu erabat baztertu toponimoa deskribatzailea izatea, izan ere, artea oso zuhaitz arrunta zen kontzejuan, *El Encino Corvo* eta *La Casa del Encinal* herriko leku-izenek erakusten dutenez. Hala ere, dokumentuak ez diosku non zegoen basetxe hau.

Arteaga euskal izenaren osagaiak bi dira: *arte* (*Quercus ilex*) zuhaitz izena eta *-aga* leku-atzizkia eta bere esanahia da ‘artearen lekua’ edo ‘arte’, gehiagorik gabe.

En el libro de Cuentas del Concejo del año 1813 aparecen registrados los impuestos que algunos vecinos tenían que pagar por sus bienes. En el mismo también se citan los nombres de algunos caseríos, aquí denominados *haciendas*, como la llamada *Hacienda (de) Arteaga*.

Los componentes del nombre vasco *Arteaga* son el nombre de árbol *arte*, que quiere decir ‘encina’ (*Quercus ilex*), y el sufijo locativo *-aga*; su significado es, pues, ‘el lugar de la encina’ o ‘la encina’. Aunque seguramente el nombre del caserío sea el apellido del dueño, no habría que desestimar totalmente la posibilidad de que estemos ante un topónimo descriptivo pues la encina era árbol común en el concejo, donde existieron los lugares llamados *El Encino Corvo* y *La Casa del Encinal*. En el documento no se cita donde estaba situado este caserío.

Dokumentazioa / Documentación

LA HACIENDA (DE) ARTEAGA (1667) (BFA, sign: JCR 186/2) “*La (hacienda) que llaman Arteaga, en el Concejo de Sestao*”; (1677) (BFA, sign: JCR 186/2) “*una quarta de cassa en la (hacienda) que llaman de Arteaga, en este concejo de Sestao*”.

Artuxo, (el)

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Toki honi buruzko informazioa eskasa da eta haren kokagunea zein zen ere ez dakigu. Soilik esan dezakegu nekazaritza-gune bat zela, mahasti eta soroak lantzen zirela bertan.

Artuxo izenari dagokion aldetik esan behar da konposatua dela eta bere osagaiak bi direla: bata, ‘sasia, laharra’ esan nahi duen *arto* edo *artu* hitza; antza, aldaera hauek aragoieran eta asturieran hurrenez hurren dokumentatzen dira eta euskarazko *arte* (*Quercus ilex*) hitzarekin erlazionaturik egon litezke⁴⁰. Beste osagarria *-xo* amaiera da, *-zu* atzizkiaren aldakia eta ‘askotasuna’ adierazten duena. Gainera, kontuan hartu behar da batzuetan atzizki hau belarizatu egiten dela eta *u* bokala *o* bihurtu ohi dela, batez ere gaztelaniatutako alderdietan, alegia: *-zu* > *-zo* / *-so* > *-xo* / *-jo*, alegia, *Urkizu* / *Urkixo* / *Urkijo* adibidean bezala. Ondorioz, leku-izen honen esanahia ‘sasi edo arte asko dagoen (lekua)’ izan liteke. Toponimoa erdal artikuluekin zein hura gabe agertzen da.

La información que tenemos sobre este lugar es muy pobre. Ignoramos su ubicación y tan solo sabemos que era una zona de huertas y viñedos.

El nombre *Artuxo* está compuesto por dos elementos: por una parte, el sustantivo *arto* o *artu*, que significa ‘espino, zarza’, variantes que aparecen documentan en aragonés y asturiano respectivamente y estarían relacionadas con la palabra vasca *arte* (*Quercus ilex*) ‘encina’⁴¹. Por otra parte el sufijo abundancial *-xo*, variante de *-zu* y, que expresa ‘abundancia’. Además, hay que tener en cuenta que en algunas ocasiones este sufijo suele velarizarse y, también, mutar su *u* en *o*, sobre todo en zonas castellanizadas, es decir: *-zu* > *-zo* / *-so* > *-xo* / *-jo*, como en *Urkizu* / *Urkixo* / *Urkijo*. Así pues, el significado de este topónimo podría ser ‘(lugar) abundante en zarzas o encinas’. Este topónimo aparece tanto con el artículo castellano como sin él.

Dokumentazioa / Documentación

ALLENDE DE ARTUXO (1659) (BFA, sign: JCR 888/28) “*en allende de Artuxo*”.

EL ARTUXO (1669) (BFA, sign: JCR 888/28) “*donde llaman el Artuxo*”.

⁴⁰ Hubschmid, 1960-1967: ELH I, 47 or.

⁴¹ Hubschmid, 1960-1967: ELH I, p. 47.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

ORTUJO (1665-1668) (AHMP.At.F.K.30, zk.13) *“En el Concejo de Sestao. Ana de Romaña; vienes (...) Item una heredad de tierra baga en el puesto que llaman Ortujo”*.

ALLENDE DE ORTUXO (1669) (BFA, sign: JCR 888/28) *“Ortuxo”; “bides en allende de Ortuxo”*.

ORTAJO (1682-1689) (AHMP.At.E.K.6, zk.5) *“Propiedades de Miguel de Ugarte en el Concejo de Sestao: (...) una vina de vides blancas sita en el punto que llaman de Ortajo”*.

Atalaya, la

Antzinako auzoa / Antiguo barrio

Leku hau goragune natural bat zen, *Kaskoa* eta *San Pedro* arteko bidean zegoena, alegia, kontzejuko goiko aldean, eta bertatik, kontzejuko inguruaz gain, Ibaizabalgo *Abra* begizatzen zen batez ere, itsasontzien irteera zein sarrera baitzen.

Laborantza-gune bat izan zen alderdi hau, izan ere, bertan egon zen *El Argomal de Cavadura* (1636) izeneko otadia. Toki honetan, herriko hainbat lekutan bezala, mahastiak lantzen ziren, antzina ardoa eta txakolina kontzejuko produkturik garrantzizkoenak baitziren, dokumentazioaren aipu ugariak erakusten duten legez: «Juan de la Cassa nueva, Juana de Bartolome y Mari San Juan de Arteaga bendemos (...) una bina en do llaman el Argomal de Cavadura» (1636). Gaztelaniazko Cavadura hitzari dagokionez, cavar ‘aitzurtu’ aditzetik eratorria da eta ‘aitzurtzearen akzioa eta ondorioa’ adierazten duen arren, ‘sakonune’ adiera ere badu. Gainera, *El Manzanal la Atalaya* (1645) deitzen zen sagardia eta *Heredad la Atalaya* (1636) soroa ere alor honetan izan ziren eta azpimarratzekoa da lursail honen izenak XX. mendera arte iraun zuela: *Heredad la Atalaya* (1923).

Beste alde batetik, inguru honetako baserriek osatutako biztanleguneari *Barrio de la Atalaya* izendapena ematen zitzaion jada XVIII. mendearen lehen herenean: «... la casa en que bibo sita en el Barrio de la Talalla, en el Concejo de Sestao» (1734). Auzo honen azken aipamen dokumentala 1827 urtekoa da. Halaber, leku honetan egon ziren kokaturik *La Casa de la Atalaya*, «Una casa titulada de la Atalaya radicante en Sestao, en el camino de la Fuente» (1865), eta *Caserio la Talaya* (1922), agian eraikin bera izan zitezkeenak.

Izenari dagokionez, *Atalaya* hispaniar arabierazko *aṭṭaláya* hitzetik dator, eta beronek *ṭalā'i* forma klasikoa du sorburu, ‘zaintzaile’ edo ‘armada baten aurreko frontea’ esan nahi duena. Izen honen euskal parekidea ‘talaia’ hitza dugu, jatorri berekoa eta gaur egun ‘begizatze tokia edo goragunea’ esan nahi duena.

Se trata de un promontorio natural que estaba situado entre el *Kasko* y *San Pedro*, es decir, en la parte alta del concejo, y desde allí se vigilaba todo el entorno más inmediato del pueblo y también el *Abra* del Ibaizabal, entrada y salida de buques.

En esta zona de labranza estuvo situado el llamado *Argomal* de Cavadura (1636), terreno, como tantos del pueblo, dedicado al cultivo de viñedos ya que antiguamente el vino y el chacolí eran los productos más importantes que elaboraba el concejo, como ilustran las abundantes citas documentales: «Juan de la Cassa nueva, Juana de Bartolome y Mari San Juan de Arteaga bendemos (...) una bina en do llaman el Argomal de Cavadura» (1636). Por lo que respecta al sustantivo *Cavadura*, expresa la acción y el efecto de cavar pero también puede tener la acepción de ‘hondonada’. Asimismo, también estuvieron en este sitio el llamado *Manzanal la Atalaya* (1645) y la *Heredad la Atalaya* (1636), terreno que aún se registra con este nombre en el año 1923.

Por otra parte, el núcleo de población formado por los caseríos aquí existentes recibía la denominación de *Barrio de la Atalaya* ya para el primer tercio del siglo XVIII: «... la casa en que bibo sita en el Barrio de la Talalla, en el Concejo de Sestao» (1734), y su último testimonio documental es del año 1827. Asimismo, estuvieron en este lugar, la nombrada *Casa de la Atalaya*, «Una casa titulada de la Atalaya radicante en Sestao, en el camino de la Fuente» (1865), y el *Caserio la Talaya* (1922), que quizá fueran el mismo edificio.

Por lo que se refiere al sustantivo *Atalaya*, es una palabra derivada del árabe hispano *aṭṭaláya*, forma que procede del clásico *talā'i* y que quiere decir 'centinela' o 'avanzada de un ejército'. Actualmente el significado de *atalaya* es 'altura desde donde se vigila' y su equivalente en euskara es 'talaia'.

Dokumentazioa / Documentación

LA ATALAYA (1648) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) "*Pleito de Andres de la Razabal de San Vizente de Abando contra Juan de la Casa nueva vezino de Sestao (...) expresamos los bienes siguientes: Otro pedaço de heredad de tierra baga en la Atalaya*"; (1827) (BFA, sig: JCR 3272/2) "*En el Varrío de la Atalaya y el de San Pedro*"; (1881) (RPB.T.3.FINKA Zk.207) "*Una heredad al sitio de la Atalaya*"; (1940) (RPB.T.29.FINKA Zk.132) "*Huerta en el sitio de la Atalaya, término de Sestao*".

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

LA TALAIA (1636) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren) "*la Talaia*"; (1728) (AHMP.At.E.K.11, zk.54) "*inventario y tasacion de los bienes de Antonio de Larrazabal y Maria de la Hera, vecinos del Concejo de Sestao (...) la casa sita en dicho concejo de Sestao, puesto de la talaia*"; (1806) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2291) "*Un terreno cerrado de piedra y faxo en el sitio de la Talaia de dicho concejo que alinda al Mediodia con la estrada de la Mies de Oquillo*".

LA ATALAIA (1645) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) "*Bienes ypotecados por Madalena de Ssalaçar (...) Lo primero la casa en que bibia. Item un pedaço de tierra baga en dicha atalaia*".

LA TALAYA (1669) (BFA, sig: JCR 888/28) "*heredad do llaman la Talaya*"; (1872) (RPB.T.2.FINKA Zk.132) "*Una heredad llamada la Talaya, sita en Sestao*".

LA TALALLA (1734) (AHMP.At.E.K.8, zk.18) "*se debe a Pedro Simon de Velasco (...) la casa en que bibo sita en el Barrio de la Talalla, en el Concejo de Sestao*"; (1816) (AMS. LAS 1) "*denuncia cursada por Damaso de Zuazo de un guerto contiguo a (...) la Talalla (...) correspondiente a este Concejo*".

Aurrerá, la

Antzinako auzoa / Antiguo barrio

Industrializazioarekin batera sortutako auzoetako bat izan zen hau. Izena, hain zuzen ere, *Aurrerá* fabrikarenetik datorkio, *Desertu* aldeko paduretan kokaturik zegoena, *Astilleros del Nervión* ontziolak eta *San Francisco* fabrikak okupatzen zuten leku zingiratsu berean, hain zuzen.

Enpresa hau, beste hainbeste legez, Bizkaiko siderurgiaren garapen-garaian Fernando Alonso Millánek sortua zen, 1890. urtean eta balbula, hodi eta berogailuetarako piezak egiten zituen⁴².

Hasiera batean leku hau kalea bazen ere, *Calle de la Aurrerá* (1891), urte gutxi batzuk geroago auzo bezala izendatuta agertzen da, *Barrio de la Aurrerá* (1897). Urte asko beranduago, 1950eko hamarkadan, enpresa honek bazuen bere langileentzat auzo bat, pasarte honek frogatzen duenez: «...un abogado de la empresa Aurrerá facilitó (...) incluso al acceso a las viviendas que disponía dicha firma en Sestao (...) luego nos hicimos con esta casa, porque la barriada es de la Aurrerá»⁴³.

Fue este uno de los barrios surgidos con la industrialización. Precisamente su nombre proviene del de la empresa *Aurrerá*, situada en las marisma del *Desierto*, en el mismo lugar marismeño que ocupaban los *Astilleros del Nervión* y *La Fábrica de San Francisco*.

Esta factoría, surgida, como otras muchas, en pleno proceso de desarrollo de la siderurgia vizcaina, fue fundada por Fernando Alonso Millán en 1890 y se dedicaba a la fabricación de válvulas, tubos y piezas para calefacción⁴⁴.

Aunque en un principio este lugar recibe el nombre de *Calle de la Aurrerá* (1891), pocos años después ya aparece citado como *Barrio de la Aurrerá* (1897). Y medio siglo más tarde, en la década de 1950, esta empresa creó un barrio para sus obreros, como podemos comprobar en este pasaje: «...un abogado de la empresa Aurrerá facilitó (...) incluso al acceso a las viviendas que disponía dicha firma en Sestao (...). Luego nos hicimos con esta casa, porque la barriada es de la Aurrerá»⁴⁵.

La denominación *Aurrerá*, procede del euskera y tiene dos elementos, el sustantivo *aurre*, que quiere decir 'frente, parte anterior', y el sufijo *-ra*, que indica dirección, 'a, para', y su significado es, por tanto, 'adelante'

⁴² Gago, 1996: I, 80 or. eta II, 21-22 or.

⁴³ Pérez Pérez, 2007: 102 or.

⁴⁴ Gago, 1996: I, p. 80 y II, pp. 21-22.

⁴⁵ Pérez Pérez, 2007: p. 102.



1950eko hamarkada. Aurrerá auzoa / Barrio de la Aurrerá, años 50

Dokumentazioa / Documentación

AURRERÁ (1891) (BEHA.SEStAO.BATAIOAK.Sign: 3133/002/00) *“Julia es hija legítima. Nació en la Calle de la Aurrerá, número cuatro”*; (1897) (AMS.LAS 6) *“Barrio de la Aurrerá”*; (1900) (BEHA.SEStAO.BATAIOAK.Sign: 3136/002/00) *“Gregoria es hija legítima. Nació en Aurrerá, número diecisiete”*; (1901) (BEHA.SEStAO.BATAIOAK. Sign: 3139/001/00) *“Alejandro es hijo legítimo. Nació en la Calle de la Aurrerá, número quince”*; (1908) (AMS.LAS 16) *“Eugenio Ibarondo y otros vecinos del Barrio de la Aurrerá”*; (1923) (BFA, sign: AHO 13/1) *“Aurrerá”*.

Azeta

Auzoa / Barrio

Sestao eta Portugalete herrien arteko mugako auzoa da hau, iparraldetik, hots, auzoko beheko aldetik, Ibaizabalen paraleloan doan Bilbo-Santurtzi errepideraino iristen da eta hegoaldeetik *Abatxolo* auzoa du mugakide.

Leku honetan landa-paisaia nagusi izan zen XX. mendera arte, mahastiak eta soroak ugariak baitziren. Izan ere, hemen izandako lugintzagune batzuk dokumentatzen dira, besteak beste, *La Heredad de Haceta* (1696) eta *La Malona* izeneko soroak, «Otra heredad zerrada que llaman la Malona (...) del puesto de Hazeta» (1779), XX. mendea ondo hasita ere bizirik jarraitzen zuen izena, *La Malona: Huerta* (1935). Era berean, *La Cerrada de Azeta* (1717) *La Viña de Azeta de Abajo* eta *La Viña de Azeta de Arriba* (1815) izendatutako mahastiek ere aurkintza honetan izan zuten kokagunea.

Gainera, muga-alderdi honetan, baina Portugaleteko barrutian, *Barranco de Aceta* (1857) izendatu lekua izan zen: “*En la villa de Madrid a dos de Junio de 1857 (...) digo: que le corresponden varios bienes raíces entre ellos una tierra de pan sembrar en el sitio llamado Barranco de Aceta, jurisdiccion de Portugalete*”.

Bestalde, XIX. mende amaieran neskontzako eskola bat izan zen toki honetan, *El Colegio de Niñas de Azeta* (1886) izenekoa, eta, auzoa mugaldea zenez, bertan jarri zuten *El Fielato de Azeta* (1889). Argitu behar da *fielato* hau, euskaraz ‘legartegia’, aduana moduko bat zela, aspaldian herri batean sartzen ziren merkantziek udal zerga bat ordaindu behar izaten zuten eta pagamendua herriaren sarreran kokaturiko etxola batean egiten zen, alegia, legartegian. Egun erabat urbanizaturik dagoen alderdi hau kontzejuko gaurko auzoetako bat da.

Azeta izenaren osagaiak hauek izan litezke: alde batetik, *aza* euskal hitza eta beste aldetik *-eta*, leku-ugaritasunezko atzizkia⁴⁶. Hau honela izanda, leku-izenaren esanahia ‘aza asko dagoen lekua’ izango litzateke. Baina kontuan hartu beharrekoa da, beste aldetik, *Azeta* gaztelaniazko toponimoa ere izan litekeela. Kasu honetan ere izenaren osagarriak bi izango liriateke: bata (*h*)*aza* hitza, latinezko *fascĭa* izenetik eratorria eta ‘lursaila, laborantzarako arloa’⁴⁷ esan nahi duena, eta bestea balio tikiagarria duen *-eta* erdal atzizkia.

Beste *Azeta* batzuk ere egon badaude, esaterako, Barakaldo elizatean, *Bureba* eskualdean (Burgos)⁴⁸ eta Arizkunen (Nafarroa), kasu honetan hidronimo bat⁴⁹.

⁴⁶ Bañales eta Gorrotxategi, 2007: 55 eta 56 or.

⁴⁷ Echevarría, 1999: 271 eta 272 or.

⁴⁸ Sasía, 1966: 81 or.

⁴⁹ Santesteban, 1992: FLV 61, 490 or.

Barrio del concejo que hace frontera con la villa de Portugalete. Por el norte, es decir, por la parte baja del lugar, llega hasta la carretera Bilbo-Santurtzi, que discurre en paralelo al Ibaizabal, y por el sur limita con el barrio de *Abatxolo*.

Hasta bien entrado el siglo XX fue una zona predominantemente rural, llena de campos, viñedos y huertas. Por ejemplo, aquí estuvieron las llamadas *Heredad de Haceta* (1696) y *La Malona* (1779), «Otra heredad zerrada que llaman la Malona (...) del puesto de Hazeta», topónimo que todavía aparecía en la documentación de 1935. Igualmente, se hallaban en esta zona los viñedos titulados *La Cerrada de Azeta* (1717), *La Viña de Azeta de Abajo* y *La Viña de Azeta de Arriba* (1815).

También existió en este paraje fronterizo, aunque ya en jurisdicción de la villa de Portugalete, el llamado *Barranco de Aceta* (1857) “*En la villa de Madrid a dos de Junio de 1857 (...) digo: que le corresponden varios bienes raíces entre ellos una tierra de pan sembrar en el sitio llamado Barranco de Aceta, jurisdiccion de Portugalete*”.

Por otra parte, a finales del XIX se ubicaba en este lugar el nombrado *Colegio de Niñas de Azeta* (1886) y, asimismo, dada la condición fronteriza del barrio, aquí se instaló el *Fielato de Azeta* (1889), que era una especie de aduana, pues antiguamente las mercancías que entraban en una localidad estaban gravadas con un impuesto municipal. Esta tasa se abonaba en una caseta instalada a la entrada de los pueblos, llamada el *fielato*. Esta zona hoy totalmente urbanizada es uno de los actuales barrios de Sestao.

Azeta podría estar compuesto del sustantivo vasco *aza*, que quiere decir ‘berza’, y del sufijo locativo-abundancial *-eta*⁵⁰ y en este caso su significado sería ‘lugar abundante en berzas’. Sin embargo, también cabe la posibilidad de que *Azeta* provenga del castellano (*h*)*aza*, palabra derivada del latín *fasciā* y que quiere decir ‘porción de tierra labrantía o de sembradura’⁵¹, más el sufijo diminutivo castellano *-eta*.

Finalmente, digamos que el nombre de *Azeta* también aparece en la toponimia de Barakaldo, en la comarca de la *Bureba* (Burgos)⁵² y en el pueblo baztandarra de Arizkun (Nafarroa), en este caso un hidrónimo⁵³.

Dokumentazioa / Documentación

AZETA (1815) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2296) “*la viña de Azeta de Abajo*”; “*la viña de Azeta de Arriba*”; (1855) (BFA, sign: ZABALBURU 2624/10) “*La viña de Aceta de Arriba, con sus paredes, tejavana y puerta de entrada*”.

⁵⁰ Bañales y Gorrotxategi, 2007: pp. 55 y 56.

⁵¹ Echevarría, 1999: pp. 271 y 272.

⁵² Sasía, 1966: p. 81.

⁵³ Santesteban, 1992: FLV 61, p. 490.



1969 urtea. Azetako azken baserria / Último caserío de Azeta, año 1969

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

AÇETA (1578) “por la otra hasta la entrada que sale al camino de Sesto en Açeta”.

AÇETTA (1683-84) (AHMP.At.F.K.31, zk.6) “Francisco de las Carreras y Cathalina de loredo (...) Ypotecamos lo siguiente: Ytem una biña de bides blancas sita en el puesto que llaman açetta”.

HACETA (1696) (AHMP.At.F.K.29, zk.23) (1696) (AHMP.At.F.K.29, zk.23) “Bienes pertenecientes a Juan de Vallecilla (...) Item la heredad de Haceta por cien reales de vellon”.

ACETA (1771) (AHMP.At.F.K.34, zk.59) “una viña de bides blancas sita en el puesto que llaman Aceta, por la cabecera alinda a la estrada que se ba al lugar de Sestado”; (1885) (BFA, sign: ARO 85/865) “Inspección del Barrio de Aceta”; (1922) (BFA, sign: AHO 7/1) “Aceta: Heredad”; (1932) (AMS.LAS 29) “los vecinos, ya numerosos, del barrio de Aceta”.

HAZETA (1788) (AHMP.At.F.K.24, zk.1) “Otra heredad zerrada que llaman la Malona (...) del puesto de Hazeta”.

Ballonti

Ibaia eta lekua / Río y lugar

Ibai txiki honek *La Magdalena* izeneko lekuan du sorburua, Santurtzi herriko *Serantes* mendian. Antzina santu honi dedikatutako ermita bat zegoen lekuan bertan. *Ballonti* errekek *Galindo* ibaira isurtzen du bere ura *Beurko* aldean, Sestao kontzejuaren eta Barakaldo elizatearen arteko mugan.

Alderdi honetan, lats honen ertzetan, nekazaritza-gune bat izan zen, *La Vega de Ballonti* izeneko ibarra, «Una heredad de tierra baga en la bega de Ballonti que pega al río» (1747).

Bestalde, Euskaltzaindiko Mikel Gorrotxategik informazio hau eskaini digu toponimo honi buruz: «*Ballonti* oso toponimo zaharra da 1501ean horrela ageri baita. Euskal toponimoa da *-ti* amaierak argi uzten duen bezala, erdaraz *-te* izan behar baitzen. Behin *Ballontegi* ere ageri da».

Este pequeño río nace en el lugar llamado *La Magdalena*, en el santurtziarra monte *Serantes*, donde antiguamente existió una ermita dedicada a esta santa. El arroyo *Ballonti* desemboca en el río *Galindo* en la zona de *Beurko*, en la frontera entre el concejo de Sestao y la anteiglesia de Barakaldo.

En esta zona, en las márgenes del riachuelo, existió un espacio dedicado a la agricultura conocido con el nombre de *Vega de Ballonti*, «Una heredad de tierra baga en la bega de Ballonti que pega al río» (1747).

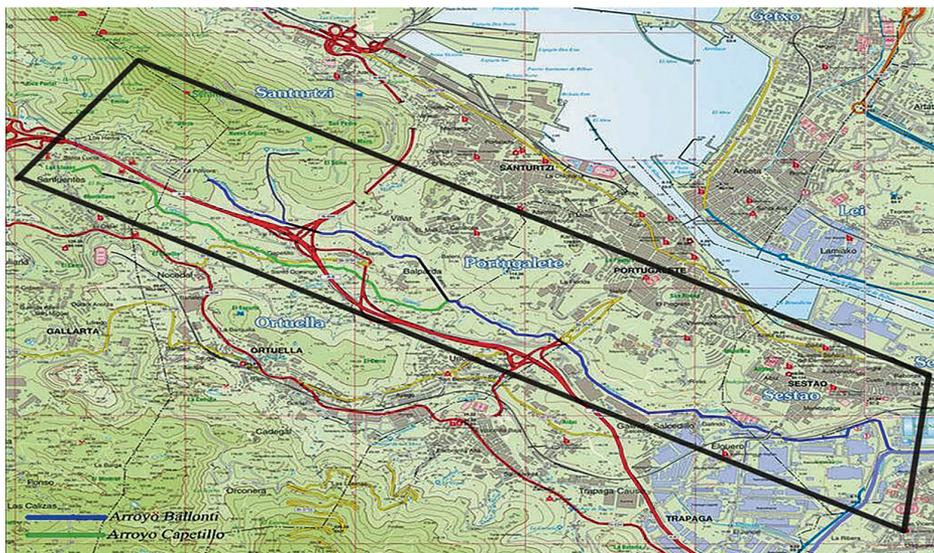
Mikel Gorrotxategi de Euskaltzaindia nos ofrece esta información sobre el nombre *Ballonti* (texto original en euskara): «*Ballonti* es un topónimo muy antiguo pues ya aparece con esta forma en 1501. Es un topónimo vasco, tal y como lo demuestra la terminación *-ti*, que en castellano es *-te*. También aparece una vez como *Ballontegi*».

Dokumentazioa / Documentación

BALLONTI (1683) (AHMP.At.F.K.31, zk.6) “*Francisco de las Carreras y Cathalina de Loreda (...) Ypotecamos lo siguiente: una biña de bides blancas sita en el puesto que llaman Ballonti*”.

EL RÍO BALLONTI (1662) (AHMP.At.F.K.27, zk.83) “*Inventario judicial de los bienes de Lope de Montaña: una bina que les vendió en el Río que llaman Ballonti*”; (1913) (AMS.LAS 19) “*la fábrica de Cementos Portland (...) en las proximidades del Ballonti*”; “*desde la nueva fábrica (...) en la margen izquierda del Ballonti, afluente del Galindo, hasta la ría de Bilbao o sea el Nervión*”; (1920) (AMS.LAS 23) “*aprovechamiento de una marisma en el río Ballonti*”.

ARROYO BALLONTI (1900) (BFA, sign: AGUAS.K.11.P-s.5.Esp.zk.5) “*Aguas minerales del Arroyo Ballonti*”.



Ballonti erreka / Rio Ballonti

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

RÍO VALLONTI (1764) (BFA, sign: AJO 1566/2) “*La linde del rio Vallonti*”.

ARROYO VALLONTI (1764) (BFA, sign: AJO 1566/2); (1918) (AMS.LAS 22) “*en la margen izquierda del rio Galindo, entre el ferrocarril de la Franco-Belga y la desembocadura del arroyo Vallonti*”.

ARROYO BALLONTE (1900) (AMS.LAS 8).

Barretón, el

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Ez dugu ezagutzen leku honek zer kokaleku izan zuen. Hala ere, jakin badakigu bertan itsas tresnenezako biltegi bat zegoela.

Barretón hitza *barretaren* handigarria da eta *barra* latinaurreko substantiboa du sorburua eta erromantze guztietan agertzen den hitza da, errumanieran izan ezik. Beste alde batetik, *baratik* eratorria den *barrear* aditza ere bada gaztelaniaz eta 'leku bat hesitu' esan nahi du.

No sabemos dónde estaba este lugar pero sí que en él había un almacén de pertrechos marinos.

La palabra *Barretón*, aumentativo de *barreta*, es derivada del sustantivo prelatino *barra*, palabra que aparece en todas las lenguas romances excepto en rumano. Por otra parte, existe el verbo castellano *barrear*, derivado de *barra*, que significa 'cerrar cualquier sitio abierto'.

Dokumentazioa / Documentación

EL BARRETON (1721) (AHMP.At.F.K.31, zk.19); (1727) (AHPB.PN.Esp. Juan Ángel Zuazo.Sig: 7069/2) "*aparatos y demas pertrechos (...) almacenados (...) en custodia en el puesto del Barreton*"; "*Bendo en benta real para siempre jamas a Pedro Quartier y Arregui unas paredes de casa almacén con su suelo (...) en el puesto del Barreton de este referido Concejo*".

Basozabal

Desagertutako baserria / Caserío desaparecido

1813. urteko kontzejuaren Kontu Liburuan herriko zenbait lagunek bere ondasunengatik ordaindu behar zituzten zergak erregistraturik daude. Bertan baserri batzuen izenak ere agertzen dira, *hacienda* izendapenez, besteak beste, *Basozabal* izeneko hau. Izena, segur aski, jabearen abizena da. Dokumentuak, berriz, ez dio non zegoen kokaturik.

Basozabal euskal izena da eta osagaiak bi ditu: *baso* izena eta *zabal* adjektiboa eta, beraz, bere esanahaia 'baso zabala' da.

En el libro de cuentas del Concejo del año 1813 están registrados los impuestos que algunos vecinos tenían que pagar por sus bienes. También aparecen los nombres de algunos caseríos, aquí denominados *haciendas*, entre ellas la llamada *Hacienda de Basozabal*. Seguramente, el nombre es el apellido del dueño. No se cita donde estaba situado este caserío.

Los componentes del nombre *Basozabal* son: el sustantivo *baso*, que quiere decir en euskara 'bosque' y el adjetivo *zabal* 'ancho, extenso', y, en consecuencia su significado es 'bosque ancho o extenso'.

Dokumentazioa / Documentación

LA CASA DE BASOZABAL (1813) (AMS.LCCS) “*Yt. por cuatrocientos veinte reales y trece maravedís que me ago cargo por la casa de Basozabal y lo mio*”.

Benedicta, la

Moila eta lekua / Muelle y lugar

1753. urtean *La Benedicta* izeneko moila egiteko lanak hasi ziren, Sestao alderdian Ibaizabal kanalizatzeko asmoz. *San Nikolas* muturretik Portugalete herriraino zihoan eta 2.400 metro luze zen⁵⁴. Kontzejuko hondartzan moila honek egiten zuen atrakalekuari *La Dársena de la Benedicta* esaten zioten, «construir en la dársena de la Benedicta un muelle de atraque para grandes vapores» (1928). *Altos Hornos* eta *La Vizcaya* faktoriek euren zereginetarako baliatzen zuten⁵⁵.

La Benedicta ondoko hondartzako mineralen kargalekuraino⁵⁶ iristen zen *El Ferrocarril minero de Galdames* deitutako trena, herri honetako *La Aceña* auzotik 22,310 kilometroko bidea egiten zuena.

Izena karmeldarrek ipini omen zuten, zaindari zuten Karmengo Andra Mariaren gorazarrez⁵⁷. *Benedicta* hitza latinezkoa da eta bi osagai ditu, *bene* eta *dicta*. Bere esanahia ‘bedeinkatua’ da.



Benediktako darsena / Darsena de la Benedicta

⁵⁴ Ciriquiáin, 1951: 247 or.

⁵⁵ Fundación Bilbao 700, 2001: 50 or.

⁵⁶ Fernández, 1996: 210 or.

⁵⁷ Gago, 1996: I, 249 or.

En el año 1753 comenzaron las obras del muelle de *La Benedicta*, con el propósito de canalizar el Ibaizabal a su paso por Sestao. Se extendía desde *San Nicolás*, en el extremo occidental del concejo, hasta la villa de Portugalete a lo largo de 2.400 metros⁵⁸. Al atracadero que este muelle formaba en *La Playa de Sestao* le llamaban *La Dársena de la Benedicta*, «construir en la dársena de la Benedicta un muelle de atraque para grandes vapores» (1928). Y era utilizado por las fábricas de *Altos Hornos* y *La Vizcaya*⁵⁹.

Hasta el embarcadero de minerales de la playa de la *La Benedicta* llegaba el llamado *Ferrocarril minero de Galdames*, que hacía un recorrido de 22, 310 kilómetros desde el barrio de *La Aceña* de la citada población minera⁶⁰.

El que este lugar se llame *La Benedicta* parece ser que se debe a los carmelitas, que quisieron homenajear de esta forma a su patrona, La Virgen del Carmen⁶¹. El nombre es latino y esta compuesto de *bene* y *dicta*, que quiere decir 'bendita'.

Dokumentazioa / Documentación

LA BENEDICTA (1779) (BFA, sign: INSTITUCIONES 84/421/13) “*El Muelle que hay desde la Venedicta hasta las Cercas del Carmen*”; **(1871)** (RPB.T.1.FINKA Zk.114) “*un canal que partiendo de la boca de la ensenada de Sestao se estiende de las Playas de Sestao 300 m. de longitud de muelle de la Benedicta*”; **(1899)** (BEHA.SESTAO. HILDAKOAK. Sign: 3139/002/00) “*En el Concejo de Sestao (...) ordene dar sepultura al cadaver de un ahogado en la Benedicta*”; **(1928)** (AMS.LAS 26) “*construir en la dársena de la Benedicta un muelle de atraque para grandes vapores*”.

⁵⁸ Ciriquiain, 1951: p. 247.

⁵⁹ Fundación Bilbao 700, 2001: p. 50.

⁶⁰ Fernández, 1996: p. 210.

⁶¹ Gago, 1996: I, p. 249.

Beurko

Antzinako auzoa / Antiguo barrio

Leku hau kontzejuko hegoaldean dago, Barakaldo herriko mugan bertan, *Vega Nueva / Ibarberria* izeneko antzinako nekazaritza-gunean hain zuzen. Kokapena zela kausa, garai batez *Beurco-Vega Nueva* izendapena ere eman zitzaion alderdi honi dokumentuetan.

Egun alderdi hau Barakaldo elizateko lurra bada ere, garai batean zati bat Sestao kontzejukoa izan zen, aipamen honetan ikus daitekeenez: «En la Vega nueva y junto a la ria (de *Galindo*) y paraje de Beurco, jurisdizion del Conzejo de Sestao» (1895). Izan ere, *Galindo* ibaiak bi zatitan bereizten zuen alderdia, *Sestao-Beurko* eta *Barakaldo-Beurko* dei ditzakegunak, parterik handiena geografikoki elizateari zegokiola.

Antzina Barakaldo herrian izen honetako bi maiorazko zeuden: bata, *Beurco-Larrea* izan zen, Aparicio de Beurcok eta Juan de Larreak fundatua XVI. mendearen erdialdean. Familia aberats honen jabetza zen, besteak beste, Sestao kontzejuko *Casería de Galindo* izeneko baserria, Marcos de Echabbarri eta Ana de Zubiete *Rebonza* maiorazko sestaoarraren nagusiei erosi ziotena. Eta bestea, *Beurco-Martiartu* izenekoa, 1573. urtean Sancho de Beurcok sortua bere seme Juan de Beurcoren alde. Gizon hau izan zen, ezkontzaren bidez, *Martiartu* familiarekin ahaidetu zena⁶².

Herriko beste leku batzuk bezala alderdia paduratsua izan arren, laborantza-gune bat ere bazen eta bazegoen bertan *txinbo* bat, alegia, ortuak ureztatzeko ur-biltegi bat, «Cinquenta reales por cerrar el chinbo que da a la Calzada de Viurcu» (1770). Halaber, *La Heredad Veguita de San José* izeneko soroa ere nekazaritza leku honetan izan zen, «Otra heredad de pan sembrar situada en Sestao y punto denominado Bercu, conocida por Veguita de San José» (1865).

Gainera, mugalde honetan, *La Punta de Beurco* deitutako tokian, *El Barco de Beurco* (1701) esaten zioten ontzia egon zen, *Galindo* ibaian zehar Barakaldo eta Sestao herriak lotzen zituena, eta, era berean, gune honetatik hurbil, *Las Puentes* (1771) izendatzen zuten lekua izan zen, garai batean bertan *zubiak* egon ziren seinalea.

Aurkintza honetan izandako zerbitzuei eta landa-industriari dagokionez, 1768. urtean *La Casa (Venta) de Beurco* eraiki zuten, labe eta guzti, *El Horno de la Casa de Beurco* (1771), orobat *La Taberna de Beurco* (1772) deitua, eta biltegi moduan erabiltzen zen lokal bat ere bai, *La Cubera de Beurco* (1802).

Beste alde batetik, XIX. mende hasieran kontzejuko leku hau auzo bezala izendatuta agertzen da, «Barrio titulado Veurco» (1813), eta hola iraun zuen 1921. urtera arte, hala ere, beste barruti handiago bateko parte bezala, *Beurco-Arbinaga*

⁶² Bañales, 1999: 52-62 or.

izendapen bikoitzak iradokitzen duenez. Eta bertan izan zuten kokalekua, besteak beste, *La Casa de la Punta de Beurco* (1816) deitu etxeak eta, halaber, *Caserío Beurco* izendatu baserriak, 1934. urtean ere zutik jarraitzen zuenak.

Beurko leku-izenaren jatorriari buruz iritzi batzuk daude. Batzuen ustez haren osagaiak *bi(h)ur* eta *-ko* atzizkia izan litezke, kasu honetan lekuzkoa edo txikigarria izan daitekeena. Beste batzuek, aldiz, toponimoaren osagaiak *be(h)e* eta *ur* direla esaten dute; kontuan har bedi *ur* hitzak *erreka* ere adieraz dezakeela. Gainera, *biur(ko)* osagarri gisa ere agertzen da toponimian, esaterako, *Laspiur* (hau da, *lats-bihur*, erdaraz ‘retuerto’, alegia, ‘río torcido’) edo *Mendibiurko* kasuetan bezala. Azkenik, aipa dezagun *Biurko* toponimoa El Villar eta Guardia (Araba) herrietan ere dokumentatzen dela⁶³.

Lugar situado al sur del concejo, en la frontera con Barakaldo, concretamente en la antigua zona agrícola conocida como *Vega Nueva*, y con motivo de su localización, durante un tiempo también se denominó documentalmente a esta sitio como *Beurco-Vega Nueva*.

Aunque este paraje pertenece actualmente a la anteiglesia de Barakaldo, hubo un tiempo en que parte de él fue tierra del concejo de Sestao, como se constata en esta cita: «En la Vega nueva y junto a la ría (de *Galindo*) y paraje de Beurco, jurisdición del Concejo de Sestao» (1895). Así pues, el río *Galindo* dividía en dos partes esta zona, que podríamos llamar *Sestao-Beurko* y *Barakaldo-Beurko*, siendo la más extensa la barakaldesa.

En esta anteiglesia existieron dos mayorazgos que portaban este nombre: uno fue el de *Beurco-Larrea*, fundado por Aparicio de Beurco y Juan de Larrea a mediados del siglo XVI. Entre las propiedades de esta rica familia barakaldesa estaba la *Casería de Galindo*, en Sestao, comprada a Marcos de Echabari y Ana de Zubiete dueños del mayorazgo sestaoarra de *Rebonza*. El otro era el de *Beurco-Martiartu*, fundado en el año 1573 por Sancho de Beurco a favor de su hijo Juan de Beurco, que se unió, vía matrimonio, con el linaje de los *Martiartu*⁶⁴.

A pesar de ser ésta una zona de marismas, tan abundantes en el pueblo, también fue un espacio dedicado a la agricultura con su *txinbo*, es decir, un depósito de agua para el riego de los huertos, «Cincuenta reales por cerrar el chinbo que da a la Calzada de Viurcu» (1770). Además, también estuvo situada en este lugar la heredad titulada *Veguita de San José*: «Otra heredad de pan sembrar situada en Sestao y punto denominado Bercu, conocida por Veguita de San José» (1865).

En esta zona fronteriza, en el sitio de *La Punta de Beurco*, estaba el pasaje del *Barco de Beurco* (1710), que comunicaba los pueblos de Sestao y Barakaldo a través del río *Galindo*, y cerca de este lugar se encontraba el sitio conocido como *Las Puentes* (1771), que en un tiempo unieron la anteiglesia y el concejo.

En lo que atañe a los servicios y a la industria rural, en el año 1768 se construyeron en este paraje *La Casa (Venta) de Beurco*, con su *Horno de la Casa de Beurco* (1771), también

⁶³ Mujika, 2008: XII, 95 eta 120 or.

⁶⁴ Bañales, 1999: pp. 52-62.

la llamada *Taberna de Beurco* (1772) y, más tarde, un edificio llamado *La Cubera de Beurco* (1802), que se utilizaba como almacén y lagar.

Por otra parte, en el año 1813 este lugar ya aparece denominado como barrio, «Barrio titulado Veurco», y permaneció como tal en la documentación hasta 1921, aunque formando parte de una zona más amplia, pues aparece con la denominación de *Barrio de Beurco-Arbina*. En él radicaron, por ejemplo, la denominada *Casa de la Punta de Beurco* (1816) y el *Caserío Beurco*, que en el año 1934 aún permanecía en pie.

Sobre la composición del topónimo *Beurko* hay varias opiniones. Una afirma que los componentes del nombre son *bi(h)ur*, que quiere decir ‘revuelta, oblicuo, retorcido’, y el sufijo *-ko*, que en este caso podía ser un locativo o un diminutivo. Otra dice que los elementos que componen el topónimo son *be(h)e* ‘abajo’ y *ur*, que también puede significar ‘río, arroyo’. Además, *Biur(ko)* también aparece como complemento en la toponimia: *Laspiur* (es decir, *latsbihur*, en castellano ‘retuerto’, que significa ‘río torcido’) o *Mendibiurko*. Por último, mencionemos que el topónimo *Biurko* también se documenta en los pueblos alaveses de El Villar y La Guardia⁶⁵.



Beurko-Ibarberria / Beurko-Vega Nueva

⁶⁵ Mujika, 2008: XII, pp. 95 y 120.

Dokumentazioa / Documentación

BEURKO (1931) (AMS.LAS 28) “en los lugares de la Vega Nueva y Beurko”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

VIURCO (1708) (AHMP.At.F.K.16, zk.9); (1795) (BFA, sign: JCR 205/5).

VEURCO (1736) (AHMP.At.F.K.32, zk.5) “Memoria de los hacreedores que yo Pedro de Sustacha tengo contra mis bienes que son los siguientes: Ytem Manuel el hijo del Vizcayno que murió en Veurco, diez y siete doblones”.

BEURCO (1763) (AHMP.At.F.K.33, zk.10) “En la Vega nueva y junto a la ria y paraje de Beurco, jurisdizion del Conzejo de Sestao”; (1884) (RPB.T.3.FINKA Zk.272) “Una heredad que llaman Borrega bajo el camino que va a (...) Beurco”; (1926) (BFA, sign: AHO 31/1) “Beurco: Terreno”.

BIURCU (1768) (AHMP.At.F.K.34, zk.16) “Demando: (...) treze (acres) de la renta de la bega de Biurcu”; (1792) (AMS. LCCS) “Data. Yt. dieron en data mil y seiscientos reales empleados en la composicion de el Camino de Biurcu”.

BEURCUO (1830) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2310) “Una casa (...) arrimada al Camino Carretil que pasa de Galindo a Beurcuo”.

BIURCO (1835) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2314) “Una heredad llamada de San Pedro y cercana a la Hermita confinando con los caminos dirigentes a San Nicolas y Biurco”.

BEURCU (1863) (BFA, sign: ESTADT.TERRIT.Err.11.P-s.5); (1910) (RPB.T.12.FINKA Zk.647) “Otra heredad en el punto de la Pieza de San Pedro, término de Sestao (...) linda por el norte con camino que dirige a Beurcu”; (1934) (RPB.T.29.FINKA Zk.497) “una casa sita en la Vega baja de Sestao, barrio de Urbinaga y punto llamado Beurcu”.

BERCU (1865) (RPB.T.1.FINKA Zk.75) “punto denominado Bercu”; (1885) (RPB.T.5.FINKA Zk.303) “Otra heredad donde dicen Bercu, término de Sestao”.

VEURCU (1873) (AMS. ACTAS DE PLENOS) “se nombra comisionado por el barrio de Veurcu, Arbinaga, Chimbo y Desierto a José M^a Oruesagasti”.

Bide nagusia / Gran vía, la

Kalea / Calle

1880ko azaroaren 21ean egindako udalbatzan deliberatu zen kale bat egitea, *Urbinağa* auzoan zegoen *La Vizcaya* fabrikatik abiatuta *Kaskoa*-n kokaleku duen udaletxeraino joango zena, herriaren goiko eta beheko aldeak lotuz. Izan ere, hiru urte geroago lanari ekin zioten *La Vizcaya* enpresaren laguntzarekin, hartarako beharrezkoa zen materiala doan eman baitzuen: «Gracias a la generosidad de La Vizcaya, que proporciona gratuitamente la escoria que se necesita, se comienzan las obras en agosto de 1883». Empresa horren laguntasunaren ordainez, kaleari *Gran Vía de La Vizcaya* izena eman zioten⁶⁶. Gaur, berriz, izendapen ofiziala *Jose A. de Agirre y Lekube Bide Nagusia* da.

Gaur *Bide Nagusia* Udaletxetik abiatzen da eta ipar-ekialderantz jotzen du *Urbinağarako* bidean, eta bitarte honetan herriko gune garrantzitsuak gurutzatzen ditu, besteak beste, *Kaskoa*, *Cueto*, *Rebonza* eta *Portopín* izeneko lekuak, *Rivas* kalean Bilbo-Santurtzi errepidearekin lotu baino lehen.

Toki hauek ez ezik etxe pilo bat ere egon ziren kokaturik kale nagusi honen alboetan, esaterako, sagardogintzan ziharduen *La Casa de Bartolo* izenekoa, Udaletxetik gertu egon zena, eta, apur bat aurrerago, *Casa Etxegibel* edo *Casa de Patxi* deitu etxea izan zen, hau ere sagardogintzan eta txakolingintzan ibilitakoa, J. A. Mugica eta J. L. Negro autoreek kontatzen dutenez⁶⁷. Halaber, 1920ko hamarkadan *casas baratas* izenaz ezagunak ziren langileentzako bi etxe-talde eraiki ziren bide honetan, *Cuetoko* gurutzetik hurbil-hurbil. Bata, *La Humanitaria* izenekoa, *Bide Nagusiko* eskumaldean dago eta etxeetako batek bere fatxadan inskripzio bat du; hauxe dio: *La Humanitaria a Doña Maria de los Ángeles Chávarri de Olávarri, año 1925*. Besteak, ezkeraldekoak, *La Protectora* izendapena du eta idazkunak zera dio: *La Protectora a Don Enrique Retuerto. Año de 1930*.

En el Pleno celebrado el 21 de noviembre de 1880 el Ayuntamiento decidió abrir una calle que partiendo de la llamada *Fábrica La Vizcaya*, situada en el barrio de *Urbinağa*, llegara hasta el *Kasko*, donde está la *Casa Consistorial*, uniendo de este modo las partes baja y alta del pueblo. Así, tres años después, «Gracias a la generosidad de La Vizcaya, que proporciona gratuitamente la escoria que se necesita, se comienzan las obras en agosto de 1883». Debido a esta cooperación a esta calle se le dio el nombre de *Gran Vía de La Vizcaya*⁶⁸. Actualmente su nombre oficial es *Gran Vía de Jose. A. de Agirre y Lekube*.

⁶⁶ Gago, 1996: I, 207-210 or.

⁶⁷ Mugica eta Negro, 1984: 61 or.

⁶⁸ Gago, 1996: I, pp. 207-210.



Bide Nagusiko La Humanitaria etxe taldea / Conjunto residencial La Humanitaria en la Gran Vía

Hoy la *Gran Vía* parte del Ayuntamiento, y se dirige por el este hacia *Urbina*, cruzando en su camino importantes zonas del pueblo como *el Kasko*, *Cueto*, *Rebonza* y *Portopín*, antes de unirse con la carretera Bilbo-Santurtzi en la calle de *Rivas*.

Además de estos lugares, en los márgenes de esta calle mayor estaban ubicados un buen número de edificios, por ejemplo, la conocida como *Casa de Bartolo*, sita cerca del Ayuntamiento y dedicada a la elaboración de chacolí; más adelante estaba la llamada *Casa Etxegibel* o *Casa de Patxi*, que además de chacolí también producía sidra, como nos cuentan los autores J. A. Mugica y J. L. Negro⁶⁹. Asimismo, en la década de 1920 se construyeron en este camino, muy cerca de la *Cruz de Cueto*, dos grupos de viviendas para obreros, conocidas con el nombre genérico de *las casas baratas*. Uno de ellos, titulado *La Humanitaria*, está situado a la mano derecha de la *Gran Vía*, y en una de las casas hay una inscripción que dice: *La Humanitaria a Doña Maria de los Ángeles Chávarri de Olávarri, año 1925*. El otro, el de la parte izquierda se llama *La Protectora* y en su epígrafe aparece esta cita: *La Protectora a Don Enrique Retuerto. Año de 1930*.

Dokumentazioa / Documentación

LA GRAN VÍA (urtea:1891) (AMS.LAS 5); (urtea:1923) (BFA, sig: AHO 13/1) “*La Gran Vía: Monte*”.

⁶⁹ Mugica y Negro, 1984: p. 61.

*Bide Nagusia / Gran Vía*

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

LA GRAN VÍA DE LA VIZCAYA (urtea:1900) (AMS.LAS 8) “*La Gran Vía de la Vizcaya*”; (urtea:1919) (BFA, sign: FOMENTO.K.653.Esp.294) “*De este punto y cruzando la Gran Vía de La Vizcaya, atravesando la Alameda de Arana hasta llegar a la Vía Amezaga*”; (urtea:1937) (AMS.LAS 31) “*Propuesta del Sr. Fernández; se acuerde poner el nombre de Gran Vía de Carlos VII a la llamada Gran Vía de la Vizcaya*”.

CALLE GRAN VÍA DE LA VIZCAYA (urtea:1899) (RPB.T.12.FINKA Zk.539) “*urbana; una casa radicante en el punto llamado el Casco, cerca de la Casa consistorial y en el comienzo de la Calle Gran Vía de la Vizcaya*”.

Billabaso

Desagertutako baserria / Caserío desaparecido

Kontzejuaren Kontu Liburuan, 1813. urtean, herriko zenbait lagunek bere ondasunengatik ordaindu behar zituzten zergak erregistraturik daude. Bertan baserri batzuen izenak ere agertzen dira, *hacienda* izendapenaz, besteak beste, *Billavaso* izeneko hau, segur aski jabearen abizena dena. Hala ere, dokumentuak ez dio non zegoen kokaturik.

Billabaso euskal abizenean bi osagai daude: bata euskarazko *baso* izena eta bestea, agian, *billa*, gaztelaniazko *villa* ‘hiri’ substantibotik datorrena, izan ere, hau hala balitz, toponimo hibrido bat genuke. Beraz, esandakoaren arabera *Billabaso* izenak ‘hiri-basoa’ edo ‘herri-basoa’ adieraz lezake.

En el libro de cuentas del Concejo de Sestao del año 1813 están registrados los impuestos que algunos vecinos tenían que pagar por sus bienes. En el documento también aparecen varios nombres de caseríos, aquí denominados *haciendas*, como, por ejemplo, la titulada *Billavaso*, seguramente el apellido del dueño. No se cita dónde estaba situado este caserío.

Los componentes del nombre *Billabaso* son dos: uno el sustantivo eusquérico *baso*, que quiere decir ‘bosque’; el otro, *Billa*, podría tratarse de la palabra castellana *villa*, con lo que tendríamos un nombre híbrido. Por tanto, en congruencia con lo expuesto, el significado de *Billabaso* podría ser: ‘el bosque de la villa o del pueblo’ o, ‘ejido’.

Dokumentazioa / Documentación

HACIENDA DE BILLAVASO (1813) (AMS.LCCS) “*Trescientos cuarenta y un reales recibidos de Tomas de Allende por la Casa de Reniga, y Hacienda de Billavaso*”.

Borreaga

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Leku hau kontzejuko hegoaldean zegoen, *San Pedro* izeneko lekuaren azpian eta *Galindo* aldeko errotetatik hurbil, «al sur de la Hermita arruinada de San Pedro, bajo del camino que va a la Peña de la Panadería y a Beurco».

Esana dugunez, mahasgintza nagusi zen herriko laborantzan eta usadio honi jarraikiz, *San Pedro* eta *Markonzaga* artean kokatutako lugintza-leku txiki honetan, *La Viñuela* (1806) izendatzen zuten ardantze txiki bat ere izan zen, «Una heredad llamada la Viñuela, en la ondera del sitio de Borrega» (1884).

Borreaga toponimoaren osagaiak bi dira, *Borre* (edo *Borra*) izena eta *-aga* leku-atzizkia. Leku-izen honen lehenengo zatiaz zera esan daiteke Santander aldeko hizkeretan badagoela hitz-talde bat, *Borríco*, *Borrego*, *Burro* edo, *Burruco*, eta haien esangura ‘azaoa, txola’ edo ‘belar-piloa’ izaten direla⁷⁰. Beraz, litekeena da *Borre*- hitz-familia horretako kide izatea, gure kasuan *-aga* euskal atzizkiak horniturik.

Este lugar estaba situado al sur del pueblo, «al sur de la Hermita arruinada de San Pedro, bajo del camino que va a la Peña de la Panadería y a Beurco», y cerca de *Los Molinos de Galindo*.

Siguiendo la tradición viticultora del pueblo, en este pequeño espacio agrícola, entre *San Pedro* y *Markonzaga*, estuvo otro de los numerosos viñedos del concejo, titulado *La Viñuela* (1806), «Una heredad llamada la Viñuela, en la ondera del sitio de Borrega» (1884).

El toponimo *Borreaga* está compuesto del nombre *Borre* (o *Borra*) y del sufijo locativo vasco *-aga*. Sobre el primer elemento digamos que en la zona de Santander existen una serie de nombres, *Borríco*, *Borrego*, *Burro*, *Burruco*⁷¹, que designan las ‘hacinas’ o ‘montones de hierba’. Así, podría ser que la forma *Borre* (o *Borra*) perteneciera a esta familia de palabras, aunque, en nuestro caso, provisto del sufijo vasco *-aga*.

Dokumentazioa / Documentación

BORREAGA (1701) (AHMP.At.F.K.22, zk.3) “*Bienes pertenecientes a Marcos de Echabarrí: una heredad de tierra baga en el puesto que llaman Borreaga de este Concejo*”; (1922) (RPB.T.19.FINKA Zk.62) “*Rústica. Heredad en el término de Borreaga, jurisdicción de Sestao*”; (1936) (RPB.T.29.FINKA Zk.62.Kop.) “*Heredad en el término de Borreaga*”.

⁷⁰ Echevarría, 1999: 54, 52 eta 390 or.

⁷¹ Echevarría, 1999: pp. 54, 52 y 390.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

LA BORREAGA (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.62) “*Rústica heredad situada en el término de La Borreaga*”; (1936) (RPB.T.29.FINKA Zk. 1241) “*Urbana. Parcela de terreno en Sestao al sitio de la Borreaga*”.

BORREYAGA (1632) (BFA, sign: JCR 1202/016) “*y una heredad donde dicen Borreyaga*”.

BORRALLAGA (1635) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*una heredad en Borrallaga junto a los molinos*”.

BORRIAGA (1636) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*do dicen Borriaga*”; (1717) (AHMP.At.F.K.31, zk.11) “*otra heredad en el puesto que llaman Borriaga*”; (1826) (BFA, sign: JCR 3272/2) “*En Borriaga 5 haces*”.

LABORREGA (1665-68) (AHMP.At.F.K.30, zk.13) “*Pedro Fernandez del Campo y sus subcesores: Ypoteca sobre otra tierra bago do dicen Laborrega en el Concejo de Sestao*”; (1926) (BFA, sign: AHO 31/1) “*La Borrega. Heredad*”.

BORREGA (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.62); (1893) (RPB.T.9.FINKA Zk.417) “*rústica; heredad donde llaman Borrega al sur de la Hermita arruinada de San Pedro, bajo del camino que va a la Peña de la Panadería y a Beurco, término de Sestao*”; (1924) (BFA, sign: AHO 19/1) “*Borrega: Cultivo*”.

BORREGO (1923) (BFA, sign: AHO 13/1) “*Borrego: Heredad*”; (1927) (BFA, sign: AHO 37/1) “*Borrego: Cultivo*”.

Callejo, el

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Ez dugu ezagutzen leku zahar honen kokagunea; jakin badakigu, aitzitik, XVII. mendean *Rebonzako* dorretxearena zen ardantze bat zegoela hemen, «María de Rebonza, viuda de Diego del Mello (...) otorga escritura de censo redimible (...) hipotecando varios bienes raíces, entre ellos dos viñas pertenecientes a la casa de Rebonza, sitas la una donde llaman el Callejo...» (1613). Bestalde, 1922. urtean *Caserío Callejo* izeneko baserria dokumentatzen da.

Gaztelaniazko *Callejo* hitzak latinezko *callicūla* du sorburu, eta *callis* 'kale' izenaren txikigarria da. Hala ere, *Enkarterri* eskualdeko leku batzuetan, *Karrantza* herrian kasurako, hitz honek 'gurdibidea, itxia eta pareten artekoa' edo 'kalitate txarreko bidea' esan nahi du. Berba hau *Nafarroa* aldean ere dokumentatzen da esangura berberarekin⁷².

Aunque desconocemos la ubicación de este lugar, sí sabemos que en él hubo un viñedo que fue posesión de la *Casa de Rebonza*, «María de Rebonza, viuda de Diego del Mello (...) otorga escritura de censo redimible (...) hipotecando varios bienes raíces, entre ellos dos viñas pertenecientes a la casa de Rebonza, sitas la una donde llaman el Callejo...» (1613). Por otra parte, en el año 1922 se documenta el denominado *Caserío Callejo*.

El sustantivo castellano *Callejo* proviene del latino *callicūla*, diminutivo de *callis* 'calle'. Sin embargo, el significado de esta palabra en la comarca *Encartaciones*, por ejemplo en el pueblo de *Karrantza*, suele ser 'camino de carros estrecho y entre dos paredes' o, también, 'camino de mala calidad'. Este vocablo, con la misma acepción, se registra también en *Navarra*⁷³.

Dokumentazioa / Documentación

EL CALLEJO (1617) (BFA, sign: JCR 888/28) "*en donde dicen el Callejo*"; (1669) (BFA, sign: JCR 888/28) "*otra heredad do dicen el Callejo*"; (1904) (RPB.T.12.FINKA Zk.610) "*Una finca sita en el término de Sestao y punto llamado el Callejo*"; (1923) (BFA, sign: AHO 13/1) "*El Callejo: Cultivo*"; (1925) (BFA, sign: AHO 25/1) "*El Callejo: Cultivo*".

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

EL CALEJO (1659) (BFA, sign: JCR 888/28) "*en do dicen el Calejo*".

EL CALLEXO (1788) (AHMP.At.F.K.24, zk.1) "*Concurso y división de bienes por Antonio y Josepha de Larrazabal: Veinte y quatro aces en el sitio del Callexo*".

⁷² Echevarría, 1999: 414 eta 415 or.

⁷³ Echevarría, 1999: pp. 414 y 415.

Campa, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Sestao herritik *Galindo* aldeko portura zihoan bidean zegoen leku hau, kontzejuaren hegoaldean, beraz, *Trapagaran* kontzejuko mugatik ez oso urrun.

XX. mendera arte nekazaritzan jardundako lurra izan zen hau, bertan dokumentatzen diren dermioek berresten duten legez: *Heredad La Campa* (1721) soroa, *La Llosa de La Campa* (1743) esparru itxia eta *La Pieza de La Campa* (1897) lursaila.

Gaztelaniazko *Campa* hitza latinezko *campus* izenetik eratorria da eta euskaraz 'landa' esan nahi du.

Este lugar se hallaba situado en el camino que iba de Sestao al *Puerto de Galindo*, al sur del concejo y, por tanto, no lejos de la linde con el concejo de *Trapagaran*.

Hasta el siglo XX fue una tierra de labor, como demuestran los siguientes términos relacionados con el lugar: *Heredad La Campa* (1721), *Llosa de la Campa* (1743) y la llamada *Pieza de la Campa* (1897).

La palabra castellana *Campa* proviene del latín *campus* y en euskera su equivalente es 'landa'.

Dokumentazioa / Documentación

LA CAMPA (1658) (BFA, sign: JCR 1400/12); (1779) (AHMP.At.F.K.36, zk.20) “*En la Campa (que baja) del concejo de Sestao al Puerto de Galindo*”; (1811) (AMS. LCCS) “*un guerto de la comunidad en el sitio de la Campa de este Concejo*”; (1865) (RPB.T.1.FINKA Zk.82) “*Una viña radicante en Sestao y punto denominado la Campa*”; (1924) (BFA, sign: AHO 19/1) “*La Campa: Heredad*”.

Canteras, las

Antzinako harrobia / Antigua cantera

Kontzejuko ipar-mendebaldean zeuden, Sestao eta Portugalete arteko mugan, *Azeta* aldean eta Ibaizabalen ertzean.

Izan ere, kontzejuan harrobien ustiapena antzinakoa da, «Sestao tiene por propios unas partidas de tierras exidos y canteras...» (1665), eta industrializazioaren garaian ere, XIX. mende bukaeraren eta XX.aren hasieraren artean, zementu-fabrikek beste harrobi batzuk ustiatu zituzten kontzejuan *La Sierra*, *Albiz-Mendieta*, *Arbinaga* eta *Galindo* lekuetan.

Gaztelaniazko *Cantera* izena *canto* hitzetik eratorria da eta latinezko *cantusetik* datorren arren bere jatorria zeltikoa da. Euskarazko parekidea ‘harrobi’ hitza da.

Situadas al noroeste del concejo, en la frontera entre Sestao y Portugalete, en la zona de *Azeta* junto a la rivera del Ibaizabal. La explotación de canteras en el concejo viene de antiguo, y en la época de la industrialización, entre finales del XIX y comienzos del XX, las empresas cementeras también explotaron varias en los lugares de *La Sierra*, *Albiz-Mendieta*, *Arbinaga* y *Galindo*.

Aunque la palabra *Cantera* es derivada del castellano *canto*, proveniente del latín *cantus*, su origen es celta. En euskera quiere decir ‘harrobi’.

Dokumentazioa / Documentación

LAS CANTERAS (1665) (AHMP.At.F.K.30, zk.12) “*En la Iglesia Parrochial de Santa Maria de Sestao (...) Sestao tiene por propios una partida de tierra, exidos y canteras*”; “*Por las rentas en que se rematan las dichas canteras*”; (1742) (BFA, sign: AJO 1580/43) “*Las Canteras que están entre la Villa y el Conzejo de Sestao*”; (1764) (BFA, sign: AJO 1566/2) “*El terreno que se halla mirando al Septentrión y lugar de Sestao mirando a la Ría se llama las Canteras y Heredades de Aizpuru*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

LA CANTERA (1785) (BFA, sign: JCR 658/18) “*En el lugar que dicen la Cantera*”; (1830) (AHPB.PN.Esp. Clemente de Urioste.Sign: 2310) “*Otra heredad tambien de pan sembrar en la otra Mies y sitio llamado la Cantera, confinando por el nordeste con la citada rivera*”; (1835) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2314) “*Otra heredad en la Mies y sitio titulado la Cantera (...) confinante (...) con la enunciada Rivera del Mar*”.

El Carmen / Karmengo ama

Antzinako ermita / Antigua ermita

San Nikolas izeneko lekuan zegoen kokaturik ermita hau, bertako komentu-desertuaren ondoan eta Barakaldo elizateko mugatik oso hurbil. Karmengo Amaren ermitak San Nikolasen ermita zaharra ordezkatu zuen.

Karmeldarrak herrira heldutakoan, 1719an, San Nikolasekiko atxikimendua ahulduz joan zen eta, denboraren poderioz, ermita zahar hura *Ermita del Carmen del Desierto* izenaz ezagutzen hasi zen. Honela, 1802an, San Nikolasen ermita zaharra hondatuta zegoela eta elizkizunetarako aproposa ez zela iritzita, karmeldarrek ermita berri bat egitea deliberatu zuten, Karmengo Amaren izeneko. 1804an eraiki zuten eta 1872. urtean desagertu zen⁷⁴.

Karmen erdal hitza *carne* esaten zen antzina gazteleraz eta bere sorburua arabierazko *Karm* izena da, ‘mahastia’ esan nahi duena.

Este humilde templo estaba en *San Nicolás*, junto al convento-desierto que allí existió, y muy cerca de la linde con Barakaldo. Esta ermita del Carmen sustituyó a una más antigua que había en el lugar, dedicada precisamente a San Nicolás.

Así pues, una vez que los carmelitas llegaron al pueblo, en 1719, la devoción hacia este santo fue decayendo poco a poco y la vieja ermita comenzó a ser conocida con el nombre de *Ermita del Carmen del Desierto*. En 1802, considerando que la antigua ermita estaba en ruinas y no era apta para el culto, los frailes decidieron construir una nueva dedicada a la advocación de la Virgen del Carmen. En 1804 estaba ya construída y desapareció en el año 1872⁷⁵.

La palabra *Carmen*, cuya forma castellana antigua era *carne*, tiene su origen en el árabe *Karm*, que quiere decir en esa lengua ‘viñedo’.

Dokumentazioa / Documentación

LA ERMITA DEL CARMEN (1848) (AMS.LAS 2) “*a fin de que se digan dos misas (...) la una en el Carmen y la otra en la Parroquia*”.

⁷⁴ Gago, 1996: I, 454-457 or.

⁷⁵ Gago, 1996: I, pp. 454-457.

Casal

Desagertutako dorretxea / Casa torre desaparecida

Etxe honi buruzko lehenengo datuak Bizkaiko Batzar Nagusietako artxiboan erregistratu ziren 1768an, bizkaitartasun eta kaparetasun-eskarien bilduma batean, hain zuzen, eta eskatzailea, Juan Domingo de Casal Landa Aldecoa Larrabide deustuarra zen. Espediente honetan Sestaoko *Torre de Casal* izeneko aipatzen da⁷⁶.

Los primeros datos sobre el solar sestaoarra de la *Torre de Casal* aparecen en el archivo de las Juntas Generales de Bizkaia en el año 1768, en una colección de solicitudes de vizcainía e hidalguía y el solicitante era el deustuarra Domingo de Casal Landa Aldecoa Larrabide. En este expediente se cita la *Torre de Casal* en Sestao⁷⁷.

Dokumentazioa / Documentación

LA TORRE DE CASAL (1768).

⁷⁶ Carrandi:1958: 150 or.

⁷⁷ Carrandi:1958: p. 150.

Concepción, la (N^a S^a de Rebonza)

Antzinako ermita / Antigua ermita

Andra Maria Birjina Sortzez Garbia izeneko ermita desagertuari buruzko datuak eskasak dira oso. Hala ere, jakin badakigu *Rebonza* aldean zegoela, egun *La Aurora* izeneko etxe-taldeak hartzen duen lekuan bertan hain zuzen, hau da, zaharren egoitzaren aurrean. Gainera, kokagune hau zela eta ermitari *Nuestra Señora de Rebonza* (1721) izendapena ere ematen zitzaion. Aitzitik, ez dakigu noiz eraiki zen tenplu xume hau⁷⁸.

A pesar de que la información sobre la desaparecida *Ermita de Nuestra Señora de la Concepción* es muy escasa, podemos decir que estaba situada en *Rebonza*, concretamente en el lugar que hoy ocupa el grupo de viviendas *La Aurora*, es decir, enfrente del asilo. Igualmente sabemos que, debido a su ubicación, también era conocida con el nombre de *Nuestra Señora de Rebonza* (1721). Sin embargo, ignoramos cuándo fue construido este humilde templo⁷⁹.

Dokumentazioa / Documentación

ERMITA DE LA CONCEPCIÓN

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

NUESTRA SEÑORA DE REBONZA (1721) (AHMP.At.F.K.31, zk.19)
“*Juan de Salzedillo, marido de Maria de la Hera, vezino de Santa Maria de Sestao: testamento (...) Ytem también mando a la luminaria de nuestra Señora de Rebonza beinte y zinco reales de vellon*”.

LA ERMITA DE NUESTRA SEÑORA DE REBONZA (1741) (AHPB. PN.Esp.Matías Villar.P-s.7053) “*Se digan dos misas por mi alma en la Ermita de Nuestra Señora de Rebonza otras dos a Nuestra Señora de la Guía de la Ermita de San Pedro*”.

⁷⁸ Gago, 1996: I, 452 or. eta II, 65 or. (mapa).

⁷⁹ Gago, 1996: I, p. 452 y II, p. 65 (mapa).

Costil, el

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Galindo alderdiaren goiko partean zegoen leku hau, kontzejuko hegoaldean, eta ekialdetik *La Sierra* izeneko alderdia zuen mugakide.

XX. mendera arte lugintzan aritutako leku zahar honetan soroak eta mahastiak lantzen ziren batik bat, «...una caseta para la guarda de accesorios de labranza en los terrenos del Costil» (1934).

Izenaren jatorriari buruz aipa dezagun gaztelaniazko *Costil* izena *cuesta* hitzetik eratorria dela, latinezko *cōsta* substantibotik datorrena, eta euskaraz 'leku aldapatsu' a adierazten duela.

Se trata de un lugar situado en la parte de arriba de *Galindo*, al sur del concejo y que por el este limitaba con la zona llamada *La Sierra*.

Fue hasta el siglo XX un puesto dedicado a la agricultura, donde se trabajaban las huertas y viñedos principalmente, «...una caseta para la guarda de accesorios de labranza en los terrenos del Costil» (1934).

Por lo que se refiere al origen de la palabra castellana *Costil*, es derivada del sustantivo *cuesta*, que proviene del nombre latino *cōsta*, y su significado es 'terreno en cuesta'. Su equivalente en euskera sería 'leku aldapatsua'.

Dokumentazioa / Documentación

EL COSTIL (1635) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*en la heredad del Costil con la Presa*”; (1781) (AHMP.At.F.K.25, zk.1) “*Concurso de acreedores a los vienes de Josef de Urioste, del Conzejo de Sestao: otra heredad en el Costil, arriba de Galindo*”; (1835) (AHPB. PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2314) “*heredad en el sitio del Costil lindante por el oriente con Sierra Comun*”; (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.56, 57, 58, 59 eta 60) “*Una viña en el sitio del Costil, término de Santa María de Sestao*”; (1922) (BFA, sign: AHO 7/1) “*El Costil: Viñado*”; (1934) (AMS.LAS 30) “*una caseta para la guarda de accesorios de labranza en los terrenos del Costil*”.

Cruz, la

Antzinako kalea eta auzoa / Antigua calle y barrio

Udaletxetik abiatuta eta herriko *Bide Nagusia* hartuta, *Cueto* eta *Rebonza* atzean utzi eta gero, *Portopín* izeneko goragunera iristen da. Bertatik apur bat beherago eta eskuma aldean langileentzako etxe xume batzuek osatutako *La Cruz* kalea zegoen, *Simondrogas* auzorako jaitseran hain zuzen, herriko ekialdean. *Rivas* kalearen ondoan kokaturik egon zen, hots, Bilbo-Santurtzi errepidetik eta bertako fabriketatik hurbil, eta bere lehenengo datuak XIX. mende amaierakoak dira, *El Barrio de la Cruz* (1886), kontzejuaren industrializazio eta hirigintza prozesuak hasita zeudela. Gaur biztanlegune hau osatzen zuten etxeak desagertu dira eta pare bat eraikin baino ez da geratzen. Gainera, desagertutako biztanlegune honetan bazegoen etxe bat, XX. mende hasierako etxegintzarekin sortua, *Villa Mary* (1927) izenekoa. Egun kale honen izena *San Inazio* da.

Lekuaren izenari dagokion aldetik, jakin dezagun etxe multzo hau *Ibarberria* (*Vega Nueva*) izenektatik *Cueto-Rebonza* aldean kokatutako gurutzeraino zihoan bidean zegoela⁸⁰, eta, beraz, esan liteke ia segurtasun osoz kale-auzo honi izena hortik zetorkiola, bere kokapenetik (ik. *Cueto*).

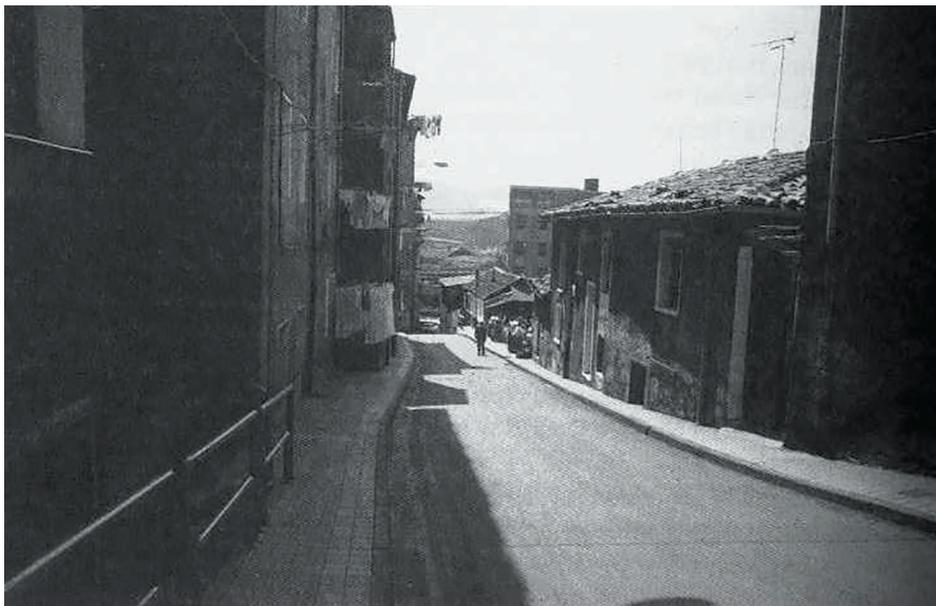
Cruz gaztelaniazko hitza da, latinezko *crux*, *crucis* izenetik eratorria. Bestalde, euskara estandarrean hobesten den forma ‘gurutze’ da, hala ere, Euskal Herriko mendebaldean *kurtze* hitza ere erabiltzen da, *kurutze* aldaeraren laburdura.

Tomando como punto de partida la *Casa Consistorial* y dirigiéndose por la *Gran Vía* del pueblo, tras dejar atrás *Cueto* y *Rebonza*, se llega al lugar de *Portopín*. Un poco más abajo, a mano derecha, se encontraba la calle *La Cruz*, en la bajada al barrio de *Simondrogas*, al este del municipio, formada por un humilde grupo de casas para obreros. Estaba junto a la calle de *Rivas*, es decir, muy cerca de la carretera Bilbo-Santurtzi y de las fábricas situadas en esa zona, y los primeros datos de este lugar son de finales del XIX, *El Barrio de la Cruz* (1886), en pleno proceso de industrialización y urbanización del concejo. Actualmente las casas que formaban este núcleo han desaparecido y apenas quedan un par de edificios en la zona. Asimismo, en este desaparecido barrio-calle existió una casa, edificada en plena actividad constructora de comienzos del siglo XX, llamada *Villa Mary* (1927). Hoy en día el nombre de esta calle es el de *San Ignacio*.

Por lo que respecta al nombre del lugar, digamos que estaba situado en el camino que desde la *Vega Nueva* (*Ibarberria*) se dirigía hasta la cruz situada en la zona de *Cueto-Rebonza*⁸¹, por tanto, podría decirse casi con toda seguridad que el nombre de esta calle-barrio proviene de esta circunstancia, de su ubicación (v. *Cueto*).

⁸⁰ Gago, 1995: 492 or. (argazkia) eta 1996: I, 208 or.

⁸¹ Gago, 1995: p. 492 (foto) y 1996: I, p. 208.



La Cruz kalea / Calle La Cruz

Cruz es una palabra castellana procedente del latín *crux*, *crucis*. En euskera la forma normativa es 'gurutze', sin embargo, en el euskara de la parte occidental de Euskal Herria también se utiliza la forma *kurtze*, reducción de la variante *kurutze*.

Dokumentazioa / Documentación

LA CRUZ (1879) (AMS.LAS 4) (1884) (RPB.T.4.FINKA Zk.264) “*Otra heredad titulada la Mies, sita en donde dicen La Cruz (...) limita por el sur con camino real que va de Sestao al Barrio de Urbinaga*”; (1886) (BFA, sign: AQO 103/60) “*Miñones de Vizcaya. 4ª Sección. Puesto de Sestao... que acompañase al alguacil a hacer un registro en el barrio de la Cruz, jurisdicción del citado Concejo*”; (1927) (BFA, Sign: SESTAO 210/74) “*Los que suscriben, vecinos del Barrio de la Heredad de la Cruz,(...) exponene (...) que el camino que ca de la calle Caranza a la subida al labadero...*”; (1928) (RPB.T.24.FINKA Zk.1033) “*Casa (...) en el barrio de la Cruz, término de Sestao*”; (1931) (RPB.T.27. FINKA Zk.1142, 1143 eta 1144) “*Urbana, casa (...) en la Mies y punto llamado La Cruz, término de Sestao*”.

Cuesta de Sestao, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Aldapa hau kontzejuaren ekialdetik, alegia Barakaldo elizateko muga ondoko *San Nikolas* lekutik, «donde entonces se desembarcaba a la gente», iparraldean dagoen *Rebonza* alderaino zihuan. Bestalde, malda honek *Monte de Sestao* izendapena ere hartzen zuen.

Cuesta gaztelaniazkoa latinezko *cōsta* izenetik eratorria da eta euskaraz bere parekideak ‘aldapa’ edo ‘malda’ hitzak dira.

Esta cuesta iba desde el este del concejo, es decir, del lugar de *San Nicolás*, junto a la frontera de Barakaldo, «donde entonces se desembarcaba a la gente», hasta la zona de *Rebonza*, situada al norte. Por otra parte, a esta pendiente también se le daba el nombre de *Monte de Sestao*.

El vocablo castellano *cuesta* deriva del sustantivo latino *cōsta* y sus equivalentes en euskera son ‘aldapa’ o ‘malda’.

Dokumentazioa / Documentación

LA CUESTA DE SESTAO (1667) (AHMP.At.F.K.16, zk.3) “...se detuvo el dicho *Nicolas de Chavari* debajo de la Cuesta que llaman de Sestao”; (1700) (BFA, sign: AJO 1603/29) “y desde allí en derechura hasta el Encino Corvo de la Cuesta de Sestao donde entonces se desembarcaba a la gente”; (1901) (RPB.T.12.FINKAZk.573) “Finca rústica. Terreno conocido por la Cuesta, sita al sur del nuevo Hospital de Sestao”.

Cueto

Auzoa / Barrio

Udaletxea abiapuntutzat hartuta eta *Bide Nagusian* zehar muino batera iristen da, bertan dago *Cueto* lekua. Iparraldetik *Okillo* aldeko laborantza du mugakide, hegoaldetik *La Sierra* izeneko goragunea, ekialdetik *Rebonza* eta mendebaldetik *Vista Alegre* lekua.

Antzinatik nekazaritza-gunea izandako lekua da hau, izan ere, bertan, besteak beste, *La Heredad de Busturiz* izeneko soroa dokumentatzen da XVII. mendearen hasieran, «una heredad de bina blanca en el Queto que alinda con la heredad de Busturiz» (1617). Izen honen osagaiak *Busturi(a)* pertsona izena eta ‘jabetza’ ala ‘lekua’ adierazten duen *-iz* atzizkia dira eta esanahia ‘Busturi(a) izeneko baten jabetza’ litzateke (ik. *Albiz*).

Era berean, aipatzekoa da toki honetan gurutze bat dagoela, *La Cruz de Cueto* deitua. Sinbolo kristau hau 1811. urtean agertzen da lehenengoz dokumentazioan eta bere jatorriari buruz pare bat bertsio daude behintzat. Batek dio *Rebonza* aldean eraikia izan zela, bertan egon zen Andra Maria Sortzez Garbiaren ermita desagertuaren oroimenean. Besteak, aldiz, esaten du eskertza moduan eraiki zutela, herria aldiro zigortzen zuten epidemiaren batetik salbu geratzeagatik.

Kontzejuak gerraren ondorio latzak pairatu ditu bere historian zehar behin baino gehiagotan, izan ere, azken karlistaldian herria okupaturik egon zen eta gotorleku bihurtu zuten. Hain zuzen, hiru gotorleku egon ziren kontzejuan, Andra Maria elizakoa, *Desertukoa* eta *El Fuerte de la Cruz de Cueto* izendatua: «Francisco Otero y Ramona Martínez cantineros del fuerte de la Cruz de Cueto» (1874); «una pila de yerba para el fuerte de la Cruz de Cueto para tacos de los cañones» (1875).

Bestalde, industrializazioarekin batera alderdi hau etxez betetzen hasi zen. Izan ere, 1928. eta 1931. urteetako kontzejuko hiri-antolamenduko Plan Orokorrean pentsatuta zegoen *Cueto* (baita *Albiz* eta *Okillo* ere) herriko zabalgunetako bat izango zela, langileentzako etxe-eskasiari aurre egiteko asmoz. Honela, azken urte honetan leku hau auzo moduan agertzen da: «con motivo de la construcción de las escaleras de acceso al barrio de Cueto» (1931).

Alderdi honetan XX. mende hasierako etxebizitza-erakin bat dago gaur egun, herrian aspalditik *La Casa de la Trifona* izenaz ezagutzen dena⁸².

Izenaren jatorriaz iritziak ez datoz bat. Izan ere, hiztegiak dio *Cueto* izena, *coto* hitzetik eratorria, latinezko *cautus* berbatik datorrela eta bere esanahia, besteak beste, ‘kono formako muino harritsua’ dela. Hala ere, beste hizkuntzalari batzuen ustez

⁸² Arroyo, 1989: 177 or.

substantibo hau latinaurreko **kotto* formatik eratorria izango litzateke eta ‘muino’ edo ‘gailur’ adieraziko luke⁸³. Hala bada, kontuan hartuta leku hau goragune batean dagoela eta albo-alboan harrobiak ustiatzen zirela, emandako esanahien harira euskarazko baliokidea ‘muino edo bizkar legartsua’ izan litekeela uste dugu. Toponimioa erdal artikuluaiz horniturik zein hura gabe, pluralean zein singularrean agertzen da.



Cuetoko *La Trifona etxea* / *Casa La Trifona de Cuetu*

⁸³ Menéndez, 2005: 58 or.

Tomando como punto de partida la *Casa Consistorial* y continuando hacia el este por la *Gran Vía*, se llega a un alto, allí está el lugar llamado *Cueto*. Sus límites son por el norte la antigua mies de *Okillo*, por el sur el promontorio llamado *La Sierra*, por el este *Rebonza* y por el oeste el lugar denominado *Vista Alegre*.

Se trata de un lugar dedicado a la agricultura desde antiguo, con abundantes huertas y viñedos, como la que se llamó *Heredad de Busturiz*, «una heredad de bina blanca en el Cueto que alinda con la heredad de Busturiz» (1617). El nombre de este viñedo está compuesto del antropónimo *Busturi(a)* y del sufijo *-iz*, que indica ‘propiedad’ o ‘lugar’, y su significado sería, pues, ‘la propiedad de alguien llamado Busturi(a)’ (v. *Albiz*).

También es de señalar que en este sitio hay una cruz, *La Cruz de Cueto*, cuya primera mención documental es del año 1811. Sobre su origen hay, al menos, un par de versiones: según una de ellas, la cruz se alzó en *Rebonza*, en recuerdo de la desaparecida *Ermita de Nuestra Señora de la Concepción*, que estuvo ubicada en aquel barrio. La otra, sin embargo, afirma que los sestaorras la construyeron como acción de gracias por haberse salvado de alguna de las abundantes epidemias que solían afectar al pueblo.

El pueblo de Sestao ha sufrido más de una vez las desastrosas consecuencias de la guerra a lo largo de su historia. Así, durante la última carlistada el pueblo estuvo ocupado y fue convertido en una fortaleza. Durante aquellos años hubo en el concejo tres fuertes, el de la iglesia de Santa María, el del *Desierto* y el *Fuerte de la Cruz de Cueto*: «Francisco Otero y Ramona Martínez cantineros del fuerte de la Cruz de Cueto» (1874); «una pila de yerba para el fuerte de la Cruz de Cueto para tacos de los cañones» (1875).

Por otra parte, ya en el siglo XX, con la industrialización comenzaron a construirse casas en este lugar para la creciente población. De hecho, en el Plan General de Ordenación Urbana de los años 1928 y 1931 *Cueto* (junto a *Albiz* y *Okillo*) estaba contemplado como uno de los ensanches del pueblo que diera solución al problema de la falta de viviendas para los trabajadores. Precisamente en este último año el lugar aparece ya citado como barrio: «con motivo de la construcción de las escaleras de acceso al barrio de Cueto» (1931).

En este lugar existe actualmente una casa de vecinos de comienzos del siglo XX conocida en el pueblo desde hace mucho como *La Casa de la Trifona*⁸⁴.

Sobre el origen del nombre no parece que haya unanimidad. Según el diccionario, la voz *Cueto* es derivada de *coto*, del latín *cautus*, y tiene entre sus significados el de ‘colina de forma cónica, aislada, y por lo común peñascosa’. Sin embargo, en opinión de otros lingüistas procedería de la forma prelatina **cotto* y significaría ‘cerro’ o ‘altura’⁸⁵. Y, efectivamente, en nuestro caso los significados son idóneos pues *Cueto* está situado en un alto rocoso donde en su tiempo se explotaron canteras. El topónimo aparece tanto con artículo como sin él, en singular y en plural.

⁸⁴ Arroyo, 1989: p. 177.

⁸⁵ Menéndez, 2005: p. 58.



Cuetoko Gurutzeta / La Cruz de Cuetu

Dokumentazioa / Documentación

EL QUETO (1617) (BFA, sign: JCR 888/28) *“en el Queto”*; (1659) (BFA, sign: JCR 888/28) *“do dicen el Queto”*; (1682-1689) (AHMP.At.E.K.6, zk. 5) *“Propiedades de Miguel de Ugarte en el Concejo de Sestao: otra heredad de tierra baga en el puesto que llaman el queto”*.

EL CUETO (1645) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) *“Memoria de bienes de Pedro de Alaxo y Marisantos de Bartolome, su mujer (...) del Conzejo de Santa Maria de Sestao (...) otra heredad de bina blanca en do dizen el Cueto”*; (1657) (AHMP. PLEITOS Y AUTOS. Err.1, zk.74) *“Autos (...) por Antonio de Ugarte y Antonio del Casal sobre sus cosechas que tenían en Sestao: (...) las binas del argomal y del cueto”*; (1895) (BFA, sign: ARO 170/2) *“Ejecución de un nuevo lavadero en el punto denominado el Cueto”*.

CUETOS (1658) (BFA, sign: JCR 888/28) *“otra heredad en Cuetos”*.

CUETO (1659) (BFA, sign: JCR 888/28) *“en el mismo lugar que llaman Cueto”*; (1931) (AMS.LAS 28) *“con motivo de la construcción de las escaleras de acceso al barrio de Cueto”*; (1939) (AMS.LAS 33) *“lugar denominado Cueto”*.

Desierto, el

Desagertutako komentua eta lekua / Convento y lugar desaparecido

San Nicolás de Ugarte izeneko lekuan zegoen kokaturik fraide-etxe hau, Bilbo-Santurtzi errepidearen ondoko goragune batean, kontzejuko ekialdean eta Barakaldo herriko mugatik hurbil. Iparraldetik Ibaizabal zuen mugakide eta hegoaldetik *Galindo* ibaia. Wilhelm von Humboldt filologo alemaniarrek, XIX. mendean Euskal Herrian zehar bidaiari ibili zenak, zera esan zuen leku honetaz: «En el camino de Bilbao a Sommorrostro (sic) no se puede olvidar el Desierto. Esa pequeña península que forma el Ibaizabal (...) es uno de los puntos más encantadores de toda España»⁸⁶. Hala ere, konfinamendu-lekua ere izan zen eta Gaspar Melchor de Jovellanos idazle eta politikoa eta Félix María de Samaniego ipuinlaria komentu honetan desterratuak egon ziren.

Karmeldarrek probintzia bakoitzean *desertu-etxe* bat edukitzen zuten, komentu hauetan erlijiosoek diziplina-araubide berezi bat zeramaten: «los religiosos que asistían a dichos desiertos tenían continuas oraciones, perpétuas vigiliás é incesantes mortificaciones de sus cuerpos»⁸⁷. Izan ere, fraideok 1718. urtean, komentu-desertu bat eraikitzeke asmoz, lursail bat erosi zuten kontzejuan eta 1719an errege-lizentzia lortu zuten. Karmeldarrak kontzejuan finkatu ondoren *San Nicolás de Ugarte* izen zaharra ia dasagertu zen, T. Guiard idazleak dioskunez: «A raíz de la fundación del instituto carmelita comenzó a denominarse al lugar Santo Desierto de San Nicolás de Ugarte o, también, Desierto del convento de San José (santu hau *desertuen* babeslea zelako) y, finalmente, Desierto». Gainera, izen berria inguruetara hedatu zen: «se ha extendido a (...) Baracaldo. Y lo más curioso del caso es que el nombre vadeó la ría y allí nos encontramos con Desierto-Erandio», kontatzen du Fray J. J. de la Inmaculadak.

Erljio-arloan ez ezik herriko ekonomian ere berebiziko garrantzia izan zuen komentu honek. Hain handia non *kontzejuko hamarrendegia* izendatu nahi izan baitzuten, alegia, baserriarrek hamarrena izeneko zerga ordaindu behar zuten etxea: «la potencia económica del Desierto era tal que fue declarado Casa Mayor Diezmera del Concejo, título muy gravoso que la comunidad se encargó de anular»⁸⁸ (ik. *Arbinaga*). Desagertutako komentu-desertua

XIX. mende hasieratik, eta desagertu arte, karmeldar komunitate honen bizia gorabeheratsua izan zen oso. Izan ere, 1801. urtean, Zamakolada zela kausa agintariiek *Desertua* infektatuentzako ospitale bihurtu zuten. Urte batzuk geroago, 1808an, José Bonapartek komentuak debekatu eta gero, fraideek bakartegi hau abandonatu behar izan zuten 1813. urtera arte. Eta 1820ko Konstituzioak komentu

⁸⁶ Humboldt, 1999: 173 or.

⁸⁷ Guezala eta Guiard, 199: 132-133 or.

⁸⁸ De la Inmaculada, 1956: 88, 118 eta 210 or.

gehienek ezabapena ekarri zuen arren fraide-etxe honek bizirautea ere lortu zuen; hala ere, 1834. urteko gerra zibilak karmeldarren betiko kanporatzea eragin zuen, irailaren 18an hain zuzen ere.

Harrezkero, kuartel lanetarako erabili zen, batez ere karlistaldietan. Gotorleku honek *El Fuerte del Desierto* izena zuen, «Estevan de Jauregui y Candido de la Hormaza se embarcaron en un Buque frances anclado en la ria y Manuel Uhagon y Pedro de Allende se dirigieron al fuerte del Desierto» (1836); «Tambien se hizo presente que habiendo ordenado la Diputacion se suministre al fuerte del Desierto cuatro camas para cuatro oficiales...» (1841). Bestalde, karmeldarrak nekazaritzako maisu apartak ziren eta padurez beteriko eremu hau laborantza-gune oparoa bihurtu zuten, *La Vega del Desierto* (1761) deitu zena, eta ibar honen magalean *La Chopera* (1882) izeneko makaldia zegoen «...se dedicaron a chopera los faldeos y orillas de la Vega (del Desierto)»⁸⁹. Bazegoen, halaber, iturburu bat, *La Fuente del Desierto* izenekoa, De la Inmaculada idazleak dioenez: «De la huerta brotaba una abundosa fuente que el Concejo de Sestao solicitó y logró canalizar hasta salir de la clausura, para poder utilizar los marinos y forasteros el sobrante de su caudal».

Era berean, benta bat ere izan zen alderdion, *La Venta del Desierto* (1846) izenekoa. V. Arroyok historialariak azpimarratzen duenez, ardandegi hau ez zen *San Nikolas*-ekoa, beste bat baizik: «...con respecto al chacolí foráneo (...) con su correspondiente gravamen (...) El Ventero del Desierto (no el de San Nicolás) lleva el caso ante el Jefe Superior Político de la Provincia...». Eta zera gehitzen du: «Pero el Jefe Superior Político no realiza distinciones entre el chacolí jurisdiccional y el foráneo, ni entre las Ventas de San Nicolás y el Desierto»⁹⁰.

XIX. mendean hasitako industrializazioaren lehenengo zantzuak 1854. urtekoak dira zona honetan. Urte hartan, *Fábrica de Nuestra Señora del Carmen* (*Fábrica del Desierto* edo *Fábrica de Hierro del Desierto* izenez ere ezaguna) instalatu zen bertan eta lantegi honen ostean beste batzuk ere etorri ziren, besteak beste, *La Fábrica y Altos Hornos de San Francisco* (1879) eta *La Aurrerá* (1890). Halaber meatoki bat ere izan zen leku honetan, *Mina Desierto de Sestao* (1873) izenekoa: «Habiendo señalado el día 10 del actual para proceder a la demarcación de la mina titulada Desierto de Sestao, sita en la jurisdicción de Sestao».

Bestalde, 1881-1883 urteen bitartean herriko lehen udal hiltegia eraiki zuten hemen, *Casa Carnicería o Matadero* izendatzen zutena, baita *La Casa Cuartel de Carabineros* (1864) izeneko kaserna ere han jarri zuten.

Halaber, inguru honetan *La Hacienda de Jado* (1813) izeneko baserria izan zen, 1837. urtean, lehenengo karlistaldian, Espartero espainiar jeneral liberalak ostatu hartu

⁸⁹ De la Inmaculada, 1956; 119 or.

⁹⁰ Arroyo, 1989: 86-87 or.

zuen etxe bera: «Espartero, acometido fuertemente por su dolencia en su cuartel general establecido en el Desierto, en el caserío de Jado, (...), luchaba con (...) la desesperación que debía causarle oír el ruido de una batalla en la que se estaba jugando la suerte del ejército y la suya... »⁹¹.

Aurkintza honetan ere izandako beste etxe batzuen izenak dira: *Finca el Jardín* (1854), *La Casa Principal* (1864); *La Portería* deitutakoa (1864); *La Casa de Porto* (1878); *La Casa de los Escritorios* (1879); *Casa La Fonda* (1881); *La Casa de los Corredores* (1883?) eta *La Casa Lagar Antigua* (1884), esaterako.

Desierto izena latinezko *desertum* hitzetik eratorria da eta, kasu honetan, gorago esan bezala, *komentu mota* bati badagokio ere, bere jatorrizko esanahia ‘abandonatua’ da. Izen honen euskal baliokidea ‘desertu’ hitza da, bistakoa denez, latindar jatorri berekoa.

Este establecimiento religioso estuvo situado en el lugar llamado *San Nicolás de Ugarte*, en un promontorio junto a la actual carretera Bilbo-Santurtzi, al este del pueblo y cerca de la linde con Barakaldo. Por el norte limitaba con el Ibaizabal y por el sur con el río *Galindo*. El filólogo alemán Wilhelm von Humboldt, que estuvo viajando por Euskal Herria en el siglo XIX, decía sobre este lugar: «En el camino de Bilbao a Somorrostro (sic) no se puede olvidar el Desierto. Esa pequeña península que forma el Ibaizabal (...) es uno de los puntos más encantadores de toda España»⁹². Sin embargo, también fue éste un lugar de confinamiento y el político y escritor Gaspar Melchor de Jovellanos y el fabulista Félix María de Samaniego estuvieron desterrados en este convento.

Los frailes carmelitas solían tener en cada provincia una *casa-desierto*, un tipo de convento donde los religiosos llevaban un régimen disciplinario especial: «los religiosos que asistían a dichos desiertos tenían continuas oraciones, perpétuas vigiliass é incesantes mortificaciones de sus cuerpos»⁹³. Así, en el año 1718 los frailes compraron un terreno en el concejo con la intención de construir un *desierto* y un año más tarde lograron la licencia real para ello. Desde que los carmelitas se asentaron en el concejo el viejo nombre de *San Nicolás de Ugarte* prácticamente desapareció, como cuenta T. Guiard: «A raíz de la fundación del instituto carmelita comenzó a denominarse al lugar Santo Desierto de San Nicolás de Ugarte o, también, Desierto del convento de San José (santo protector de los *desiertos*) y, finalmente, Desierto». E incluso la nueva denominación se extendió por zonas aledañas, como refiere Fray J.J. de la inmaculada, «...se ha extendido a (...) Barakaldo. Y lo más curioso del caso es que el nombre vadeó la ría y allí nos encontramos con Desierto-Erandio».

Además de su influencia en el ámbito religioso, el convento tuvo una gran importancia en la economía del pueblo, tanta que: «fue declarado Casa Mayor Diezmera del Concejo,

⁹¹ Pirala, www.Ezagutubarakaldo.barakaldo.org. 208 or.

⁹² Humboldt, 1999: p. 173.

⁹³ Guezala y Guiard, 199: pp. 132 y 133.

título muy gravoso que la comunidad se encargó de anular»⁹⁴. La *casa dezmera* era donde los agricultores pagaban antiguamente un impuesto llamado *diezmo* (v. *Arbinaga*).

Desde comienzos del XIX hasta su desaparición, la comunidad carmelita tuvo una existencia muy accidentada. Así, en el año 1801, y con motivo de la Zamakolada, las autoridades convirtieron el recinto conventual en hospital para infecciosos. Más tarde, en 1808, después de que José Bonaparte prohibiera los conventos, los frailes tuvieron que abandonar este lugar de retiro hasta 1813. Y aunque el convento sobrevivió a la entrada en vigor de la Constitución de 1820, que supuso la disolución de la mayoría de los conventos, finalmente la guerra civil de 1834 provocó la expulsión definitiva de los carmelitas, exactamente el 18 de septiembre de ese año.

A partir de entonces el recinto fue utilizado como cuartel, sobre todo en las carlistadas, y se le conoció con el nombre de *Fuerte del Desierto*, «Estevan de Jauregui y Candido de la Hormaza se embarcaron en un Buque frances anclado en la ria y Manuel Uhagon y Pedro de Allende se dirigieron al fuerte del Desierto» (1836); «Tambien se hizo presente que habiendo ordenado la Diputacion se suministre al fuerte del Desierto cuatro camas para cuatro oficiales» (1841).

Por otra parte, los carmelitas eran unos expertos agricultores y habían convertido esta zona llena de marismas en un próspero centro agrícola, creando la llamada *Vega del Desierto* (1761), en cuya ladera hubo un lugar de nombre *La Chopera* (1882), «...se dedicaron a chopera los faldeos y orillas de la Vega (del Desierto)»⁹⁵. Además disponían de un manantial, *La Fuente del Desierto*, cuenta el escritor De la Inmaculada: «De la huerta brotaba una abundosa fuente que el Concejo de Sestao solicitó y logró canalizar hasta salir de la clausura, para poder utilizar los marinos y forasteros el sobrante de su caudal».

Asimismo, en este lugar se hallaba la titulada *Venta del Desierto* (1846), sobre la que el historiador V. Arroyo aclara que no es la de *San Nicolás*, sino que se trata de otro establecimiento diferente: «...con respecto al chacolí foráneo (...) con su correspondiente gravamen (...) El Ventero del Desierto (no el de San Nicolás) lleva el caso ante el Jefe Superior Político de la Provincia...». Y además añade: «Pero el Jefe Superior Político no realiza distinciones entre el chacolí jurisdiccional y el foráneo, ni entre las Ventas de San Nicolás y el Desierto»⁹⁶.

Los primeros vestigios en esta zona del proceso de industrialización iniciado en el siglo XIX son del año 1854, cuando se instaló la *Fábrica de Nuestra Señora del Carmen* (también conocida como *Fábrica del Desierto* o *Fábrica de hierro del Desierto*), a la que siguieron *La Fábrica* y *Altos Hornos de San Francisco* (1879) y *La Aurrerá* (1890), entre otras. Como en otros lugares del concejo, la actividad minera también llegó a este lugar, donde estuvo situada la titulada *Mina Desierto de Sestao* (1873): «Habiendo señalado el día 10 del actual para proceder a la demarcación de la mina titulada Desierto de Sestao, sita en la jurisdicción de Sestao...».

⁹⁴ De la Inmaculada, 1956: pp. 88, 118 y 210.

⁹⁵ De la Inmaculada, 1956: p. 119.

⁹⁶ Arroyo, 1989: pp. 86 y 87.

Por otra parte, el primer matadero del pueblo, la *Casa Carnicería o Matadero*, construída entre los años 1881-1883, también se ubicó en esta zona, al igual que *La Casa Cuartel de Carabineros* (1864).

También se encontraba en este paraje un caserío, llamado *Hacienda de Jado* (1813), que albergó al general español Espartero en el año en 1837, durante la primera carlistada: «Espartero, acometido fuertemente por su dolencia en su cuartel general establecido en el Desierto, en el caserío de Jado, (...), luchaba con (...) la desesperación que debía causarle oír el ruido de una batalla en la que se estaba jugando la suerte del ejército y la suya... »⁹⁷.

Igualmente, existieron en este lugar las denominadas *Finca el Jardín* (1854), *Casa Principal* (1864), *La Portería* (1864), *Casa de Porto* (1878), *Casa de los Escritorios* (1879), *Casa La Fonda* (1881), *Casa de los Corredores* (1883?) y *Casa Lagar Antigua* (1884), entre otras.

La palabra *desierto* es derivada del latín *desĕrtum* y, aunque en este caso hace referencia a una *clase determinada de convento*, su significado original es el de 'lugar abandonado'. El término equivalente en euskara es la palabra 'desertu', evidentemente del mismo origen latino.

Dokumentazioa / Documentación

CONVENTO-DESIERTO DE SAN NICOLÁS (1720) (BFA, sign: JCR 788/11) “*obtuvieron licencia de S.M. para fundar otro convento en la Hermita de San Nicolás, jurisdicción de Santa Maria de Sestao, con nombre de Desierto*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

CONVENTO DEL DESIERTO (1740) (BFA, sign: JCR 294/12) “*A favor del Convento y Religiosos del desierto, notorio en jurisdicción de Sestao*”; (1794) (AMS.LCCS) “*El Padre Prior del combento del Desierto de San Nicolas de este Concejo*”; (1837) (AMS.LAS 2) “*Combento del Desierto*”.

CONVENTO DE SAN NICOLÁS DEL DESIERTO (1744) (BFA, sign: JUNTAS DE AVELLANEDA. T.13, 2.parte) “*mas abajo de la zerca de el combento de San Nicolás de esta jurisdicción*”; (1851) (AMS.LAS 2) “*Convento de San Nicolás del Desierto*”.

CONVENTO DE SAN JOSEPH (1744) (BFA, sign: JCR 51/8) “*Convento y Santo Desierto de Carmelitas Descalzos de San Joseph de La Isla jurisdicción del Concejo de Sestao, encartaciones de este Noble Señorío de bizcaia*”; (1775) (BFA, sign: JCR 529/28) “*En la sala capitular del Combento de Carmelitas Descalzos de San Joseph de la Ysla*”.

⁹⁷ Piralá, www.Ezagutubarakaldo.barakaldo.org. p. 208.

EL DESIERTO (1743) (BFA, sign: CARRET.C.V. y de B^a.K.Zk. 222-2) “*Barrios del Desierto y de Urbinaga*”; (1815) (BFA, sign: JCR 66/30) “*En Arvinaga en las zercanías del Desierto*”; (1849) (AMS.BIENES MUNICIPALES.At.1.P-s.90, zk. 15) “*Acuerdo del Ayuntamiento de Sestao prohibiendo la venta de chacoli en el punto denominado el Desierto*”; (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk..2) “*En la parte alta del Desierto existen las edificaciones siguientes: La Casa llamada Principal (...) La casa del Chimbo (...) Una casa llamada la Portería*”; (1928) (BFA, sign: FOMENTO.Esp.225) “*Se colocarán los apoyos de la tubería en el Desierto*”.

Doberías, las

Antzinako zurrategia / Antigua curtiduría

Leku hau herriaren ipar-mendebaldean zegoen, Ibaizabal ondoko ertzean, *Azeta* auzoan, hain zuzen. Halaber, alderdi honetan Portugalete herriarekiko muga markatzen zuen *Casa de Elena* (1735) izeneko etxea egon zen.

Tafalla (Nafarroa) herriko toponimian ere izen bera agertzen da, *ladoberia*, *doberia*, *las adoberías* eta *doberías* idazkerek⁹⁸. Izan ere, herri hizkeran *adobería* hitzaren hasierako *a*- bokala galdu ohi da, *La* artikularenarekin nahastean (*La adobería* > *Ladobería* >), eta ondorioz *Ladobería* forma sortzen da. Gero, artikulua kendutakoan *dobería* geratzen da.

Gaztelaniazko *dobería* hitza, esan bezala *adobería* izenaren laburdura, *adobar* ‘ondu’ aditzetik eratorria da eta bere sorburua frantses zaharreko *adober* ‘prestatu’ aditza da. Erdal hitz honen sinonimoa *curtiduría* da eta bere baliokidea euskaraz ‘zurrategi’ hitza izan daiteke.

Lugar situado al noroeste del pueblo, en la rívera del Ibaizabal, en la zona del barrio de *Azeta*. En este paraje también estuvo ubicada la llamada *Casa de Elena* (1735), que marcaba el límite con la villa de Portugalete.

En la toponimia de Tafalla (Nafarroa) aparece este mismo término, con las grafías *ladoberia*, *doberia*, *las adoberías*, y *doberías*⁹⁹. Efectivamente, en el habla popular la vocal inicial de la palabra *adobería* suele perderse al fundirse con la del artículo *La* (*La adobería* > *Ladobería* >), surgiendo así la forma *Ladobería*, la cual, al retirarle el artículo, se convierte en *dobería*.

En cuanto a su origen, la voz castellana *dobería*, como hemos dicho reducción de *adobería*, es derivada del verbo *adobar*, procedente del francés antiguo *adober* ‘preparar’. Sinónimo de esta palabra castellana es *curtiduría*, cuyo término equivalente en euskara podría ser la palabra ‘zurrategi’.

Dokumentazioa / Documentación

LAS DOBERÍAS (1735) (AHMP.At.F.K.29, zk.6) “*La posesion actual y corporal de las heredades, pastos y canteras del puesto y sitio que llaman Las Doberias, jurisdizion de este Concejo de Sestao cuio termino (...) se comprende desde el río termino que se alla a la parte de aca siguiendo desde de la Casa de Elena, (...) al extremo de la villa de portugalete; “Lázaro de Mendoza en nombre de los vecinos del Concejo de Santa Maria de Sestao (...): Sitio llamado Las Doberias que quieta y pacíficamente venían disfrutando desde tiempo inmemorial y que se halla dentro de la Jurisdicion del dicho Concejo de Sestao”;* (1744) (AHMP.At.F. K.48, 44 zk.) “*el terreno sierra y canteras que se hallan en el sitio de Las Doberias, por el arroyo que descende por junto a la Casa que llaman de Elena asta el puesto de Azeta, poza de Abacholo, salberilla y la salada*”.

⁹⁸ Jimeno, 1989: 35 eta 47 or.

⁹⁹ Jimeno, 1989: pp. 35 y 47.

Dovalio

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Kontzejuko ipar-mendebaldean zegoen kokaturik toki hau, Ibaizabalen gainean eta Portugalete hiriko mugaren ondoan, «encima de la escalerilla que va y sube de Portugalete para ir a Sesto por la Ribera»¹⁰⁰, hain zuzen ere.

Dovalio hitzak jatorri zeltikoa omen du, *dou-* erroko izenekin erlazionaturik ei dagoena: «incluso la forma vizcaína, Dovario o Dovalio, topónimo cercano a Sestao, es posible que registre la misma raíz Dou»¹⁰¹. Beraz, *Dovalio* izenaren konposizioa *Dou-alio* izango litzateke eta forma honen bilakaeran *-u-* bokalartekoa *-v-* / *-b-* bihurtuko zatekeen, alegia, **Dou-alio* > *Dovalio*. Izan ere, kontsonantizazio-gertakari hau euskaraz ere suertatu ohi da, *gau-on* > *gabon* hitzean bezala.

Lugar situado al noroeste del pueblo, sobre el Ibaizabal, cerca del límite con Portugalete, más concretamente «encima de la escalerilla que va y sube de Portugalete para ir a Sesto por la Ribera»¹⁰².

Al parecer el nombre *Dovalio* podría ser de origen céltico y estaría relacionado con otros nombres derivados de la raíz *dou-*: «incluso la forma vizcaína, Dovario o Dovalio, topónimo cercano a Sestao, es posible que registre la misma raíz Dou»¹⁰³. Es decir, *Dovalio* sería un nombre compuesto de **Dou-alio*, cuya *-u-* al quedar en posición intervocálica se convirtió en *-v-* / *-b-*, esto es, **Dovalio* > *Dovalio*. Este fenómeno de consonantización también se suele dar en euskara, como se puede apreciar en la palabra *gabon*, derivada de *gau-on*.

Dokumentazioa / Documentación

DO VALIO (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) “Otra (heredad) en el lugar de do valio, en la dicha anteiglesia de Sesto”.

DOBALIO (1768) (AHMP.At.E.K.6, zk.7) “Lazaro de Mendoza: otra (heredad) donde llaman dobalio”.

DOVALIO (1895) (BFA, sign: AJO 1566/2) “Dichos sitios se llaman Yartu y Dovalio”; “la Viña y Sierra de Yartu, hasta la entrada que ba referida y es camino desde Sestao a dicha villa, se llama tambien Dovalio”; “y lo que ocupa la Sierra y Viña de Yartu o Dovalio”. (ik. *Ihartu*).

¹⁰⁰ Bañales, 1997: 44 or.

¹⁰¹ García Ariza, 1990: 218 eta 219 or.

¹⁰² Bañales, 1997: p. 44.

¹⁰³ García Ariza, 1990: pp. 218 y 219.

Elguero

Traparango auzoa / Barrio de Trapagaran

Trapagaran herriko auzoa da hau, Sestao kontzejuaren hegoaldeko mugan dago eta *Galindo* alderdia du mugakide.

XVIII. mendean *Elguero* (*Riba*, eta *Salcedillo* legez) Sestaoko parrokiaren barrutikoa zen eta berari ordaintzen zizkion hamarrenak, nahiz eta denbora hartan, gaur bezala, udalez Trapagaran kontzejuko auzoa izan. Izan ere, esplizituki agertzen da eliza sestaoarraren *Libro de Tazmías* delakoan, 1797. urtean: «Los limites del Diezmatorio de esta Yglesia (Sestaoko Andra Maria) se extiende fuera de los parroquiales por los varrios de Riba, Salcedillo, Elguero y demas...». Areago, parrokiaren Matrikulen Liburuan *Elguero* kontzeju honetako landa-auzo bezala agertzen da, 1887. urteari dagokion populazio-koadro batean.

Gaztelerazko hitza da *Elguero*, latineko **filicaria* erroitik eratorria, eta oso izen ezaguna ia Kantauri alde osoan, Galiziatik Bizkaira. Nahiz eta *Helguero* forma etimologikoa izan, gaurko izen ofiziala *Elguero* da. Hitz honen baliokidea euskaraz 'iradi' izena izan daiteke.

Barrio perteneciente a Trapagaran, situado en el límite sur de Sestao y fronterizo con el lugar de *Galindo*.

En el siglo XVIII *Elguero* (como *Riba* y *Salcedillo*) pertenecía eclesiásticamente a la parroquia de Sestao, a la que pagaba los diezmos, aunque era, como ahora, un barrio de Trapagaran. Esta circunstancia aparece explícitamente en el *Libro de Tazmías* de la iglesia sestaoarra del año 1797: «Los limites del Diezmatorio de esta Yglesia (Santa María de Sestao) se extienden fuera de los parroquiales por los varrios de Riba, Salcedillo, Elguero y demas...». Incluso, este lugar llega a registrarse como barrio rural de Sestao en un cuadro de población correspondiente al año 1887 que aparece en el *Libro de Matrículas* de esta parroquia.

La palabra castellana *Elguero* es derivada de la raíz latina **filicaria*, y está muy extendida por casi toda la zona cantábrica desde *Galicia* a *Bizkaia*, y aunque la forma etimológica es *Helguero*, el nombre oficial actual es *Elguero*. En euskara el término equivalente de este nombre es 'iradi'.

Dokumentazioa / Documentación

ELGUERO (1617) (BFA, sign: JCR 888/28) “do dicen Elguero”; (1659) (BFA, sign: JCR 888/28) “en el lugar de Elguero”; (1797) (BEHA.SESTAO.TAZMIAS-Lib. Sign: 31/001/00) “Los limites del Diezmatorio de esta Yglesia (Sestaoko Andra Maria) se extiende fuera de los parroquiales por los varrios de Riba, Salcedillo, Elguero y demas”; (1913) (AMS.LAS 19) “dos caminos públicos que conducen a las barriadas del Juncal y de Elguero”.



Trapagarango Elguero auzoa / Barrio de Elguero de Trapagaran

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

EL GUERO (1769) (AHMP.At.F.K.34, zk.35) *“En el Varrío del Guero del Conzejo de San Salvador del Balle”*.

HELGUERO (1830) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2310) *“En el Varrío de Helguero”*; *“Una casa habitacion en el Barrio de Helguero”*.

Encinal, el

Desagertutako etxea / Casa desaparecida

Ez dakigu non zegoen kokaturik etxe hau; bai, aldiz, haren jabearen izena, Catalina del Casal.

Gaztelaniazko *Encinal* izena *encinar* hitzaren aldaera da, *encina* (*Quercus ilex*) zuhaitz izenetik eratorria, eta bere sorburua latin arrunteko *īlīcīna* substantiboa da. Hitz honek euskaraz ‘artadi’ esan nahi du.

No sabemos dónde estaba situada esta casa, tan solo que su dueña era una mujer, Catalina del Casal.

La palabra *Encinal*, variante de *encinar*, es derivada del nombre de árbol *encina* (*Quercus ilex*), del latín vulgar *īlīcīna*. Su equivalente en euskara es ‘artadi’.

Dokumentazioa / Documentación

LA CASA DEL ENZINAL (1642) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7077/4D) “*γ una bina que fue de Lacassa del Enzinal que posee Catalina del Casal*”.

Encino corvo, el

Antzinako lekua / Antiguo lugar

San Nikolas eta *Urbina* arteko alderdian egon zen leku hau, Ibaizabal ondoan, *Rebonza* alderaino iristen zen *La Cuesta de Sestao* izeneko aldapa hasten zen inguruan, hain zuzen, «hasta el Encino Corvo de la Cuesta de Sestao donde entonces se desembarcaba a la gente» (1700).

Gainera, gune honek Hiru Kontzejuen eta *Enkarterri* eskualdearen beraren jurisdikzioaren marra markatzen zuen, garai hartan *Uribe* merindadekoa zen Barakaldo elizateko mugaren ondoan kokaturik baitzegoen: «el sitio donde se halla una henzina llamada corba (...) donde llegaba la jurisdicción de los tres Conzejos y encartaciones» (1744).

Gaztelaniazko *El Encino Corvo* esapidearen osagaiak bi dira: alde batetik, *encino* substantiboa, *encina* (*Quercus ilex*) zuhaitz izenaren aldakia eta latin arrunteko *īlīcīna* hitzetik eratorria. Hitz honen euskarazko parekidea ‘arte’ da. Beste aldetik, *corvo* adjektiboa dugu, latinezko *cūrvus* sorburu duena eta euskaraz ‘oker’ edo ‘makur’ esan nahi duena. Beraz, Bizkaiko toponimian *Pagomakurra* leku-izena dagoenez gero, *Encino Corvo* esamoldearen euskal ordaina *Artemakurra* izan litekeela uste dugu.

Paraje situado en la zona *San Nicolás-Urbina*, justo al comienzo de la llamada *Cuesta de Sestao*, que ascendía desde el Ibaizabal hacia el lugar de *Rebonza*: «hasta el Encino Corvo de la Cuesta de Sestao donde entonces se desembarcaba a la gente» (1700).

Además este punto marcaba el límite de la jurisdicción de los *Tres Conzejos* y de las propias *Encartaciones*, pues estaba situado cerca de la frontera con la anteiglesia de Barakaldo, que en aquel tiempo pertenecía a la merindad de *Uribe*: «el sitio donde se halla una henzina llamada corba (...) donde llegaba la jurisdicción de los tres Conzejos y encartaciones» (1744).

Por lo que respecta al topónimo *El Encino Corvo*, se trata de una locución toponímica que tiene dos componentes: uno el sustantivo *encino*, variante del nombre de árbol *encina* (*Quercus ilex*) y derivado del latín vulgar *īlīcīna*. En euskara su término equivalente es ‘arte’. El otro, el adjetivo *corvo*, que quiere decir ‘arqueado o combado’, también procede del latín, de *cūrvus*, y su significado en euskara puede ser ‘oker’ o ‘makur’. Así, y dado que en la toponimia de Bizkaia tenemos el nombre *Pagomakurra*, el equivalente en euskara del topónimo *Encino Corvo* podría ser *Artemakurra*.

Dokumentazioa / Documentación

EL ENCINO CORVO (1700) (BFA, sign: AJO 1603/29) “*hasta el Encino Corvo de la Cuesta de Sestao donde entonces se desembarcaba a la gente*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

LA HENZINA CORBA (1744) (BFA, sign: JUNTAS DE AVELLANEDA.T.13, 2.parte) *“mas abajo de la zerca de el combento de San Nicolás (...) el sitio donde se halla una henzina llamada corba (...) donde llegaba la jurisdizi3n de los tres Conzejos y encartaciones”*.

LA ENZINA CORBA (1744) (BFA, sign: JUNTAS DE AVELLANEDA.T.13) *“por metad dicha ria astta dicha enzina corba”; “Orbinaga, a mil setezientos y quarenta y quatro, en dicho sitio se alla el paraje donde se dize abia estado una enzina corba”*.

LA ENCINA (1814) (AMS.LCCS) *“Yt. ir a romper la leña de la Encina para los soldados, tres maravedies”*.

Escajal, el

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Aurkintza hau *Galindo* aldean kokaturik egon zen, kontzejuaren hegoaldeko muturrean, Trapagaran alboerriko *Causo* eta *Trapaga* auzoen inguruan hain zuzen. Sestaoko leku honetan *El Arvolar del Escajal* (1786) izeneko zuhaitzia izan zen.

Escajal izen kolektiboa gaztelarazko *escajo* hitzetik eratorria da eta zalantzarik ez du, hala ere nonbait iradoki da latin arrunteko *iscalia* formarekin lotuta egon litekeela. Bestalde, substantibo honen aldakiak ugariak dira, batez ere Kantauri aldean, besteak beste, *escacho* Karrantza haranean, *escayu* Asturiasen eta *escajo* Santander aldean. Esanahiaren aldetik, hiztegiak 'laborantzarako prestatzen den lur landugabea' bezala definitzen du baina *Enkarterri* aldeko zenbait lekutan, berriz, *escajo* hitzak 'landare arantzadun' adierazi nahi du. Beraz, I. Echevarría dioen lez¹⁰⁴, uste dugu *escajal* kolektiboaren esangura 'sasia' edo 'sastarrez beteriko mendi landugabea' dela, betiere kontuan hartuta Enkarterrin, baita Sestaon ere, *mendi* hitzak 'landugabeko lursaila'¹⁰⁵ ere adierazten duela.

Este paraje estuvo situado en la zona de *Galindo*, en el extremo sur del concejo, en los alrededores de los barrios de *Causo* y *Trapaga* del vecino concejo de Trapagaran. En este lugar de Sestao existió el término llamado *Arvolar del Escajal* (1786).

El nombre *Escajal* es derivado de la palabra castellana *escajo*, de etimología dudosa, aunque se ha pensado que podría estar relacionado con la forma del latín vulgar *iscalia*. Por otra parte, este sustantivo tiene abundantes variantes, sobre todo en la zona cantábrica, como *escacho* en Karrantza, *escayu* en Asturias y *escajo* en la zona de Santander.

En lo referente a su significado, a pesar de que el diccionario da para este sustantivo el significado de 'tierra yerma que se pone en cultivo', en algunas zonas de las Encartaciones, sin embargo, el término *escajo* tiene la acepción de 'planta espinosa'. Por tanto, tal y como afirma I. Echevarría, creemos que el significado del colectivo *Escajal* es 'zarzal' o 'monte bravo con mucha maleza'¹⁰⁶, pero teniendo en cuenta que en las Encartaciones (y en Sestao) la palabra *monte* también quiere decir 'terreno inculto'¹⁰⁷.

Dokumentazioa / Documentación

EL ESCAXAL (1660) (AHMP.At.F.K.29, zk.17) "*Inventario de bienes de Pedro de Uriarte (...) una tierra baya que esta do llaman el escaxal*"; **(1725)** (AHMP.At.F.K.22, zk.8) "*Una bodega en el paraje del Escaxal*"; **(1786)** (AHMP. At.F.K.18, zk.24) "*En el campo llamado del Arvolar del escajal, proximo al puente grande jurisdicción de este Concejo de Sestao*".

¹⁰⁴ Echevarría, 1999: 232 or.

¹⁰⁵ Echevarría, 1999: 49 eta 50 or.

¹⁰⁶ Echevarría, 1999: p. 232.

¹⁰⁷ Echevarría, 1999: pp. 49 y 50.

Escalerilla, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Herriaren mendebaldean zegoen leku hau, kontzejuaren beheko aldean, *Dovalio* izeneko tokiaren azpian eta *Las Doberías* deitutako gunetik hurbil, Ibaizabalen ondoan. Bide hau Portugalete ondoko itsasertzetik Sestao alderaino igotzen zen, bi herriok lotuz, «...encima de la escalerilla que va y sube de Portugalete para ir a Sesto por la Ribera» (1577).

Aipatu bi herrien arteko lotunea ez ezik soroeta ere izan zen aurkintza hau eta bertan Portugaleteko *Ugarte* maiorazkoak jabetzaren bat izan zuen, etxe honen ondasun memorialean agertu bezala: «Otra (heredad) en el lugar de do valio, en la dicha anteiglesia de Sesto, encima de la escalerilla» (1577). Halaber, bi mende geroago, toki honetan izen bereko soro bat dokumentatzen da, *Heredad la Escalerilla* (1781) deitu zena.

Gazteleraizko *Escalerilla* izena *escalera* hitzaren txikigarria da eta latinezko *scala* hitza du jatorri. Bestalde, hitz honen euskarazko baliokidea izan liteke jatorri bereko 'eskailera'.

Zona situada al oeste del concejo, en su parte baja, bajo el lugar llamado *Dovalio* y cerca del paraje denominado *Las Doberías*, junto al Ibaizabal. Ascendía desde la rivera del mar de Portugalete hasta Sestao, uniendo villa y concejo, «...encima de la escalerilla que va y sube de Portugalete para ir a Sesto por la Ribera» (1577).

Además de punto de unión entre los citados pueblos, también fue éste un espacio agrícola, donde el mayorazgo portugués de *Ugarte* poseía alguna tierra, tal y como aparece en su memorial de propiedades: «Otra (heredad) en el lugar de do valio, en la dicha anteiglesia de Sesto, encima de la escalerilla» (1577). Asimismo, dos siglos después se documenta en este lugar la titulada *Heredad la Escalerilla* (1781).

En cuanto a la palabra castellana *Escalerilla*, es diminutivo de *escalera*, que procede del sustantivo latino *scala*. Sus equivalentes en euskara sería el sustantivo del mismo origen 'eskailera'.

Dokumentazioa / Documentación

LA ESCALERILLA (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) “*Otra (heredad) en el lugar de do valio, en la dicha anteiglesia de Sesto, encima de la escalerilla que sube a Portugalete por la Rivera*”; **(1781)** (AHMP.At.F.K.25, zk.1) “*Bienes de Joseph de Urioste Causo: (...) Otra heredad llamada la Escalerilla*”; “*Pleito de Concurso y Juicio unibersal de acreedores a los vienes (...) de Josef de Urioste y Causo, vezino que fue del Concejo de Sestao: (...) La heredad de la Escalerilla*”; **(1825)** (AMS.LCCS) “*el terreno que se le vendio por este Concejo en el sitio llamado la Escalerilla*”.

Escuentra, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Kontzejuaren mendebaldean kokaturik zegoen alderdi hau, *Abatxolo*-tik *Riba* eta *Errepelega* lekuetara zihoan bidean hain zuzen; alegia, Sestao, Portugalete eta Santurtzi herrien arteko mugaldean, izan ere, garai hartan gaurko *Errepelega* eta Portugaleteko *Riba* auzoa santurtziarrak baitziren (ik. *Riba*).

Gaztelarazko *Escuentra* hitzaez da gaur egun erabiltzen eta latinezko *ex* eta *cōtra* preposizioen elkartzea du jatorri, alegia, *ex-cōtra* > *escontra* > *escuentra*. Eboluzio honetan azentua daraman *o* bokala *ue* bihurtzen da, gaztelaniaz ohikoa den bezala, adibidez, *rōtam*, *pōrtam* > *rueda*, *puerta*. *Escuentra* hitzaren esanahia '(leku) baten aurretik, aurrean' edo '(leku) baten kontra' izaten zen, besteak beste, eta, gainera, Frantzia eta Italia aldeko zenbait hizkeratan 'muga' ere esan gura du. Gure ustez, oso esanahi egokia da azken hau, izan ere *La Escuentra*, esan legez, mugalde batean zegoen kokaturik.

Paraje que se encontraba al oeste del municipio, en el camino que desde *Abatxolo* se dirigía a *Riba* y *Repelega*, esto es, en la zona fronteriza entre Sestao, Portugalete y Santurtzi, pues en aquel tiempo los actuales barrios portugalujos de *Repelega* y *Riba* eran santurtziarras (v. *Riba*).

Escuentra es una palabra castellana, hoy en desuso, derivada de la unión de las preposiciones latinas *ex* y *cōtra*, es decir, *ex-cōtra* > *escontra* > *escuentra*. En esta evolución la vocal acentuada -o- se convierte en -ue-, suceso habitual en castellano que se puede apreciar en muchos ejemplos, como en *rōtam*, *pōrtam* > *rueda*, *puerta*. El significado de la voz *Escuentra* solía ser, entre otros, 'enfrente de', 'cerca de' o 'parte opuesta' y en algunas hablas de Francia e Italia también significa 'frontera'. En nuestra opinión, esta última acepción es idónea pues *La Escuentra* estaba emplazada en un paraje que era el límite entre las localidades citadas más arriba.

Dokumentazioa / Documentación

LA ESCUENTRA (1779) (AHMP.At.F.K.24, zk.1) “*Dos viñas en el puesto de la Escuentra que llaman Arana*”; (1777) (AHMP.At.F.K.24, zk.1) “*Bautista de Arrarte ynquilino (...) de una casa sita en el Varrío de Riba, pegando a la Entrada de la Escuentra*”; (1788) (AHMP.At.F.K.24, zk.1) “*Concurso y división de bienes (...) por Antonio y Josepha de Larrazabal: (...) Otra (heredad) en el sitio de la Escuentra*”.

LA ESQUENTRA (1690) (BFA, sign: AJO 1571/1) “*Una heredad de tierra baga en el sitio de la esquentra, que esta en el camino que va a Sestao*”.

Estrada, la

Antzinako bidea / Antiguo camino

Herriaren mendebaldean izandako bide honek Portugalete eta Sestao herriak lotzen zituen eta *Azeta-Abatxolo* alderditik pasatzen zen, bertan izan zen ostatuaren ondotik hain zuzen ere, «La Estrada de la Salida de Sestao y puesto de Aceta en donde se halla la Posada que llaman La Poza de Abacholo» (1701).

Estrada erromantzezko hitza da, latinezko *strata* izenetik eratorria eta ‘lauzatutako bidea’ edo ‘kale meharra’ esan nahi du. Izen honen euskarazko baliokidea sorburu bereko den ‘estarta’ edo ‘estrata’ substantiboa da.

Este camino, situado al oeste del municipio, unía Sestao con Portugalete y pasaba por la zona de *Azeta-Abatxolo*, cerca de la posada que existía en aquel lugar, «La Estrada de la Salida de Sestao y puesto de Aceta en donde se halla la Posada que llaman La Poza de Abacholo» (1701).

El vocablo romance *Estrada* es derivado del latín *strata* y su significado es ‘camino enlosado’ o ‘calle estrecha’ y su equivalente en euskara es la palabra del mismo origen latino ‘estarta’ o ‘estrata’.

Dokumentazioa / Documentación

LA ESTRADA (1701) (AHMP.At.F.K.22, zk.3) “*Bienes pertenecientes a Marcos de Echabari: cien brazas de tierra (...) por la Cabecera de la Estrada*”; (1761) (BFA, sign: AJO 1567/16) “*La Estrada de la Salida de Sestao y puesto de Aceta en donde se halla la Posada que llaman La Poza de Abacholo*”; (1791) (AHMP.At.F.K.21, zk.1) “*En la Estrada que se ba a Sestao desde la Villa de Portugalete*”; (1883) (RPB.T.3.FINKA Zk.237) “*una casa señalada con el número ocho, pegando al camino o carretera, por cuyo punto tiene la estrada, término de Sestao*”.

Etxebarriaga

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Toki hau kontzejuko hegoaldean zegoen kokatuta, antzinako Galdamesko trenbidetik gertu, eta bere mugak ziren ekialdetik *Galindoko* jaitsiera eta hegoaldetik *Vega Nueva-Beurko* alderdia.

Aipatzekoa da aurkintza honetan, XVIII. mendetik XX.era arte, baserri bat dokumentatzen dela, garaiaren arabera *Casa de Chavarri* (1777), *Casa de Echebarri* (1885) eta *Caserío Chabariaga* izendapenez ezaguna izan zena. Halaber, etxe honi XX. mendean *Yarritu* izena ere eman zitzaion¹⁰⁸.

Etxebarriaga toponimioa garden-gardena da eta hiru osagai ditu: *etxe* izena, *barri*, euskara batuko *berri* adjektiboaren mendebaldeko aldakia, eta *-aga* leku-atzizkia. Esanahia, beraz, ‘etxe berria dagoen lekua’ edo ‘etxe berria’ da, besterik gabe.

Bestalde, leku-izen hau bere forma osoan agertzen da batzuetan, *Echebarriaga*, eta besteetan hasierako *E-* gaberik, *Chabariaga*; Enkarterri eskualdeko toponimian nahiko hedaturik dagoen gertakaria da hau. Izan ere, testuinguru askotan *E-* hori izenaren aurretik doan erdarazko *de* preposizioaren bokalarekin nahastu egiten da eta, ondorioz, *de Etxebarriaga* esatetik *de’ Txabarriaga* esatera pasatzen da; gero, preposizioa kendutakoan, *Txabarriaga* geratzen da. Halaber, izena atzizkirik gabe ere agertzen da, alegia, *Echebarri* edo *Chabarri*, baina ez dugu uste jazoera honek herri-euskaraz gertatu ohi den *-aga* atzizkia laburtzarekin zerikusirik duenik, izan ere, kasu honetan emaitza *etxebarriá* izango zatekeen, ez *Echebarri* edo *Chavarri*.

Paraje situado al sur del municipio, cerca de las vías del ferrocarril de Galdames, cuyos límites eran por el este la bajada a *Galindo* y por el sur la zona llamada *Vega Nueva-Beurko*.

En este lugar existió entre los siglos XVIII y XX un caserío al, que según las épocas, se le denominó *Casa de Chavarri* (1777), *Casa de Echebarri* (1885) y *Caserío Chabariaga*. Durante el siglo XX también se le conoció con el nombre de *Yarritu*¹⁰⁹.

Etxebarriaga es un diáfano nombre vasco de fácil interpretación compuesto por tres elementos, el sustantivo *etxe* ‘casa’, el adjetivo *barri*, ‘nueva’, variante de la forma estándar *berri*, y el sufijo locativo *-aga* y su significado, por tanto, es ‘el sitio donde está la casa nueva’ o, simplemente, ‘la casa nueva’.

Por otra parte, este topónimo aparece unas veces con su forma completa, *Echebarriaga*, y otras con aféresis o pérdida de la *E* inicial, *Chabariaga*, fenómeno bastante extendido en la toponimia encartada. Efectivamente, a menudo en el habla la *E* de *Etxebarriaga* se confunde con la de la preposición castellana *de*, que acompaña al nombre en muchos contextos, y, en consecuencia, se pasa de decir *de Etxebarriaga* a decir *de’ Txabarriaga*. Luego, al quitar

¹⁰⁸ Gago, 1996: II, 68 eta 71 or. (argazkia).

¹⁰⁹ Gago, 1996: II, pp. 68 y 71 (foto).

la preposición queda *Txabarriaga*. Además, este nombre también aparece sin el sufijo *-aga*, con las formas *Chavarri* y *Echebarri*, sin embargo, no parece que el hecho tenga relación con la reducción del sufijo *-aga* que se suele dar en el habla popular vasca, pues en este caso la forma resultante habría sido *etxebarriá*, no *Echevarri* o *Chavarri*.



Etxebarriaga edo Yarritu baseria / Caserío Etxebarriaga o Yarritu

Dokumentazioa / Documentación

ECHEVARRIAGA (1669) (BFA, sign: JCR 888/28) “otra heredad do dicen Echevarriaga”; (1880) (AMS.LAS 4) “Punto de Echevarriaga”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

CHABARRIAGA (1659) (BFA, sign: JCR 888/28) “do llaman Chabarriaga”; (1682-1689) (AHMP.At.E.K.6, zk.5) “una heredad de tierra бага en el puesto que llaman de chavarriaga”; (1899) (RPB.T.12.FINKA Zk.546) “Finca rústica; una huerta radicante en el sitio de (...) Chavarriaga, término de Sestao, confinante por el este con camino que baja a Galindo”.

CHABARRI (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.17) *“Heredad en el sitio de Chabari, término de Santa María de Sestao”; “Una heredad en el sitio de Chavari, término de Santa María de Sestao confina por el sureste con camino bajada a Galindo”.*

CAVARIAGA (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.16) *“Una heredad conocida con el nombre de Cavariaga, término de Santa María de Sestao”.*

ECHEBARRI (1885) (RPB.T.5 FINKA Zk.309) *“Vega de Bercu, limita por el Norte con casa de Echebarri”.*

Galindo

Ibaia, antzinako auzoa eta gaurko lekua / Río, antiguo barrio y actual lugar

Kontzejuko leku garrantzitsu hau herriaren beheko partean dago, hegoaldean, Barakaldo elizatea eta Trapagaran kontzejua direla bere mugakideak. Gainera, Sestao eta Barakaldo arteko muga naturala den *Galindo* ibaiak alderik alde gurutzatzen du lekua eta izena ere ematen dio. *Ibaizabal*-en isurtzen den ur-ibilgu honek bi adar txiki ditu: bata *Castaños* erreka da, Gueñes aldean kokaturiko *Eretza* menditik datorrena, eta bestea *Ballonti* ibaia, Santurtzi herriko *Serantes* mendian iturburua duena. Antzina, lautada paduratsu hau Sestao, Santurtzi eta Trapagaran biltzen zituen *Hiru Kontzejuak* deitutako udal erakundearen jabetza izan bazen ere, herriok banandu zirenean Sestao eta Trapagaran artean zatiturik geratu zen.

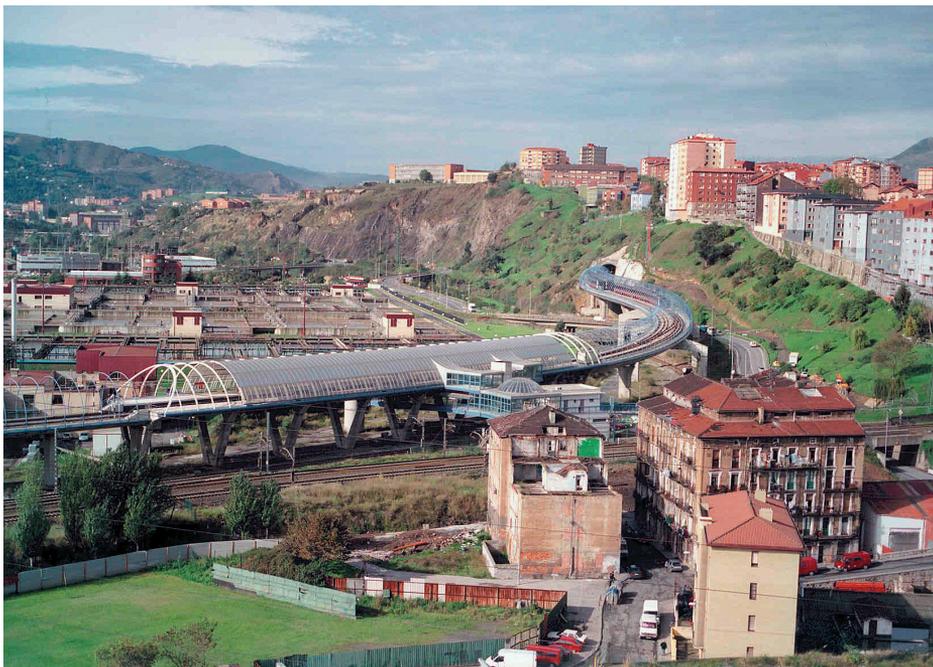
XVI. mendean Portugalete eta Trapagaran herrietan *Salazar-Galindo* izeneko maiorazko bat izan zen, 1543. urtean Pedro González de Salazar y Arana eta Elvira Diez de Uribarri senar-emazteek sortua. Gizon hau, Somorrostro haraneko *Salazar* leinu boteretsuko kide zen eta Lope García de Salazar kronikari ezagunaren iloba. *Galindo* aldean finkatu zen eta bere emaztearekin batera *La Casa Torre de Galindo* izendatu dorretxea eraiki zuen *Trapagaran* kontzejuan¹¹⁰.

Ibar zabal hau lugintza eta industria-gunea izan da historikoki. Izan ere, Erdi Arotik XIX. mendera arte *Los Puertos de Galindo* (1582) deitutakoak aurkintza honetan izan ziren, Sestao eta Trapagaran arteko muga, azken herri honetako *Trapaga* auzoaren inguruan, hain zuzen. Portualde hau hiru portuk osatzen zuten, *Galindo*, *Causo* eta *Ugarte* izenekoek eta, antza denez, *Aiara* eskualde arabarreko Jauntxoek fundatu zuten, hainbat interes ekonomiko baitzituzten alderdi honetan jada XI. mende inguruan. Denboraz, portu hau *Hiru Kontzejuen* barrutiko kargaleku bilakatu zen¹¹¹ eta bertara garraiatzen ziren Enkarterriko meatzeetatik ateratako mea eta burdina. Gainera, zamatzeko toki hau XIX. mendera arte egon zen jardunean: «Galindo, puerto y embarcadero en la confluencia con la ría de Bilbao donde se hacía la cargazón de hierro y vena hasta el siglo XIX»¹¹². Eta portuon goiko aldean *Las Pasadillas* izeneko toki bat izan zen, denbora hartan Sestao eta Santurtzi kontzejuen arteko mugabidea zena: «desde las Pasadillas suviendo por la fuente de ondejaga (...) hasta habacholo, se dividen Sestao y Santurze» (1744). Halaber, inguru honetan *El Campillo de Galindo* (1634) izeneko lekua izan zen, baita *La Cendeja del Campillo* (1785) deitutako eremua eta *La Canal de Galindo* izeneko ubidea ere (1783).

¹¹⁰ Bañales, 1997: 50 or. eta hurrengoak.

¹¹¹ Arroyo, 1988: 71 or.

¹¹² Guezala eta Guiard, 1966: 138 or.



Galindoko ibarra eta harrobia / Cantera y vega del Galindo

Esan bezala, alderdi hau laborantza-gune garrantzitsua izan zen antzinatek, garai batean herriko lurrik emankorrenak izan zirenak bertan baitzeuden, hala nola, *La Vega Vieja* (1636) eta *La Vega Nueva* (1744) deitutakoak, baita *La Campa de Galindo* (1664) lursaila bere mahastiekin, eta *El Vivero de Galindo* (1665) zuhaitz haztegia ere, besteak beste. Halaber, *La Cuesta de Galindo* deitutako aldapa alorrez beteriko gunea izan zen, esaterako, honako hauek bertan egon ziren: *El Huerto de Galindo* (1632), *Heredad Los Nogales* (1635), *Los Nogales* (1747) izendatutako intxaurdian kokaturik zegoena, *El Huerto del Cirujano* (1804), *La Vega Chiquita de Urioste* (1919) eta *La Huerta de Múgica* (1935) izeneko ortua. Era berean, *Los Cendejones de Galindo* (1668) deitutako eremuan (ik. *Zendejas, Las*) *La Heredad de Riba* (1781) soroa eta *El Juncal de los Cendejones* (1824) ihitza egon ziren. Aipatzekoa da leku-izen zahar horrek bizirik jarraitzen zuela XX. mendeko dokumentazioan, «Terreno inculto en Ondejada y Cendejones» (1934).

Zerbitzuen aldetik, *La Carnezeria de Galindo* deituriko harategi bat izan zen: «estando el testigo un domingo o fiesta en la carnezeria de Galindo a tomar carne...»; «que yendo el testigo de su casa a la carnicería de Galindo a buscar carne...» (1664). Baita pare bat taberna ere: *Ballonti* ibaiaren ondoan zegoen *La Casilla de Galindo* (1771) eta *La Casa Taberna del Campo de Santurce*: «la Casa taberna del Campo de Santurce, término de Sestao» (1868). Kontuan har bedi garai batean alderdi hau *Santurzi* kontzejuren lurra ere izan zela, gorago esan bezala. Bestalde, *Galindo* mugako lekua zenez, bertan jarri zuten *El Fielato de Galindo* (1940) deitzen zuten legartegia. Aspaldian,

herri batean sartzen ziren merkantziek udal zerga bat ordaindu behar izaten zuten eta pagamendua herriaren sarreran kokaturiko *fielato* izeneko etxola batean egiten zen, aduana bat izango balitz bezala.

Halaber, industria tradizionalak bere kokalekua izan zuen inguru honetan, adibidez *El Molino de Galindo* (1632) deitutako errota, XIX. mendeko agirietan ere aipatzen zena, «la conducción de aguas, para la fábrica La Vizcaya desde el molino de Galindo» (1868). Bestalde, XVIII. mendean *Vena de Galindo* (1744) meatokia dokumentatzen da, baina hala ere ustiapenik handiena XIX-XX. mendeetako industriagintzarekin gertatu zen. Izan ere, 1872-1925 denbora tartean hogeita hamar meatze izan ziren kontzejuan eta haietatik dozena bat inguruk *Galindo* aldean zuten kokalekua. Hona hemen haien izenak: *Mina Galindo* (1878), *Mina Ugarte* (1880), *Mina Buena Ventura* (1881), *Mina Enrique* (1881), *Mina Nuestra Señora del Carmen* (1881), *Mina Regalo* (1881), *Mina Rosario* (1881), *Mina Teresita* (1881), *Mina Rufina* (1882), *Mina Buena Fortuna* (1884), *Mina Julia* (1907) eta *Mina Aumento a Treinta y Tres* (1921). Aldi honetan ere zenbait zementu-fabrika finkatu ziren aurkintza honetan eta *La Cantera de Galindo* (1889) izendatu harrobia jardunean zegoen. Era berean, 1918. urtean sortutako *Babcock Wilcox* enpresak ere toki honetan jarri zituen bere tailerrak, *Vega Vieja* (Ibarzaharra) eremuan hain zuzen. Gaur egun leku zabal hau industria- eta merkataritza-gune handi bat da.

Galindo alderdia XII. mendean dokumentatu dugu auzo moduan, «casas llamadas Varrio de Galindo» (1674), eta denboran zehar bertan egondako zenbait etxe eta baserriren izenak ere izan baditugu, besteak beste, hauek: *La Casa de los Nogales* (1784), *La Casa de Pedregal* (1810), *La Casa Roja* (1880), *Casa La Parra* (1923), *Caserío Galindo* (1922) eta *Caserío Balparda* (1932).

Alderdiaren izenari dagokionez, *Galindo Velázquez de Ayala* arabar zaldunarenarekin lotuta egon litekeela dirudi¹¹³. Jauntxo hau Erdi Aroan *Galindoko Portua* fundatu zuen *Aiarako* Jaunen familiako kide garrantzitsu bat izan zen eta, zenbait historialariren arabera, haren omenez *Galindo* izena eman zioten ibaiari. Antroponimo hau *Galind* germaniarretik eratorria da eta *Prusia* aldeko *Galinden* eskualdearekin erlazionatu izan da. Erdi Aroan oso izen arrunta izan zen hau Euskal Herri osoan eta euskaraz erabilitako forma *Garindo* zen, baita bere aldaerak ziren *Garino* eta *Garín* ere. Azkenik, esan dezagun Mitxelenaen arabera, *Garinoain* (Nafarroa) eta *Garindaine* (Zuberoa) herri izenak *Garindo*-tik eratorriak direla.

Esta importante zona está situada en la parte baja del pueblo, al sur del mismo y limita con la anteiglesia de Barakaldo y con el concejo de Trapagaran. El río *Galindo* la cruza y le da nombre y es, además la frontera natural entre los pueblos de Sestao y Barakaldo. Este curso de agua que desemboca en el Ibaizabal está formado por dos afluentes: uno es el arroyo *Castaños*, que nace en el monte *Eretza*, en la zona de Güeñes, y el otro, el río *Ballon*

¹¹³ Ybarra, 1967; 14, 15 eta 16 or.

ti, que viene del monte *Serantes*, en el concejo de *Santurtzi*. Por otra parte, aunque antaño esta vega marismeña pertenecía a la entidad municipal conocida como *Los Tres Concejos*, que agrupaba a Sestao, Santurtzi y Trapagaran, cuando estos pueblos se separaron *Galindo* quedó dividido entre Trapagaran y Sestao.

En el siglo XVI existió en los pueblos de Portugalete y Trapagaran el mayorazgo de *Salazar-Galindo*, fundado en el año 1543 por el matrimonio formado por Pedro González de Salazar y Arana y Elvira Diez de Uribarri. Este hombre, miembro del poderoso linaje de los *Salazar* del valle de Somorrostro y nieto del famoso cronista Lope García de Salazar, fue el primero en afincarse en *Galindo* y, junto a su esposa, construyó la llamada *Casa Torre de Galindo*, que estaba situada en el concejo de Trapagaran¹¹⁴.

Esta amplia vega ha sido históricamente un importante espacio agrícola y también una zona industrial. Así, desde la Edad Media estuvieron ubicados en este entorno los llamados *Puertos de Galindo* (1582), zona portuaria fluvial formada por los puertos de *Galindo*, *Causo* y *Ugarte*, en el límite entre los pueblos de Sestao y Trapagaran, más precisamente en los alrededores del barrio de *Trapaga* de este último concejo. Su fundación se ha atribuido al linaje alavés de los Señores de *Aiala*, que ya en el siglo XI tenían intereses económicos en esta zona, especialmente en Barakaldo. Y con el tiempo, este puerto se convirtió en el cargadero de los *Tres Concejos*¹¹⁵ (principalmente vena y hierro), que estuvo en activo hasta el siglo XIX, «Galindo, puerto y embarcadero en la confluencia con la ría de Bilbao donde se hacía la cargazón de hierro y vena hasta el siglo XIX»¹¹⁶. Asimismo, en esta zona, encima del puerto, estaba el lugar llamado *Las Pasadillas*, fronterizo en aquel tiempo, entre Sestao y Santurtzi: «desde las Pasadillas suviendo por la fuente de ondejaga (...) hasta habacholo, se dividen Sestao y Santurze» (1744). Asimismo, en este entorno existió un lugar llamado *El Campillo de Galindo* (1634), así como el paraje conocido como *La Cendeja del Campillo* (1785) y también el cauce nombrado *La Canal de Galindo* (1783).

Como se ha dicho, también fue éste un gran espacio agrícola desde antiguo, donde se encontraban las tierras más productivas del concejo como fueron *La Vega Vieja* (1636) y *La Vega Nueva* (1744), *La Campa de Galindo* (1664) con sus viñedos, y el criadero de árboles llamado *El Vivero de Galindo* (1665), entre otros. Igualmente, la parte llamada *Cuesta de Galindo* estaba llena de cultivos y heredades, por ejemplo, *El Huerto de Galindo* (1632), *la Heredad Los Nogales* (1635), sita en el lugar titulado también *Los Nogales* (1747), *El Huerto del Cirujano* (1804), *La Vega Chiquita de Urioste* (1919) y la denominada *Huerta de Múgica* (1935). También se ubicó aquí el terreno titulado *Los Cendejones* (1668) (ik. *Zendejas, Las*), donde se hallaban *La Heredad de Riba* (1781) y *El Juncal de los Cendejones* (1824). Este topónimo todavía estaba en uso en la documentación del siglo XX, «Terreno inculto en Ondejaga y Cendejones» (1934).

Por lo que respecta a lo que podríamos llamar el sector servicios, en este lugar estuvo la *Carnezería de Galindo*: «estando el testigo un domingo o fiesta en la carnezería de Galindo

¹¹⁴ Bañales, 1997: pp. 50 y ss.

¹¹⁵ Arroyo, 1988: p. 71.

¹¹⁶ Guezala y Guiard, 1966: p. 138.

a tomar carne...» (1664), y, asimismo, un par de tabernas, las conocidas como *La Casilla de Galindo* (1771), junto al río *Ballonti* y *La Casa Taberna del Campo de Santurce*: «la Casa taberna del Campo de Santurce, término de Sestao» (1868); téngase en cuenta que *Galindo* también fue propiedad del concejo de Santurzi durante mucho tiempo. Por otra parte, muchos años después, y dado el carácter fronterizo del lugar aquí se colocó *El Fielato de Galindo* (1940). Antiguamente, las mercancías que se introducían en una localidad estaban gravadas con un impuesto municipal y esta tasa se abonaba en unas casetas instalada a la entrada de los pueblos, a modo de aduana, llamadas *fielato*.

También la industria tradicional tuvo aquí su asentamiento, como el titulado *Molino de Galindo* (1632), que todavía aparecía citado en la documentación del siglo XIX, «la conducción de aguas, para la fábrica La Vizcaya desde el molino de Galindo» (1868).

Por otra parte, en la documentación del siglo XVIII se cita el término *Vena de Galindo* (1744), sin embargo la explotación minera más intensa se produce con la actividad industrial de los siglos XIX y XX. Así, en el período comprendido entre los años 1872-1925 había en Sestao treinta explotaciones mineras registradas, de las cuales una docena estaban en la zona de *Galindo*. Estos eran sus nombres: *Mina Galindo* (1878), *Mina Ugarte* (1880), *Mina Buena Ventura* (1881), *Mina Enrique* (1881), *Mina Nuestra Señora del Carmen* (1881), *Mina Regalo* (1881), *Mina Rosario* (1881), *Mina Teresita* (1881), *Mina Rufina* (1882), *Mina Buena Fortuna* (1884), *Mina Julia* (1907) y *Mina Aumento a Treinta y Tres* (1921). También en este período, se establecieron en esta zona algunas fábricas cementeras y se explotaba la denominada *Cantera de Galindo* (1889). Asimismo, en el año 1918 la empresa *Babcock Wilcox* instaló sus talleres en los terrenos de *La Vega Vieja* (en euskara *Ibarzaharra*). Actualmente toda esta vega de *Galindo* es una zona industrial y comercial.

Entre las casas que se ubicaron en *Galindo* a través del tiempo algunas aparecen documentadas como *La Casa de los Nogales* (1784), *La Casa de Pedregal* (1810), *La Casa Roja* (1880), *Casa La Parra* (1923) el *Caserío Galindo*, que permanecía en pie en 1922, y el *Caserío Balparda*, que se mantuvo por lo menos hasta el año 1932.

Por lo que se refiere al nombre del lugar, podría ser que estuviera relacionado con el del caballero alavés *Galindo Velázquez de Ayala*¹¹⁷. Este noble pertenecía al linaje de los *Señores de Ayala*, ya citados, y, según algún historiador, el río habría recibido el nombre de *Galindo* en su memoria. Este antropónimo proviene del nombre germánico *Galind*, y se ha relacionado con el nombre de *Galinden*, región de *Prusia* oriental. Su equivalente eusquérico es *Garindo*, con sus variantes *Garino* y *Garin*, nombre muy usado en la Edad Media en toda Euskal Herria. Así, en opinión de Mitxelena, los nombres de los pueblos *Garinoain* (Nafarroa/Navarra) y *Garindaine* (Zuberoa) son derivados de la forma *Garindo*.

¹¹⁷ Ybarra, 1967; pp. 14, 15 y 16.

Dokumentazioa / Documentación

GALINDO (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) “*Ytem otra heredad en el lugar de Mendieta azia la parte de Galindo*”; (1581) (BFA, sign: JCR 3963/8) “*acarrear bena dende la villa de Portugalete y Galindo hasta las ferrerías*”; (1665-1668) (AHMP. At.F.K.30, zk.13) “*En el lugar de Cestao Pedro Fernandez del Campo y sus subcesores: Ypoteca. Ytem sobre una bina (...) en el lugar de Galindo*”; (1775) (BFA, sign: JCR 421/15) “*En Galindo jurisdicion del concejo de Santa Maria de Sestao*”; (1936) (AMS.LAS 31) “*proyecto de construcción del fielato en el barrio de Galindo*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

GALIÑO (1827) (BFA, sig: JCR 3098/13).

Gandarias

Antzinako auzoa / Antiguo barrio

Herriko hegoaldeko muturrean zegoen desagertutako leku eta auzo hau, *Galindo* ibaiaren ondoan, Barakaldo eta Trapagaran mugakide zituela.

XVIII. mende hasieran alderdi honetan, *Beurko* ibarrean eta *Galindo* ibaiaren ondoan, *Caserío Gandarias* izeneko baserria dokumentatzen da, XX. mendera arte iraun zuena¹¹⁸.

Izenaren jatorria aurreindoeuroparra omen da; hain zuzen ere ‘harrieta’ edo ‘harritza’ adierazten duen *Canda* / *Ganda* errotik datorrena. Forma honen eratorriak dira *Gandarías*, *Gándara* eta *Gándaras*, denak Karrantza (Bizkaia) herriko leku-izenak¹¹⁹.

Este desaparecido barrio estuvo situado en el extremo sur del municipio, junto al río *Galindo*, en el límite con Barakaldo y Trapagaran.

En esta zona, en la vega de *Beurko*, junto al río *Galindo*, estuvo el que se llamó *Caserío Gandarias*, de comienzos del siglo XVIII y que aún se mantenía en pie a comienzos del XX¹²⁰.

Por lo que atañe al origen del nombre *Gandarias*, parece ser preindoeuropeo, de la raíz *Canda* / *Ganda*, que expresa ‘terreno pedregoso’, y entre sus derivados están *Gandarías*, *Gándara* y *Gándaras*, topónimos de Karrantza (Bizkaia)¹²¹.

Dokumentazioa / Documentación

GANDARIAS (1891) (BEHA.SESTAO.BATAIOAK.Sign: 3133/001/00) “*Antonio es hijo legítimo. Nació en el Barrio de Gandarias*”; **(1902)** (AMS.LAS 10) “*arreglo de los caminos que conducen a los barrios de Galindo, Parcónzaga y Gandarias*”.

¹¹⁸ Gago, 1996: I, 211 or. (argazkia).

¹¹⁹ Menéndez, 1952: 7 or.

¹²⁰ Gago, 1996: I, p. 211 (foto).

¹²¹ Menéndez, 1952: p. 7 .

Ganetza

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Herriko mendebaldean zegoen leku hau, *Riba-Errepelega* alderdian, Portugalete herriko mugan eta antzina *Riba* eta *Bizio* (Portugalete) lekuen arteko abelbide bat izan omen zen, Errepelega ondoko *La Sierra* aurkintzan zegoena¹²².

Ganetza euskal toponimoaren osagaiak bi dira, *gan(e)* izena, *gain* estandarraren mendebaldeko aldaera, eta *-tza* toki-ugaritasunezko atzizkia. Izan ere, uste dugu *Ganetza* hitzaren esanahia ‘goragune laua eta zabala’ izan daitekeela. Honen harira, *Orotariko Euskal Hiztegia* *Gaintza* (< *gain-tza*) hitza ere agertzen da, esanahia, besteak beste, ‘goragune’ delarik. Hala ere, agirietan agertzen den formarik zaharrena *Ganaça* da eta 1864 urtean *Ganeta* aldaera ere dokumentatzen da.

Bizkaian *gan* eta *gane* formen arteko zalantza izaten da, honela *Gantza* eta *Ganetza* bezalako pareak sortzen direla. Nahasketa deklinabideko lekuzko atzizkiak egokitzean sortzen da. Izan ere, *gan* hitzari loturazko *-e-* bat gehitzen zaio, *gan-e-tik*, *gan-e-ko*, *gan-e-an*, baina gero, atzizkia kendutakoan, *gan* jatorrizkoaren ordeztu, batzuetan *gane* aldakia sortzen da, *-e-* hori hitzarena, eta ez loturazkoa, balitz bezala.

Lugar situado al occidente del concejo, por la zona de *Riba-Repelega*, en el límite con la villa de Portugalete, que antiguamente fue una cañada, un paso para el ganado situado en el paraje llamado *La Sierra*, junto a *Repelega*¹²³.

El topónimo vasco *Ganetza* tiene dos componentes, uno es el nombre *gan(e)*, que quiere decir ‘cumbre, cima, alto’ y es variante occidental del estándar *gain*; el otro es el sufijo locativo-abundancial *-tza*. Así pues, creemos que el significado de *Ganetza* puede ser ‘zona alta, lisa y extensa’. Al hilo de esto, digamos que en el diccionario *Orotariko Euskal Hiztegia* también se registra la entrada *Gaintza* (< *gain-tza*), cuyo significado es, entre otros, ‘altura, eminencia, elevación’. Con todo, la forma más antigua que aparece en la documentación es *Ganaça* y en 1864 también se registró la variante *Ganeta*.

En Bizkaia suele haber vacilación entre las formas *gan* y *gane*, surgiendo así dobles del tipo *Gantza* y *Ganetza*. La confusión surge en los casos locativos de la declinación, donde a la palabra *gan* se le añade una *-e-* epéntica, *gan-e-tik*, *gan-e-ko*, *gan-e-an*, pues, a veces, al quitar el sufijo, la forma que se repone no es *gan* sino *gane*, que mantiene la *-e-* epéntica.

Dokumentazioa / Documentación

GANEZA (1704) (AHMP.At.F.K.22, zk.5) “*Memorial de Antonia de Nocedal, viuda de Juan de Mesperuza, casada al presente con Pedro Agustín de Echevarri, su segundo*

¹²² Glaría, 2004: 104, 133, eta 135 or.

¹²³ Glaría, 2004: pp. 104, 133, y 135.

marido, vezinos del Conzejo de Santa María de Sestao: (...) en Ganeza otra heredad, y en la fuente otra”; (1779) (AHMP.At.F.K.24, zk.5) “Con quinientos setenta y seis estados a real por cada uno (...) confina al sitio que llaman Ganeza”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

GANAÇA (1667) (AHMP.At.F.K.29, zk.17) *“Testimonio de M. de Chavarri (...) otra heredad en Ganaça”.*

Garrillo

Desagertutako baserria / Caserío desaparecido

1813. urteko kontzejuaren Kontu Liburuan erregistraturik daude herriko zenbait lagunek bere ondasunengatik ordaindu behar zituzten zergak. Halaber, bertan baserri batzuen izenak ere agertzen dira, *hacienda* izenaz, besteak beste, *Garrillo* hau. Izena, segur aski jabearen abizena da. Hala ere, dokumentuan ez da agertzen baserriaren kokapena.

Garrillo espainiar abizena da eta txikigarri bat dela dirudi, *-illo* atzizkia baitarama. Oso hedatua dago Penintsulan zehar eta oinetxe ugari dago deitura honekin. Haren armarría jada XI-XIV. mendeetan dokumentatzen da¹²⁴.

En el libro de cuentas del Concejo del año 1813 están registrados los impuestos que algunos vecinos tenían que pagar por sus bienes. Asimismo, también aparecen varios nombres de caseríos, aquí denominados *haciendas*, entre ellas la llamada *Hacienda de Garrillo*, seguramente, el nombre es el apellido del dueño. No se cita donde estaba situado este caserío.

Garrillo es apellido español y parece un diminutivo a juzgar por el sufijo *-illo*. Muy extendido por toda la Península y con numerosas casas solariegas, sus armas se documentan ya entre los siglos XI-XIV¹²⁵.

Dokumentazioa / Documentación

HACIENDA DE GARRILLO (1813) (AMS.LCCS) “*por ciento sesenta y seis reales recibidos de J. A. de Ybarra en cuenta (...) de la contribución de la Hacienda que maneja de Garrillo*”; “*Yt. por ciento sesenta y seis reales y ciento y siete maravedies recibidos en cuenta de J. A. Ybarra por las tierras que maneja de Garrillo*”.

¹²⁴ www.Heraldrysinstitute.com/cognomi.

¹²⁵ www.Heraldrysinstitute.com/cognomi.

Gataturriaga

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Ez dakigu non zegoen leku hau, baina bai sorogune bat zela, «otra heredad de tierra бага en el puesto que llaman Gataturriaga, que alinda con otra de Pedro de la Hera» (1645).

Gataturriaga euskal toponimo ilun hau konposatua da eta hasiera batean argi ikusten den osagai bakarra *-aga* leku atzizkia da. *Gataturri* hitz segmentuari dagokionez, litekeena da bere osagaiak *gata* eta *turri* izatea. Kasu honetan, pentsa liteke *gata* hitza *kata*-ren aldaera izatea, alegia, *katu* izenak hitz-elkarketan hartzen duen forma. Izan ere, kontuan hartu behar da euskaraz *katu* forma estandarra ez ezik *gatu* aldakia ere badagoela eta hitz-elkarketan dagokion forma *gata*- dela. Gainera, euskaraz hitz hasierako *k-* / *g-* alternantzia arrunta izan ohi da, *kanbara* / *ganbara*; *kanbio* / *ganbio* edo *katukume* / *gatumume* pareetan ikus daitekeenez. Beste zatia, *Turri* forma, *iturri* hitzaren desitxuratzeari izan liteke. Hitz honek, elkarketan, hasierako bokala gehien-gehienetan gordetzen badu ere (kasurako *Napariturri*, *Alperiturri*), batzuetan *i-* hori galdu egiten da, Aralarako *Lopeturri* iturriaren izenean bezala, *Lope* pertsona izenaz eta *iturri* substantiboz osaturik dagoena¹²⁶. Beraz, esan genezake, hipotesi gisa, *Gataturriaga* leku-izenaren esanahia 'katuaren iturria' izan litekeela.

No sabemos dónde estaba este lugar, pero sí que era un espacio agrícola, «otra heredad de tierra бага en el puesto que llaman Gataturriaga, que alinda con otra de Pedro de la Hera» (1645).

En el topónimo compuesto vasco *Gataturriaga* podemos apreciar en un principio un componente claro, el sufijo locativo *-aga*. Por lo que respecta a *gataturri*, sus componentes podrían ser *gata* y *turri*. En este supuesto, es posible que *gata* sea variante de *kata*, que es la forma en composición del sustantivo *katu* 'gato'. En efecto, en euskara además de la forma normativa *katu* también existe la variante *gatu* y la forma en composición que le corresponde es *gata*. Además en euskara la alternancia *k-* / *g-* en inicio de palabra no es extraña, como se puede ver en los dobles *kanbara* / *ganbara*; *kanbio* / *ganbio* o *katukume* / *gatumume*. Por lo que afecta al segmento *Turri*, podría ser una deformación de *iturri* 'fuente'. Aunque esta palabra en composición conserva la vocal inicial en la gran mayoría de los casos, (por ejemplo *Napariturri*, *Alperiturri*), a veces sí que se produce la pérdida de la vocal inicial *i*, como en el caso de *Lopeturri*, fuente de Aralar, cuyos componentes son el nombre de persona *Lope* y el sustantivo *iturri* ¹²⁷ que significa 'la fuente de Lope'. Por tanto, según lo expuesto y como hipótesis, el significado del topónimo *Gataturriaga* podría significar 'la fuente del gato'.

¹²⁶ Zaldúa, 2012: FLV 115, 314 or.

¹²⁷ Zaldúa, 2012: FLV 115, p. 314.

Dokumentazioa / Documentación

GATATURRIAGA (1645) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) *“Remate de bienes raíces de Juan de la Cassa nueva. Lo primero la casa en el dicho lugar de Sestao (...) otra heredad de tierra baga en el puesto que llaman Gataturriaga, que alinda con otra de Pedro de la Hera”.*

Gorostiaga

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Kontzejuko mendebaldean zegoen aurkintza hau, *Riba* izeneko alderdian, Portugalete herriko mugaren ondoan.

Gorostiaga euskal izen gardena da, *gorosti* (*Aquifolium*) zuhaitz-izenaz eta *-aga* leku atzizkiaz osaturik. Beraz, esanahia ‘gorostia dagoen lekua’ edo ‘gorostia’ da, besterik gabe.

Este lugar estaba situado en la parte de *Riba*, frontera con *Portugalete*, al occidente del municipio.

El topónimo *Gorostiaga* es un diáfano nombre vasco compuesto de dos elementos, el fitónimo *gorosti* (*Aquifolium*), que quiere decir ‘acebo’, y el sufijo locativo *-aga*. Por tanto su significado es, ‘el lugar donde está el acebo’ o, simplemente ‘el acebo’.

Dokumentazioa / Documentación

GOROSTIAGA (1642) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s. 7077/4D) “*Una bina en do llaman Gorostiaga jurisdicion del Concexo de Sestao*”; **(1666)** (AHMP. At.F.K.20, zk.1) “*María de Durañona vende: (...) otra (llosa) en el puesto que llaman Gorostiaga*”; **(1669)** (BFA, sign: JCR 888/28) “*una biña en la llana de Gorostiaga*”.

Hernia, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Okillo aldeko *Zerradilla* izeneko gunean zegoen leku hau, *el Valladar* lekua ondoan, alegia, herriaren beheko aldean eta Ibaizabalen aldirian.

Kontuan harturik *hernia* protuberantzia bat dela, hau da, bere muga normaletatik irteten den zerbait, litekeena da toponimo honek lurzoruaren erliebeari edo haren izaera aldapatsuari, agian goragune bati, erreferentzia egitea.

Gaztelaniazko *hernia* hitza latinezko *hernĭa* izenetik eratorria da. Leku-izen hau pluralean zein singularrean agertzen da.

Lugar situado en la zona de *Okillo*, en el punto conocido como *La Zerradilla*, junto al puesto del *Valladar*, es decir, en la parte baja norte del pueblo y en las cercanías del Ibaizabal.

Si tenemos en cuenta que una *hernia* es una protuberancia, es decir, algo que se sale de sus límites normales, podría ser que este topónimo hiciera referencia al relieve del terreno, a una zona con fuerte desnivel o, quizá, a un lugar elevado.

Hernia es una palabra castellana derivada del latín *hernĭa*. El topónimo aparece tanto en singular como en plural.

Dokumentazioa / Documentación

LA HERNIA (1714) (AHPB.PN.Esp.Pedro de Oyanzas.Sign: 7073/9B) “*Una viña en el puesto que llaman la Zerradilla que alinda con otra heredad en el puesto que llaman la Hernia*”; (1927) (BFA, sign: AHO 37/1) “*Hernia: Heredad*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

LAS HERNIAS (1894) (RPB.T.10.FINKA Zk.451) “*Finca rústica; heredad sita en el Concejo de Sestao y término conocido por las Hernias*”.

Higueral

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Portugalete herriko mugaren ondoko *Riba* izeneko alderdian zegoen leku hau, *Galindo*-ra zihoan bidetik hurbil.

Higueral substantibo kolektiboa *higuera* (*Ficaria*) zuhaitz izenetik eratorria da, *higo* hitzetik datorrena, eta latinezko *ficum* du sorburu. Izen honen euskarazko parekidea ‘pikudia’ da. Leku -izen hau erdal artikulurik gabe agertzen da.

Lugar situado en la zona de *Riba*, junto al límite con Portugalete, y cercano al camino que iba a *Galindo*.

Higueral es un sustantivo colectivo derivado del nombre de árbol *higuera* (*Ficaria*), procedente del término *higo*, del latín *ficum*, y su significado es claro, ‘sitio poblado de higueras’. Su equivalente en euskara es la palabra ‘pikudia’. El topónimo se cita sin el artículo castellano.

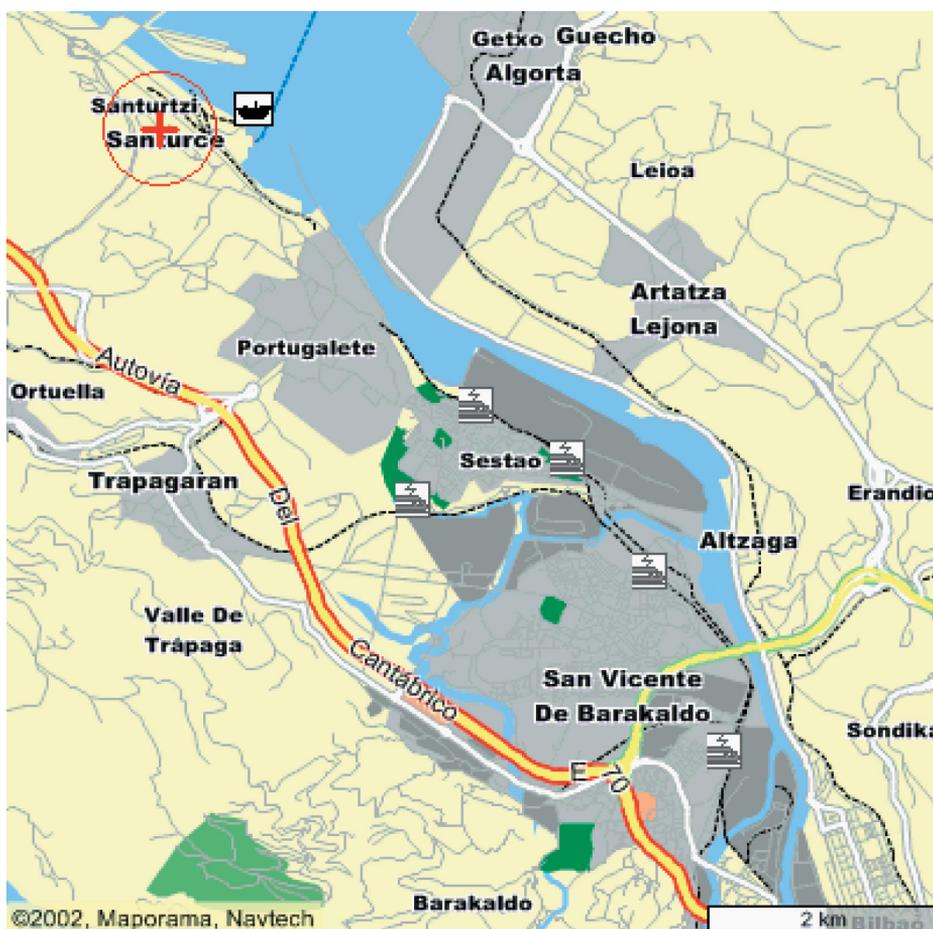
Dokumentazioa / Documentación

IGUERAL (1669) (BFA, sign: JCR 888/28) “*Item otra eredad mançanal en Ygueral, pegante a otra media cassa (de Riba) en el camino que ba a Galindo*”.

Ibaizabal

Ibaia / Río

Nahiz eta ur-ibilgu honen jatorrizko izena Ibaizabal izan, XIX. mendean, asmakizun kultista zela medio, ibai honi *Nervión* izenez deitzen hasi zitzaion, hartarako arrazoi historikoak argudiatuz, G. Bañales eta M. Gorrotxategi idazleek dioten bezala: «La denominación de Nervión (...) es un invento de los diccionarios geográficos del siglo XIX, que (...) prefirieron denominarlo Nervión por razones historicistas, relacionando este nombre con el emperador romano Marco Coeccio Nerva y la tribu celta de los Nervios»¹²⁸.



Ibaizabalen mapa / Mapa del Ibaizabal

¹²⁸ Bañales eta Gorrotxategi, 2007: 136 or.

Gainera iritzi horrek gaur arte irau du. Izan ere, S. Segura Munguia¹²⁹ irakaslearen arabera, K. a. II. mendeko Ptolomeo historialari greziarrak egindako Hispaniako hirien nomenklator batean aipu hau agertzen da: «Autrignonum: Nervae fluvii ostia», itzulita esan nahi duena *Autrignona: Nerva ibaiko portua, S. Segurak Nervión* ibaiarekin identifikatzen duena.

Hala ere, *Ibaizabal* izenaren jatortasuna aitortzen duten lekukotzak egon badaude. Esaterako, XVII. mende amaieran Gabriel de Henao jesuita espainiarrak aipamen batzuk egin zituen arazo honetaz: «La Villa de Portugalete, a dos leguas de Bilbao y donde el rio Nerva tiene boca al Oceano mismo (...) dicho en vascuence Ibayzabal». Eta zera gehitzen du: «Ybaizabal nombre que dan al rio de Bilbao»¹³⁰. Ildo honetan, XIX. mendean Euskal Herrian barrena bidaiari ibili zen Wilhelm von Humboldt filologo alemaniarrak ere honako hau idatzi zuen: «En el camino de Bilbao a Sommorostro (sic) no se puede olvidar el Desierto. Esa pequeña península que forma el Ibaizabal»¹³¹.

Bestalde, *Ibaizabal* euskal hidronimo gardenaren osagaiak bi dira: *ibai* izena eta *zabal* izenondoa. Hala ere, gure dokumentazioan *La Ría*, *La Ría de Bilbao* eta *El Río Nervión* izendapenak baino ez dira agertzen eta erabilpenari dagokionez, gaur egun Sestaon erabiltzen diren izendapenak *La Ría* eta *El Nervión* dira. Bertako euskaldunen artean, aldiz, *Nerbioi* da gehien entzuten den izena, nahiz eta azken urteotan *Ibaizabal* jatorrizkoa ere ibiltzen hasia den.

A pesar de que el nombre original de este curso de agua es Ibaizabal, en el siglo XIX se comenzó a denominar a este río como *Nervión*, aduciendo para ello justificaciones de tipo histórico, como explican los escritores G. Bañales y M. Gorrotxategi: «La denominación de Nervión (...) es un invento de los diccionarios geográficos del siglo XIX, que (...) prefirieron denominarlo Nervión por razones historicistas, relacionando este nombre con el emperador romano Marco Coeccio Nerva y la tribu celta de los Nervios»¹³².

Además, esta argumentación ha llegado hasta la actualidad, pues, según el profesor S. Segura Munguia¹³³, en un nomenclátor de las ciudades Hispania que hizo el historiador griego Ptolomeo en el siglo II a. C. aparece la siguiente mención, «Autrignonum: Nervae fluvii ostia», que traducido quiere decir *De los Autrigones: el puerto del río Nerva*, que Segura identifica con el río *Nervión*.

Sin embargo, también hay testimonios que reconocen que el nombre original del río es Ibaizabal. Por ejemplo, el jesuita español Gabriel de Henao hace varias menciones sobre este asunto: «La Villa de Portugalete, a dos leguas de Bilbao y donde el rio Nerva tiene boca al

¹²⁹ Segura, 1997: 72 eta 73 or.

¹³⁰ Henao, 1689: 203, 205, 272, 281, 286, 306, 307, 312, 376 eta 394 or.

¹³¹ Humboldt, 1999: 173 eta 181 or.

¹³² Bañales y Gorrotxategi, 2007: p. 136.

¹³³ Segura, 1997: pp. 72 y 73.

Oceano mismo (...) dicho en vascuence Ibayzabal». Y añade: «Ybaizabal nombre que dan al río de Bilbao»¹³⁴. Asimismo, en el siglo XIX, el filólogo alemán Wilhelm von Humboldt, que estuvo viajando por Euskal Herria, escribía: «En el camino de Bilbao a Sommorrosto (sic) no se puede olvidar el Desierto. Esa pequeña península que forma el Ibaizabal»¹³⁵.

Por lo que se refiere al hidrónimo, Ibaizabal es un diáfano compuesto vasco de dos elementos, el sustantivo *ibai*, que quiere decir 'río', y el adjetivo *zabal* 'ancho'. No obstante, actualmente en Sestao las denominaciones más utilizadas son *La Ría* y, en menor medida, *El Nervión*, y entre los vascoparlantes del pueblo la forma que más se oye es *Nerbioi*, aunque en los últimos años también ha comenzado a usarse el nombre original Ibaizabal.

Dokumentazioa / Documentación

LA RÍA (1764) (BFA, sign: AJO 1566/2) “*El terreno que se halla mirando al lugar de Sestao mirando a la Ría se llama las Canteras*”; (1889) (AMS.LAS 4) “*Solicitan permiso para sacar la piedra de la cantera de la Sierra, en la barrera cerca de la ría*”; (1910) (AMS.LAS 18) “*circular encaminada a evitar el contrabando en la ría*”.

LA RÍA DE BILBAO (1905) (AMS.LAS 14) “*para aprovechar el agua de la Ría de Bilbao*”; (1913) (AMS.LAS 19) “*desde la nueva fábrica en la margen izquierda del Ballonti, afluente del Galindo, hasta la ría de Bilbao o sea El Nervión*”.

EL RÍO NERVIÓN (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.2) “*La (casa) nombrada de Arminaga (...) Confina por el norte con el expresado camino, al sur al Río Galindo, por el este con el Río Nervión*”; (1893) (BFA, sign: AGK-1050) “*proyecto de Puente rodado para el cruce de las dos orillas del río Nervión*”; (1923) (BFA, sign: FOMENTO.K.638.Esp.11) “*confluencia del Nervión con los ríos Galindo y Cadagua*”.

¹³⁴ Henao, 1689: pp. 203, 205, 272, 281, 286, 306, 307, 312, 376 y 394.

¹³⁵ Humboldt, 1999: pp. 173 y 181.

Ibarra

Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola.

Leku hau *Ballonti* eta *Galindo* ibaien artean zegoen kokaturik, alegia, herriaren hegoaldean. Garai batean nekazaritza-gune garrantzitsu hau *Hiru Kontzeju* (Sestao, Santurtzi eta Trapagaran) izeneko udal erakundearen jabetza izan zen.

Aurkintza hau *La Vega de Ybarra* (1697) izendapen tautologikoaz ere ezaguna zen (*vega* eta *ibarra* hitzek esanahi berbera baitute) eta bertako lugintza jarduerak XIX. mendetik zehar jarraitu zuen, izan ere, denbora hartan soroeta honi *Heredades de Ybarra* (1835) izena ematen zitzaion. Halaber, alderdi honetan *Errepelega-Riba-Ibarra* alderditik igarotzen zen erreka bat egon zen, *Arroyo Ybarra* izeneko.

Ibarra euskal toponimo garbia da eta bere osagaiak bi dira, *ibar* izena eta *-a* artikulua.

Se trata de una zona situada al sur del municipio, comprendida entre los ríos *Ballonti* y *Galindo*. En su tiempo fue un importante espacio agrícola perteneciente a los *Tres Concejos* (Sestao, Santurtzi y Trapagaran).

El lugar también fue conocido con la denominación tautológica de *La Vega de Ybarra* (1697) (pues las palabras *vega* e *ibarra* tienen el mismo significado) y conservó su carácter agrícola durante todo el siglo XIX. Así, al hortal que en aquel tiempo existía en este sitio se le conocía con la denominación de *Heredades de Ybarra* (1835). Asimismo, hubo un pequeño curso de agua, llamado *Arroyo Ybarra*, que discurría por la zona de *Repelega-Riba-Ibarra*.

Ibarra es un claro topónimo vasco formado por el sustantivo *ibar* más el artículo *-a* y su significado es 'la vega'.

Dokumentazioa / Documentación

YBARRA (1667) (AHMP.At.F.K.29, zk.17) “*otra heredad en los montes de Ybarra que alinda con otra en la cuesta de Galindo*”; (1704) (AHMP.At.F.K.22, zk.5) “*Memorial de Antonia de Nocedal, viuda de Juan de Mesperuza, casada al presente con Pedro Agustín de Echevarri, vezinos del Conzejo de Santa María de Sestao: (...) en el puesto de Ybarra quatro aces*”; (1764) (BFA, sign: AJO 1566/2) “*Las Vegas de Ybarra son pertenecientes a vecinos de los tres concejos*”; (1835) (AHPB.PN.Esp.Clemente Urioste.Sign: 2314) “*Otra heredad en la Mies de Ondejaga que confina con las de Ybarra*”.

Iberia, la

Kalea / Calle

Kale honen sorrera XIX. mendean hasitako kontzejuaren industrializazio-prozesuarekin estu-estu lotuta dago, izan ere, izena *Fundición de Hojalata, Tubos y Baños Galvanizados La Iberia* fabrikarenetik datorkio, hain zuzen. 1890. urtean fundatutako enpresa hau Ibaizabal ondoko paduretan kokaturik egon zen.

Industriagintzak eragindako populazioaren hazkundera zela kausa, 1894. urtean Udalak kale berri bat egitea deliberatu zuen, Ibaizabal aldameneko herriaren beheko partea (*Venta del Gallo*) eta goikoa (*Balmasedako Kondea*-ren plaza) lotuko zituena. Hala ere, kale hau behin baino gehiagotan dokumentatzen da auzo bezala izendatua, batez ere beheko zonaldea. Alde horretan, Ibaizabal aurrean eta tailerretatik hurbil, etxe-multzo tinkoago bat zegoen, «las casas pequeñas del final de la calle Iberia» (1909) deituak, nolabaiteko biztanlegune bat osatzen zuena. Kale honen izen zaharra *La Estrada vieja* zen, «una instancia pidiendo certificación de propiedad de un terreno situado en la Estrada Vieja, hoy La Iberia» (1892).

Esan bezala, karrikaren beheko partea industrialdearen ondo-ondoan zegoen eta meatzaritzak ere bere lekunea izan zuen bertan. Izan ere, XIX. mende bukaera eta XX.aren hasiera artean honako meatoki hauek izan ziren alderdion: *Mina Berta* (1892), *Mina Blandia* (1892), eta *Mina la Iberia* (1921).

Gainera, kale-aldapa¹³⁶ luze honetan denboran zehar egondako hainbat etxeren izenak ere eduki baditugu, hala nola, *Caserío Ochoa* (1834) baserria eta *La Casa de Cortadi*¹³⁷, *La Casa Vieja* (1905), eta *La Casa de Paca* (1934) izeneko etxeak, besteak beste.

La creación de esta calle está relacionada directamente con el proceso de industrialización del concejo iniciado en el siglo XIX. Por ejemplo, su nombre proviene del de la empresa llamada *Fundición de Hojalata, Tubos y Baños Galvanizados La Iberia*, creada en 1890 e instalada en las marismas del Ibaizabal.

Debido al fuerte aumento de población provocado por la actividad industrial, en el año 1894 el Ayuntamiento decidió abrir una nueva calle que uniera la parte baja del pueblo situada junto al Ibaizabal (*La Venta del Gallo*) y la alta (*Plaza Conde Balmaseda*). Sin embargo, alguna vez esta vía aparece denominada como barrio, sobre todo cuando se refiere a la zona baja de la misma, seguramente porque aquí, frente al Ibaizabal y cerca de los talleres, había un grupo de casas más compacto, que formaban un modesto núcleo de población citado en la documentación como «las casas pequeñas del final de la calle Iberia» (1909). El nombre antiguo de esta calle era *La Estrada vieja*, «una instancia pidiendo certificación de propiedad de un terreno situado en la Estrada Vieja, hoy La Iberia» (1892).

¹³⁶ Gago, 1996: I, 207-208 eta 473 or.

¹³⁷ Gago, 1996: II, 278 or. (argazkia).



La Iberia kalea eta AHV fabrika / Calle La Iberia y la fábrica de Altos Hornos de Vizcaya

Como se ha dicho, la parte baja de esta zona estaba junto a la zona industrial y, como en otros lugares del pueblo, la minería también tuvo su espacio en este lugar. Así, entre el final del siglo XIX y comienzos del XX, se documentan las explotaciones *Mina Berta* (1892), *Mina Blandia* (1892) y *Mina La Iberia* (1921).

Por otro lado, entre los edificios que estuvieron ubicadas en esta larga calle-cuesta¹³⁸ a lo largo del tiempo figuran el *Caserío Ochoa* (1834) y las casas denominadas *Casa de Cortadi*¹³⁹, *La Casa Vieja* (1905) y *La Casa de Paca* (1934).

¹³⁸ Gago, 1996: I, pp. 207-208 y 473.

¹³⁹ Gago, 1996: II, p. 278 (foto).



Iberia kalea / Calle La Iberia

Dokumentazioa / Documentación

LA IBERIA (1889) (AMS.LAS 4); (1890) (BFA, sign: B.y P.K.1348.Esp.100 eta 128) “el Alcalde solicita se le facilite el cilindro para apisonar un camino en la Calle de la Iberia de esta jurisdicción”; (1909) (AMS.LAS 16) “El Sr. Orbea manifiesta la falta de condiciones higiénicas de las casa pequeñas del final de la calle Iberia”; (1920) (AMS.LAS 23) “los establecimiento comerciales de la parte baja de la calle de la Iberia”; (1940) (AMS.LAS 34) “El Sr. Eguía señala la existencia de escombros y basura en la Plazoleta de la Iberia”.

Ihartu

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Aurkintza hau *Azeta* aldean zegoen, Portugalete ondoko mugan, alegia, kontzejuko mendebaldean, eta gaurko Bilbo-Santurtzi errepidetik hurbil. Iparraldetik Ibaizabal zuen mugakide eta hegoaldeetik *Abatxolo* auzoa.

La Mier de Yartu (1645) izendatutako nekazaritza-gune honetan soroak eta mahastiak lantzen ziren batik bat, besteak beste, *La Heredad Yartu* (1764) eta *La Viña de Yartu* (1764) izeneko lursailak. Halaber, bertan egon zen *El Callejo de Yartu*, agian orga-estrata bat, hitz honek Enkarterri eskualdeko gazteleraz ‘gurdibidea, itxia eta paretan artekoa’ esan nahi baitu.

Gainera, herriko hondartza izandakoaren gainean eta fabriketatik hurbil zegoen leku honetako laborantza-jarduerak XX. mendea ondo sartu arte iraun zuen. Adibide gisan *La Campa Yartu* (1924) landa-finka eta *La Huerta de la Heredad Yartu* ortua aipa daitezke, besteak beste, «necesitamos ampliar el hueco de la huerta de la heredad Yartu, sita en la entrada de Sestao, junto al cambio de Aceta» (1934).

Ihartu izena, izatez, aditz-partizipio bat da, *ihar* ‘zimel, lehor’ adjektiboaz eta *-tu* aditz atzizkiak osaturik dagoena¹⁴⁰, eta mendebaldeko euskarari dagokion aldakia *igartu* da, bokalarteko *-g-* galdu ondoren *iartu* / *yartu* bilakatzen dena. Batzuetan, gaztelaniaren eraginaz, hitzaren amaierako *-u* bokala *-o* bihurtu ohi da, honela *Yarto* aldaera sortzen dela.

Paraje situado en la zona de *Azeta*, en la linde con Portugalete, al occidente del municipio y cerca de la actual carretera Bilbo-Santurtzi. Por el norte limitaba con el Ibaizabal y por el sur con el barrio de *Abatxolo*.

Fue éste un espacio agrícola, también documentado como la *Mier de Yartu* (1645), donde se trabajaban huertas y viñedos, como la llamada *Heredad Yartu* (1764) y la *Viña de Yartu* (1764). Igualmente, aquí se encontraba el nombrado *Callejo de Yartu*, quizá un camino carretil, pues en el castellano de las *Encartaciones* esta palabra también significa ‘vía que transitan los carros, cerrada y encajonada entre paredes’.

Además, la actividad agrícola en esta zona, situada encima de la que fue la *Playa de Sestao* y muy cerca de las fábricas, se prolongó hasta bien entrado el siglo XX; como ejemplo se pueden citar la finca rural titulada *Campa Yartu* (1924) y la *Huerta de la Heredad de Yartu*, «necesitamos ampliar el hueco de la huerta de la heredad Yartu, sita en la entrada de Sestao, junto al cambio de Aceta» (1934).

El topónimo vasco *Ihartu* es un participio verbal formado por el adjetivo *ihar*, que quiere decir ‘marchito’ ‘seco’, y el sufijo verbal *-tu*¹⁴¹, y la variante que corresponde al euskara occi-

¹⁴⁰ Mitxelena, 2001: 306; 100 or. eta 561; 153 or.

¹⁴¹ Mitxelena, 2001: 306, p. 100 y 561, p. 153.

dental es *igartu*, que tras perder la consonante intervocálica *-g-* se convierte en *iartu* / *yartu*. A menudo, por influencia del castellano, la vocal final *-u* tiende a convertirse en *-o*, surgiendo así la variante *Yarto*. El significado de esta palabra en castellano es ‘marchitado’, ‘secado’.



Goitik behera; Abatxoloko auzoa, Azetako etxe ilunak, eta Galdamesko dartsena
De arriba abajo; el barrio de Abatxolo, las casas oscuras de Azeta y la dársena de Galdames

Dokumentazioa / Documentación

YARTU (1645) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) “Item la mitad de otra heredad en la mier de Yartu, que linda con otra de Pedro de la Hera, mayor en dias”; (1764) (BFA, sign: AJO 1566/2) “La Viña y Sierra de Yartu”; (1820) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste. Sign: 2301) “Pedro de Echabarria y Maria del Casal vecinos del Concejo de Santa Maria de Sestao entregamos (...) a (...) nuestro hijo, una heredad de Pan Sembrar notoria (...) en (el) sitio titulado Yartu, parte abajo del Pozo de Abacholo”; (1900) (RPB.T.12.FINKA Zk.561) “Terreno destinado a hortalizas en el punto de Aceta, sitio llamado Yartu (...) término de Sestao”; (1934) (BFA, sign: SESTAO 214/124) “Que necesitamos ampliar el hueco de la huerta de la heredad Yartu, sita en la entrada de Sestao, junto al cambio de Aceta”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

YARTO (1728) (AHMP.At.E.K.11, zk.54) “Tasacion de los bienes de Antonio de Larrazabal y Maria de la Hera, vecinos del Concejo de Sestao (...) En el puesto de Yarto otra heredad”; “Otra heredad en el Callejo de Yarto”, (1924) (BFA, sign: AHO 19/1) “Yarto: Cultivo”; (1940) (RPB.T.29.FINKA Zk.402) “Casa en el punto de Yarto del Concejo de Sestao”.

Intzarraga

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Laborantza-leku txiki hau *Rebonza* alde zabalean kokaturik zegoen.

Soro-leku honetan *La LLosa de Ynzarraga* (1714) deitutako esparru zerratua izan zen, zeren gaztelaniazko *llosa* hitzak horixe adierazten baitu, ‘laborantza-eremu itxia’ (ik. *Llosillas, Las*). Halaber, *La Heredad Yzarraga* (1810) izendatutako soroa ere bertan egon zen.

Euskal toponimo honen osagaiak bi dira, *intzar* izena, *intxaur* (*Juglans regia*) estandarren aldaera, eta lekua adierazten duen *-aga* atzizkia, eta, beraz, *Intzarraga* hitzak esan nahi du ‘intxaurrondo dagoen lekua’ edo ‘intxaurrondo’. Hitzaren jatorriari buruz, litekeena da *Intzarraga* hitza *intsaurraga* batetik eratorria izatea. Izan ere, Bizkai aldean arrunta izan ohi da *ts > tz* bilakaera herri hizkeran eta, ondorioz, *intsaurraga* hitza *intzaurraga* ebakitzen da. Halaber, mendebaldeko euskalkietan ohikoa den *-au- > -o-* diptongoaren murrizketa ere ikus dezakegu hitz honen bilakaeran, alegia, *Intzaurraga > Intzarraga*, gaztelaniazko grafiaz, *Inzarraga*, izan ere, *tz* euskal digrafoa *z* bezala transkribitu ohi da hizkuntza horretan.

Se trataba de un pequeño lugar de labor que estaba situado en la zona de *Rebonza*.

En este hortal estuvo el cerrado llamado *Llosa de Ynzarraga* (1714), pues el significado de la palabra castellana *llosa* es, precisamente, ‘terreno labranfío cercado’ (v. *Llosillas, Las*). Asimismo, la denominada *Heredad Yzarraga* (1810) también se encontraba en este lugar.

El topónimo vasco *Intzarraga* está formado por el nombre de árbol *intzar* ‘nogal’ (*Juglans regia*), variante de la forma estándar *intxaur*, y el sufijo locativo *-aga* y, por tanto, su significado es ‘el lugar donde está el nogal’ o ‘el nogal’, sin más. Es posible que *Intzarraga* proceda de la variante *intsaurraga*, pues en gran parte de Bizkaia es común la evolución *ts > tz* y, en consecuencia, *intsaurraga* suele pronunciarse *intzarraga*. Asimismo, en esta palabra también se da la reducción del diptongo *-au- > -o-*, habitual en las variedades occidentales del euskara, es decir, *intsaurraga > intzarraga*, con grafía castellana *Inzarraga*, pues el dígrafo vasco *tz* suele transcribirse como *z* en esta lengua.

Dokumentazioa / Documentación

INÇARRAGA (1642) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7077/4D) “*Una heredad de tierra baga en do llaman Inçarraga que alinda con otra heredad de tierra baga en do llaman Rebonça*”.

YZARRAGA (1810) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2293) “*la heredad de Manuel de Urioste llamada Yzarraga*”.

YNZARRAGA (1714) (AHPB.PN.Esp.Pedro de Oyanzas.Sign: 7073/9-B) “*Un pedazo de tierra en el puesto de la mier de Ondezaga y dos pedacitos en la llosa de Ynzarraga*”.

Iraban

Trapagarango lekua / Lugar de Trapagaran

Leku hau Trapagaran kontzejuko *Salcedillo* auzoan zegoen, Sestaoko hegoaldeko mugan. Hala ere, garai hartan *Salcedillo* (*Elguero* eta *Riba* bezala) Andra Maria parrokia sestaoarraren barrutiko partea zen elizaz (ik. *Salcedillo*).

Iraban euskal toponimoaren osagaiak bi dira: *ira* ‘garoa’ izena eta *eban* aditza, *ebaki* estandarren mendebaldeko aldaera, eta bere esanahia ‘ira ebakitzen den lekua’ da. Oñati herrian badugu izen honen aldaki bat, *Ireban*¹⁴².

Este paraje perteneciente al concejo de Trapagaran estaba situado en el barrio de *Salcedillo*, en el límite sur de Sestao, aunque en aquel tiempo *Salcedillo* (como *Elguero* y *Riba*), formaba parte de la jurisdicción de la parroquia sestaoarra de Santa María (v. *Salcedillo*).

Iraban es un topónimo vasco compuesto del fitónimo *ira* ‘helecho’ y del verbo *eban* ‘cortar’, variante occidental del normativo *ebaki*, y su significado es ‘lugar donde se corta el helecho’. En Oñati (Gipuzkoa) también aparece este nombre, con la forma *Ireban*¹⁴³.

Dokumentazioa / Documentación

IRABAN (1764) (BFA, sign: AJO 1566/2) “*El sitio de Jauregui como el de Iraban se hallan en el Varrío de Salcedillo*”; (1784) (AHMP.At.F.K.20, zk.18) “*una heredad en el puesto de Iraban*”.

YRABAN (1830) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2310) “*Una heredad de tierra labrante en el parage titulado Yraban termino del barrio de Salcedillo*”.

¹⁴² Mujika, 1989: XVIII, 199 or.

¹⁴³ Mujika, 1989: XVIII, p. 199.

Iturburu

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Riba eta *Errepelega* artean kokaturiko lekua, zehazki *San Cristóbal de Yturburu* izeneko ermita zaharraren ondoan; bertako iturritik sortutako errekaak *Ballonti* ibaira isurtzen zituen bere urak. Gaurko *Riba* eta *Errepelega* auzoak Portugalete hiribildukoak diren arren, garai batean Santurtzikoak ere izan ziren eta *Riba* alderdiko parte bat behintzat Sestao kontzejukoa zen. Gainera, elizaz Andra Maria parrokia sestaoarraren barrutian zegoen *Riba* auzoa (ik. *Riba*).

Iturburu euskal toponimo garden-gardena da eta bi osagai ditu: *itur* izena, *iturri* substantiboaren hitz-elkarketarako aldaera, eta *buru* hitza, ‘jatorri’ edo ‘hasiera’ ere adieraz dezakeena.

Lugar situado entre los barrios de *Riba* y *Repelega*, exactamente junto a la vieja ermita de *San Cristóbal de Yturburu*, de donde fluía un manantial formando un pequeño regato que desaguaba en el río *Ballonti*. Aunque actualmente ambos barrios son portugalujos, antiguamente pertenecieron a Santurtzi y al menos una parte de *Riba* fue del concejo de Sestao. Asimismo, eclesiásticamente el barrio de *Riba* estaba dentro de la jurisdicción de la parroquia sestaoarra de Santa María (v. *Riba*).

El transparente topónimo vasco *Iturburu* está formado por la unión de los nombres *itur* ‘fuente’, variante de *iturri* en composición, y la palabra *buru*, que también tiene entre sus significados el de ‘origen’ o ‘comienzo’. Su significado en castellano es ‘manantial’.

Dokumentazioa / Documentación

ITURBURU (1696) (AHMP.At.K.6, zk.28) “Otra heredad con su viña en el punto de Iturburu y otra en el punto de Ybarra”; (1704) (AHMP.At.F.K. 22, zk.5) “Primeramente ypotecamos una biña (...) sita en el lugar que llaman Iturburu, del lugar de Riva”; “Ypotecamos una viña sita en el puesto de Iturburu”.

Jauregi

Trapagarango lekua / Lugar de Trapagaran.

Leku hau ere Trapagaran herriko *Salcedillo* auzoan zegoen, eta hau garai hartan elizaz Sestaoko Andra Maria parrokiaren barrutikoa zen (ik. *Salcedillo*).

Euskal Herri osoan barrena hedaturiko toponimo honek bi osagai ditu, *jaur* forma, *jaun* izenaren hitz-elkarketarako aldaera, eta *-(t)egi* atzizkia, eta bere esanahia da 'jaunaren tokia' edo 'jaunaren etxea'. Halaber, kontuan har bedi Euskal Herriaren mendebaldeko ahoskera *yauregi* izaten dela, agiriek adierazi bezala, «Casas de Yauregui» (1617). Hala ere, mende eta erdi pasatuta *yauregi* ez da ebakera bakarra, *jauregi* ere ahoskatzen baita, dokumentazioak esplizituki azaltzen duenez: «Casas de Jauregui o Yauregui» (1764).

Este sitio estaba en el concejo de Trapagaran, en el barrio de *Salcedillo*, que en aquel tiempo pertenecía eclesiásticamente a la jurisdicción de la parroquia de Santa María de Sestao (v. *Salcedillo*).

El topónimo *Jauregi* es un nombre muy común extendido por todo Euskal Herria compuesto de dos elementos, *jaur*, variante en composición del sustantivo *jaun*, que quiere decir 'señor', y el sufijo *-(t)egi*, que expresa 'lugar' o 'casa', siendo su significado en castellano 'palacio'. Hay que tener en cuenta que en la parte occidental de Euskal Herria la pronunciación de este nombre suele ser *yauregi*, tal y como aparece en los papeles, «Casas de Yauregui» (1617). Sin embargo, siglo y medio después *yauregi* no es la única dicción, pues también se pronuncia *jauregi*, como explícitamente señala la documentación: «Casas de Jauregui o Yauregui» (1764).

Dokumentazioa / Documentación

YAUREGUI (1617) (AHMP.At.F.K.50, zk.1) "*en los mojones que confinan con las cassas de Yauregui y lugar de Repelega*"; **(1764)** (BFA, sign: AJO 1566/2) "*Casas de Jauregui o Yauregui*"; "*los confines de Jauregui o Yauregui*".

JAUREGUI (1690) (BFA, sign: AJO 1571/1) "*habiendo llegado río abajo a una heredad de la Vega llamada de Ybarra y confines de Jauregui...*"; "*el mojon puesto en el estremo de una punta que hace la bajada de la Sierra de Pando en los confines de Jauregui...*"; **(1728)** (AHMP.At.F.K.39, zk.28) "*Varrío de Jauregui o Salcedillo*"; **(1764)** (BFA, sign: AJO 1566/2) "*El nombre de Jauregui se le daría en aquel tiempo a alguna heredad de las que se hallaren inmediatas al Varrío de Repelega*".

Kapellasolo

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Riba izeneko lekutik hurbil zegoen gune hau, kontzejuaren mendebaldean, Portugalete ondoko mugaldean eta herri honetara zihoan bidetik ez urrun. Iparraldetik *Albiz* auzoa zuen mugakide eta hegoaldetik *Ondezaga* nekazaritza-gunea.

XVI. mendean *Ugarte* izeneko maiorazko portugaletetarrak bazituen zenbait ondasun mugako soroeta honetan, familia honen jabetzen memorialean azaltzen den bezala: «Dos heredades de pan sembrar en Capellasolo» (1577).

Gaur egun desagertutako euskal toponimo honek bi osagai ditu, *Kapella*, pertsona-izena edo ezizena izan litekeena, eta *solo* hitza, *soro* estandarraren mendebaldeko aldaera. Hortaz, bere esanahia da ‘Kapella izeneko norbaiten soroa’. Halaber, Oñati (Gipuzkoa) herrian leku-izen honen aldaera bat dokumentatzen da, *Kapelasoro*¹⁴⁴, bertako euskalkiaren ezaugarriak erakusten dituen, alegia, *-l-* kontsonanteak bere horretan dirau, Enkarterri aldeko euskal toponimian ohikoa den *-l-* > *-ll-* (*Galarreta, Zabala* > *Gallarta, Zaballa*) aldakuntza egin gabe, eta bestalde, *solo* hitzaren ordeaz *soro* agertzen da.

Este sitio estaba al oeste del concejo, junto al barrio de *Riba*, no lejos del camino que iba a Portugalete. Por el norte limitaba con el barrio de *Albiz* y por el sur con la mier llamada de *Ondezaga*.

En el siglo XVI el mayorazgo *Ugarte* de Portugalete tuvo algunas posesiones en este puesto fronterizo, tal y como se explica en el memorial de posesiones de esta familia: «Dos heredades de pan sembrar en Capellasolo» (1577).

Este topónimo vasco, hoy desaparecido, está compuesto del nombre o sobrenombre de persona *Kapella* y de la palabra *solo* ‘huerta, heredad’, variante occidental del estándar *soro*, y su significado es ‘la heredad de alguien llamado Kapella’. En Oñati (Gipuzkoa) hay una variante de este nombre, *Kapelasoro*¹⁴⁵, cuyas características dialectales son el mantenimiento de *-l-* sin transformarse en *-ll-*, al contrario de lo que suele ocurrir en la toponimia encartada (*Galarreta, Zabala* > *Gallarta, Zaballa*), y el uso de la palabra *soro* en lugar de *solo*.

Dokumentazioa / Documentación

CAPELLASOLO (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) “*Dos heredades de pan sembrar en Capellasolo, hacia el lugar de Riba, bajo el camino que va al rio Ondezaga; “Otra heredad en Capellasolo”*”.

¹⁴⁴ Mujika: 1989, XVIII, 211 or.

¹⁴⁵ Mujika: 1989, XVIII, p. 211.

Kasko, el

Herriburutza / Capitalidad del pueblo

Kontzejuaren goiko aldean kokaturiko leku hau herriburua da aspalditik. Iparraldetik, itsasora begira, *Aizpuru* laborantza-gunea du mugakide, hegoaldetik *Galindo* aldea, ekialdetik *San Pedro* eta mendebaldetik *Las Llanas* lekua.

Antzina leku hau mahastiz beteriko nekazaritza-gune bat izan zen, «las actuales Camporras, el Casco y las laderas de Galindo eran viñedos»¹⁴⁶, hura baitzen garai hartan herrian ekoizten zen produkturik garrantzitsuen. Halaber, bazegoen iturburu bat, *La Fuente de Sestao* (1645) izenaz ezaguna, dorretxearen ondoan zegoena, gaurko musika-kioskoa dagoen tokian¹⁴⁷, eta bere ondoan *Los Albergues de la Fuente* (1769). *Albergue* hitza *alberque* izenaren aldaera da eta berau *alberca* substantiboarena eta 'uharka' esan nahi du.

Era berean, herriko lehenengo janari denda ere, *La Abacería* (1761) deitua, aurkintza honetan jarri zuten. Eta urte gutxi batzuk geroago bigarren *Taberna-Abacería* (1768) altxatu zuten bertan, *La Huerta* izeneko lekuan hain zuzen, hargatik XX. mendera arte etxe honi *La Casa de la Huerta* esaten zitzaion¹⁴⁸. Halaber, kontzejuko lehen udaletxea, *La Casa Consistorial*, aldi berean eskola ere zena, hemen eraiki zuten 1823. urtean.

XIX. mende hasieran, kontzejuaren erdigunea zen alderdi hau, desagertutako dorretxeaz eta hainbat basetxe sakabanatuz osaturik zegoen. 1825. urtean herrian ziren 58 baserrietako 43 hemen zeuden.

Hala ere, XIX. mendearen azken herenean hasitako industrializazioarekin herriburutza kontzejuaren beheko aldera aldatu zen, alegia, Bilbo-Santurtzi errepidera. Izan ere, alderdi honetan, Barakaldoko mugatik Portugaleterainokoa, kokatuta baitzeuden enpresa handiak eta beraiekin batera sortutako biztanlegune berriak, kasurako, *San Frantzisko*, *Aurrera*, *Rivas*, *Txabarri*, *La Iberia*... , baita bizimodu kaletarrak eskatzen dituen zerbitzuak ere bertan egon ziren. Alabaina, XX. mendeko 50-60ko hamarkadetan inguru industrial honen hirigintza-degradazioa hain zen nabarmena non prozesuak alderantzizko bidea hartu baitzuen eta gaur egun kontzejuaren herriburutza *Kasko* aldean dago ostera ere. Bertan daude gaur egun Udaletxea, 1880. urtean eraikia, eta, halaber, administrazio eta merkataritza-gune gehienak eta herriko enparantza, *Kasko Plaza*.

Halaber, leku honetan, dorretxearen inguruan, bazegoen *Los Cuatro Cantones* deitzen zen bidegurutzea eta bertan lau bide batzen ziren: *Urbina* auzora jotzen

¹⁴⁶ Mugica eta Negro, 1984: 48 or.

¹⁴⁷ Gago, 1996: I, 404 eta 408 or.

¹⁴⁸ Gago, 1996: II, 43 eta 45 or.

zuenan, *Galindo* alderdiraino iristen zena, *Abatxolo* lekutik pasatuta *Portugalete* herrira zihoana eta *Aizpuru* nekazaritzan barrena *Benedicta* eta *Portugalete* aldera heltzen zena¹⁴⁹.



Kasko plazaren irudi zaharra, musika kioskoa eta dorretxea / Imagen antigua de la plaza del Kasko, quiosco de música y casa torre

Gorago esana dugunez, hainbat baserriren kokagunea izan da toki hau, besteak beste: *La Casa Nueva* (1702) *La Casa Mayor* (1835), baita XX. mendera arte iraun zuten *Caserío Torrontegui* (1750)¹⁵⁰, *Caserío Casco*, *Caserío Castaños*, *Caserío Santa Rosa* eta *Caserío de Villar y Villate* izenekoak ere. Halaber, *La Casa de Basurto* (1932) etxea leku honetan egon zen.

Este lugar situado en la parte alta del pueblo ostenta la capitalidad del concejo desde antiguo. Sus límites son por el norte, mirando a la mar, la antigua mies de *Aizpuru*, por el sur la zona de *Galindo*, por el este el lugar de *San Pedro* y por el oeste el puesto llamado *Las Llanas*.

Antiguamente fue ésta una zona agrícola dedicada al cultivo de viñedos principalmente, «las actuales Camporras, el Casco y las laderas de *Galindo* eran viñedos»¹⁵¹, el cultivo más importante del concejo antaño. También existió un manantial llamado *la Fuente de Sestao* (1645), junto a la casa torre, en el lugar que hoy ocupa el quiosco de música¹⁵², y junto a

¹⁴⁹ Gago; 1995: 139 or.

¹⁵⁰ Gago; 1996: I, 127 or. (grafikoa)

¹⁵¹ Mugica y Negro; 1984: p. 48.

¹⁵² Gago; 1996: I, pp. 404 y 408.

ella estaban los llamados *Albergues de la Fuente* (1769). La palabra *albergue* es variante de *alberque* y ésta del sustantivo *alberca*.

Asimismo, la primera tienda de comestibles que hubo en el pueblo, llamada *La Abacería* (1761), estuvo situada en este lugar. Y unos pocos años más tarde se construyó aquí otra *taberna-abacería* (1768) en el lugar conocido como *La Huerta*, por lo que a este edificio se le conocía con el nombre de *La Casa de la Huerta*¹⁵³. También se construyó en esta zona, cerca de *San Pedro*, en el año 1823 el primer ayuntamiento del concejo o *Casa Consistorial*, que servía al mismo tiempo como escuela.

A comienzos del siglo XIX este lugar, centro del pueblo, estaba formado por la casa torre y unas cuantas casas de labranza dispersas. Así, de los 58 caseríos que había en el año 1825 en el concejo 43 estaban situados en la zona del *Kasko*.



Kasko plaza gaur egun / La plaza del Kasko actualmente

Sin embargo, con el desarrollo industrial iniciado en el último tercio del siglo XIX la capitalidad del concejo se trasladó a la parte baja del mismo, es decir, a la zona de la carretera Bilbao-Santurtzi, pues en el tramo comprendido entre el límite de Barakaldo y la linde con Portugalete estaban situadas las grandes empresas y los nuevos núcleos de población con ellas surgidos, como *San Francisco*, *Aurrera*, *Rivas*, *Txabarri*, *La Iberia* ..., y, asimismo, los servicios que el modo de vida urbano reclama. Pero, en la década de los años 50-60 del siglo XX,

¹⁵³ Gago, 1996: II, pp. 43 y 45.

cuando la degradación de este entorno industrial se hizo evidente, el proceso tomó el camino contrario y actualmente la capital del concejo es otra vez el *Kasko*, donde se encuentran tanto el actual Ayuntamiento construido en 1880 como la mayoría de los servicios administrativos y comerciales e, igualmente, la *Plaza del Kasko*, delante del Ayuntamiento, que es *la plaza del pueblo*.

Hubo en este paraje, junto a la casa torre, un cruce de caminos llamado *Los Cuatro Cantones*, donde se juntaban cuatro vías: el que iba a *Urbinağa*, el que se dirigía a *Galindo*, el que pasando por *Abatxolo* llegaba a Portugalete y el que desde *Aizpuru* se dirigía a *La Benedicta* y a Portugalete¹⁵⁴.

Como hemos dicho, la mayoría de los caseríos del pueblo estuvieron situados en este sitio, entre ellos, *La Casa Nueva* (1702) *La Casa Mayor* (1835) y, asimismo, los denominados *Caserío Torrontegui* (1750)¹⁵⁵, *Caserío Casco*, *Caserío Castaños*, *Caserío Santa Rosa* y *Caserío de Villar y Villate*, que se mantuvieron hasta el siglo XX. También la llamada *Casa de Basurto* (1932) estuvo situada en esta zona.

Dokumentazioa / Documentación

EL CASCO (1792) (AMS.LCCS) “*mil quatrocientos y cinquenta reales recibidos procedentes del vino de las tavernas de Galindo, Beurco y el Casco*”; (1825) (BFA, sign: CPII) “*Barrio Casco*”; (1879) (AMS.LAS 4) “*los colonos del Casco*”; (1891) (AMS.LAS 5) “*La Plaza del Casco*”; (1910) (RPB.T.15.FINKA Zk.651) “*Terreno en el sitio denominado el Pedazo, barrio donde llaman Casco antiguo o Casa consistorial, término de Sestao*”; (1923) (BFA, sign: AHO 13/1) “*El Casco: Huerto*”; (1927) (BFA, sign: AHO 37/1) “*El Casco: Huertas*”.

¹⁵⁴ Gago, 1995: p. 139.

¹⁵⁵ Gago, 1996: I, p. 127 (gráfico)

Koteron

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Sorogune hau *Ondezaga* izeneko laborantzaren sarreran zegoen, *Albiz* auzotik ez urrun.

Koteron Penintsulako iparraldean oso hedaturik dagoen hitza da, ustez **kottaro* batetik eratorria, eta bere jatorria **kotto* latinaurreko forma izango litzateke (ik. *Cueto* eta *Kotorro*). Tradizionalki artikulurik gabe erabili izan bada ere, dokumentu berrienetan gaztelaniazko artikuluz horniturik agertzen da. Hitz honen esanahia ‘muino txikia’ izan daiteke. Halaber, izen hau Nafarroa aldean ere agertzen da, eta han ere antzeko esanahiarekin, ‘altua’¹⁵⁶.

Se trata de un pequeño hortal situado a la entrada de la mies de de *Ondezaga*, no lejos del barrio de *Albiz*.

Koteron es una palabra muy extendida por el norte de la Península, al parecer derivada de **cóttaro*, y cuyo origen estaría en la forma prelatina **cotto* (v. *Cueto* y *Kotorro*). Aunque tradicionalmente se ha escrito sin artículo, en los documentos más recientes aparece provisto del determinante castellano. El significado de esta palabra podría ser el de ‘colina pequeña’. Asimismo, esta palabra también se registra en la zona de Navarra con un significado muy parecido como es el de ‘alto’¹⁵⁷.

Dokumentazioa / Documentación

COTERÓN (1734) (BFA, sign: JCR 333/4) “*Una heredad en el término de Coteron*”; (1768) (AHMP.At.E.K.6, zk.7).

“*Lazaro de Mendoza: una heredad en el puesto que llaman de Coteron y mies de Ondejaga*”; (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.55) “*Una heredad en el sitio de Coteron, término de Santa María de Sestao*”; (1928) (RPB.T.24.FINKA Zk.1039) “*Rústica, heredad en el sitio conocido por Coterón, en la entrada a la mies de Ondegeda, término de Sestao*”.

EL COTERÓN (1933) (AMS.LAS 29) “*autorizar (...) construir una chavola (...) en terrenos denominados el Coterón*”.

¹⁵⁶ Echevarría, 1999: 42-43 or.

¹⁵⁷ Echevarría, 1999: pp. 42-43.

Kotorro, el

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Cueto eta *Rebonza* artean zegoen soroarte hau eta bere mugakideak ziren *Okillo* izeneko laborantza iparraldetik eta *La Sierra* lekua hegoaldeetik.

Laborantza-esparru honetan egon ziren kokaturik *La Heredad del Cotorro* (1864) soroa, *La Cerrada del Contorro* (1865) barrendegia eta *la Campa del Cotorro* (1869) izeneko landa, besteak beste.

Kotorro hitzaren osagaiak bi dira, bata *Koto*, **kotto* latinaurreko formatik eratorria, eta bestea *-ro* mespretxuzko atzizkia, latinaurrekoa hau ere¹⁵⁸. Esanahiari dagokionez, hitz honi hainbat adiera egotzi zaizkio, ‘gailurra’, ‘mendixka’ edo ‘amildegi bateko hegala’ besteak beste. Bestalde, autore batzuen iritziz *Kotorro* euskarazko *kotor* ‘harkaitz’ izenarekin erlazionaturik legoke¹⁵⁹.

Halaber, Enkarterri aldeko Karrantza herrian hain zuzen, *kotorro* izenaren aldaerak diren *Cotorrio* edo *Cotorrío* ere egon badaude¹⁶⁰. Alabaina, eskualde honetan ez ezik Euskal Herriko beste lekuren batean ere dokumentatzen da toponimo hau, esaterako Ikaztegieta herrian (Gipuzkoa), euskal testuinguru batean, *Kotorro* baserri izena dugu, baita *Kotorrogaztainadi* eta *Kotorroazpia* (1849) forma konposatuak ere¹⁶¹. Azkenik, toponimo hau erdal artikuluz horniturik zein hura gabe agertzen da.

Este lugar hortal estaba situado entre *Cueto* y *Rebonza* y sus límites eran por el norte la mies de *Okillo* y por el sur el lugar llamado *La Sierra*.

En este pequeño espacio agrícola estuvieron ubicadas la *Heredad del Cotorro* (1864), el cercado llamado *La Cerrada del Contorro* (1865) y la titulada *Campa del Cotorro* (1869).

Este topónimo está compuesta del nombre *koto*, derivado de la forma prelatina **cotto*, y el sufijo prelatino despectivo *-ro*¹⁶², también prelatino. Por lo que se refiere al significado, a esta palabra se le han adjudicado varias acepciones, entre ellas ‘otero’, ‘altozano’ o, también, ‘ladera de un barranco. Además, al parecer de algunos, el nombre *Kotorro* podría estar relacionado con el nombre vasco *kotor* ‘peña’¹⁶³.

Asimismo, en el otro extremo de las Encartaciones, en Karrantza, también se documentan las variantes *Cotorrio* o *Cotorrío*¹⁶⁴. Y fuera de esta comarca, este topónimo también aparece

¹⁵⁸ Lapesa, 1942: 44 or.

¹⁵⁹ Hubschmid, 1960-1967: ELH I, 40 or.

¹⁶⁰ Echevarría, 1999: 43 or.

¹⁶¹ Mujika, 1989: XV, 213 eta 214 or.

¹⁶² Lapesa, 1942: p. 44.

¹⁶³ Hubschmid, 1960-1967: ELH I, p. 40.

¹⁶⁴ Echevarría, 1999: p. 43.

en alguna otra zona de Euskal Herria, por ejemplo en Ikaztegieta (Gipuzkoa), zona plenamente euskaldun, donde tenemos *Kotorro* (caserío) y los compuestos *Kotorrogaztainadi* y *Kotorro-azpia* (1849)¹⁶⁵. Por último, apuntar que el nombre aparece tanto con el artículo masculino castellano como sin él.

Dokumentazioa / Documentación

COTORRO (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.54) “*Una heredad en el sitio de Cotorro*”.

EL COTORRO (1835) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2314) “*Otra heredad Vajo el Cotorro en la misma Mies de Oquillo*”; **(1864)** (RPB.T.1.FINKA Zk.25) “*Una heredad conocida con el nombre del Cotorro, término de Santa María de Sestao (...) confina por el sur con camino bajada al Desierto*”; **(1925)** (RPB.T.21.FINKA Zk.810) “*Campa que antes fue heredad (...) en el punto llamado Mies de Oquillo, al noroeste de la Cerradura del Cotorro*”; **(1932)** (RPB.T.27.FINKA Zk.1178) “*heredad campa en el Cotorro frente al depósito de Aguas, término municipal de Sestao*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

EL CONTORRO (1865) (RPB.T.1.FINKA Zk.87) “*Una heredad de pan sembrar radicante en Sestao y punto de la Mies de Oquillo al noroeste de la Cerrada del Contorro*”.

EL COTORRIO (1924) (BFA, sign: AHO 19/1) “*Cotorrio: Heredad*”.

¹⁶⁵ Mujika, 1989: XV, pp. 213 y 214.

Labariega

Antzinako lekua eta auzoa. Gaurko kalea /Antiguo lugar y barrio. Actual calle

Okillo izeneko laborantzan egon zen leku hau, kontzejuaren beheko aldean, *Rebonza* eta *Txabarri* arteko magalean hain zuzen. Herriaren iparraldean kokatutako toki honek *Venta del Gallo* alderdia zuen mugakide mendebaldetik eta *El Patronato* izeneko ikastetxe desagertua ekialdetik. Antzina ia Ibaizabal aldeko paduretara ino iristen zen eta industrializazio garaian bertan ipinitako *AHV* faktoria zuen aurrean. Prozesu honekin batera herriaren urbanizazioa ere martxan jarri zen eta egun Bilbo-Santurtzi errepidean dagoen *Txabarri* kalea *Labariega* alderdikoak izandako lurretan ireki zuten: «casa sita en el punto de la Bariega, hoy Chávarri» (1884). Gaur kale honen atzeko partean dagoen kaleka baizik ez da.

Eremu zabal hau soroz eta mahastiz beteriko nekazaritza-gune bat izan zen XX. mendera arte. Izan ere, bertan egon ziren, besteak beste, *Heredad Lavariaga* (1635), *Viña la Bariega*, «Otro terreno viña llamado la Bariega» (1883), eta *Huerta Bariega* (1925) izendatutako lursailak.

Esana dugun moduan, herriaren industrializazioak biztanleriaren hazkunde ikaragarria ere ekarri zuen eta ondorioz leku hau, Bilbo-Santurtzi errepidearen ondoko alderdi osoa bezala, laster populatu zen. Hori dela eta, 1922ko dokumentazioan auzo bezala agertzen da: *El Barrio de Labariega*.

Izenaren jatorriari dagokion aldetik, litekeena da, beste kasu batzuetan bezala, hitz-hasierako *O-* bokalaren aferesia edo galera gertatu izana, jatorrizko izen osoa **Olabarriaga* izaki. Adibidez, Sopuerta (Bizkaia) herriko *Labarrieta* eta *Labarri* (Araba) leku-izenek ere *O-* bokala galdu dute, jatorrizko izenak *Olabarrieta* eta *Olabarri* direla, hurrenez hurren¹⁶⁶. Gainera, *O-* erorita, erdal hitzunen artean hitzaren hasierako *La-* silaba gaztelaniaren artikuluaekin nahasteko joera dago eta berau kendutakoan *Bariega* moduko forma sortu zen. Egun izendapen ofiziala *Labariega* da.

Beraz, esandakoaren arabera, *Olabarriaga* toponimoak hiru osagai ditu, *Ola* izena, *barri* adjektiboa eta *-aga* leku-atzizkia, eta bere esanahia ‘ola berria dagoen lekua’ edo ‘ola berria’.

Paraje situado en la mies llamada de *Okillo*, en la ladera entre *Rebonza* y la calle *Txabarri*. Situado al norte del concejo, sus límites eran por el oeste el lugar denominado *La Venta del Gallo* y por el este el desaparecido colegio *El Patronato*. Antiguamente llegaría casi hasta las marismas del Ibaizabal y más tarde, durante la industrialización, tuvo enfrente la factoría de *AHV*. A la par con este proceso también se puso en marcha la urbanización del pueblo y cuando se abrió la actual calle de *Txabarri*, situada en la carretera Bilbao-Santurtzi, se hizo en terrenos que habían pertenecido al lugar de *Labariega*: «casa sita en el punto de la Bariega, hoy Chávarri» (1884). Actualmente es una pequeña calle en la trasera de *Txabarri*.

¹⁶⁶ Mujika, 2008: I, 223 or.

Desde antiguo y hasta el siglo XX fue éste un puesto agrícola donde predominaban heredades y viñedos. Allí estuvieron entre otros los terrenos titulados, *Heredad Lavariaga* (1635), *Viña la Bariega*, «Otro terreno viña llamado la Bariega» (1883), y *Huerta Bariega* (1925).

Como ya hemos dicho, la industrialización del municipio supuso asimismo un espectacular crecimiento de la población y este lugar, como toda la zona situada junto a la carretera Bilbao-Santurtzi, se pobló rápidamente. Así, en la documentación de 1922 ya aparece citado como *Barrio de Labariega*.

Este nombre, como en otros tantos, ha sufrido probablemente la aféresis o pérdida de la vocal inicial *O-*, siendo el nombre completo **Olabarriaga*. Es el caso de *Labarrieta*, en Sopuerta (Bizkaia) y del topónimo *Labarri* (Araba), cuyas formas originales son *Olabarrieta* y *Olabarri*, respectivamente¹⁶⁷. Además, tras perder la *o-*, entre hablantes castellanos se tiende a confundir la sílaba inicial de la palabra, *La-*, con el artículo castellano, surgiendo así variantes como *Bariega*. Hoy la denominación oficial es *Labariega*.

Así pues, el topónimo *Olabarriaga* está compuesto del nombre *Ola* ‘ferrería’, el adjetivo *barri* ‘nuevo’ y el sufijo locativo *-aga* y su significado es, por tanto, ‘el lugar donde está la ferrería nueva’ o ‘la ferrería nueva’, sin más.

Dokumentazioa / Documentación

LAVARIAGA (1635) (BFA, sign: JCR 1202/16); **(1635)** (BFA, sign: JCR 1202/16) “otra heredad que llaman Lavariaga”.

LABARIEGA (1815) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2296) “doy en arrendamiento a Andres de la Flor vecino de Sestao dos heredades de tierra labrante y sierra (...) la una llamada la Rotura de Rebonza y la otra en el sitio de Labariega jurisdicción del propio concejo”; **(1922)** (RPB.T.18.FINKA Zk.243) “Urbana, dos casas en el Barrio de Labariega, término de Sestao”.

LA BARIEGA (1865) (RPB.T.1.FINKA Zk.84) “heredad de pan sembrar radicante en Sestao y punto denominado Mies de Oquillo, reconocido por la Bariega”; **(1913)** (RPB.T.16.FINKA Zk.681 eta 682) “lote de terreno sito en el punto de la Bariega, término de Sestao, que linda al oeste con terreno de la fundación católica de Escuelas y Patronato de Obreros de Bilbao”; **(1932)** (RPB.T.28.FINKA Zk.243.Kop.) “Dos casas en el barrio de la Bariega, del Concejo de Sestao”; **(1940)** (RPB.T.30.FINKA Zk.1242 eta 1243) “trozo de terreno en la Bariega, término de Sestao”.

LABARREGA (1883) (RPB.T.3.FINKA Zk.243) “Un terreno situado en el sitio que llaman Labarrega, término de Sestao”.

BARIEGA (1889) (RPB.T.6.FINKA Zk.249) “Finca urbana sita en el término del Concejo de Sestao llamada Bariega”; **(1929)** (BFA, sign: AHO 19/1) “Bariega: Huerto. Terreno”.

¹⁶⁷ Mujika, 2088: I, p. 223.

Larretategi

Desagertutako oinetxea / Casa solariega desaparecida

Etxe honi buruzko lehenengo datuak Bizkaiko Batzar Nagusietako artxiboan erregistratu ziren 1696an, Tomás de Otalorruchi Del Alisal Echevarri Lartategui sestaoarrak jarritako bizkaitartasun eta kaparetasun-eskaera batean¹⁶⁸. Halaber, dokumentu honetan bertan beste oinetxe sestaoar bat ere aipatzen da, *del Alisal* izenekoa. Bi etxondo hauek familiaz loturik zeuden beren seme-alabak ziren Fernando del Alisal eta María de Larretategui elkarrekin ezkondu zirela. Senar-emazte hauen alaba, María del Alisal y Larretategui, *Okondo* (Araba) haraneko Otaola Urruchi-Echavarri etxondoko Francisco de Otaola Urruchi y Echevarri-rekin esposatu zen eta haien semea gorago aipatutako Tomás de Otalorruchi del Alisal eskatzailea izan zen.

1831. urtean, Madrilén bizi zen Pedro Otaola Urruchi-k jarritako bizkaitartasun aitortza-auzia zela kausa, berriro aipatzen dira sestaoar oinetxe hauek, eta baita Okondokoak ere. Agiri honen sarrera gisa, auzi-jartzailearen familiaren aipu genealogiko txiki hau agertzen da, zera dioena: «En el Valle de Oquendo había casas solares de Otaola Urruchi y de Echábarri, como en el Concejo de Santa María de Sestao las había del Alisal y Larretategui»¹⁶⁹.

Larretategi euskal toponimoa da eta bere osagaiak dira, *larre* izena, *-eta-* leku-ugaritasunezko atzizkia eta *-tegi* leku atzizkia eta kasu honetan esanahia ‘larreak dauden lekua’ edo ‘bazkalekua’ izango litzateke. Baina litekeena da *Larreta* abizena izatea, orduan *-tegi* atzizkiak ‘etxea’ adieraziko luke eta *Larretategi* izenak ‘Larreta familiaren etxea’ adieraziko luke. *Lartategi* aldaerari dagokionez, esan behar da *-e-* bokalaren sinkoparen kausa azentua dela, aurreko bokalaren galera eragin dezakeena, alegia: *Larretátegi* > *Larr(e)tátegi* > *Lartátegi*.

Los primeros datos sobre la casa *Larretategui* se registraron en el archivo de las Juntas Generales de Bizkaia en el año 1696, en una solicitud de reconocimiento de vizcainía e hidalguía presentada por el sestaoarra Tomás de Otalorruchi del Alisal Echevarri Lartategui¹⁷⁰. Asimismo, en este documento también aparece citada otra casa solariega de Sestao llamada *del Alisal*. Estas dos casas estaban unidas familiarmente pues sus hijos Fernando del Alisal y María de Larretategui formaban matrimonio, cuya hija se llamó María del Alisal y Larretategui. Esta mujer casó con Francisco de Otaola Urruchi y Echevarri, del solar alavés de Otaola Urruchi-Echavarri en el valle de *Okondo* y tuvieron por hijo al solicitante citado más arriba Tomás de Otalorruchi del Alisal.

En 1831, en un pleito sobre reconocimiento de vizcainía que pone Pedro de Otaola Urruchi, vecino de Madrid, se vuelven a citar estas dos casa solariegas sestaoarras, así como

¹⁶⁸ Carrandi, 1958: 1913; 587 or.

¹⁶⁹ Basanta, 1927: 326 or. eta hurrengoak.

¹⁷⁰ Carrandi, 1958: 1913, p. 587.

las de *Okondo*. En este documento, a modo de entrada, se hace una pequeña reseña de la genealogía del peticionario, que dice así: «En el Valle de Oquendo había casas solares de Otaola Urruchi y de Echábarri, como en el Concejo de Santa María de Sestao las había del Alisal y Larretategui»¹⁷¹.

El nombre *Larretategui* está compuesto por el sustantivo *larre* 'prado', el sufijo locativo-abundancial *-eta-* y el sufijo *-tegi*, que expresa 'lugar', y, por tanto, su significado sería 'lugar de prados o pastizal'. Pero cabe la posibilidad de que *Larreta* sea un apellido, en este caso *-tegi* podría tener el valor de 'casa' y *Larretategi* significaría 'la casa de la familia Larreta'. Por lo que atañe a la variante *Lartategui*, seguramente la síncopa de *-e-* se deba al acento, que puede provocar la pérdida de la vocal pretónica: *Larretátegi* > *Larr(e)tátegi* > *Lartátegi*.

Dokumentazioa / Documentación

CASA SOLARIEGA LARRETATEGUI (1831) "*había casas solares en el Concejo de Santa María de Sestao (...) del Alisal y Larretategui*".

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

CASA SOLARIEGA LARTATEGUI (1696) (BFA, sign: GENEALOGÍAS Err.Zk.22.Gen.398)

¹⁷¹ Basanta, 1927: p. 326 y ss.

Lero, el

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Ez dakigu non zegoen kokaturik leku hau, soilik laborantza-gune txiki bat zela eta, kontzejuko toki askotan bezala, hemen ere *llosa* bat zegoela, alegia, nekazaritza-gune itxi bat.

Gaur egungo gaztelanian oso gutxi erabiltzen den *lero* hitza *lera* femenino kolektibotik eratorria da eta bere jatorria latinezko *glarĕa* izena da. Bestalde, forma *ll*-dunak, *llero*, *llera*, adibidez, Kantauri alderdiko dialektalismotzat jotzen dira. *Lero* hitzaren euskal baliokidea ‘harritza’ edo ‘kaskailuak dauden lekua’ izan liteke.

No sabemos dónde estaba este lugar, solamente que era un pequeño puesto agrícola y que, como en otros muchos sitios del concejo, había una *llosa*, es decir, un terreno de labranza cerrado.

Lero es una palabra castellana prácticamente en desuso, derivada del nombre colectivo femenino *lera* y cuyo origen está en la voz latina *glarĕa*. Por otra parte, las formas con *ll* inicial, como *llero*, *llera*, se consideran un dialectalismo de la zona cantábrica. El significado de esta palabra es ‘cantizal’ o ‘cascajal’.

Dokumentazioa / Documentación

EL LERO (1660) (AHMP.At.F.K.29, zk.17) “*Inventario de bienes de Pedro de Uriarte (...) otra tierra baga do llaman el Lero*”; **(1666)** (AHMP.At. F.K.20, zk.1) “*Maria de Durañona vende: (...) otra (llosa) en el puesto llamado el lero*”; **(1712)** (AHPB.PN.Sign: 7073/7-B) “*declaro que en dicha memoria la dicha mi muger mande a Thomas de Sarria mi hijo una heredad de tierra baga en el puesto de lero de dicho Conzejo*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

EL LLERO(1728) (AHMP.At.E.K.11, zk.54) “*Inventario y tasacion de los bienes de Antonio de Larrazabal y Maria de la Hera, vecinos del Concejo de Sestao: (...) Otra heredad en el puesto del Llero*”.

Lezama

Desagertutako baserria / Caserío desaparecido

Baserri hau 1660. urtean aipatzen da lehenengoz gure dokumentazioan eta 150 urte geroago berriro agertzen da, 1813ko udal Kontu Liburuan, hain zuzen. Agiri honetan kontzejuko zenbait lagunek bere ondasunengatik ordaindu behar zituzten zergak erregistraturik daude. Halaber, dokumentuan baserri batzuen izenak ere agertzen dira, *hacienda* izenarekin, besteak beste, *Lezama* izeneko hau. Hala ere, dokumentuak ez dio non zegoen kokaturik.

Lezama izenaren osagaiak bi dira: *leza* forma eta *-ama* atzizkia. Azken honetaz Mitxelena dio *-ama* atzizki indoeuroparrarekin erlazionaturik dagoela eta *Arama*, *Beizama*, *Ulzama*, *Zegama*... izenetan agertzen den bera dela¹⁷². L. M^a Mujikaren iritziz, berriz, *Leza* euskarazko *leza* ‘osin’ hitza bera da eta *-ama* osagaia, aldiz, atzizki zelta arkaiko bat¹⁷³.

Este caserío se cita por primera vez en nuestra documentación en el año 1660 y siglo y medio más tarde vuelve a aparecer en el Libro de Cuentas del concejo del año 1813. En este documento aparecen los impuestos que ciertos vecinos del concejo tenían que pagar por sus haciendas y también se citan los nombres de algunos caseríos, aquí denominados *haciendas*, como ésta de *Lezama*. Sin embargo no se cita dónde estaban situadas dichas propiedades rurales.

Los componentes de la palabra *Lezama* son dos: la forma *leza* y el sufijo *-ama*. Sobre este último Mitxelena dice que está relacionado con el sufijo indoeuropeo *-ama*, que aparece en nombres de población como *Arama*, *Beizama*, *Ulzama* o *Zegama*¹⁷⁴. L. M^a Mujika, por su parte, opina que *Leza* es la palabra eusquérica *leza* ‘sima’ y *-ama* un sufijo celta arcaico¹⁷⁵.

Dokumentazioa / Documentación

CASERÍA DE LEZAMA (1660) (BFA, sign: JCR 888/28) “*nuestra caseria clamada de Lecama*”; (1669) (BFA, sign: JCR 888/28) “*Cassa y caseria llamadas de Lezama*”.

CASA HACIENDA DE LEZAMA (1813) (AMS.LCCS) “*ciento setenta y cinco reales recibidos por la Casa y hacienda de Lezama*”.

¹⁷² Mitxelena, 2001: 39; 44 or.

¹⁷³ Mujika, 2088: VIII, 82 or.

¹⁷⁴ Mitxelena, 2001: 39, p. 44.

¹⁷⁵ Mujika, 2088: VIII, p. 82.

Longar

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Dokumentaziotik ondoriozta daitekeenez, gaurko *Venta del Gallo* izeneko alderdiaren eta Ibaizabalen arteko eremuan zegoen leku hau, alegia, kontzejuaren beheko aldean. Inguru honetan *Las Heredades de la Casa de Longar* (1835) deitutako soroak egon ziren eta, halaber, pentsatzekoa da *La Casa de Longar* (1830) etxea ere bertan egongo zela, hala ere dokumentazioak ez du esplizituki adierazten.

Longar gaztelera hitza *luengo* adjektiboaren sinonimoa da eta latinezko *lōngus* du sorburu. Beharbada, lursail edo soro baten tamainarekin lotuta egon zitekeen edo, agian, jabearen abizenarekin. Hitz honen euskarazko parekoa 'luzea' da. Toponimoa erdal artikuluekin zein hura gabe agertzen da.

Como se puede deducir de los datos de la documentación, este lugar estuvo localizado en la zona comprendida entre la actual *Venta del Gallo* y la rivera del Ibaizabal, en la parte baja del municipio. Asimismo, en este entorno estuvieron las llamadas *Heredades de la Casa de Longar* (1835), y es de suponer que la llamada *Casa de Longar* (1830) también estaría en el mismo sitio, sin embargo la documentación no lo explicita.

Longar es una palabra castellana sinónimo de *luengo* y que tiene su origen en el adjetivo latino *lōngus*. Puede que este nombre estuviera relacionado con el tamaño de algún terreno o heredad o, quizá, con el apellido del dueño. El equivalente eusquérico de esta palabra es 'luzea'. El topónimo aparece con y sin el artículo castellano.

Dokumentazioa / Documentación

LONGAR (1794) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2281) "*hipotecar todos los frutos de maiz que estan pendientes en las heredades (...) tituladas el Longar, el Balladar y las dos de la Pedriza*"; (1830) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2310) "*Propiedad de La Casa de Longar*"; (1835) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste. Sign: 2314) "*la Mies de Oquillo y puesto que llaman el Valladar (...) confinando con heredades de la Casa de Longar*"; "*heredad en Aspuru teniendo sus linderos (...) con heredades de la Casa de Longar y con la Rivera*"; (1865) (RPB.T.1.FINCA N° 90) "*Un huerto arriba de la fuente (de la Rivera) llamado el Longar*; (1899) (RPB.T.12.FINKA zk 529) "*un huerto radicante parte arriba de la Fuente (de la Rivera) en el punto llamado Longar,*"; (1929) (BFAB, sign: AHO 48/1) "*Longar: Heredad*".

Loredo

Desagertutako baserria / Caserío desaparecido

1813. urteko udal Kontu Liburuan herriko zenbait lagunek bere ondasunengatik ordaindu behar zituzten zergak erregistraturik daude. Bertan baserri batzuen izenak ere agertzen dira, esaterako, *La Casa Hacienda de Loredo* izeneko hau. Hala ere, dokumentuak ez dio non zegoen kokaturik.

Gaztelaniazko *Loredo* hitza *lauredal* izenaren sinonimoa da eta latinezko *lauretum* du sorburu. Hitz honen euskarazko baliokidea ‘ereinozdi’ hitza izan liteke, alegia, ‘ereinotz edo erramuak dauden lekua’.

En el libro de cuentas del Concejo de Sestao del año 1813 están registrados los impuestos que algunos vecinos tenían que pagar por sus bienes. En el mismo, también aparecen los nombres de varios caseríos, aquí denominados *haciendas*, entre ellas la llamada *Casa Hacienda de Loredo*. No se cita donde estaba situado este caserío.

La voz castellana *Loredo* es sinónimo de *lauredal* y procede de la palabra latina *lauretum*, que significa ‘lugar poblado de laureles’.



Sestaoko baserri desagertua / Caserío desaparecido de Sestao

Dokumentazioa / Documentación

LOREDO (1813) (AMS.LCCS) “*doscientos seis reales recibidos de Ramon de Allende de La Casa y hacienda de Loredo*”.

Llanas, las

Lekua / Lugar

Herriaren goiko aldean dagoen leku hau Andra Maria elizaren eta gaurko hilerriaren arteko zabalgune bat da, izenak berak adierazten duenez, eta herrigunea den *Kasko* lekutik oso hurbil dago. Antzina hemendik pasatzen zen bideari *Avenida del Cementerio* deitzen zioten, gaur egun *Las Llanas Zumardia* du izena eta Portugalete herriko mugaraino iristen da. Mahastiak eta soloak nagusi ziren leku hau gaur egun erabat urbanizaturik dago.

Toponimo deskribatzailea da hau, dagoen lekuaren orografiari erreferentzia egiten baitio. *Llana* adjektiboa latinezko *plana* hitzetik eratorria da eta, gaztelaniaz ohikoa zenez, latinezko *pl-* hasierako kontsonante taldea *ll-* bilakatu zen, alegia, *plana(m)* > *llana*. *Las Llanas* izenaren euskarazko parekoak ‘zabaleta’ edo ‘zelaieta’ hitzak izan daitezke.



Las Llanas Zumardia kalearen ikuspegia / Vista general de la Avenida de Las Llanas

Se trata de un lugar situado en la parte alta del concejo y, como su nombre explica, es una planicie situada entre la iglesia de Santa María y el actual cementerio, muy cerca del *Kasko*, el centro del pueblo. Antiguamente al camino que pasaba por aquí se le llamaba *Avenida del Cementerio*, hoy en día denominado *Avenida de Las Llanas* y que llega hasta el límite con Portugalete. Esta zona, antaño llena de heredades y viñedos, está actualmente totalmente urbanizada.



Las Llanas zumardia / Alameda Las Llanas

En este caso estamos ante un topónimo de carácter descriptivo, pues hace referencia a la orografía del terreno en que está ubicado. La palabra castellana *llana* es derivada del latín *plana* que en su paso al castellano convierte el grupo consonántico inicial *pl-* en *ll-*: *Plana(m)* > *llana*.

Dokumentazioa / Documentación

LAS LLANAS (1642) (AHPB.PN.Esp.Gregorio Aranguren.P-s.7077/4D) “Una bina blanca en do llaman las Llanas que alinda con otras de Catalina de Elguero”; (1734) (BFA, sign: JCR 333/4) “En las Llanas de aquel Conzejo 20 haces”; (1835) (AHPB. PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2314) “Una cerrada en el puesto de Las Llanas”; (1898) (AMS.LAS 7) “punto denominado las Llanas”; (1923) (BFA, sign: AHO 13/1) “Las Llanas: Heredad”.

Llosillas, las

Antzinako laborantza lekua / Antiguo lugar de labranza

Laborantza-gune txiki bat izan zen hau, *Rebonza* aldean kokaturik zegoena. Antzina leku honetan izen bereko soro bat izan zen, «otra heredad llamada las llosillas» (1669).

Llosillas gaztelerazko hitza *llosaren* txikigarria da eta latinezko *clausa* du jatorri. Hitz honek aldakuntza batzuk jasan zituen latinetik gaztelerara pasatzean: alde batetik, latinezko *cl-* hasierako kontsonante taldea *ll-* bilakatu zen eta, beste aldetik, *-au-* jatorrizko diptongoa murriztu eta *-o-* bihurtu zen, alegia, *clausa(m) > llausa > llosa*. Izenak ‘laborantza-eremu itxia’ esan nahi du euskaraz eta, antza, Asturias, Burgos, Kantabria eta Bizkaia aldean erabiltzen da batik bat. Azkenik, itxitasun kontzeptu horrekin jarraituz, *llosa* hitzaren aldaera palatalizatugabea den *losa* substantiboak ‘pilota-kantxa’ esan nahi omen zuen Bilbo hirian¹⁷⁶.

Se trataba de un pequeño centro agrícola situado en la zona de *Rebonza*, es decir, al norte del municipio. En este lugar existió antaño una heredad del mismo nombre, «otra heredad llamada las llosillas» (1669).

Llosillas es diminutivo de *llosa* y ésta derivada del latín *clausa*. En su paso del latín al castellano esta palabra experimentó la siguiente evolución: el grupo consonántico inicial latino *pl-* se transformó en *ll-* y, además, el diptongo original *-au-* se redujo convirtiéndose en *-o-* en español, es decir, *Clausa(m) > llausa > llosa*. Este vocablo se usa sobre todo en Asturias, Burgos, Cantabria y Bizkaia y su significado es ‘terreno labrantío cerrado’. Abundando en esta idea de *espacio cerrado*, la variante no palatalizada de esta palabra, *losa*, tenía en Bilbao el valor de ‘cancha de pelota’¹⁷⁷.

Dokumentazioa / Documentación

LAS LLOSILLAS (1617) (BFA, sign: JCR 888/28) “*en el lugar de Rebonça llamado las Llosillas*”; **(1659)** (BFA, sign: JCR 888/28) “*en el lugar que llaman las Llosillas*”; **(1682-1689)** (AHMP.At.E.K.6, zk.5) “*Propiedades de Miguel de Ugarte en el Concejo de Sestao: (...) otra (heredad) donde llaman las llosillas*”; **(1669)** (BFA, sign: JCR 888/28) “*otra heredad llamada las llosillas*”

¹⁷⁶ Arriaga, 2001: 95 or.

¹⁷⁷ Arriaga, 2001: p. 95.

Marisketa

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Lugintzagune txiki hau *Aizpuru* izeneko laborantzaren azpian kokaturik izan zen¹⁷⁸, alegia herriaren beheko aldean, *Ibaizabal* ondoko alderdian eta Portugalete herriko mugatik ez urrun.

Leku-izen honen jatorriari dagokionez, badago hitz-talde indoeuropar bat, *marisca*, *maresk*, *marask* eta *merisk* formez osaturik, ‘leku zingiratsua’ adierazten dutenak¹⁷⁹. Hau honela dela, *Marisketa* izenaren osakuntza *marisk* gehi *-eta*, leku-ugaritasunezko euskal atzizkia, izan liteke. Kasu honetan esanahia, ‘padurez beteriko lekua’ edo ‘padura’ izango zen. Hala ere, *-eta* erdal atzizki txikigarria ere izan liteke, orduan esangurak beste ñabardura bat hartuko luke eta ‘zingira edo padura txikia’ izango litzateke.

Pequeña vega situada en la parte baja de la mies llamada de *Aizpuru*¹⁸⁰, en la parte baja del concejo y cerca de la rivera del *Ibaizabal* y de la linde con Portugalete.

Por lo que se refiere al origen del topónimo, existe un grupo de palabras indoeuropeo, compuesto de formas como *marisca*, *maresk*, *marask* y *merisk*, relacionadas con el valor ‘lugar pantanoso’¹⁸¹. Así pues, podría ser que *Marisketa* estuviera formada por *marisk* y el sufijo vasco *-eta*, que expresa ‘lugar o abundancia’. En este caso el significado sería ‘lugar abundante en pantanos o marismas’ o, también, ‘el pantano, la marisma’. Sin embargo, también hay que tener en cuenta que *-eta* podría ser el sufijo diminutivo castellano, entonces el significado, que no variaría mucho, sería ‘pantano o marisma pequeña’.

Dokumentazioa / Documentación

MARISQUETA (1806) (AMS.LAS 1) “*una heredad cerrada en el sitio de Marisqueta, de este Concejo, parte havajo de la Casa que llaman nueba de Francisco de la Puente*”.

¹⁷⁸ Gago, 1996: I, 183 or.

¹⁷⁹ Oroz, 1971: FLV 96, 317 or.

¹⁸⁰ Gago, 1996: I, p. 183.

¹⁸¹ Oroz, 1971: FLV 96, p. 317.

Markonzaga

Auzoa / Barrio

Aurkintza hau herriko hegoaldean kokaturik dago eta antzina bere hedapena gaurkoa baino handiagoa zen, batez ere mendebaldetik. Izan ere, bere mugakideak ziren iparraldetik eta mendebaldetik *Ondezaga* laborantza lekua, ekialdetik *Aranaga* izeneko lekua eta hegoaldetik *Ballonti* erreka. Gaurko *Markonzaga* auzoak, berriz, *San Pedro* izeneko lekua eta *Bilbo-Muskiz* trenbidearen arteko eremua okupatzen du iparralde-hegoalde ardatzean, *Galindora* doan aldapan beherako ezker aldeko magalean, hain zuzen.

Kontzejuko nekazaritza-gune garrantzitsua izan zen leku honetan, *La Vega de Marconzaga* (1702) izeneko. Alor hau *Ibarzaharra* (*La Vega Vieja*) deitutako aurkintzako lurretan egon zen eta hargatik, lantzean behin, alderdi honek *Vega Vieja o de Marconzaga* izendapena ere hartzen zuen dokumentazioan. Izan ere, bertan izan ziren *La Cerrada de Marconzaga* (1743) izendatu esparrua eta *La Rotura de Marconzaga* (1830) deitutako lursaila (ik. *Roturas, Las*), besteak beste. Egun, eremu hau *Babcock Wilcox* enpresaren instalazioek okupatzen dute gehienbat.

Bestalde, izen honetako baserri bat ere izan zen, *Caserío Marconzaga* (1850), 1931. urtera arte behintzat zutik iraun zuena. Era berean, XX. mendean zehar, *La Casa del Farolero* deitutako etxe bat egon zen alderdion eta gaur egun *Casa Buenavista* (1926) izeneko etxea eta *Casa Arrindanea* (1930) etxebizitza dira goitik behera urbanizatutako auzo honetan.

Markonzaga euskal toponomioaren bi osagaiak dira *Markonza* ustezko pertsona-izena eta *-aga* leku atzizkia, pertsona izenekin ere ager daitekeena. Beraz, esanahia ‘Markonza izeneko norbaiten etxea edo lekua’ izan liteke. Gainera, antroponimoari dagokionez, esan behar da Portugalen *Margonza* bat dokumentatzen dela eta, batzuen aburuz, izen latinaurreko eusko-hispaniarra izan litekeela¹⁸². Bestalde, gure dokumentazioan *Malconza* eta *Marconza* aldaerak ere agertzen dira, *-aga* atzizkiaren galera edo murrizketarekin, herri-euskaraz sarri gertatu ohi den fenomeno.

Esta zona, situada al sur del concejo, era antiguamente más extensa que en la actualidad, sobre todo por su parte occidental. Así, sus límites eran por el norte y oeste con la mies de *Ondezaga*, por el oeste el lugar llamado *Aranaga* y por el sur el arroyo *Ballonti*. Hoy en día, el barrio de *Markonzaga* ocupa el espacio comprendido entre el lugar de *San Pedro*, al norte, y la vía del ferrocarril Bilbao-Muskiz al sur, a mano izquierda de la bajada a *Galindo*.

Fue este lugar un importante centro agrícola del concejo conocido con el nombre de *Vega de Marconzaga* (1702), situada en terrenos de la *La Vega Vieja* (*Ibarzaharra*) por lo que también se le denomina en la documentación como *Vega Vieja o de Marconzaga* (1864). Así, por ejemplo, en este sitio estuvieron los terrenos llamados *La Cerrada de Marconzaga*

¹⁸² Hubschmid, 1960-1967: ELH I, 455 or.

(1743) y *La Rotura de Marconzaga* (1830) (ik. *Roturas, Las*). Actualmente en este lugar están ubicadas las instalaciones de la empresa *Babcock Wilcox*.

Por otra parte, en este paraje estuvo situado el *Caserío Marconzaga* (1850), que en el año 1931 aún se mantenía en pie. Asimismo, durante parte buena parte del siglo pasado existió en este sitio la que se conoció como *La Casa del Farolero* y actualmente se ubican en este barrio totalmente urbanizado la titulada *Casa Buenavista* (1926) y el edificio de viviendas *Casa Arrindanea* (1930).

Los componentes del topónimo vasco *Markonzaga* son dos: el posible antropónimo *Markonza* y el sufijo locativo *-aga*, que también puede acompañar a nombres de persona. Por tanto el significado sería ‘el lugar de alguien llamado Markonza’. Además, por lo que a este nombre de persona se refiere, hay que señalar que en Portugal se registra el nombre *Margonza*, considerado por algunos como prelatino vasco-hispano¹⁸³. Por otra parte, en la documentación también aparecen las variantes *Malconza* y *Marconza*, con pérdida o reducción del sufijo *-aga*, fenómeno este habitual en el habla popular vasca.

Dokumentazioa / Documentación

MARCONZAGA (1702) (AHMP.At.F.K.27, zk.89) “*En el Conzejo de Santa Maria de Sestao. Bienes y hacienda de Bartolome de Casares (...) la Vega de Marconzaga*”; (1769) (AMS.LCCS) “*Tres reales por componer el Chimbo y Comporta de la Vega de Marconzaga*”; (1850) (BEHA.SESTAO.BATAIOAK.Sign: 3123/002-00) “*el caserío llamado Marconzaga, término de este pueblo*”; (1865) (RPB.T.1.FINKA Zk.90) “*heredad de pan sembrar donde dicen Marconzaga limita por el norte con la zanja del Chimbo y por el sur con el río Galindo*”; (1909) (RPB.T.12.FINKA Zk.633-634) “*heredad situada en Marcónzaga, del Concejo de Sestao*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

MARCONZA (1763) (AHMP.At.F.K.33, zk.10) “*En la vega de Marconza jurisdicción del Conzejo de Sestao*”; (1768) (AHMP.At.F.K34, zk.16) “*Demando: quarenta acres y medio de la vega de Marconza*”.

MARCONZOGA (1825) (BFA, sign CP.II) “*Barrio de Marconzoga*”.

PARCÓNZAGA (1902) (AMS.LAS 10) “*arreglo de los caminos que conducen a los barrios de Galindo, Parcónzaga y Gandarias*”.

MALCONZA (1914) (AMS.FOMENTO.OBRAS.At.2.P-s.39, zk.4) “*colocación de una vía portátil (...) en el camino vecinal de Malconza*”.

¹⁸³ Hubschmid, 1960-1967: ELH I, p. 455.

Mazo, el

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Ondezaga izeneko laborantzan zegoen leku hau, herriko hegoalderantz. Iparraldetik *Albiz* zuen mugakide eta hegoaldeetik *Galindo*, eta mendebaldetik *Riba* lekua.

Gaztelaniazko *Mazo* hitza *maza* substantibotik eratorria da eta latin arrunteko **mattëa* izena du sorburu. Toponimian izen honen esanahia ‘goragune harritsu’ izaten da eta, izan ere, leku honi *La Alta del Mazo* ere esaten zitzaion.

Lugar situado en la mies de *Ondezaga*, al sur del concejo. Por el norte limitaba con la zona de *Albiz*, por el sur con *Galindo*, y por el oeste con el lugar de *Riba*.

El sustantivo castellano *Mazo* es derivado de *maza*, procedente del latín vulgar **mattëa*. En toponimia el significado de esta palabra suele ser ‘promontorio rocoso’, acepción que nos parece idónea pues a este lugar también se le llamaba *La Alta del Mazo*.

Dokumentazioa / Documentación

EL MAÇO (1617) (BFA, sign: JCR 888/28) “*otra heredad en el Maço*”; **(1634)** (BFA, sign: JCR 1202/16) “*Otra heredad en la Mier de Ondezaga que llaman el Maço*”; **(urtea: 1659)** (BFA, sign: JCR 888/28) “*en el Maço de Ondezaga*”; **(1665)** (AHMP. At.F.K.30, zk.13) “*En el Concejo de Sestao. Ana de Romaña; vienes (...) Item otra heredad en la mier de Ondezaga y puesto que dicen el maço*”.

EL MAZO (1702) (AHMP.At.F.K.27, zk.89) “*En el Conzejo de Santa Maria de Sestao. Bienes y hacienda de Bartolome de Casares (...) Item la heredad del puesto del Mazo*”; “*Incremento en el balor de la heredad llamada el mazo*”; **(1728)** (AHMP.At.E.K.11, zk.54) “*inventario y tasacion de los bienes de Antonio de Larrazabal y Maria de la Hera, vecinos del Concejo de Sestao: (...) La heredad que se alla en la alta del mazo, mies de Ondezaga*”; “*Concejo de Sestao: En el mismo puesto (...) en el Camino del Mazo una heredad*”; **(1779)** (AHMP.At.F.K.36, zk.20) “*Hipotecamos: otra heredad en la alta del Mazo, en dicho conzejo de Sestao*”.

Mello, del

Desagertutako oinetxea / Casa solariega desaparecida

Rebonza auzoan kokatutako *Mello* oinetxe sestaoarra *Casas Solariegas de Bizkaia* izeneko liburuan aipatzen da (data barik)¹⁸⁴. Hala ere, leinu honen jatorria Santurtzi kontzejuan omen dago, *Mello* auzoan hain zuzen, bertan izen honetako etxe bat errotuta baitzegoen. Izan ere, etxondo horretako Diego del Mello santurtziarra eta Maria de Rebonza sestaoarra ezkondu egin ziren eta haien semea Cristóbal del Mello y Rebonza izan zen, Sestao herrian jaioa. Gizon honek, 1667. urtean *Orden de Santiago* izeneko erlijio-erakundeko Zalduna zenak,¹⁸⁵ Mellotarren etxondoa eraiki zuen Sestaon XVIII. mende hasieran, gerora, XIX.ean, *Caserío Rebonza y Mello* bilakatu zena¹⁸⁶ eta Errepublika garaian bota zutena.

Gaztelaniazko *Mello* hitza *maíllo* (edo *maguillo*) izenetik eratorria omen da. Batzuen iritziz hitz honen jatorria zalantzazkoa da. Hala ere, R. Lapesa espainiar linguistaren aburuz latinezko *mālus* ‘sagarrondo’ da haren sorburua. Ildo honetan, *María Moliner* hiztegiak ere ‘sagarmín’ esanahia ematen dio *Mello* hitzari.

Bestalde, Iñigo Rementeriak dioenez, *Mello* abizena jatorri sestaoarrekoa da¹⁸⁷.

Esta casa solar sestaoarra del linaje de los *Mello*, situada en el barrio de *Rebonza*, aparece citada en el libro *Casas Solariegas de Bizkaia* (sin fecha)¹⁸⁸. Sin embargo, parece ser que el origen de esta parentela está en el concejo de Santurtzi, donde radicó una casa de este nombre. Así pues, el santurtziarra y miembro de este linaje Diego del Mello casó con la sestaoarra María de Rebonza y tuvieron por hijo a Cristóbal del Mello y Rebonza, nacido en Sestao. Este hombre, que en el año 1667 era Caballero de la Orden de Santiago,¹⁸⁹ mandó construir la casa solar de los Mello a comienzos del siglo XVIII, la cual se convertiría en el XIX en el *Caserío Rebonza y Mello*¹⁹⁰, derribado en tiempos de la II República.

Mello es palabra castellana, derivada de *maíllo* (o *maguillo*) y aunque de origen incierto para algunos, para el lingüista español R. Lapesa no cabe duda de que se trata de un derivado de latín *mālus* ‘manzano’. En esta línea, en el diccionario *María Moliner* también se le da el significado de ‘manzano silvestre’.

El autor Iñigo Rementería señala el apellido *Mello* como de origen sestaoarra¹⁹¹.

¹⁸⁴ Kerexeta, 1987: 318 or.

¹⁸⁵ A. y A. García Carraffa, 1919-1968: LV, 30 or.

¹⁸⁶ Ramos, 1997: 271 or.

¹⁸⁷ Rementería, 2010: 116 eta 292 or.

¹⁸⁸ Kerexeta, 1987: p. 318.

¹⁸⁹ A. y A. García Carraffa, 1919-1968: LV, p. 30

¹⁹⁰ Ramos, 1997: p. 271

¹⁹¹ Rementería, 2010: pp. 116 y 292.

Mendebal

Antzinako lekua eta gaurko kalea / Antiguo lugar y actual calle

San Pedro plazaren ondoan zegoen leku hau, hots, herriaren goiko aldean. Hala ere, gaur egun *Mendebal* izena *Kasko* aldean dagoen kale txiki batena da.

Leku honetan *Mendebal*¹⁹² deitutako baserri bat izan zen, beharbada, izenaren aldaera zaharra. Hala ere, litekeena da, J. M^a Sasiak dion bezala¹⁹³, jatorrizko forma **Mendibar* izatea, herri etimologiaz *Vendabal* bilakatua, hots, *mendibar* > *mendebal* > *mendebal*, eta honetatik *vendabal* aterako litzateke.

Este lugar estaba situado junto a la plaza de *San Pedro*, esto es, en la parte alta del pueblo. Sin embargo, actualmente *Mendebal* es el nombre de una callejuela situada en el *Kasko*.

En este lugar existió un caserío llamado *Mendebal*¹⁹⁴, probablemente la variante antigua del nombre. Pero, como dice J. M^a Sasia¹⁹⁵, podría ser que la forma original del topónimo fuera *Mendibar*, convertida en *Vendabal* por etimología popular, es decir, **mendibar* > *mendebal* > *mendebal*, y de aquí *vendabal*.

Dokumentazioa / Documentación

MENDEBAL (1816) (AMS.LAS 1) “*una denuncia cursada por Damaso de Zuazo de un guerto contiguo a la casa llamada de la Talalla que se halla al mediodía y poco de Mendebal correspondiente a este Concejo*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

EL BENDAVAL (1761) (BFA, sign:AJO 1567/016) “*Por la parte del Bendaval*”.

EL VENDAVAL (1806) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2291) “*por el Vendabal, con el camino que conduce a la Fuente y Rivera*”; (1827) (BFA, sign: JCR 3272/2) “*Por la parte del Vendabal*”.

¹⁹² Gago, 1996: I, 132 or. (argazkia). Arroyo, 1998: 30 or. (argazkia).

¹⁹³ Sasia, 2000. *EUSKERA*, 47. zk, 571 or.

¹⁹⁴ Gago, 1996: I, p. 132 [foto]. Arroyo, 1988: p. 30 [foto].

¹⁹⁵ Sasia, 2000: *EUSKERA*, nº 47, p. 571.

Mendieta

Lekua / Lugar

Goragune hau gaurko hilerriak okupatzen duen eremuan dago, kontzejuko goiko aldean, eta Portugalete herriko mugatik hurbil. Mendebaldetik *Abatxolo* auzoa du mugakide, hegoaldeetik *Ondezaga* aldeko laborantza-gunea, ekialdetik *Albiz* auzoa eta iparraldetik *Las Llanas* izeneko zumardia.

Leku hau zaintzarako eta defentsarako gunea izan zen aspaldi, izan ere, 1793. urtearen inguruan *El Fortín* izeneko gotorleku txikia eraiki baitzuten. Bertatik zelatatu egiten zuten «...toda la parte de la Ría perteneciente a la jurisdicción de Sestao»¹⁹⁶. Karlistaldietako kroniketan ere aipatu egiten da leku hau, hemen Portugaleten kokatutako etsaiei erasotzeko bateriak jarri baitzituzten. Halaber, bolborategi bat zegoen leku honetan *El Polvorín* (1875) izenaz ezagutu zena.

Bestalde, nekazaritzan aritutako gunea ere izan zen hau eta bertan *La Heredad Mendieta* (1632) izeneko soroa egon zen. Eta askoz beranduago, alderdi honen eta *Albiz* auzoaren artean kokatutako harrobi bat ustiatuko zen: «Cargo: (...) por el importe de la piedra que saco en el Alto de Mendieta trescientos sesenta y ocho reales» (1866).

Euskal toponimo argi honek bi osagai ditu: bata *mendi* hitza eta bestea *-eta* toki-ugaritasunezko atzizkia eta, lekuaren arabera, bere esanahia da, 'leku menditsua, gaina' edo 'mendia'. Izan ere, alderdi honi *La Alta* edo *El Alto de Mendieta* esaten zitzaion.

Se trata de un promontorio situado en el solar que hoy ocupa el cementerio, en la parte alta del pueblo, cerca de la frontera con Portugalete. Sus límites son por el oeste el barrio de *Abatxolo*, por el sur la mies de *Ondezaga*, por el este el barrio de *Albiz* y por el norte la *Alameda de Las Llanas*.

Fue éste un lugar de vigilancia y defensa, donde en el año 1793 edificaron un pequeño fuerte llamado *El Fortín*, desde el que se podía observar «...toda la parte de la Ría perteneciente a la jurisdicción de Sestao»¹⁹⁷. También en las crónicas sobre las carlistadas se cita este altozano, pues aquí se colocaron unas baterías con las que hostigar al enemigo situado en la vecina Portugalete. Asimismo, hubo un edificio para almacenar explosivos conocido como *El Polvorín* (1875).

Por otra parte, antaño fue un puesto agrícola, donde estuvo *La Heredad Mendieta* (1632), y mucho más tarde se explotaría entre este sitio y el barrio de *Albiz* una cantera: «Cargo: (...) por el importe de la piedra que saco en el Alto de Mendieta trescientos sesenta y ocho reales» (1866).

El conocido topónimo y apellido vasco *Mendieta* está compuesto del sustantivo *mendi* 'monte' y del sufijo *-eta*, que expresa 'lugar' o 'abundancia', y su significado es 'lugar de

¹⁹⁶ Gago, 1996: I, 43, 72, 105, 155 eta 186 or.

¹⁹⁷ Gago, 1996: I, pp. 43, 72, 105, 155 y 186.

montes' o, simplemente, 'el monte, el alto'. Y precisamente a este lugar también se le denominaba *La Alta* o *El Alto de Mendieta*.

Dokumentazioa / Documentación

MENDIETA(1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) “*Ytem otra heredad (...) en el lugar de Mendieta azia la parte de Galindo*”; **(1636)** (BFA, sign: JCR 1202/16) “*otra heredad de pan sembrar en la Mier de Aspuro do dizen Mendieta*”; **(1788)** (AHMP. t.F.K.24, zk.1) “*Concurso y división de bienes (...) por Antonio y Josepha de Larrazabal: (...) Otra heredad de la parte de halla del puesto de Hazeta, debajo del que llaman Mendieta termino y jurisdizion del Conzejo de Santa María de Sestao*”; **(1866)** (AMS.ACTAS DE PLENOS) “*Cargo: (...) por el importe de la piedra que saco en el Alto de Mendieta trescientos sesenta y ocho reales*”; **(1931)** (BFA, sign: AHO 58/1) “*Mendieta: Heredad*”; **(1940)** (AMS. LAS 34) “*construcción de una chavola en terreno situado en la parte llamada el Alto de Mendieta*”.



Mendietako eskola zaharra / Antigua escuela de Mendieta

Mendoza

Desagertutako oinetxea / Casa solariega desaparecida

Etxalde sestaoar honi buruzko lehenengo datuak Bizkaiko Batzar Nagusietako artxiboan erregistratu ziren 1793. urtean, bizkaitartasun eta kaparetasun-eskaera batean¹⁹⁸ eta eskatzailea zen Francisco Antonio de Antoniano Santortun Esla Mendoza, Portugaleten jaioa.

Oinetxe hau non kokaturik zegoen segurtasun osoz ezin esan bada ere, litekeena da 1787. urtean *Abatxolo* aldean dokumentatzen den *Mendoza* izeneko baserria eta etxe hau eraikin bera izatea.

Izen honen jatorriari eta esanahiari dagokien aldetik, Mitxelena ustez *Mendoza* euskal izen konposatua da eta haren osagaiak *mendi* izena, *(h)otz* adjektiboa eta *-a* artikulua dira, bere esanahia ‘mendi hotza’ delarik¹⁹⁹. Hala ere, berrikiago, P. Salaberri Zaratiegi irakasleak bere desadostasuna agertu du iritzi honekin, arrazoi morfologikoa dela kausa.

Hizkuntzalari honek argudiatzen du *mendi* hitzak toponimian ez duela azkeneko *-i* galtzen bere atzetik adjektibo bat daramanean, alegia, *Mendizabal*, *Mendizorrotza*, *Mendigorria*, etab. Beraz, *Mendoza* ezin denez *mendi* eta *(h)otza* osagaien batuketaren ondorioa izan, Salaberrik antroponimiara jotzen du izenaren jatorria argitzearren. Bere ustez, *Mendozaren* sorburuan bi elementu daude: *Ventuitius* izen latindarra eta *-ana* atzizkia, ‘jabetza’ adierazten zuena eta *villa* izeneko biztanlegune bati erreferentzia egin ohi ziona²⁰⁰. Beraz, elkartze honen emaitza **(villa) ventuitiana* da eta *Mendoza* bihurtu arteko bere bilakaera hauxe izan zitekeen: **Bentuitiana* > **Bentutjana* (sabaikarien disimilazioaz) > **Bentotjana* (ustezko *u* bokal laburra ireki eta *o* bihurtu) > **Bentotzana* (*tj* > *tz* txistukaritzeaz, toponimoa euskaraz sartu baino lehenago gertatu fenomeno) > **Mendotzâa* (pausu honetan *â* bokalak sudurkaritasuna asimilatu egiten du, sudurkari osteko leherkari gorra ahostun egiten da eta bokalen arteko *-n-* kontsonantea galtzen da) > **Mendotza* (sudurkaritasunaren galeraz eta *-âa* > *-a* murrizketaz) > *Mendoza* (azkengoz, ustezko *-tz-* *-z-* bihurtzen da gaztelaniaren eraginaz)²⁰¹. Hortaz, azaldutakoaren arabera, *Mendoza*, izenaren jatorrizko esanahia ‘Ventuitius izeneko norbaiten jabetza’ izan zitekeen.

Los primeros datos sobre esta casa solariega sestaoarra se registraron en el Archivo de las Juntas Generales de Bizkaia, en el año 1793, en una solicitud de vizcainía e

¹⁹⁸ Carrandi, 1958: 150 or.

¹⁹⁹ Mitxelena, 2001: 438; 128 or. eta 512; 144 or.

²⁰⁰ Caro; 1990; 90 eta 91 or.

²⁰¹ Salaberri, 2012. FLV 115, 323 eta 324 or.

hidalguía²⁰², donde el solicitante era Francisco Antonio de Antoniano Santortun Esla Mendoza, nacido en Portugalete.

Aunque no se pueda afirmar con toda seguridad dónde estaba situada el solar de los *Mendoza*, creemos que el caserío del mismo nombre que se registra en el año 1787 en la zona de *Abatxolo* y esta casa solariega son el mismo edificio.

En lo referente al origen y significado de este nombre, en opinión de Mitxelena *Mendoza* está compuesto del sustantivo *mendi*, que quiere decir ‘monte’, el adjetivo (*h*)otz ‘frío’ y el artículo *-a*, es decir, ‘el monte frío’²⁰³. Sin embargo, recientemente el profesor P. Salaberri Zaratiegui ha mostrado su desacuerdo con esta opinión por motivo de tipo morfológico.

Este lingüista argumenta que, dado que el sustantivo *mendi* en toponimia no pierde la *-i* cuando lleva detrás un adjetivo, *Mendi-zabal*, *Mendi-zorrotza*, *Mendi-gorria*, etc., *Mendoza* no puede ser consecuencia de la unión de *mendi* y (*h*)otza y propone la vía antroponímica para aclarar el origen de este topónimo. Así, en su opinión, *Mendoza* tiene como base dos elementos: uno el nombre latino *Ventutius* y el otro el sufijo *-ana*, que expresaba ‘propiedad’ y solía hacer referencia a un núcleo rural de población denominado *villa*²⁰⁴. El resultado de esta composición es **(villa) ventutiana*, forma que hasta convertirse en *Mendoza* sufre la siguiente evolución, *ventutiana* > **Bentutjana* (por disimilación de palatales) > **Bentotjana* (con apertura de *u* en *o*) > **Bentotzana* (con asibilación *tj* > *tz* ocurrida antes de la entrada del topónimo en euskara) > **Mendotzaa* (con asimilación de nasalidad, sonorización de la oclusiva sorda y pérdida de nasal intervocálica *-n-*) > **Mendotza* (con reducción *-aa* > *-a*) > *Mendoza* (con el paso del supuesto *-tz-* a *-z-*, por castellanización del topónimo)²⁰⁵. Así pues, podríamos decir que el significado de *Mendoza*, según se ha descrito, sería ‘la (villa) propiedad de alguien llamado Ventutius’.

Dokumentazioa / Documentación

CASA SOLARIEGA MENDOZA(1793) (BFA, sign: GENEALOGÍAS.Err. Zk.134.Gen.1595).

²⁰² Carrandi, 1958: p. 150.

²⁰³ Mitxelena, 2001: 438, p. 128 y 512, p. 144.

²⁰⁴ Caro, 1990; pp. 90 y 91.

²⁰⁵ Salaberri, 2012. FLV, 115, pp. 323 y 324.

Okillo

Antzinako nekazaritza-gunea eta auzoa. Gaurko kalea / Antigua zona agrícola y barrio. Actual calle

Kontzejuaren ipar-magalean kokaturiko nekazaritza-gune zabal hau herriaren goiko aldetik beheko aldera zihoa. Hegoaldetik *Rebonza* eta ia *Kaskoa* lekuen arteko eremua hartzen zuen eta iparraldetik *Labariega* tokitik *Venta del Gallo* izenekoraino luzatzen zen (gaurko Bilbo-Santurtzi errepidetik zehar hain zuzen), alderdi honetatik Ibaizabal ondoko hondartzetaraino iristen zela.

XVII-XVIII. mendeetan kontzejua hiru nekazaritza eremu nagusitan banaturik zegoen, gaztelaniazko *mier* / *mies* izenaz izendatzen zirenak, *Okillo*, *Aizpuru* eta *Ondezaga*. *Mier* hitzak ‘uzta’ esan nahi badu ere, *Enkarterri* aldean duen esangura ‘laborantza-eremu zerratua’ izaten da, *Cerradura de Oquillo* (1782) eta *Barrera de Oquillo* (1812) esapideek aditzera ematen dutenez (ik. *Aizpuru*).

Lugintza-leku honetan egondako lursailak ziren, besteak beste, *Heredad La Zerradilla* (1714) izenekoak, *Heredad de las Ánimas* (1835) sorogunea eta *Heredad Los Carrasquillos* (1864) deitua, hauek guztiak *Venta del Gallo* eta *Labariega* dermioen artean. Baita *La Huerta Vieja* (1868) ortua, *Heredad la Mayor* (1872) eta *Heredad la Chiquita* (1877) soroak ere.

Herriaren hirigintza prozesuarekin alderdi zabal hau eraikinez betetzen hasi zen, batez ere Bilbo-Santurtzi errepidearen ondoko gunea, bertan langileentzako etxe ugari egin baitziren, eta 1895. urterako lekua *Barrio de Oquillo* izendapenez agertzen da dokumentazioan. Halaber, 1928 eta 1931. urteen arteko kontzejuko hiri-antolamenduko Plan Orokorrean pentsatuta zegoen *Okillo* (baita *Cueto* eta *Albiz* ere) herriko zabalgunetako bat izango zela, langileentzako etxe-eskasiari aurre egiteko asmoz.

Auzo honetan egon zen XX. mende erdira arte *El Callejón de la Bomba* kaleska, honela deitua bertan bere barruan ur-bomba bat zuen erakin bat zelako. Halaber, *La Casa de Baños* (1920) udal bainuetxea, *La Casa Nueva del Francés* (1931) eta *Villa Primitiva* (1937) izenekoak ere hemen izan ziren. Gaur *Villa Consuelo* (1939) deitutako etxeak bertan dirau. Hala ere, egun *Okillo* kale txiki bat baino ez da.

Erdal jatorrizko izena dela dirudi eta bere osagaiak bi izan litezke, *auca*, jatorri zeltako hitza, ‘landetxea, baserria’ esan nahi omen duena, eta gaztelaniazko *-illo* atzizki txikigarria. Esate baterako, Gernika aldean (Bizkaia) *Oka* leku-izena dugu, *auca* hitzaren monoptongaziotik eratorria izango litzatekeena²⁰⁶.

Este importante núcleo agrícola situado en la ladera norte del concejo iba desde la parte alta del pueblo a la zona baja. Por el sur comprendía la zona que va de *Rebonza hasta*

²⁰⁶ Galmes de Fuentes, 2000: 27 or.

casi el Kasko, y por el norte iba desde el lugar de *Labariega* a la *Venta del Gallo*, por la actual carretera Bilbo-Santurtzi, llegando por este parte hasta las playas que formaba el Ibaizabal.

Durante los siglos XVI-XVIII el espacio agrícola del concejo estaba dividido en tres grandes zonas llamadas *mier* o *mies*, *Okillo*, *Aizpuru* y *Ondezaga*, y aunque la palabra castellana *mier* significa ‘cosecha’ o ‘acción de cosechar’, en las Encartaciones tiene la acepción de ‘espacio agrícola cerrado’ como indican las expresiones *La Cerradura de Oquillo* (1782) y *La Barrera de Oquillo* (1812) (v. *Aizpuru*).

En esta mies estuvieron los cultivos llamados, *Heredad La Zerradilla* (1714), *Heredad de Las Ánimas* (1835) y *Heredad Los Carrasquillos* (1864), todos ellos situados en la zona baja del pueblo, en la zona de *La Venta del Gallo-Labariega*. Asimismo, también estuvieron aquí *La Huerta Vieja* (1868), la llamada *Heredad la Mayor* (1872) y *Heredad la Chiquita* (1877).

Con la urbanización del municipio esta amplia zona comenzó a llenarse de edificios, sobre todo la parte situada junto a la carretera Bilbo-Santurtzi, lugar donde se construyeron gran cantidad de viviendas obreras, y para el año 1895 el lugar aparece ya denominado como *Barrio de Oquillo*. Además, en el Plan General de ordenación urbana de los años 1928 y 1931 *Okillo* (junto a *Cueto* y *Albiz*) estaba contemplado como uno de los ensanches del pueblo, que diera solución al problema de la falta de viviendas para los trabajadores.

Aquí estuvo hasta mediados del siglo pasado el *Callejón de la Bomba*, así llamado porque en él había un edificio que albergaba en su interior una bomba de agua. Asimismo, la *Casa de Baños* y las tituladas *Casa Nueva del Francés* (1931) y *Villa Primitiva* (1937) también estuvieron ubicadas en esta zona. Y a día de hoy aún permanece en este zona la denominada casa *Villa Consuelo* (1939). Actualmente *Okillo* solo es una pequeña calle del concejo.

Sobre el origen del topónimo *Okillo*, podría tener como componentes la palabra *auca*, de origen celta y que querría decir ‘casa rural, cortijo’, y el sufijo diminutivo castellano *-illo*. Así, el nombre de lugar *Oka*, en la zona de Gernika (Bizkaia) sería el derivado monotongado de la palabra *auca*²⁰⁷.

Dokumentazioa / Documentación

OQUILLO (1665-68) (AHMP.At.F.K.30, zk.13) “*En el Concejo de Sestao. Ana de Romaña; vienes (...) una heredad de pan sembrar do dicen Oquillo*”; (1782) (AMS.LCCS) “*Cargo (...) cinco días (...) en retirar la pared de la Zerradura de Oquillo*”; (1895) (BEHA. SESTAO.BATAIOAK.Sign: 3135/001/00) “*Serapio (...) Nació en el barrio de Oquillo, número diez*”; (1932) (RPB.T.28.FINKA Zk. 802) “*Heredad sita en el término de Oquillo, término municipal de Sestao*”.

²⁰⁷ Galmes de Fuentes, 2000: p. 27.



Gaurko Okillo kalea / Actual calle de Okillo

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

HOQUILLO (1645) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) “*Memoria de bienes de Pedro de Alaxo y Marisantos de Bartolome, su mujer (y otros) del Conzejo de Santa Maria de Sestao (...) otra heredad de tierra baga en do dizen hoquillo*”.

OQUILLU (1717) (AHMP.At.F.K.31, zk.11) “*en el puesto de Oquillu, jurisdizion del dicho Conzejo de Sestao*”; (1828) (BFA, sign: ESTADÍSTICAS TERRITORIALES. Err.Zk.4.P-s.2) “*Divisiones del territorio del pueblo llamadas Secciones: Oquillu, Ortubeico, Bega de Uhagon, Harbinaga...*”.

EL OQUILLO (1913) (AMS.LAS 19) “*parcela de propiedad privada en Vista Alegre y en el punto conocido por el Oquillo*”.

URQUILLO (1922) (RPB.T.20.FINKA Zk.759) “*Faja de terreno en Sestao, en la mies de Urquillo y sitio del Argomal*”.

EL OJILLO (1923) (BFA, sign: SESTAO 196/9) “*dos propiedades radicantes en este término municipal, sitas en el punto del Ojillo, conocidas por la Chiquita y la Mayor*”; (1925) (BFA, sign: AHV 671/15) “*Una heredad sita en el punto del Ojillo, término del concejo de Sestao*”.

Ondexar

Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola

Leku hau soro-sail bat izan zen eta *La Mier de Ondexar* (1577) izena ere hartzen zuen. Hala ere, ez dakigu non egon zen kokaturik.

Gure iritziz, *Ondexar* leku-izena hurrengo sarrerako *Ondezaga* formarekin erlacionaturik dago eta, halaber, bi toponimo hauek *ondeza* hitza dute oinarritzat, gaztelania zaharreko *fondeza* ‘sakontasun’ substantibotik eratorria dena. Beraz, *Ondexar* leku-izenaren osagaiak bi izango lirateke: bata *ondexa* hitza eta *-ar* amaiera. Kontuan harturik *ondexa* hitzak erdal plurala ere ametitzen duela (kasurako, *ondexas de la Vega Nueva*), era berean pentsa genezake *-ar* atzizkia ‘ugaritasuna’ edo ‘zerbait dagoen lekua’ adierazten duen gaztelerazko *-al* atzizki kolektiboaren aldaera dela (*pinar / pinal, espinal / espinar* bezala). Izan ere gazteleraz bada *hondonal* ‘sakosta’ esan nahi duen substantibo bat. Beraz, ustezko honetan *Ondexar* hitzak ‘sakonune edo sakonera’ adieraz lezake.

Hala ere, beste alde batetik, euskal bidetik hain zuzen, litekeena da *Ondexar* hitzaren osagaiak **ondexa* eta *za(h)ar* izatea eta haplologia-kasu bat gertatu izana, alegia, bokal berak dituzten silaba biren murrizketa, hau da, **Ondeza za(h)ar > *ondexa-sar > ondexar*. Kasu honetan esanahia, noski, ‘ondexa zaharra’ izango litzateke.

Fue una zona de heredades, que también recibía el nombre de *Mier de Ondexar* (1577). Sin embargo no sabemos dónde estaba situado este lugar.

En nuestra opinión, el nombre de *Ondexar* está relacionado con el nombre de *Ondezaga*, comentado en la siguiente entrada, y ambos tienen como base la palabra *ondeza*, préstamo proveniente del castellano antiguo *fondeza* ‘profundidad’. Por tanto, los componentes de *Ondexar* serían dos: la palabra *ondexa* y la terminación *-ar*. Por lo que se refiere a este sufijo, si tenemos en cuenta que la palabra *ondexa* admite el plural castellano (*ondexas de la Vega Nueva*), podríamos suponer que quizá *-ar* sea variante del sufijo colectivo castellano *-al*, que expresa ‘abundancia’ o ‘lugar donde hay’ (como en *pinar / pinal, espinal / espinar*). De hecho, en esta lengua existe el sustantivo *hondonal* que quiere decir ‘hondonada’. Así pues, en esta hipótesis, el significado de *Ondexar* podría ser el de ‘lugar hondo u hondonada’.

Por otra parte, también podría tratarse de un compuesto vasco formado de *Ondexa* y *za(h)ar* ‘viejo’ y haberse producido un caso de haplología, es decir la reducción de dos sílabas que tienen las mismas vocales a una: *ondexa za(h)ar > *ondexa-sar, > Ondexar*, en cuyo caso el significado sería ‘la ondexa vieja’.

Dokumentazioa / Documentación

ONDEXAR (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) “en la mier de Ondexar”; (1645) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) “Ypoteca. Vienes siguientes: otra heredad en la mier de Ondexar”; (1672) (BFA, sign: JCR 3509/9) “la mier de Ondexar”.

ONDEJAR (1845) (AMS.LAS 2) “que nadie alegue ignorancia del nombre que se da a las propiedades la mier de Ondejar, heredades, viñuelas y vegas”.

Ondezaga

Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola

Sarreran adierazi dugunez, kontzejua mendixka batean dago eta laborantza-gune hau hego-magalean kokaturik zegoen, *Galindo* ibaiak egindako ibarrera begira, hain zuzen. Alderdi honen mugak ziren iparraldetik *Albiz*, mendebaldetik *Riba* lekua eta ekialdetik *Markonzaga*.

Esana dagoen moduan, XVII-XVIII. mendeetan zehar hiru laborantza-eremu nagusi izan ziren kontzejuan, *Ondezaga*, *Aizpuru* eta *Okillo*, *mier* / *mies* izenaz izendatuak. Gaztelaniazko hitz honek ‘uzta’ esan nahi du baina Enkarterri aldean duen esangura ‘laborantza-eremu zerratua’ izaten da. Nekazaritza-gune honetako produkturik garrantzitsuenak, herriko hainbat lekutakoa bezala, mahastietatik ateratakoa zen, «las actuales Camporras, el Casco y las laderas de Galindo eran viñedos»²⁰⁸.

Leku honetan *El Paso de Abajo* (1682) deitzen zuten bidea izan zen, beharbada *Galindo* ondoan, baita *Los Cendejones de Ondezaga* (1824) izeneko lekua ere, agian hezegune bat (ik. *Zendexas*, *Las*). Era berean, *El Barranco* izeneko ere hemen egon zen, «Sitio titulado de la Cerrada del Barranco pegante a la mies que se nombra de Ondejaga» (1806). Hala ere, pentsatu behar da gaztelaniazko *barranco* hitzak ‘troka edo amildegi’ ez ezik ‘lokatza’ edo ‘erreka-zulo’ ere adieraz dezakeela eta, halaber, alderdi honen azpian *Ballonti* eta *Galindo* ibaiak eratutako padurak zeudela.

Ondezaga euskal izenak bi osagai ditu: *ondeza* izena eta *-aga* leku-atzizkia. Aurreko sarreran esan legez, gure ustez *ondeza* hitza mailegu bat da, gaztelania zaharreko *fondeza* ‘sakontasun’ substantibotik datorrena, eta beronek latinezko (*profundus* ‘sakon’ adjektiboa du sorburu. Beraz, esanahiari dagokionez *Ondezaga* izenak ‘sakonune’ edo ‘sakonera’ adieraz lezake. Bestalde, toponimo hau era apokopatuan ere agertzen da, *Ondexa* / *Ondeja*, herri-euskaraz sarri gertatu ohi den *-aga* atzizkiaren laburduraren emaitza izan litekeena, alegia, *Ondexaga* > **Ondexaa* > *Ondexa*.

Leku honen gaurko izen ofiziala *Las Camporras* / *Ondejeda Parkea* bada ere, herrian erabiltzen den izendapen ia bakarra *Las Camporras* da. Toponimo hau berri-berria da, bere lehenengo sarrera 1910. urtekoa baita.

Como hemos explicado al comienzo, Sestao está situado en un pequeño monte y esta zona agrícola se hallaba en su ladera sur, mirando a la vega que forma el *Galindo*. Sus límites eran por el norte el barrio de *Albiz*, por el oeste el antiguo lugar de *Riba* y por el este *Markonzaga*.

Ya hemos dicho que durante los siglos XVI-XVIII el espacio agrícola de Sestao estaba dividido en tres grandes zonas, *Okillo*, *Aizpuru* y *Ondezaga*, denominadas con el nombre genérico de *mier* o *mies*, palabra castellana que aunque significa ‘cosecha’ o ‘acción de

²⁰⁸ Mugica eta Negro, 1984: 48 or.

cosechar', en las Encartaciones también tiene la acepción de 'espacio agrícola cerrado'. El cultivo más importante de esta zona, como el de otras muchas del concejo, eran los viñedos, «*las actuales Camporras, el Casco y las laderas de Galindo eran viñedos*»²⁰⁹.

En este lugar estuvo el llamado *Paso de Abajo* (1682), posiblemente junto a *Galindo*, y también los llamados *Cendejones de Ondezaga* (1824), quizá un humedal (v. *Zendexas, Las*). Igualmente, se encontraba aquí el paraje conocido como *El Barranco*, «Sitio titulado de la Cerrada del Barranco pegante a la mies que se nombra de Ondejaga» (1806). Sin embargo, hay que tener en cuenta que además de su significado más conocido, 'despeñadero, precipicio', esta palabra también tiene en ciertas hablas las acepciones de 'lodazal' o 'cauce de torrente' y que precisamente por la parte baja de esta zona estaban las marismas formadas por los ríos *Ballonti* y *Galindo*.

El nombre vasco *Ondezaga* tiene dos componentes *ondeza* y el sufijo de lugar *-aga*. Por lo que respecta a la palabra *ondeza*, creemos que puede ser un préstamo proviniente del castellano antiguo *fondeza* 'profundidad u hondura', que tiene como origen el adjetivo latino (*pro*)*fundus* 'hondo'. Así pues, el significado de *Ondezaga* podría ser el de 'hondura' u 'hondonada'. Por otra parte, este topónimo en forma apocopada, *Ondexa* / *Ondeja*, quizá reducción del sufijo *-aga*, *Ondexaga* > **Ondexaa* > *Ondexa*, fenómeno que suele darse en el euskara hablado.

Aunque el nombre oficial actual es *Las Camporras* / *Ondejeda*, la forma que se usa principalmente es *Las Camporras*, topónimo novísimo pues aparece por primera vez en nuestra documentación en 1910.

Dokumentazioa / Documentación

ONDEZAGA (1634) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*Otra heredad en la mier de Ondezaga*”; (1636) (BFA, sign: JCR 1202 /16) “*donde llaman Ondezaga*”; (1714) (AHPB.PN.Esp.Pedro de Oyanzas.Sign: 7073/9-B) “*Un pedazo de tierra en el puesto de la mier de Ondezaga*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

ONDEJAGA (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) “*Una heredad de pan en el lugar de Ondejaga*”; “*Una heredad de pan (...) hiendo de Portugaleta a Galindo por la estrada de Ondejaga*”; (1666) (AHMP.At.F.K.20, zk.1) “*Maria de Durañona vende: (...) otra (llosa) donde llaman la lastra de Ondejaga*”; “*otra heredad de tierra baga donde llaman la lastra de Ondejaga*”; (1779) (AHMP.At.F.K.36, zk.20) “*Hipotecamos: (...) otra (heredad) en el puesto de Ondejaga*”; (1824) (AMS.LAS 1) “*ceder el terreno juncal de los Cendejones de*

²⁰⁹ Mugica y Negro, 1984: p. 48.

Galindo (...) hasta la vega de los Cendejones de Ondejaga; (1931) (RPB.T.27.FINKA Zk.322) “Heredad campa en la Mies de Ondejaga, en el Concejo de Sestao”.

ONDEXAGA (1617) (BFA, sign: JCR 888/28) “en do dicen Ondexaga”; (1642) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7077/D) “Otros dos pedazos de heredad бага llamada la mier de Ondexaga”; (1658) (BFA, sign: JCR 1400 /12) “desde el dicho camino de Ondexaga a Sestao”; (1781) (AHMP.At.F.K.25, zk.1) “Concurso de acreedores a los vienes de Josef de Urioste y Causo, vezino que fue del Concejo de Sestao (...) otra (heredad) en el puesto de Ondexaga”; (1826) (BFA, sign: JCR 3272/2) “Otras dos en la mies de Ondexaga”.

HONDEXAGA (1645) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) “Memoria de bienes de Pedro de Alaxo y Marisantos de Bartolome, su mujer del Concejo de Santa Maria de Sestao: (...) y mas otra heredad de tierra бага en la mier de hondexaga”.

HONDEJAGA (1682-1689) (AHMP.At.E.K.6, zk.5) “Propiedades de Miguel de Ugarte en el concejo de Sestao: (...) Una heredad de tierra бага en el puesto que llaman de Hondejaga”; (1781) (AHMP.At.F.K.25, zk.1) “Bienes de Joseph de Urioste Causo (en Sestao): Otra (heredad) en el sitio de Hondejaga”.

ONDEJEDA (1764) (BFA, sign: AJO 1566/2) “Desde dicho Mojón a el camino de Ondejeda”; (1872) (RPB.T.1. FINKA Zk.116) “Una heredad campa en el sitio de Ondejeda”; (1916) (BFA, sign: AGK-588.Esp.230) “Ondejeda: Viña”; (1935) (AMS. LAS 31) “se autoiza a Cándido del Río el cierre de la heredad denominada Ondejeda”.



Ondezaga-Las Camporras / Las Camporras-Ondejeda

ONDEXA (1764) (BFA, sign: AJO 1566/2) “Yendo por el camino que arrima a este llamado de Ondexa”; (1838) (AMS.LAS 2) “Ondexa”.

ONDEJA (1764) (BFA, sign: AJO 1566/2) “Dicho camino de Ondeja”; (1823) (AMS.LAS 1) “las tres mieses de este Concejo tituladas Ondeja, Expuru y Oquillo”; (1910) (RPB.T.12.FINKA Zk.641) “terreno de pan sembrar en el término de Ondeja y Cendejones, jurisdicción del Concejo de Sestao”.

ONDEGEDA (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.14) “el camino de entrada a la mies de Ondegeda”; (1928) (RPB.T.24.FINKA Zk.1040) “Heredad sita en el término conocido por Ondegeda, del Concejo de Sestao”.

ONDEJADA (1868) (RPB.T.1.FINK Zk.102) “Una heredad de pan sembrar en el sitio llamado Ondejada, término de Sestao”; (1934) (BFA, sign: ARO 1604/6) “Mies y punto de Ondejada”.

ONDEJANA (1885) (RPB.T.5.FINKA Zk.307) “heredad campa en el punto denominado Ondejana, término de Sestao”.

ONDÉJERA (1906) (AMS.LAS 14) “en Ondéjera”; (1927) (BFA, sig: AHO 37/1) “Ondejera: Heredad”.

ONDOJEDA (916) (BFA, sign: AGK-588.Esp.230).

ONDAJEDA (1933) (AMS.LAS 29) “en los terrenos (...) llamados con el nombre Ondajeda”.

Palacio

Desagertutako oinetxea / Casa solariega desaparecida

Etxondo hau herriaren mendebaldean kokaturik zegoen, *Alameda de Arana* izeneko kalean hain zuzen, lehenago *Camino a Portugalete* deitzen zitzaion bidean. Etxe honen mugak ziren iparraldetik Portugalete herrira zihoan bide zaharra eta hegomendebaldetik *Errepelega* eta *Riba* auzoetatik *Galindo* alderainoko jaitsiera.

Bizkaiko Ahaide Nagusietako familia da hau, XIII. mendean Lope Sánchez de Gordejuelak sortua. Jatorrizko *Palacio* izeneko dorretxea gizon honek eraiki zuen eta, halaber, *Ibargoen* eta *Palacio* etxondoak ere fundatu zituen *Gordexola* haranean bertan. *Palacio* leinukoek herri horretako alderdi oñaztarraren buruzagitza izan zuten Ahaide Nagusien arteko gerratean, XII. eta XIV. mendeetan zehar²¹⁰.

Latinezko *palatium* sorburu duen *Palacio* hitzaren euskarazko parekidea ‘jauregi’ izena dugu, Euskal Herri osoan barrena erabilia.

Esta casa estaba situada al oeste del pueblo, en la calle llamada *Alameda de Arana*, que anteriormente se denominaba *Camino a Portugalete*. Por el norte tenía como límite el camino antiguo a Portugalete y por el suroeste la bajada a *Galindo* desde *Riba* y *Repelega*.

Familia de Parientes Mayores de Bizkaia, fundada en el s. XIII por Lope Sánchez de Gordejuela, quien construyó la primitiva torre banderiza de *Palacio* y fundó el solar de este apellido y el de *Ibargoen* en el valle de *Gordexola*. El linaje de los *Palacio* ejerció la jefatura del bando oñacino en el citado valle durante las luchas banderizas de los siglos XII y XIV²¹¹.

La palabra *Palacio*, procedente del latín *palatium*, tiene su equivalente vasco en la forma ‘jauregi’, nombre extendidísimo por toda Euskal Herria.

Dokumentazioa / Documentación

CASA SOLARIEGA EL PALACIO (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.3 eta 14) “Una casa solariega llamada el Palacio, en la Alameda de Arana, término de Sestao”; “Una casa solariega llamada el Palacio (...) confinante por el sudoeste con el camino que baja a Galindo”; “Una casa solariega llamada el Palacio confinante por el por el Nordeste a camino viejo que dirige a Portugalete”; “Una casa solariega llamada el Palacio confinante con terreno de la cerrada de Albiz”; (1920) (RPB.T.18.FINKA Zk.3.Kop.) “Una casa solariega llamada el Palacio”.

²¹⁰ Mogrobejo, 1991: IX, 255, 256 eta 257 or.

²¹¹ Mogrobejo, 1991: IX, pp. 255, 256 y 257.

Pedazo, el

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Leku hau herriaren goiko aldean zegoen, *Vista Alegre* auzoan hain zuzen (ik. *Vista Alegre*), gaurko *Begoñako Andra Maria* elizaren aurre-aurrean eta herriko *Bide Nagusiaren* albo batean. Sorogune honetan *Heredad El Pedazo* (1645) izenekoak egon zen, XX. mendean ere bizirik jarraitzen zuena, «Certifico: entre otros terrenos, el denominado El Pedazo con un valor de noventa mil pesetas» (1929).

Pedazo hitza latinezko *pittacium* izenetik eratorria da, hala ere hitz honek Enkarterri aldean eta bere inguruetan laborantzarako 'lursail txikia' esan nahi du. Toponimoa hau Araba eta Errioxa lurraldeetan ere agertzen da, 'lurra, soroa' esangura duela²¹².

Este lugar estaba situado en la parte alta del pueblo, en el barrio de *Vista Alegre* exactamente, enfrente de la actual iglesia de Nuestra Señora de Begoña y junto a la *Gran Vía*.

En este hortal estuvo la titulada *Heredad El Pedazo* (1645), término que aun permanecía vivo en el siglo XX, «Certifico: entre otros terrenos, el denominado El Pedazo con un valor de noventa mil pesetas» (1929).

Pedazo es una palabra castellana derivada del latín *pittacium*, sin embargo este nombre tiene en las Encartaciones el significado de 'pieza, parcela de cultivo de pequeña superficie'. Este topónimo también se documenta en Araba y en la Rioja con el valor de 'tierra, heredad'²¹³.

Dokumentazioa / Documentación

EL PEDAÇO (1645) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) "*Remate de bienes de Juan de la Cassa nueva (...) otra heredad de tierra baga que llaman el pedaço*"; **(1660)** (AHMP. At.F.K.29, zk.17) "*Inventario de bienes de Pedro de Uriarte (...) Item una (heredad) de tierra baga sitta en el puesto que llaman el Pedaço*".

EL PEDAZO (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.27) "*El Pedazo: Heredad*"; **(1883)** (AMS.LAS 4) "*El punto llamado el Pedazo*"; **(1919)** (AMS.HACIENDA.At.1.P-s.125, zk.2) "*pago de arbitrio de alcantarillado del grupo de casas construídas en el paraje el Pedazo*"; **(1929)** (BFA, sign: SESTAO 201/2) "*Certifico: entre otros terrenos, el denominado El Pedazo con un valor de noventa mil pesetas*".

²¹² Echevarría, 1999: 267 or.

²¹³ Echevarría, 1999: p. 267.

Pedriza, la

Desagertutako dorretxea / Casa torre desaparecida

Ondezaga alderdian zegoen etxe hau, herriko hegoalderantz. Iparraldetik Portugalete eta Sestao arteko bidea zuen mugakide eta mendebaldetik Portugalete herritik *Galindo* aldera zihoan estrata: «...en Ondejaga, de Portugalete a Sesto, a mano derecha yendo de Portugalete a Galindo a mano izquierda, que alinda por un lado con torre que fue del capitán Pedriça» (1577)²¹⁴.

Dorretxe hau Sestao eta Portugalete herrietan finkatutako *De la Pedriza* izeneko maiorazkoaren jabetza zen eta haren jabea Martín de la Pedriza kapitaina izan zen, María de Sestao sestaoarrarekin ezkondu zena²¹⁵. Maiorazko honek kontzejuan zituen jabetzarik garrantzitsuenak ziren «la torre de la Pedriza y una viña en Albiz»²¹⁶.

Halaber, etxe honek zutik jarraitzen zuen XIX. mende hasieran, «Consejo de Sestao, junto a la Torre de la Pedriza, de la que es dueño Juan Josef de Ybayzabal, vecino de Bilbao» (1827). Eta XX. mendea ondo hasita zegoela, dorrerik ez bazegoen ere leku-izen bezala segitzen zuen: «...autorización para efectuar el cierre de un terreno en el sitio denominado La Pedriza» (1934). Gaztelaniazko *Pedriza*, *piedra-tik* eratorritako hitz kolektiboa da eta latinezko *pĕtra* izenetik dator. Gaztelaniazko izen honen sinonimoa ‘pedregal’ da, euskaraz ‘harrieta’ edo ‘harritza’ esan nahi duena.

Casa situada en la zona de *Ondezaga*, hacia la parte sur del concejo. Limitaba por el norte con el camino de Portugalete a Sestao y por el oeste con la estrada que iba de Portugalete a *Galindo*: «...en Ondejaga, de Portugalete a Sesto, a mano derecha yendo de Portugalete a Galindo a mano izquierda, que alinda por un lado con torre que fue del capitán Pedriça» (1577)²¹⁷.

Esta torre era propiedad del mayorazgo titulado *De la Pedriza*, asentado en el concejo de Sestao y en la villa de Portugalete, y su dueño fue el capitán Martín de la Pedriza, que casó con María de Sestao²¹⁸. Las posesiones más importantes de este mayorazgo en el concejo eran «la torre de la Pedriza y una viña en Albiz»²¹⁹.

Asimismo, esta casa aún permanecía a comienzos del siglo XIX, «Consejo de Sestao, junto a la Torre de la Pedriza, de la que es dueño Juan Josef de Ybayzabal, vecino de Bilbao» (1827), y ya bien entrado el XX, con la torre desaparecida, el topónimo aún se mantenía vivo: «...autorización para efectuar el cierre de un terreno en el sitio denominado La Pedriza» (1934).

²¹⁴ Bañales, 1997: 44 or.

²¹⁵ García Carraffa, 1919-1968: 69 eta 151 or.

²¹⁶ Bañales, 1997: 75 or.

²¹⁷ Bañales, 1997: p. 44.

²¹⁸ García Carraffa, 1919-1968: pp. 69 y 151.

²¹⁹ Bañales, 1997: p. 75.



Enkarterria; Gordexolako Ibarguen dorretxea / Casa Torre de Ibarguen de Gordexola; Encartaciones

La palabra castellana *Pedriza* es derivada de *piedra*, procedente del latín *pĕtra*, y su significado es 'pedregal', que en euskara quiere decir 'harrieta' o 'harritza'.

Dokumentazioa / Documentación

LA CASA Y TORRE DE LA PEDRIZA (1633) (BFA, sign: JCR 1202/16) “y alindan con la cassa y torre de la Pedriça que la goza Pedro del Casal”; (1657) (AHMP. PLEITOS Y AUTOS.Err.1, zk. 74) “Autos por Antonio de Ugarte y Antonio del Casal sobre sus cosechas que tenian en Sestao: (...) la torre que llaman de la pedriza la cual tiene una huerta pegante a ella”; (1827) (BFA, sign: JCR 3272/2) “Consejo de Sestao, junto a la Torre de la Pedriza, de la que es dueño Juan Josef de Ybayzabal, vecino de Bilbao”.

Peña, la

Antzinako lekua / Antiguu lugar

Toki hau *Aizpuru* izeneko laborantzaren azpiko aldean zegoen, herriko ipar-mendebaldean eta Sestao eta Portugalete lotzen zituen itsasertzeko bidean. Kontzejuko beste lekuetan bezala, *Ugarte* maiorazko portugaleterrak bazituen zenbait ondasun sorogune honetan, familia honen jabetzen memorialean agertzen denez: «Una heredad de sembría donde dicen La Peña» (1577).

Gaztelaniazko *Peña* hitza latinezko *pīnna* izenetik eratorria da eta bere parekidea euskaraz ‘haitza’ edo ‘harria’ dira.

Paraje situado en la parte baja de la mies de *Aizpuru*, al noroeste del concejo, en el camino que iba de Sestao a Portugalete por la rivera de la ría. Al igual que en otros lugares del concejo, el portugalujo mayorazgo de *Ugarte* también poseyó en esta zona hortícola algunas tierras, como aparece en su memorial de propiedades: «Una heredad de sembría donde dicen La Peña» (1577).

Peña es una palabra castellana derivada del nombre latino *pīnna* y su significado en euskara es ‘haitza’ o ‘harria’.

Dokumentazioa / Documentación

LA PEÑA (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) “*Una heredad de sembría donde dicen La Peña*”;(1717) (AHMP.At.F.K.31, zk.11) “*Hipotecas de Miguel de Echabari: una heredad de tierra vaga que tienen en el puesto que llaman la Peña, jurisdizion de Sestao*”;(1764) (BFA, sign:AJO 1566/2) “*y en el citado rincón se halla la Peña a un lado y en (el) otro tierra*”.

Piedad, Nuestra Señora de la

Desagertutako ermita / Ermita desaparecida

Ermita hau 1492an eraiki zuten *Campillo de Galindo* izeneko lekuan, *Salcedillo* auzoan, Trapagaran herrian. Hala ere, Somorrostro haraneko *Hiru Kontzejuak* (Sestao, Santurtzi eta Trapagaran) banatutakoan auzo hau Trapagaranen geratu zen udalez, elizaz, berriz, Andra Maria parrokia sestaoarraren barrutikoa zela²²⁰. Esplizituki agertzen da eliza honen *Libro de Tadmías* delakoan 1797an: *Los limites del Diezmatorio de esta Yglesia se extienden fuera de los parroquiales por los varrios de Riba, Salcedillo, Elguero y demas...* (ik. *Salcedillo*).

Latinezko *piētas -atis* izenetik eratorria den *Pietate* euskal hitzaren sinonimoa ‘erruki’ substantiboa da.

Este templo fue edificado en el año 1492 en el lugar llamado *Campillo de Galindo*, en el barrio de *Salcedillo* del concejo de Trapagaran. Sin embargo, cuando los llamados *Tres Concejos del valle de Somorrostro*, es decir, Sestao, Santurtzi y Trapagaran, se separaron este barrio quedó municipalmente en Trapagaran y eclesiásticamente en la jurisdicción de la parroquia sestaoarra de Santa María²²¹. Así aparece en el libro de *Tadmías* de esta iglesia en 1797: «Los limites del Diezmatorio de esta Yglesia [Sestaoko Andra Maria] se extienden fuera de los parroquiales por los varrios de Riba, Salcedillo, Elguero y demas...» (v. *Salcedillo*).

La palabra *Piedad* procede del latín *piēta -tatis* y tiene como sinónimos los sustantivos ‘misericordia’ y ‘conmiseración’.

Dokumentazioa / Documentación

NUESTRA SEÑORA DE LA PIEDAD (1721) (AHMP.At.F.K.31, zk.19)
 “*Juan de Salcedillo, marido de Maria de la Hera, vezino de Santa Maria de Sestao: testamento (...)* Mando a la luminaria del Santísimo de nuestra Señora de la Piedad de esta dicha parroquia beinte y zinco reales de vellon”.

²²⁰ Gago, 1996: I, 452 or. .

²²¹ Gago, 1996: I, p. 452.

Piedra panadera, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Udaletxea abiapuntutzat hartuta, *Bide Nagusitik* ekialderantz joz, *Cueto* auzora iristen da. Bertan, apur bat eskuma aldera, 84 metroko goragune hau dago, herriko punturik altuena. Leku honek dituen mugakideak dira: iparraldetik *Cueto* auzoa, hegoaldeetik *Borreaga*, mendebaldeetik *La Sierra* eta ekialdeetik *Rebonza*.

Antzina laborantza-gune txiki bat izan zen arren, XX. mende hasieran, berriz, harrobiak ustiatzen ziren alderdi honetan, esaterako, *Monte y cantera Piedra Panadera* (1924) izenekoa.

Piedra Panadera toponimoaren osagaiei buruz hau esan behar da: *Piedra* latinezko *pĕtra* izenetik eratorria da eta ‘harrizko muino’ adierazten du kasu honetan. *Panadera* izenondoari dagokionez, *pan* hitzetik eratorria da eta latinezko *panis* du sorburu, baina ohar gaitezen izen honek ‘ogia’ esanahiaz gain badituela beste adiera batzuk nekazaritzan, hala nola, ‘garia, garagarra, zekale’, etab. Beraz, *Piedra Panadera* leku-izenak ‘laboreak lantzen diren harrizko goragunea’ adieraziko luke. Halaber, *La Peña de la Panadería* y *La Peña Panadera* aldaerak ere dokumentatzen dira.

Tomando como punto de partida la *Casa Consistorial* y dirigiéndonos hacia el este llegamos al barrio de *Cueto*. Allí, un poco más a la derecha, se halla este promontorio de 84 metros, el punto más alto del municipio. Los límites de este lugar son, por el norte el barrio de *Cueto*, por el sur el lugar llamado *Borreaga*, por el oeste *La Sierra* y por el este *Rebonza*.

Antaño este altozano fue un pequeño hortal, sin embargo, a comienzos del siglo XX era una zona dedicada a la explotación de canteras, como, por ejemplo, la denominada *Monte y cantera Piedra Panadera* (1924).

Los componentes de este topónimo castellano son el sustantivo *pedra*, del latín *pĕtra*, que significa en este caso ‘colina rocosa’, y el adjetivo *panadera*, derivado de *pan*, del latín *panis*, aunque hemos de tener en cuenta que *pan* también tiene en agricultura los valores de ‘trigo, cebada y centeno’. Por lo tanto, el significado que sugiere el topónimo *Piedra Panadera* sería ‘colina rocosa donde se cultiva trigo, centeno, etc.’. También se documentan las variantes *Peña de la Panadería* y *Peña Panadera*.

Dokumentazioa / Documentación

LA PIEDRA PANADERA (1701) (AMP.At.F.K.22, zk.3) “*Bienes pertenecientes a Marcos de Echabbarri (en Sestao): cien brazas de tierra baga por la parte que llaman de la Piedra Panadera*”; (1777)(AMS.LCCS) “*Yt. Sesenta y dos reales en componer el camino de la Piedra panadera, jurisdiccion de este Concejo*”; (1830) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2310) “*la Piedra panadera, confinando (...) por el oeste con la Sierra Concejil*”; (1865) (RPB.T.1.FINKA Zk.75) “*Una heredad de pan sembrar radicante en Sestao y punto*”

denominado *la piedra panadera*”; (1913) (AMS.LAS 19) “*Cementos Portland solicita autorización para colocar unos postes en el camino que conduce desde la Piedra panadera a la Vega Nueva*”; (1924) (BFA, sign: AHO 19/1) “*Monte y cantera piedra panadera*”; (1940) (AMS.LAS 34) “*venta de los terrenos de la cantera situada en el lugar denominado Piedra panadera, a los Señores Ellacuría*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

LA PEÑA DE LA PANADERÍA (1884) (RPB.T.3.FINKA Zk.272) “*Una heredad que llaman Borrega bajo el camino que va a la Peña de la Panadería y a Beurco*”; (1893) (RPB.T.9.FINKA Zk.417) “*rústica; heredad donde llaman Borrega al sur de la Hermita arruinada de San Pedro, bajo del camino que va a la Peña de la Panadería y a Beurco, término de Sestao*”.

LA PEÑA PANADERA (1906) (BFA, sign: SESTAO 173/265) “*Por acuerdo del Ayuntamiento (...) se dispuso la enagenación de las basuras (...) sitas en el punto denominado Peña panadera*”.

Playa, la

Desagertutako hondartza / Desaparecida

Ibaizabalek hainbat hondartza egiten zituen Sestao kontzejutik pasatzean. Haietan garrantzitsuenen *El Arenal de Sesto* deitutakoa zen, Portugalete aldeko mugan, jada 1419. urtean aipatua *Bienandanzas e Fortunas* liburuan: «...e por esta causa mataron este Ferrando de la Sierra e Ferrando de Yrauregui, su cuñado, en el Arenal de Sesto a Juan Peres e a Juan de Nesperuça»²²². Hondartza hau gaurko *Benedicta* kaiaren aurrean zegoen eta mendebaldetik zati handi bat *Portugalete* hiribilduaren lurtean zegoen.

Esana dugun bezala, industrializazioak eragindako aldakuntza hain zen bat-batekoa eta bortitza non herria errotik itxuraldatu baitzuen; batez ere Ibaizabal alderdian, Portugalete ondoko *La Benedicta* moilatik Barakaldo mugakidea zuen *San Nikolas*-eraino. Izan ere, *La Vizcaya*, *La Iberia* edo *Altos Hornos de Vizcaya* bezalako enpresa handiek padurez beteriko gunen honetan eraiki zituzten beren tailerrak. Era berean, herriko beste lekuetan bezala, meatzaritzak ere bere kokalekua izan zuen alderdi honetan, esaterako, *Mina Claudia* izenekoa: «... mina de hierro (...) con el nombre Claudia sita en el punto llamado playa de Sestao, jurisdicción de Sestao y Portugalete» (1872). Gainera, *La Benedicta* moilaren aurreko hondartza-zatiari *Dársena de Galdames* izena ematen zitzaion eta bertako kargalekuetaraino iristen zen aipatu herriko meategietatik zetorren tren.

Hala ere, aldi berean eta han bertan, itsaski-haztegi bat ere izan zen, *El Criadero de la Playa de Sestao* izenekoa, «... el criadero de ostras y almejas de la playa de Sestao» (1873).

Gaur egun aurkintza honetan udal kiroldegi bat, ontziraleku txiki bat eta *ACB* enpresa daude.

El Ibaizabal formaba varias playas a su paso por el concejo, la más importante de ellas era la conocida con el nombre de *El Arenal de Sesto*, junto al límite con Portugalete, ya citada en 1419 en el libro *Bienandanzas e Fortunas*: «...e por esta causa mataron este Ferrando de la Sierra e Ferrando de Yrauregui, su cuñado, en el Arenal de Sesto a Juan Peres e a Juan de Nesperuça»²²³. Este arenal estaba enfrente del actual muelle de *La Benedicta* y por el oeste una buena parte de ella estaba en terreno de la villa de Portugalete.

Como ya hemos dicho, el cambio que produjo la industrialización fue tan rápido y contundente que transformó el pueblo radicalmente, sobre todo la zona aledaña al Ibaizabal, desde el muelle de *La Benedicta*, junto a Portugalete, hasta *San Nicolás*, en el límite con Barakaldo. Así pues, grandes empresas como *La Vizcaya*, *La Iberia* o *Altos Hornos de Vizcaya* instalaron sus talleres en las marismas de esta playa. Asimismo, como en otros puntos del pueblo, la actividad minera también tuvo aquí su espacio, como la llamada *Mina Claudia*:

²²² García de Salazar, 1967: 363 or.

²²³ García de Salazar, 1967: p. 363.

«...mina de hierro (...) con el nombre Claudia sita en el punto llamado playa de Sestao, jurisdicción de Sestao y Portugalete» (1872). Además, a la parte de playa situada frente a *La Benedicta* se le daba el nombre de *Dársena de Galdames*, pues el ferrocarril que venía de las minas de dicho pueblo llegaba hasta los cargaderos allí instalados.

Así y todo, en la misma época y en la misma zona existió un criadero de marisco, citado en la documentación como *El Criadero de la Playa de Sestao*, «... el criadero de ostras y almejas de la playa de Sestao» (1873).

Actualmente en este lugar hay un polideportivo municipal y un pequeño embarcadero así como los talleres de la empresa ACB.



Sestaoko antzinako hondartza / Antigua playa de Sestao

Dokumentazioa / Documentación

LA PLAYA DE SESTAO (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.37) “*el criadero de ostras y almejas de la playa de Sestao*”; (1882) (AMS.LAS 4) “*Una instancia (...) pidiendo terreno común en la ribera de la playa para edificar*”; (1888) (RPB. T.5.FINKA Zk.317) “*terreno sito en la Playa de Sestao, términos municipales de Portugalete y Sestao*”.

Portopín

Antzinako auzoa eta gaurko lekua / Antiguo barrio y actual lugar

Udaletxetik abiatuta eta herriko *Bide Nagusitik* ekialderantz jarraituz, *Cueto* auzoa atzean utzi eta gero, *Rebonza* lekura iristen da. Apur bat beheago, kaminoaren ezkerretara, 61,52 metroko altuera duen *Portopín* goragunea dago, kontzejuko ipar-ekialdean eta enpresa handiak egon ziren kokalekutik hurbil. Bere ipar-magala *Rivas* kaleraino jaisten da iparraldetik eta hegoaldekoa *Bide Nagusira*. Mendebaldetik *Rebonza* du mugakide eta ekialdetik *Urbina* auzoa.

Zuhaitzez beteriko lekua zen hau eta haren arboladiak behin eta berriro agertzen dira dokumentazioan, «Sesenta y quatro reales que valio la leña que se encontro en el Arbolar de Portopin» (1776). Izan ere, bertan bazegoen arbola mintegi bat, *El Majuelo* deitzen zutena. Hitz honen esangurak ‘elorri’ edo ‘ardanza’ diren arren, Sestao kontzejuan, Enkarterriko beste leku batzuetan bezala²²⁴, ‘zuhaitzen haztegia’ adierazten zuen: «Veinte reales que costo el recavar el majuelo de arboles para ir trasplantando de los que se sacan para ir al Arbolar de Portopin» (1790). Bestalde, jada 1891. urtean, industrializazio-prozesua martxan zegoela eta populazioaren hazkunde bete-betean, muino honen gailurrean zegoen etxe-multzoak auzo bat osatzen zuen, *Barrio de Portopín* izenekoa. Orobat, 1920ko hamarkadaren amaieran leku honetan, *Rebonza* ondo-ondoan, langileentzako etxe-talde bat eraiki zuten, *La Aurora* izenekoa, eta bere fatxadari idazkun bat dago, zera dioena: *Cooperativa La Aurora, años 1929-1931*.

Gaztelarazko *Portopín* hitzaren osagaiak bi dira: alde batetik, *porto* hitza, latinezko *pörtus* izenetik eratorria eta ‘mendi-lepoa’ edo ‘mendixka’ esan nahi duena. Beste aldetik, *Pin* adjektiboa, gaztelaniaren *pino* hitzaren forma apokopatua, latinezko *pinus* izenetik eratorria eta ‘oso aldapatsua’ edo ‘zutunik’ adierazten duena. *Pin* forma laburtuaz esan dezagun gaztelania zaharrean azken posizioiko -o galdu ohi zela eta fenomeno hau gertatzen zela bokal honen atzetik *l*, *r*, *n* edo *z* kontsonanteak agertzen zirenean. Beraz, esanaren arabera, *Portopín* leku-izenaren esanahia euskaraz ‘muino aldapatsua’ izango litzateke.

Tomando como punto de partida la *Casa Consistorial* y continuando hacia el este por la *Gran Vía*, una vez dejado atrás el barrio de *Cueto* llegamos al lugar de *Rebonza*. Un poco más abajo, a la izquierda de la carretera, está el alto de *Portopín* con 61,52 metros de altura, situado al noreste del pueblo, cerca del asentamiento de las antiguas grandes empresas. Su ladera norte da a la calle de *Rivas* y la sur a la *Gran Vía*. Por el oeste limita con *Rebonza* y por el este con *Urbina*.

Paraje cuyas arboledas aparecen una y otra vez en la documentación, «Sesenta y quatro reales que valio la leña que se encontro en el Arbolar de Portopin» (1776), y donde había un criadero de árboles llamado *El Majuelo*. Aunque los significados más extendidos de esta pala-

²²⁴ Echevarría; 1999: 243 or.

bra castellana son los de 'espino' o 'viña', en Sestao, como en otros lugares de las Encartaciones,²²⁵ significaba 'vivero de árboles': «Veinte reales que costo el recavar el majuelo de arboles para ir trasplantando de los que se sacan para ir al Arbolar de Portopin» (1790).

Por otra parte, ya para el año 1891, con el proceso de industrialización ya en marcha y en pleno crecimiento de la población del concejo, el grupo de casas situado en la cima de esta colina aparece denominado como *Barrio de Portopín*. Asimismo, a finales de la década de 1920 se edificó en este lugar, pegando a *Rebonza*, un grupo de viviendas para obreros conocido con el nombre de *La Aurora*, como reza la inscripción que hay en su fachada: *Cooperativa La Aurora, años 1929-1931*.

El topónimo castellano *Portopín* está compuesta del nombre *porto*, del latín *pörtus*, que quiere decir 'colina' o 'cerro' y el adjetivo *pin*, forma apocopada del castellano *pino*, derivado del latín *pinus* y que significa 'muy pendiente'. Sobre la forma reducida *Pin* digamos que en castellano antiguo la vocal -o en posición final solía perderse cuando detrás de esta vocal aparecían las consonantes *l*, *r*, *n* o *z*. Así pues, según lo dicho, el significado del topónimo *Portopín* es 'colina muy pendiente'.



Portopín

²²⁵ Echevarría; 1999: p. 243.

Dokumentazioa / Documentación

PORTOPIN (1752) (BFA, sign: AJO 1584/61) *“En Sestao en el sitio que llaman Portopin”*; (1883) (RPB.T.3.FINKA Zk.225) *“Terreno sito donde dicen Portopin, término de Sestao limita al norte con las marismas de Sestao”*; (1891) (RPB.T.8. FINKA Zk.371) *“Finca (...) en el barrio de Portopin, jurisdicción del Concejo de Sestao”*; (1934) (AMS.LAS 30) *“dar salida al camino de servicio de los vecinos del barrio de Portopin”*; *“la ladera del Monte Portopin en la calle de Rivas”*; (1938) (AMS.LAS 32) *“las obras de desmonte y contención del monte Portopin”*.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

PORTUPIN (1813) (AMS.LAS 1) *“también las arvoledas y terrenos existentes en Portupin y Orbinaga y la Rotura”*; (1863) (BFA, sign: ARO 53/18) *“en el término de la Sierra y Portupin”*; (1884) (AMS.LAS 4) *“Portupin”*.

PORTOPIL (1823) (AMS.LCCS) *“los arboles de portopil”*.

PUERTO PIN (1884) (AMS.LAS 4).

PORTO PIN (1932) (AMS.LAS 28) *“autorización para abrir una carbonería en una caseta enclavada ene el punto denominado Porto Pin”*.

MONTEPIN (1906) (BFA, sign: AQO 121/481) *“desprendimiento de tierras en el monte titulado Montepin”*.

Rebonza

Auzoa / Barrio

Udaletxea abiagunetzat hartuta eta herriko *Bide Nagusitik* joz *Cueto* auzora iristen da, bertatik apur bat beherago *Rebonza* izeneko alderdia dago, kontzejuko iparraldean kokaturik. Leku honen mugak dira hegoaldetik *Galindo*, mendebaldetik *Cueto*, ekialdetik *Portopín* goragunea eta iparraldetik *Okillo* izeneko laborantza.

Izen hau 1400. urtearen inguruan agertzen da aipatua Lope García de Salazar kronikariaren *Bien Andanzas e Fortunas* liburuan, *Serrevonça* formaz: «En esta sason qemo Ochoa de Salazar una nao que estaba en Serrevonça amarrada, e sola de noche»²²⁶. *Serrevonça* hitzaren *se-* aurrizki gaztelaniarra *so-*ren aldaera da, latinezko *sub-* aurrizkitik eratorria, eta euskaraz ‘(-ren) pean’ edo ‘(-ren) azpian’ esan nahi du.

Aurkintza hau lugintzagune garrantzisia izan zen garai batean, hemen baitzegoen kokaturik, gaurko zahar-etxearen inguruan, *La Mier de Sestao* (1636). Gainera, nekazaritza jarduera honek XX. mendera arte iraun zuen, leku honetan egondako beste alor eta lursail batzuek frogatzen dutenez, besteak beste, *La Era de Rebonza* (1697), *La Quebranta de Rebonza* (1835) eta *Viña Rebonza* (1929) izenekoak. Halaber, industria tradizionalaren egongunea izan zen, inguru honetan *Los Molinos de Rebonza* (1632) deitutako errotak baitzeuden, nahiz eta batzuetan esan den boluok eta *Galindo* aldekoak berberak izan zitezkeela (1632). Era berean, *Andra Maria Birjinaren Sortze Garbiaren ermita* desagertua hemen egon zen kokatua (ik. *Concepción, La (N^a S^a de Rebonza)*), baita *Caserío de Rebonza* (1835) izeneko baserria ere, 1936an oraindik zutik zegoena.

Bestalde, kontzejua pairatzen zituen epidemia etengabeak zirela kausa, 1882. urtean *El Hospital Epidémico* izena eman zioten barrakoi bat jarri zuten leku honetan. Urte gutxi batzuk geroago, ospitale honen ondo-ondoan, Sotera de la Mier Elorriaga andrearen laguntzari esker, *Hospital-Asilo de Rebonza* (1890) izeneko benefizentzia etxea eraiki zuten. Eta haren gaurko izendapena *Juan Ellacuría Zaharren Egoitza* bada ere, herrian, lehen eta orain, erabiltzen den izen bakarra *El Asilo* da. Halaber, denbora batez, eraikin hau eskola eta Guardia Zibilaren kuartela ere izan zen²²⁷.

Iñigo Rementeria idazleak dio *Rebonza* abizena sestaoar jatorrikoa dela²²⁸.

Tomando como punto de partida la *Casa Consistorial*, dirigiéndonos por la *Gran Vía*, se llega al barrio de *Cueto* y un poco más abajo está el lugar llamado *Rebonza*, situado al norte del pueblo. Los límites de esta zona son por el sur *Galindo*, por el oeste *Cueto*, por el este el alto de *Portopín* y por el norte la mies de *Okillo*.

²²⁶ García de Salazar, 1967: 301 or.

²²⁷ Gago, 1996: I, 166 eta 337 or. eta II, 161 or. eta hurrengoak.

²²⁸ Rementeria, 2010: 68 eta 292 or.



Zaharren egoitza / Residencia de ancianos

Este nombre ya aparece citado alrededor del año 1400 en el libro de Lope García de Salazar *Bien Andanzas e Fortunas*, con la forma *Serrevonça*: «En esta sason qemo Ochoa de Salazar una nao que estaba en Serrevonça amarrada, e sola de noche»²²⁹. La palabra *Serrevonça* presenta el sufijo castellano *se-*, variante de *so-*, derivado del latín *sub-* y que significa 'debajo de'.

Fue esta una zona dedicada a la agricultura, pues aquí estuvo la llamada *Mier de Sestao* (1636), situada junto a la actual residencia de ancianos, cuya actividad permaneció hasta el siglo XX, como atestiguan los términos *La Era de Rebonza* (1697) *La Quebranta de Rebonza* (1835 y *La Viña Rebonza* (1929). También la industria tradicional tenía su espacio aquí donde estuvieron los *Molinos de Rebonza* (1632), aunque alguna vez se ha dicho que estos molinos y los de *Galindo* podrían ser los mismos. Asimismo, en este sitio estuvo la desaparecida *ermita de Nuestra Señora de la Concepción* (v. *Concepción, La (Nª Sª de Rebonza)*) al igual que el denominado *Caserío de Rebonza* (1835), aún en pie en el año 1936.

Por otro lado, debido a las constantes epidemias que sufría el concejo, en 1882 se instaló en este punto un barracón al que se le llamó *Hospital Epidémico*. Igualmente, unos pocos años después, pegando a este barracón sanitario, se construyó el llamado *Hospital-Asilo de Rebonza* (1890), gracias a la benefactora Sotera de la Mier Elorriaga. Y aunque el nombre actual de esta institución benéfica es *Residencia de Ancianos Juan Ellacuría*, en el pueblo,

²²⁹ García de Salazar, 1967: p. 301.

antes y ahora, el único nombre que se utiliza es *El Asilo*. Asimismo, este edificio también fue utilizado durante un tiempo como escuela y cuartel de la Guardia Civil²³⁰.

El autor Iñigo Rementería dice que el apellido *Rebonza* es originario de Sestao²³¹.

Dokumentazioa / Documentación

REBONZA (1632) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*los molinos de Rebonza, sitos en el dicho lugar de Sestao*”; (1682-1689) (AHMP.At.E.K.6, zk.5) “*Propiedades de Miguel de Ugarte en el Concejo de Sestao: Una viña blanca (...) en Rebonza*”; (1781) (AHMP. At.F.K.25, zk.1) “*Concurso de acreedores a los vienes de Josef de Urioste y Causo, vezino que fue del Concejo de Sestao: (...) Ytem una heredad de tierra Baga en el sitio de Rebonza*”; (1835) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste. Sign: 2314) “*Una heredad de Pan Sembrar titulada la Quebranta de Rebonza (...) que tiene sus lindes por el oriente con el Caserío de Rebonza*”; (1936) (AMS.LAS 31) “*la chavola que posee en el barrio de Rebonza*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

REBONÇA (1617) (BFA, sign: JCR 888/28); (1636) (AHPB.PN.Esp. Gregoriode Aranguren.P-s.7076) “*Juan de la Cassa Nueva, Juana de Bartolome su muger y Mari San Juan de Arteaga becinos de Sestao benden a Andres de Larracaval sus vienes y en especial la casa (...) detrás del camino de Rebonça*”.

REBONCA (1636) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s. 7076) “*El camino de Rebonca*”; (1645) (AHMP. At.F. K.30, zk.3) “*los bienes siguientes: (...) una heredad de tierra baga llamada Larretura que alinda al camino de rebonca*”.

REBONSSA (1642) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7077/4D) “*en otro lugar de Rebonssa*”.

REGONZA (1672) (BFA, sign: JCR 3509/9) “*y otra heredad do dicen las Returas, camino de Regonza*”; (1892) (BEHA.SESTAO.BATAIOAK.Sign: 3133/002/00) “*Inés es hija legítima.Nació en el Barrio de Regonza*”.

REGUNZA (1764) (VRCh, sign: ARCHV.ÓLEOS.OO4). (ik. *Concepción, La*).

ROBONZA (urtea: 1865) (RPB.T.1.FINKA Zk.71) “*Un huerto en Rovonza, término de Santa María de Sestao*”; (urtea: 1905) (AMS. LAS14) “*el local de Robonza*”.

²³⁰ Gago, 1996: I, pp. 166 y 337 y II, pp. 161 y ss.

²³¹ Rementería, 2010: pp. 68 y 292.

Rebonza

Desagertutako dorretxea / Casa torre desaparecida

Sestao kontzejuan *Mayorazgo de Rebonza* izeneko bat izan zen, Diego de Rebonzak sortua XVI. mendean. Haren ondasunen artean zeuden, *Rebonzako dorrea*, *Rebonzako errotak* eta hainbat mahasti eta soro *Albiz*, *Mendieta*, *Aranaga* eta *Las Returas* (ik. *Rotura*, *La*) deitutako leketan. Hala ere, denborarekin, eta herentzia eta ezkontzen bidez, *Rebonzako* maiorazkoa Chávarri familia portugaletarraren jabetza izatera pasatu zen eta 1701. urtean desegin egin zen maiorazko hau²³². Dorretxe hau *Casa-Torre*, *Torre* eta *Casa de Rebonza* izendapenez agertzen da dokumentazioan.

En el concejo de Sestao existió el denominado *Mayorazgo de Rebonza*, fundado en el siglo XVI por Diego de Rebonza. Entre sus propiedades estaban *la torre de Rebonza*, *los molinos de Rebonza* y diversas heredades y viñas en los lugares de *Albiz*, *Mendieta*, *Aranaga* y *Las Returas* (v. *Rotura*, *La*). Sin embargo, con el tiempo, herencias y matrimonios, este mayorazgo pasó a ser propiedad de la familia Chávarri, de *Portugalete*, acabando por desaparecer en 1701²³³. Este edificio suele ser citado en la documentación como *Casa-Torre*, *Torre* y *Casa de Rebonza*.

Dokumentazioa / Documentación

LA CASA DE REBONZA (1617) (BFA, sign: JCR 888/28) “*La Cassa de Rebonza*”; (1665) (AHMP.At.F.K.30, zk.12) “*En la Iglesia Parrochial de Santa Maria de Sestao: (...) la casa que llaman de Rebonça era exenta y pribilexiada*”; (1732) (AHPB. PN.Esp.Matías de Villar.P-s.7053) “*Bernavede Guerra vezino del Conzejo de Santa Maria de Sestao me esta debiendo seiscientos nobenta y siete reales de Vellon (...) del importe de rentas de la Casa de Rebonza*”; (1884) (BFA, sign: JCR 2317/1) “*el terreno inculto de Portopin, término municipal de Sestao (...) confinando por el sur con las heredades de la casa de rebonza*”.

LA CASA TORRE REBONZA (1632) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*derechos sobre la Casa Torre y Molino de Rebonza*”; (1665) (AHMP.At.F.K.30, zk.12) “*En la Iglesia Parrochial de Santa Maria de Sestao (...) Iñigo de Sestao y Juan de San Llorente, vezinos que fueron en la casa y torre de rrebonça que an sucedido los dichos Marcos de Chabbarri y su muger*”.

LA TORRE DE REBONZA (1632) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*a Agustina de la Torre, mi muger, señalo el poder sobre la Torre de Rebonza*”; (1835) (AHPB.PN.Esp. Clemente de Urioste.Sign: 2314) “*Otra heredad en la Cerrada de La Bariega, vajo la Casa de Revonza*”.

²³² Bañales, 1997: 62-65 eta 237 or.

²³³ Bañales, 1997: pp. 62-65 y 237.

Reniga

Antzinako baserria / Antiguo caserío

1813. urtean, kontzejuaren Kontu Liburuan herriko zenbait lagunek bere ondasunengatik ordaindu behar zituzten zergak erregistraturik daude. Bertan baserri batzuen izenak ere agertzen dira, besteak beste, *Reniga* izeneko etxe hau. Hala ere, dokumentuak ez dio non zegoen kokaturik.

Reniga gaztelaniazko hitzak bi osagai ditu, bata *ren* izena eta bestea *-iga* atzizkia. *Ren* hitza *herrén* substantiboaren laburdura da eta latin arrunteko *ferrāgo*, *-agīnis* du jatorri. Halaber, *-iga* ere latinezkoa da, *-ica* atzizki femeninotik eratorria hain zuzen, eta adjektibo substantibatuak egiteko erabiltzen da, *Padierniga*, *Cabuérniga*, eta adjektiboak sortzeko, *pacífigas*, *magnífiga*, *baseliga*²³⁴.

Ren hau *Trebiño* eskualdeko toponomian ere agertzen da eta haren aldaerak ugariak dira, kasurako: *herreñes*, *harrein*, *harrañes*, *harrenes*...²³⁵. Gure kasuan, *harrén* aldakia dugu abiapuntu baina erdal artikuluz hornituta, alegia, *la harrén*. Hala ere, herri hizkeran *la* artikulua *-a* eta *harrén* hitzaren (*h*)*a*-silabarena nahastu egiten dira, honela (*la* (*h*)*arren* > *laarren* >) *larrén* forma sortzen dela, gero, artikulua kendutakoan, *ren* bihurtzen dena. Haren deribatuen artean gure *Reniga* dago.

Ren hitzak esanahi dialektal asko ditu; esaterako Araba aldean ‘etxe edo herri ondoko ortua edo soroa’ esan nahi du²³⁶.

En el Libro de cuentas del Concejo del año 1813 están registrados los impuestos que algunos vecinos tenían que pagar por sus bienes. También aparecen los nombres de varios caseríos, entre ellos la llamada *Casa de Reniga*. No se cita donde estaba situado este caserío.

La palabra castellana *Reniga* tiene dos componenetes, uno el nombre *ren* y el otro sufijo *-iga*. El nombre *ren* es contracción del sustantivo *herrén* y proviene del latín vulgar *ferrāgo*, *-agīnis*. Asimismo, *-iga* también es derivado del latín, del sufijo femenino *-ica*, usado para crear adjetivos sustantivados como *Padierniga*, *Cabuérniga* y adjetivos del tipo *pacífigas*, *magnífiga*, *baseliga*²³⁷.

Este término abunda en la toponimia del condado de Trebiño, con numerosas variantes: *herreñes*, *harrein*, *harrañes*, *harrenes*...²³⁸. En nuestro caso tenemos el punto de partida en la variante *harrén*, que al añadirsele el artículo castellano hace *la harrén*. Sin embargo, en el habla popular la *a* del artículo y la (*h*)*a* de la sílaba inicial de la palabra *harrén* se funden (*la*

²³⁴ Menéndez, 1952: 61 or. eta hurrengoak.

²³⁵ Sánchez, 1985: 267, 268 or.

²³⁶ Sánchez, 1985: 268 or.

²³⁷ Menéndez, 1952: p. 61 y ss.

²³⁸ Sánchez, 1985: pp. 267, 268

(h)arren >laarren >), quedando la forma *larrén*. Posteriormente, al quitar el artículo *la*, se convierte en *ren*. Entre sus los derivados de esta forma está nuestro topónimo *Reniga*.

La palabra *ren* tiene muchos significados dialectales y, por ejemplo, en Araba quiere decir 'huerto o heredad junto a la casa o el pueblo'²³⁹.

Dokumentazioa / Documentación

LA CASA DE RENIGA (1813) (AMS.LCCS) “Trescientos cuarenta y un reales recibidos de Tomas de Allende por la Casa de Reniga, y Hacienda Billabaso”.



Santa Rosa baserria / Caserío Santa Rosa

²³⁹ Sánchez, 1985: p. 268.

Returillas, las

Antzinako laborantza lekua / Antiguo lugar de labranza

Ez dakigu non zegoen kokaturik sorogune txiki hau.

Gaztelaniazko *Returilla* hitza *rotura* izenaren txikigarria da eta latinezko *ruptura* substantiboa du sorburu. *Rotura* hitzaren euskal parekoa ‘lanberria’ da.

No sabemos dónde se encontraba este puesto agrícola.

La Palabra *Returilla* es diminutivo del sustantivo *rotura*, derivado del latín *ruptura*, y su significado es ‘terreno roturado’.

Dokumentazioa / Documentación

LAS RETURILLAS (1667) (AHMP.At.F.K.29, zk.17) “*Testimonio de M. de Chavari por si y los demás, sus hermanos: (...) Item otra heredad en las returillas*”; (1728) (AHMP.At.E.K.11, zk.54) “*inventario y tasacion de los bienes de Antonio de Larrazabal y Maria de la Hera, vecinos del Concejo de Setao (...) La heredad de las returillas...*”.

Riba

Antzinako lekua / Antiguu lugar

Sestao eta *Errepelega* artean kokaturiko toki hau kontzejuko mendebaldean zegoen, Portugalete hiribilduko mugaren ondoan. Leku honen mugak ziren ekialdetik *Ondezaga* izeneko laborantza lekua eta hegoaldetik *Galindo* alderako jaitsiera.

Riba eta *Errepelega* auzoak Santurtzi kontzejuko parte izan ziren 1933ra arte, urte hartan Portugalete herriko auzoak izatera pasatu baitziren. Hala ere, XVII. mendeko dokumentazioan *Riba* dermioa Sestao kontzejuko leku bezala agertzen da: «media cassa que llaman de Riba del concejo de Cestao» (1658); eta halaber, «Casa de Riva sita en el lugar de Riva en Sestao» (1669). Honetaz gain, *Riba* (*Elguero* eta *Salcedillo* auzo trapagarandarrak bezala) Sestaoko Andra Maria parrokiaren barrutikoa zen eta berari ordaintzen zizkion hamarrenak, 1797. urtean eliza honen *Libro de Tadmías* delakoan esplizituki agertzen den bezala: «Los limites del Diezmatorio de esta Yglesia se extienden fuera de los parroquiales por los varrios de Riba, Salcedillo, Elguero y demas...».

Gorago aipatu dugun *Casa de Riba* (1658) baserriaz gain, aurkintza honetan ere honako etxe hauek izan ziren: *La Casilla de Ayerdi* (1741) eta *La Casa Hacienda de Riba* (1813).

Riba gaztelaniazko hitza da, latinezko *rīpa* izenetik eratorria. Euskaraz jatorri bereko ordaina dugu, ‘erripa’ hitza, eta bere esanahia ‘aldapan dagoen tokia’ da. Gainera, izenak balio deskribatzailea zuen, zeren toki hau *Errepelegara* doan igoeran kokaturik baitzegoen. Toponimo hau singularrean zein pluralean agertzen da.

Lugar situado entre Sestao y Repelega al oeste del municipio, junto a la linde con la villa de Portugalete. Sus límites eran por el este la mies llamada de *Ondezaga* y por el sur la bajada a *Galindo*.

Riba y *Repelega* fueron términos de Santurtzi hasta el año 1933, en que pasaron a ser barrios de Portugalete. Sin embargo en la documentación del siglo XVII *Riba* aparece como lugar de Sestao: «media cassa que llaman de Riba del concejo de Cestao» (1658), y asimismo, «Casa de Riva sita en el lugar de Riva en Sestao» (1669). Además *Riba* (como los barrios de *Elguero* y *Salcedillo* de *Trapagaran*) pertenecía a la jurisdicción de la parroquia de Santa María de Sestao, a la que pagaba sus diezmos, tal y como aparece en el *Libro de Tadmías* de la iglesia sestaoarra en el año 1797: «Los limites del Diezmatorio de esta Yglesia (Santa María de Sestao) se extienden fuera de los parroquiales por los varrios de Riba, Salcedillo, Elguero y demas...»

Aparte de la más arriba citada *Casa de Riba* (1658), también estuvieron radicadas en este lugar *La Casilla de Ayerdi* (1741) y *La Casa Hacienda de Riba* (1813).

Riba es una palabra del castellano, derivada del latín *rīpa* y su significado es ‘lugar en cuesta’. El topónimo tiene valor descriptivo pues estaba, efectivamente, situado en la subida al barrio de *Repelega*. Este nombre aparece tanto en singular como en singular.



Riba(s) auzoa / Barrio de Riba(s)

Dokumentazioa / Documentación

RIBA (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) “*Dos heredades de pan sembrar en Capellaso, hacia el lugar de Riba, bajo el camino que va al rio Ondejaga*”; (1658) (BFA, sign: JCR 888/28) “*media cassa que llaman de Riba del concejo de Cestao*”; (1669) (BFA, sign: JCR 888/28) “*Casa de Riva sita en el lugar de Riva en Sestao*”; (1768) (AHMP.At.F.K.28, zk.32) “*En el Varrio de Riba del Conzejo de Santurze*”; (1812) (BFA, sign: AJO 192/5) “*Francisca de la Puente no ha satisfecho lo que la corresponde por la acienda que tiene en el Varrio de Riba*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

RIBAS (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) “*Una heredad de pan (...) hiendo de Portugaleta a Galindo por la estrada de Ondejaga y por la hondera a heredades de Repelega y Ribas*”.

RIVAS (1637) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7076/10) “*la cassa caseriasita en el lugar de Rivas*”; (1813) (AMS.LCCS) “*Yt. La Casa y Hacienda de Rivas*”.

Rivas

Kalea / Calle

Herriko beste biztanlegune batzuk bezala, kale-auzo hau industrializazio prozesuarekin batera sortu zen eta bere kokalekua Bilbo-Santurtzi errepidean dago, Ibaizabalen ertzetan jarritako industria-gunearen aurrean hain zuzen, kontzejuko iparraldean. Antzina Barakaldo elizateko mugatik *Txabarri* kaleraino bazihoan ere, gaur, berriz, laburragoa da ezen Barakaldorainoko azken zatiak *Kaiku Hiribidea* izena baitu.

Kontzejuko lehen kalea izan zen eta izena José María de las Rivas enpresa-gizonaren omenez jarri zioten. Hala ere, *Calle de Rivas* (1873) honek batzuetan *auzo* izendapena hartzen du dokumentazioan, *Barrio de Rivas* (1886), eta besteetan, berriz, *Urbina* auzoko parte bezala agertzen da, «Casa doble (...) sita en el Barrio de Urbina, Calle de Rivas del Concejo de Sestao» (1889). XIX. mende amaiera aldera langile biztanlegune izan baino lehen, landagune bat izan zen leku hau, esaterako, bertan egon ziren XX. mendera arte, *Caserío Elguera* edo *Caserío Roca* deitzen zuten baserria, XVII. mendekoa omen zena²⁴⁰, eta baita *El Caserío de José Mari* (1911) izendatua ere. Halaber, landa-bizimoduko zenbait jarduerak jarraipena izan zuten XX. mendean zehar fabrika inguru honetan, kasurako, *La Herrería de la Calle de Rivas* (1910) edo *El Abrevadero de la Calle de Rivas* (1929).

Bestalde, industriagintzak ekarri zuen populazio hazkundeak eraginda, etxe asko eraiki ziren kale honetan, besteak beste, *La Casa de Uranga* (1900), *Casa Ybaigane* (1919) eta *Casa Alaez* (1932) izenekoak. Ondorioz, Udalak etxebizitza berrion ingurua urbanizatu behar izan zuen, herriko lehenengo kaleak irekiz, *Rivas* eta *Txabarri*. Izan ere, 1900. urteko kontzejuko populaziorik gehiena *Txabarri-Rivas-Urbina* alderdian kontzentratzen zen.

Rivas abizena gaztelaniazko hitza da, latinezko *rīpa* izenetik eratorria, eta bere esanahia euskaraz da ‘aldapan dagoen tokia’ (ik. *Riba*).

Se trata de una calle que, como otros núcleos de población del concejo, surgió con el proceso de industrialización y está ubicada a los lados de la carretera Bilbao-Santurtzi, enfrente de la zona industrial situada junto al Ibaizabal, al norte del municipio. Antaño iba desde la linde con Barakaldo hasta la calle *Txabarri*, hoy en día, sin embargo, es más corta pues el último tramo hasta Barakaldo se llama actualmente *Kaiku Hiribidea*.

Fue ésta la primera calle del concejo y estaba dedicada al empresario José María de las Rivas. Sin embargo, esta *Calle de Rivas* (1873) también se documenta alguna vez como *Barrio de Rivas* (1886), y en otras ocasiones aparece como parte del barrio de *Urbina*, «Casa doble (...) sita en el Barrio de Urbina, Calle de Rivas del Concejo de Sestao» (1889).

²⁴⁰ Gago, 1996: II, 309 or. (grafikoa).

Antes de que este lugar se convirtiera a finales del siglo XIX en un núcleo de población obrera, fue una zona rural donde estuvieron situados el caserío llamado *Caserío Elguera* o *Caserío Roca*, que debía ser del siglo XVII²⁴¹, y, también, el conocido como *Caserío de José Mari* (1911). Asimismo, algunas actividades y usos propios del modo de vida campesino tuvieron continuación durante el principio del siglo XX en este entorno fabril, por ejemplo, *La Herrería de la Calle de Rivas* (1910) o *El Abrevadero de la Calle de Rivas* (1929).

Igualmente, con la actividad industrial y el aumento de población por ella ocasionada, se construyeron muchas casas en esta calle, entre ellas las tituladas *Casa de Uranga* (1900), *Casa Ybaigane* (1919) y *Casa Alaez* (1932). En esta tesitura el Ayuntamiento se vió obligado a urbanizar este lugar, surgiendo las primeras calles del pueblo, *Rivas* y *Txabarri*. De hecho, en 1900 la mayor parte de la población sestaoarra se concentraba en la zona de *Txabarri-Rivas-Urbinaga*.

El apellido *Rivas* es una palabra castellana derivada del latín *riŕpa* y su significado es 'lugar en cuesta' (v. *Riba*).

Dokumentazioa / Documentación

RIVAS (1886) (BEHA.SEStAO.BATAIOAK.Sig: 3132/002/00) "*Jesús es hijo legítimo. Nació a las tres de la mañana en el Barrio de Rivas, número catorce*"; **(1873)** (RPB.T.2.FINKA Zk.160) "*Una finca urbana (...) en el n° 9 de la calle Rivas*"; **(1898)** (RPB.T. 12.FINKA Zk.259) "*casa situada en el Camino Real a la Calle llamada de Rivas, en el Barrio de Urbinaga del Concejo de Sestao*"; **(1910)** (AMS.LAS 18) "*aguas sucias procedentes (...) de Rivas y del lavadero de dicho punto*"; **(urtea: 1939)** (AMS.LAS 33) "*caseta cerca de la herrería de Manuel Olañeta situada en la calle de Rivas*".

²⁴¹ Gago, 1996: II, p. 309. (gráfico).

Roturas, las

Antzinako laborantza lekua / Antiguo lugar de labranza

Nekazaritza-gune hau *Rebonza* aldean zegoen, bertako hego-magalean hain zuzen. Bere mugak ziren mendebaldetik *La Sierra* izeneko alderdia, ekialdetik *Simondrogas* auzoa, hegoaldeetik *Galindo-Ibarberria* laborantza lekua eta iparraldetik *Rebonza* auzoko lurrak. Litekeena da dermio hau eta *La Retura de Aranaga* leku bera izatea, biak baitzeuden *Rebonza* alderdiko bidearen inguruetan.

Badirudi antzina gazteleraz *Erretura* eta *Retura* aldaeren arteko alternantzia zegoela. Izan ere, hasierako *R*-aurreko bokal protetikoa (*e*- edo *a*- izan daitekeena) beste leku batzuetan ere gertatzen da, esaterako Enkarterri aldeko Karrantza herrian eta Araba lurraldean *arroturas* eta *arreturas* aldakiak daude. Hala ere, gaztelanian *a*-erantsia duten aldaerak XIII. mendetik dokumentatzen badira ere, batzuen aburuz euskal eragina izan liteke²⁴².

Izenaren jatorriari dagokionez, *Erretura* eta *Retura* hitzak *Rotura* izenaren aldaera dira eta latinezko *ruptūra* dute sorburu. Substantibo honen euskarazko parekidea 'lanberri' hitza da.

Lugar agrícola situado en el lugar de *Rebonza*, exactamente en su ladera sur. Por el oeste limitaba con la zona de *La Sierra*, por el este con el barrio de *Simondrogas*, por el sur con la zona agrícola de *Galindo-Vega Nueva* y por el norte con las tierras del barrio de *Rebonza*. Es posible que este término y el de *La Retura de Aranaga* hicieran referencia al mismo lugar, pues ambas se encontraban cerca del camino de *Rebonza*.

Parece que antiguamente se daba en castellano cierta alternancia entre las formas *Erretura* y *Retura*. De hecho el uso de la vocal protética ante *R*- inicial (que puede ser *e*- o *a*) ocurre también en otros lugares, así en el pueblo encartado de Karrantza y en la provincia de Araba se registran las variantes *arroturas* y *arreturas*. Este fenómeno, aunque la agregación de *a*- en castellano está atestiguada desde el siglo XIII, se ha considerado por algunos como influjo vasco²⁴³.

En cuanto al origen del topónimo, *Erretura* y *Retura* son variantes de la palabra *Rotura*, derivada del latín *ruptūra* y cuyo significado es el de 'terreno roturado'. El término equivalente de este sustantivo en euskara es 'lanberri'.

²⁴² Echevarría, 1999: 370-372 or.

²⁴³ Echevarría, 1999: pp. 370-372.

Dokumentazioa / Documentación

LAS ROTURAS (1813) (AMS.LAS 1) *“la falta de transito que se halla pribado el Camino servidumbre que desde los Puertos de Galindo a la Punta de San Nicolas se dirige por el cerro de las Roturas”*.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

LAS ERRETURAS (1632) (BFA, sign: JCR 1202/ 16) *“y en las viñas y heredades del Valladar y las Erreturas”*.

LAS RETURAS (1633) (BFA, sign: JCR 1202/16) *“con las viñas de Balladar y las de las Returas y de La Pressa de Albiz”*; **(1645)** (AHMP.At.F.K.30, zk.3) *“Bienes ypotecados por Madalena de Ssalaçar (...) Item otra heredad en el puesto de las rreturas”*; **(1672)** (BFA, sign: JCR 3509/9) *“y otra heredad do dicen las Returas, camino de Regonza”*.

LARRETURA (1636) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7076) *“Larretura”*; *“una heredad de tierra baga llamada Larretura”*; **(1645)** (AHMP.At.F.K.30, zk.3) *“Pleito de Andres de la Razabal de San Vizente de Abando contra Juan de la Casa nueva vezino de Sestao (...) expresamos los bienes siguientes: (...) una heredad de tierra baga llamada Larretura que alinda al camino de rrebonca”*.

Salcedillo

Trapagarango auzoa / Barrio de Trapagaran

Trapagaran kontzejuko leku hau Sestao herriaren hegoaldeko mugan dago eta *Galindo* aldea du mugakide. Gorago esana dugun legez, nahiz eta Trapagaranen egon, *Salcedillo* auzoa antzina Sestaoko Andra Maria parrokiaren barrutikoa zen elizaz eta, izan ere, hari ordaintzen zizkion hamarrenak, parrokia honen *Libro de Tadmías* delakoan agertzen denez 1797. urtean: «Los limites del Diezmatorio de esta Yglesia (Sestaoko Andra Maria) se extienden fuera de los parroquiales por los varrios de Riba, Salcedillo, Elguero y demas...».

Salcedillo hitza *salcedo* izenaren txikigarria da eta berau *salceda* substantibo kolektibotik eratorria. Berba hauek latinezko *salicēta* ‘sahastia’ substantibotik datoz eta, azken buruan, haien sorburua *salice(m)* zuhaitz izena da, azentu osteko *-i-* galdu eta gero gaztelera zaharrean *salce* ‘sahats’ eman zuena. Gainera, zenbait testuingurutan hizkuntza horretan ohikoa zen bezala, *-l-* kontsonantea bokalizatu eta *-u-* bihurtu zen, hala gaurko *sauce* hitza sortu zela, alegia *salice(m)* > *sal(i)ce* > *salce* > *sauce*. Esanahiari dagokionez, *Salcedillo* leku-izenak ‘sahatsez beteriko baso edo leku txikia’ adierazten du.

Bestalde, Kantauri aldeko gaztelanian ugariak dira *femeninoa /maskulinoa* pareak, kasurako, *llera / llero; noceda / nocedo* edo *salceda / salcedo*, eta, oro har, kasu hauetan *femeninoa* kolektiboa izan ohi da edo *maskulinoak* baino gauza handiagoa adierazi ohi du.

Este lugar está situado en la frontera sur de Sestao, lindante con *Galindo*. Aunque situado en Trapagaran, antaño el barrio de *Salcedillo* estaba bajo la jurisdicción eclesiástica de la parroquia de Santa María de Sestao, a quien pagaba sus diezmos, tal y como parece en el *Libro de Tadmías* de esta parroquia del año 1797: «Los limites del Diezmatorio de esta Yglesia (Santa María de Sestao) se extienden fuera de los parroquiales por los varrios de Riba, Salcedillo, Elguero y demas...».

Salcedillo es diminutivo de *salcedo*, variante masculina del sustantivo colectivo *salceda*, derivado del latín *salicēta* y que tiene como origen el nombre de árbol *salice(m)* ‘sauce’. Esta palabra latina, en su paso al castellano pierde la vocal postónica *-i* convirtiéndose en *salce*, forma hoy antigua. Asimismo, en su evolución la consonante *-l-* se vocalizó en *-u-*, fenómeno antiguamente normal en esta lengua, dando lugar a la citada forma moderna *sauce*: *salice(m)* > **sal(i)ce* > *salce* > *sauce*. Por lo tanto, el significado del topónimo *Salcedillo* es ‘sitio o bosque pequeño poblado de sauces’.

Por otro lado, en el castellano de la zona cantábrica son abundantes los dobles *femenino / masculino* como *llera / llero; noceda / nocedo* o *salceda / salcedo*, y generalmente en estos casos el *femenino* suele tener carácter colectivo o expresar algo de mayor tamaño que el *masculino*.

Dokumentazioa / Documentación

SALCEDILLO (1797) (BEHA.SEStAO.TAZMÍAS Lib.Sign: 31/001/00) “*Los límites del Diezmatorio de esta Yglesia se extienden fuera de los parroquiales por los varrios de Riba, Salcedillo, Elguero y demas...*”; (1866) (RPBal.T.2, zk.496 eta 534) “*escritura otorgada ante el notario Eduardo de Vildosola en Sestao por la cual Maria de Zuluaga vende el Caserio Salcedillo, termino de San Salvador del Valle*”.

SALZEDILLO (1721) (AHMP.At.F.K.31, zk.19) “*Juan de Salzedillo, marido de Maria de la Hera, vezino de Santa Matria de Sestao: Benta de vienes en el Barrio de Salzedillo de San Salvador del Valle*”; (1755) (AHMP.At.F.K.29, zk.7) “*En el Camino Carretil del lugar de Salzedillo*”.

Salverilla, la

Antzinako iturria / Antigua fuente

Sestao eta Portugalete herrien arteko muga markatzen zuen iturburu hau Ibaizabalen itsasertzean egon zen, bertako harrobiaren ondoan. Dermio hau olio egindako karta topografiko sorta batean ere agertzen da. Mapa hauek Portugalete hiribilduaren eta Hiru Kontzejuen (Sestao, Santurtzi y Valle de Trapaga) arteko muga finkatzeko asmoz egin ziren, aipatu herriok liskarretan baitzeuden hura zela kausa.

Gaztelaniazko *Salverilla* hitza *salvera* (*Salvia verbenaca*) fitonimoaren txikigarria izan daiteke²⁴⁴ eta bere euskal ordaina 'salbia' da.

Este manantial, situado junto a las canteras que existían en la rivera del Ibaizabal, marcaba el límite entre Sestao y Portugalete. El término también aparece en una serie de cartas topográficas, que se hicieron con la intención de fijar las lindes entre Portugalete y los llamados Tres Concejos (Sestao, Santurtzi y Trapagaran), que pleiteaban a causa de ellas.

Probablemente la palabra castellana *Salverilla* es diminutivo del fitónimo *salvera* (*Salvia verbenaca*)²⁴⁵ y su equivalente eusquérico el sustantivo 'salbia'.

Dokumentazioa / Documentación

LA SALBERILLA (1690) (BFA, sign: AJO 1571/1) “*un mojon (...) que existe al lado del Camino real frente a la Poza cuijo mojon corta hacia el Septentrion para la fuente de la Salberilla*”; (1735) (AHMP.PLEITOS Y AUTOS.Err.2, zk.104) “*el alcalde hordinario de los tres concejos del Valle de Somorrostro y el alcalde de Sestao se hallan junto a las canteras de la Villa (...) donde se halla la fuentezita llamada la Salberilla*”; (1780) (AHMP.At.F.K.25, zk.11) “*y por si ha caso la fuga la havia echo hazia el conzejo de Santa Maria de Sestao, pasamos a el camino que llaman de la Salberilla*”.

SALVERILLA (1744) (BFA, sign: ORTUELLA 193/4) “*Sestao dibidedesde el molinohasta Beurco y San Nicolas y vuelve a las Pasadillas y desde aquí a la fuente de Ondejaga y Habacholo y Salverilla*”.

²⁴⁴ Herce, 1941: Ministerio de Agricultura.www.magrama.gob.es/ministerio, 21 or.

²⁴⁵ Herce, 1941: Ministerio de Agricultura.www.magrama.gob.es/ministerio, p. 21.

San Francisco

Antzinako auzoa / Antiguo barrio

Herriko beste leku batzuk bezala, industrializazio-prozesuarekin batera sortutako biztanlegunea dugu hau, *San Nicolás de Ugarte* edo *Desertua* deitutako lekuan egon zena, herriko ipar-ekialdean, Barakaldo elizateko mugaldean eta Ibaizabalen ondoan. Kontzejuaren industrializazioaren lehen aztarnak 1854. urtean ditugu alderdi honetan, bertan instalatu baitzen, *Ibaizabal* eta *Galindo* ibaien bilgunean, Ibarra familiak fundatutako *Fábrica de Nuestra Señora del Carmen* izeneko lehenengo labe garaia. Hala ere, auzoaren sorrera urte batzuk geroagokoa da. Izan ere, 1879. urtean Francisco de las Rivas Ubieta enpresariak *Fábrica y Altos Hornos de San Francisco* izeneko enpresa jarri zuen hemen eta faktoria inguruan eratu zen biztanlegunea auzo bezala izendatuta agertzen da 1888ko udal dokumentazioan. Geroago, fabrika honen ondoan, *Desertu* aldeko paduretan, José M^a Martínez de las Rivas negozio gizonak fundatutako *Astilleros del Nervión* ipini zuten. Era berean, ontziola honen aldamenean *La Casa-Cuartel de Miñones* izeneko milizia foralaren kaserna egon zen, fabrika eraiki eta gutxira altxatu zutena. 1891. urtean enpresari honek bere fabrikako langileentzako etxe-talde bat eraikiarazi zuen, baita eskola txiki bat ere, *Escuela de los Ingleses* (1893) izendatua, «... una pequeña escuela (...) en la que se imparte enseñanza a los hijos del personal especializado que ha venido de Inglaterra para hacer la instalación de los nuevos talleres»²⁴⁶. Honela bada, 1893. urtean 39 eraikinek eta fabrikak osatzen zuten biztanlegune hau²⁴⁷. Urte batzuk geroago, Martínez de las Rivasek *Karmengo Amaren eliza* eraiki zuen auzo berri honetan, 1974. urtera arte zutik iraun zuena²⁴⁸.

Auzo honi *El Carmen* edo *Campa del Carmen* ere esaten zitzaion, aipatu eliza ez ezik fraide karmeldarrak eraikitako *Karmengo Amaren ermita* ere bertan zegoelako (ik. *Karmengo Ama*).

Al igual que otros del concejo, fue éste un núcleo de población surgido con el proceso de industrialización. Estuvo situado en la zona llamada *San Nicolás de Ugarte* o *Desierto*, al noreste del municipio, cerca de la frontera con Barakaldo y junto al Ibaizabal.

²⁴⁶ Gago, 1996: I, 378 or.

²⁴⁷ González Portilla, 2001: 97 or.

²⁴⁸ Gago. I, orr. 82 eta 110.



San Frantziskoko etxeak / Casas de San Francisco

Los primeros indicios de la industrialización del concej o se dieron en esta lugar en el año 1854, cuando se instaló el primer horno alto de la *Fábrica de Nuestra Señora del Carmen*, empresa fundada por la familia Ibarra en la confluencia de los ríos Ibaizabal y Galindo. Sin embargo, el surgimiento del barrio se produjo algunos años más tarde. Así, en 1879 el empresario Francisco de las Rivas Ubieta instaló aquí la *Fábrica y Altos Hornos de San Francisco* y para el año 1888 el núcleo poblacional formado en torno a esta factoría ya aparece citado como barrio en la documentación municipal. Igualmente, También estuvo ubicada en este paraje la fábrica *Astilleros del Nervión*, fundada por el hombre de negocios José M^a Martínez de las Rivas. En 1891 este empresario construyó un grupo de casas para los trabajadores de su fábrica, incluido un pequeño centro escolar llamado la *Escuela de los Ingleses* (1893), «... una pequeña escuela (...) en la que se imparte enseñanza a los hijos del personal especializado que ha venido de Inglaterra para hacer la instalación de los nuevos talleres»²⁴⁹. Así, en 1893 este núcleo de población estaba formado por 39 edificios y la fábrica²⁵⁰. Asimismo, junto al astillero se encontraba el cuartel de la milicia foral conocido con el nombre de *Casa-Cuartel de Miñones* (1892), construída poco después que la citada fábrica. Y unos años más tarde se erigió en el nuevo barrio la iglesia de *Nuestra Señora del Carmen* (1897), derruida en el año 1974²⁵¹.

²⁴⁹ Gago, 1996: I, p. 378.

²⁵⁰ González Portilla, 2001: p. 97.

²⁵¹ Gago. I, pp. 82 y 110.



San Frantziskoko etxeak / Casas de San Francisco

A este barrio también se le conoció con el nombre de *El Carmen* o *Campa del Carmen*, pues, además de la citada iglesia, también estuvo ubicada en esta zona la *Ermita del Carmen* que construyeron los frailes carmelitas (v. *Karmengo Ama / El Carmen*).

Dokumentazioa / Documentación

SAN FRANCISCO (1883) (AMS.LAS 4) “Proveer la plaza del encargado de recoger la vasura del barrio de Urbinaga y San Francisco”; (1901) (BEHA.SESTAO.BATAIOAK. Sign:3139/001/00) “Estefania es hija legítima. Nació en la Calle San Francisco, número sesenta; (1909) (AMS.LAS 16) “puntos en que deben colocarse treinta y tres lamparas (...) Siete en la Campa de San Francisco”; (1935) (AMS.LAS 30) “las condiciones en que se encuentra el urinario instalado en la entrada de la Campa de San Francisco”.

SAN FRANCISCO DEL DESIERTO (1888) (BFA, sign: BIENES y PRP.K.345.Esp.57) “Barrio de San Francisco del Desierto”.

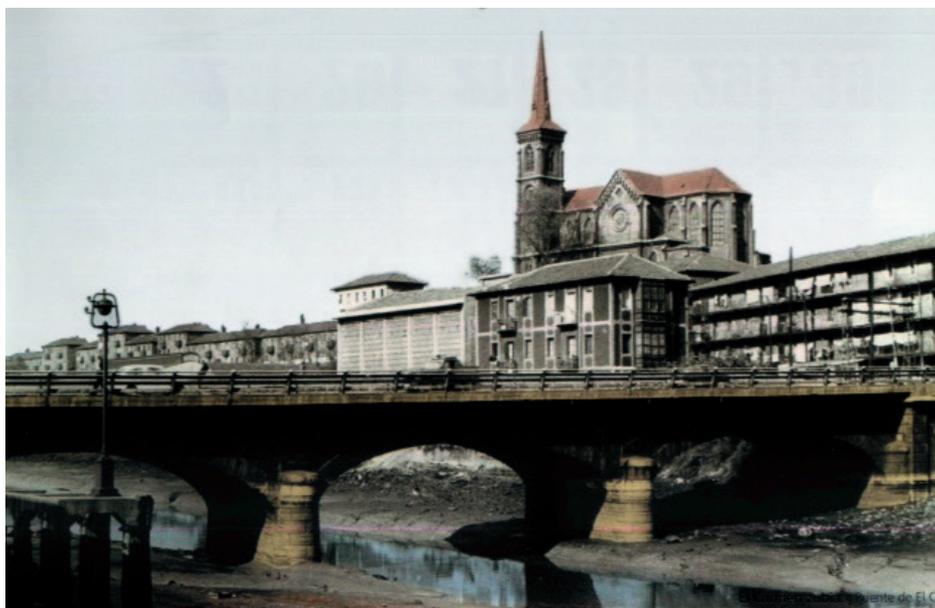
San Nicolás

Desagertutako ermita / Ermita desaparecida

XV. mendean eraikitako ermita hau *Bariko San Nikolas* izenekoa zen eta komentu-desertua kokaturik zegoen muinoaren azpian egon zen, *Ugarteko San Nikolas* izeneko lekuan.

Kontzejuko bigarren ermita izan zen (lehen, *San Pedrokoa*), hala ere, karmeldarrak herrira heldutakoan, 1719. urtean, santu honekiko atxikimendua ahulduz joan zen eta Karmengo Amarenganako debozioa, berriz, piztu egin zen: «la antigua devoción al Santo de Bari va cediendo poco a poco el paso a la Madre de los Carmelitas, hasta que con el tiempo llegue a ser la ermita del Carmen del Desierto»²⁵². Izan ere, 1802an, *San Nikolas* ermita zaharra hondatuta zegoela iritzita, karmeldarrek beste berri bat egitea deliberatu zuten, Karmengo Amari eskainia.

Esta ermita dedicada a la advocación de *San Nicolás de Bari* fue construída en el siglo XV y estaba situada bajo el promontorio en que se ubicaba el convento-desierto, en el lugar de *San Nicolás de Ugarte*.



San Nikolas, La Puntako zubi zaharra eta desagertutako Karmengo eliza / San Nicolás, el puente viejo de La Punta y la desaparecida iglesia del Carmen

Fue la segunda ermita del concejo (la primera fue la de *San Pedro*), sin embargo una vez llegados los carmelitas al pueblo, en 1719, «la antigua devoción al Santo de Bari va cediendo

²⁵² De la Inmaculada, 1956: 87 or.

do poco a poco el paso a la Madre de los Carmelitas, hasta que con el tiempo llegue a ser la ermita del Carmen del Desierto»²⁵³. Así, en el año 1802, los frailes, viendo que la vieja ermita arruinada no era apta para el culto, decidieron construir una nueva dedicada a su patrona la Virgen del Carmen.



San Nikolas ermita / Ermita de San Nicolás

Dokumentazioa / Documentación

LA HERMITA DEL SEÑOR SAN NICOLÁS (1695) (AMS.LCCS) “La casita que esta pegante a la Hermita del Señor San Nicolas”.

LA HERMITA DE SAN NICOLÁS (1720) (BFA, sign: JCR 788/11) “Hermita de San Nicolás, feligresía de Sestao”; “real zedula destinada para la fundación de combento en la Hermita de San Nicolás de Sestao”; “fundación de combento en la Hermita de San Nicolás de la anteiglesia de Sestao”.

²⁵³ De la Inmaculada, 1956: p. 87.

San Nicolás de Ugarte

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Bi kilometro luze eta 400 metro zabal duen penintsula txiki hau kontzejuko ekialdeko muturrean dago. Bilbo-Santurtzi errepidean zehar, Barakaldo ondoko mugatik *Urbinağa* auzoraino luzatzen da ekialdetik mendebaldera. Iparraldetik *Ibaizabal* du mugakide eta hegoaldetik *Galindo* ibaia.

Leku honen jatorrizko izenak XVIII. mendera arte iraun zuela esan dezakegu. 1718. urtean fraide karmeldarrek lursail bat erosi zuten *San Nicolás de Ugarte* izeneko leku honetan, bertan komentu-desertu bat eraikitzeko asmoz (ik. *Desertua*). Izan ere, fraideok heldutakoan izen zaharra *Desertu* izendapenez ordezkatua izan zen: «A raíz de la fundación del instituto carmelita comenzó a denominarse al lugar Santo Desierto de San Nicolás de Ugarte o, también, Desierto del convento de San José (santu hau desertuen babeslea baita) y, finalmente, Desierto»²⁵⁴. Gainera, penintsula txiki hau *irla* bihurtzen zen itsasgorarekin eta hargatik egongune honi *La Isla* ere esaten zitzaion. Egun, 2007. urteko udal mapa batean agertzen denez, leku honen izendapen bakarra *La Punta* da.

La Punta de San Nicolás (de Ugarte) izeneko leku horretan hain zuzen egon zen *El Barco de San Nicolás* deitutako ontzia, Ibaizabalen alde batetik bestera pertsonak, animaliak zein beste edozer garraiatzen zituena (gerratean tropak ere, esaterako karlistaldietan). Herriko lehen benta ere hemen jarri zuten: «Doscientos cinco (reales) que costo el peso que se puso en la Venta de San Nicolas» (1767). Halaber, herriko bigarren *Casa Abacería* izeneko janari-denda alderdi honetan jarri zen (lehenengoa *Kasko* aldean eraiki zuten 1761ean (ik. *Kasko, El*): «lo que paga al obligado de carnes por los pastos de que se aprovechan en la Casa Abacería, en la que llaman La Punta de San Nicolás» (1791). Baita herriko alondegia ere hemen ipini zuten, *Alhóndiga de San Nicolás* izenekoa (1830). Denboraz biztanlegune bat eratuz joan zen toki honetan eta XIX. mendeko bigarren hamarkadan auzo bezala dokumentatzen da: *Barrio de la Punta San Nicolás* (1825).

Geroago, 1865. urtean, industriagintza eta meatzaritzaren garapen aldian, leku honetako moilako kargalekuraino *Ferrocarril de Triano* deitzen zen trenbidea iristen zen, Ortuella herritik mineralak zekartzana.

Era berean, hemen, *Galindo* ibaiaren gainean, Sestao eta Barakaldo herriak lotzen dituen zubi bat dago, *Puente de la Punta* deitua, antzina *El Puente del Desierto* izendapenez ere ezaguna zena. Eta kontzejua landa-bizimoduko herrixka bat baino ez zen garaian hemen izan zen *La Casa Hacienda del Puente* izeneko baserria: «Cuatrocientos treinta

²⁵⁴ Guezala eta Guiard, 1966: 132 or.

y siete reales y beinte y cinco maravedíes que recibi de Francisco de Zavalla por la Casa y Acienda del Puente que le correspondía por contribución» (1813).

Esta pequeña península de 2 kilómetros de largo por 400 metros de ancho está situada en el extremo oriental del concejo. A lo largo de la carretera Bilbao-Santurtzi se extiende, de este-oeste, desde el límite con Barakaldo hasta el barrio de *Urbina*. Por el norte limita con el *Ibaizabal* y por el sur con el río *Galindo*.

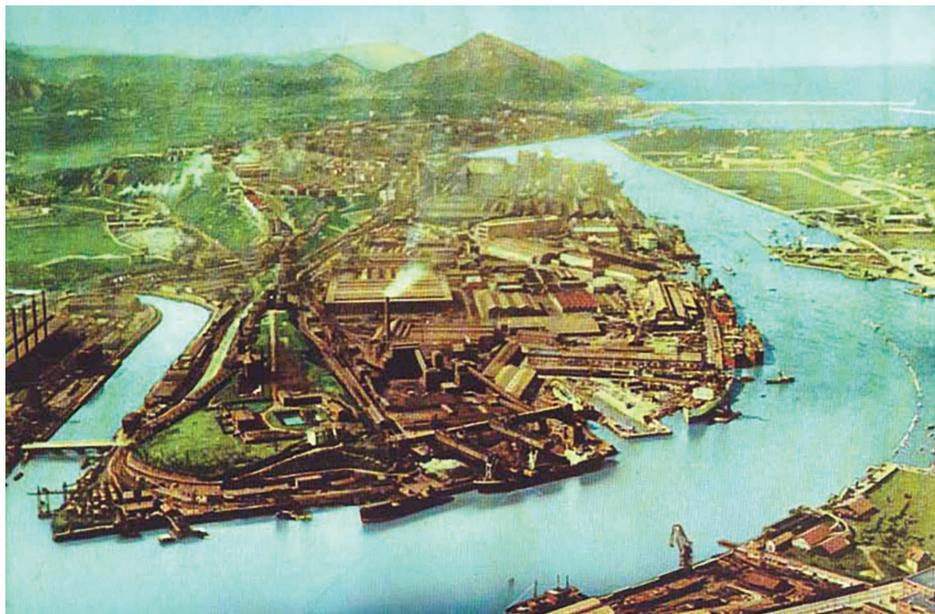
Se puede decir que el nombre original de *San Nicolás de Ugarte* se mantuvo hasta hasta el siglo XVIII. En 1718 los frailes carmelitas compraron un terreno en este lugar de *San Nicolás de Ugarte*, con la intención de construir en él un convento-desierto (v. *Convento-Desierto, El*). Una vez llegados los religiosos el antiguo nombre fue sustituido por el de *Desierto*: «A raíz de la fundación del instituto carmelita comenzó a denominarse al lugar Santo Desierto de San Nicolás de Ugarte o, también, Desierto del convento de San José (este santo era el protector de los *desiertos*), y finalmente, *Desierto*»²⁵⁵. Además, como esta pequeña península se convertía en *isla* con la marea alta, también se denominaba a este lugar *La Isla*. Actualmente, según el mapa del año 2007 editado por el Ayuntamiento la única denominación para esta sitio es *La Punta*.

Precisamente aquí, en *La Punta de San Nicolás (de Ugarte)*, estaba el llamado *Barco de San Nicolás*, que transportaba personas, animales y enseres de un lado a otro del *Ibaizabal* (y en época de guerra, como en las carlistadas, también tropas). También la primera venta del pueblo estuvo situada aquí: «Doscientos cinco (reales) que costo el peso que se puso en la Venta de San Nicolas» (1767). Al igual que la segunda *Casa Abacería* del pueblo (la primera se construyó en el *Kasko* en 1761 (v. *Kasko, El*): «lo que paga al obligado de carnes por los pastos de que se aprovechan en la Casa Abacería, en la que llaman La Punta de San Nicolás» (1791). Y, asimismo, el almacén llamado *Alhóndiga de San Nicolás* (1830). Poco a poco se fue formando un núcleo de población en este lugar que en la segunda década del XIX ya aparece documentado como *Barrio de la Punta San Nicolás* (1825).

Más tarde, en 1865, con el desarrollo de la industria y de la minería, el llamado *Ferrocarril de Triano* transportaba el mineral desde el pueblo de Ortuella hasta el cargadero del *Muelle de La Punta*.

Asimismo, en este sitio, sobre el río *Galindo*, está el *Puente de la Punta*, antaño también llamado *Puente del Desierto*, que une los pueblos de Sestao y Barakaldo. Y en la época en que el pueblo era un concejo rural, existió en este lugar la titulada *Casa-Hacienda del Puente*: «Cuatrocientos treinta y siete reales y beinte y cinco maravedíes que recibi de Francisco de Zavalla por la Casa y Acienda del Puente que le correspondía por contribución» (1813).

²⁵⁵ Guezala y Guiard, 1966: p. 132.



San Nikolas / La Punta

Dokumentazioa / Documentación

SAN NICOLÁS DE LA ISLA (1743) (BFA, sign: JCR 3474/2) “*Iglesia del santo Desierto de San Nicolás de la Isla*”; “*Iglesia del santo Desierto de San Nicolás de la Isla y altar de San Joseph*”.

SAN NICOLÁS DEL DESIERTO (1800) (AMS.LCCS) “*Yt. siete reales a Pedro de Arraras por el bino de mas de la racion estando de peon en San Nicolas*”; (1811) (BFA, sign: JCR 812/4) “*San Nicolás del Desierto*”; (1842) (AMS.LAS 2) “*en el punto de San Nicolás*”; (1871) (AHMP.At.D.K.26, zk.4) “*La Goleta francesa Nord (...) conducida al punto de San Nicolás del Desierto*”.

San Pedro

Antzinako auzoa eta gaurko lekua / Antiguo barrio y actual lugar

Herriaren goiko aldean kokaturiko alderdi honek kontzejuko gune nagusia den *Kasko* izeneko lekuarekin du muga mendebaldetik eta, harekin batera, herriko erdialdea osatzen duela esan daiteke. Gainerako mugakideak dira ekialdetik *Cueto* auzoa, iparraldetik *Bide Nagusia* eta hegoaldetik *Galindo* alderdira doan jaitsiera. Gainera, *San Pedro*, herriko patroia da.

Kontzejuko toki hau lehenengo dokumentuetan agertzen da jadanik, baita noizean behin kontzejua izenarekin berarekin lotuta ere, esaterako, *La Anteiglesia de San Pedro de Sestao* edo *San Pedro de Sestao* (1567) lokuzioetan. Halaber, kontzejuko lehen auzoa izan zen hau, XVII. mendean sortua, «Las casas del barrio de San Pedro deste lugar» (1664), baita garai batean herriko kasko zaharra ere, «Casa sita en el Casco Viejo, término de San Pedro» (1868).

Bestalde, gorago esana dugunez, industrializazioak ez zuen herriaren goiko partea behekoa bezain bortizki kolpatu eta, ondorioz, alderdi honetan bizimodu tradizionalak denbora gehiago iraun zuen, honako dermiook adierazten dutenez; *La Poza de San Pedro* (1831) ur-putzua, 1935. urtean bertan jarraitzen zuena, *El Horno de San Pedro* (1890) labea, *Huerto El Corral* (1884) ortua edo *La Heredad de la Capellanía* (1885) soroa. Orobat, XX. mende hasieran ere, soroak eta ortuak ugariak ziren leku honetan, besteak beste, *La Heredad de la Campa de San Pedro* (1910) edo *Pieza de San Pedro* (1912) izenekoak aipa daitezke.

Toki honetako zenbait baserrik ere XX. mendera arte iraun zuten, hala nola, *Caserío Vicuña*²⁵⁶ eta *Caserío San Pedro* deituak, baita hainbat etxek ere, kasurako, *Palacio de Villate*²⁵⁷, *Casa Astobiza y Amaira* (1910) eta *Casa Gurruchaga* (1936) izendatuak. Halaber, pare bat ikastetxe ere egon bazeuden, *El Colegio del Amor Misericordioso* (1935), gero Andra Mariaren elizaren ondora eraman zutena, eta *El Colegio Español* (1940).

Zona situada en la parte alta del concejo, junto al lugar llamado el *Kasko*, con el que limita por el oeste y junto al cual forma lo que podemos llamar la zona central del pueblo. Sus otros límites son por el este el barrio de *Cueto*, por el norte la *Gran Vía* y por el sur la bajada a *Galindo*.

²⁵⁶ Arroyo, 1988: 27 or. (argazkia).

²⁵⁷ Kerexeta, 1987: 318 or.



San Pedro plaza

Este lugar aparece ya citado desde los primeros documentos y alguna vez lo hace asociado al nombre del concejo, por ejemplo en las expresiones, *La Anteiglesia de San Pedro de Sestao* o *San Pedro de Sestao* (1567). Asimismo, fue el primer barrio del pueblo, formado en el siglo XVII, «Las casas del barrio de San Pedro deste lugar» (1664), y también fue, en un tiempo, el casco viejo del municipio, «Casa sita en el Casco Viejo, término de San Pedro» (1868).

Por otra parte, como ya hemos apuntado más arriba, el proceso de industrialización no impactó en la parte de alta del pueblo tan fuerte como en la baja y el modo de vida tradicional se mantuvo durante más tiempo en esta zona, como se refleja en los términos, *La Poza de San Pedro* (1831), que aún existía en 1935, *El Horno de San Pedro* (1890), *Huerto El Corral* (1884) o *La Heredad de la Capellanía* (1885). Incluso a comienzos del siglo XX las heredades y huertas eran abundantes en este lugar, a modo de ejemplo podemos citar la *Heredad de la Campa de San Pedro* (1910) o la titulada *Pieza de San Pedro* (1912).

Igualmente, unos cuantos caseríos de esta zona perduraron hasta el siglo XX, como los llamados *Caserío Vicuña*²⁵⁸ y *Caserío San Pedro*, así como las casas tituladas *Palacio de Villate*,²⁵⁹ *Casa Astobiza* y *Amaira* (1910) y *Casa Gurruchaga* (1936). Por otro lado, aquí estuvieron también los centros escolares *El Colegio del Amor Misericordioso* (1935), actualmente situado junto a la iglesia de Santa María, y el *Colegio Español* (1940).

²⁵⁸ Arroyo, 1988: p. 27 [foto].

²⁵⁹ Kerexeta, 1987: p. 318.



Gaurko San Pedro plaza / Actual plaza de San Pedro

Dokumentazioa / Documentación

SAN PEDRO (1567-1568) (BFA, sign: JCR 1044/42) “*San Pedro de Sestao*”; (1664) (AHMP.At.F.K.21, zk.5) “*Camino Real por donde se ba a las casas del barrio de San Pedro deste lugar*”; (1701) (AHMP. At.F.K.27, zk.88) “*Maria de Llano vezina de Varacaldo (...) he llegado a saber que se ha embargado la renta de unas heredades de pan llevar que tengo en el consexo de Sestao, en el Varrio de San Pedro*”; (1762) (AHPB. PN.Esp.Matías de Villar.P-s.7056) “*Otra heredad que arrima al Camino de la fuente y otra en la Zerrada que llaman de San Pedro*”; (1831)(AMS.LCCS) “*Mil doscientos veinte y ocho reales por limpiar la poza de San Pedro, la fuente, (...) y reponer el Camino de Arbinaga*”; (1868) (RPB. T.1.FINKA Zk.107) “*Casa sita en el Casco Viejo, término de San Pedro*”; (1939) (AMS.LAS 33) “*arbolado para su plantación en los lugares del pueblo: Alameda de Arana, dos plátanos; (...) Campa de San Pedro, plátanos doce...*”.

San Pedro Zarikete

Desagertutako ermita / Ermita desaparecida

Kontzejuan egon ziren lau ermitetan zaharrena *San Pedro* izeneko hau izan zen, bere dataziorik zaharrena 1650. urtekoa dela; hala ere, XX. mende hasieran haren hondakinak baino ez ziren geratzen. Tenplu txiki hau kontzejuaren jabetza zen, ez parrokiarena, eta gaurko *Antonio Trueba* kaleburuan egon zen kokaturik, *San Pedro* plazaren ondo-ondoan hain zuzen.

Garaiko sinesleek parte txarrekoen kontrako zaintzailatzat zuten santu hau eta harengana eramaten zituzten umeak begizkotik eta sorginkerietatik babes zitzan. Halaber, azpimarratzekoa da santuak hartzen zuen izendapen osoa *San Pedro Zarikete* zela eta, seguru antzean, izen horren jatorria Zalla herrian dagoela. Izan ere, bertan, *Zarikete* auzoan hain zuzen ere, izen bereko beste ermita zaharrago bat dago, bertako santuaren bertuteengatik Enkarterri osoan sona handikoa izan zena. Gainera, Sestaokoa bota zutenean santuaren irudia Zallako tenplu hartara eraman zuten.

Bestalde, *Zarikete* euskal leku-izena *zariketa* hitzaren aldaera da eta bere osagaiak bi dira, *zarika* substantiboa, ‘sahats’ edo ‘isatsa’ esan nahi duena, eta ‘toki-ugaritasuna’ adierazten duen *-eta* atzizkia. Beraz toponimo honen esangura ‘zarika asko dagoen lekua’ edo ‘isastia’ da.

Fue esta la primera de las cuatro ermitas que hubo en el concejo y su registro más antiguo data del año 1650, sin embargo, a comienzos del siglo XX solo quedaban de ella sus ruinas. Este pequeño templo, propiedad del concejo, no de la parroquia, se hallaba en la parte alta de la actual calle *Antonio Trueba*, es decir, en una esquina de la plaza de *San Pedro*.

En su tiempo este santo era tenido por abogado contra los malos espíritus y los fieles acudían a él para evitar el mal de ojo y desembrujar a los niños. Además, es de subrayar que la denominación completa que recibía este santo era *San Pedro Zarikete*, aunque es muy posible que el nombre *Zarikete* tenga su origen en el pueblo de Zalla. De hecho, allí existe una ermita más antigua de esa advocación, famosa por los poderes de su santo en toda la Encartación, situada, precisamente, en el barrio de *Zarikete*. Además, es significativo que cuando derribaron la ermita de Sestao la imagen del titular fuera trasladada a aquel pueblo.

Por otra parte, el toponimo vasco *Zarikete* es variante de la palabra *zariketa*, compuesta de dos elementos, el substantivo *zarika* que significa ‘sauce’ o, también, ‘retama’, y el sufijo *-eta*, que expresa ‘lugar’ o ‘abundancia’. Por lo tanto, su significado puede ser ‘lugar donde hay muchos sauces’ o ‘retamal’.

Dokumentazioa / Documentación

LA HERMITA DE SAN PEDRO (1702) (AHMP.At.F.K.27, zk.89) “*En el lugar del Conzejo de Santa Maria de Sestao. Bienes y hacienda de Bartolome de Casares (...)*”

la heredad de tierra baga junto a la hermita de San Pedro”; (1770) (AMS.LCCS) “Ocho reales gastados en aceite en la Hermita de San Pedro”; (1835) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste. Sign: 2314) “Otra casa proxima a la Hermita de San Pedro”; (1899) (R.PB.T.12.FINKA Zk.550) “casa situada frente a la Hermita de San Pedro”.

LA HERMITA DEL SEÑOR SAN PEDRO (1721) (AHMP.At.F.K.31, zk. 19) “Juan de Salzedillo, marido de Maria de la Hera, vezino de Santa Maria de Sestao: testamento (...) también mando a la luminaria de nuestra Señora de Rebonza beinte y zinco reales de vellón y otros beinte y zinco a la del Señor San Pedro, sita en este Conzejo su hermita”.

LA ERMITA DE SAN PEDRO ZARIQUETE (1779) (AMS.LCCS) “el bautismo del niño que fue hallado en la Ermita de San Pedro Zarikete”.



San Pedro Zarikete ermita / Ermita de San Pedro Zarikete

Semana, la

Antzinako kalea eta auzoa / Antigua calle y barrio

Industrializazioarekin batera sortutako kale-auzo hau kontzejuaren iparraldean zegoen, *Txabarri* kaletik oso hurbil, alegia, Bilbo-Santurtzi errepedearen inguruan eta bertako fabriketatik hur.

La Semana langileentzako etxe-talde bat izan zen, XIX. mendearen amaieran egina²⁶⁰. Biztanlegune honek, herriko beste batzuek bezala, *kale zein auzo* izendapena hartzen zuen. Izan ere, hasiera batean etxebizitza multzo hau *La Calle de la Semana* (1884) bezala dokumentatzen da, hala ere, urte gutxi geroago, *Barrio de la Semana* (1893) izendapenarekin agertzen da.

Izenaren arabera, etxebizitza multzo hau zazpi etxek osatzen omen zuten, baina gure dokumentazioan bost baino ez dira azaltzen, *Lunes*, *Martes*, *Miércoles*, *Jueves* eta *Sábado* izenekoak, *Viernes* eta *Domingo* deituak ez baititugu aurkitu. La Semana kale-auzo hau, *Sotera de la Mier* kalea izenaz ere ezaguna zen.

Semana hitza latinezko *septimāna* izenetik eratorria da eta bere sorburua *sēptem* ‘zazpi’ zenbakia da. Substantibo honek euskaraz ‘astea’ esan nahi du.

Este núcleo de población surgido con el proceso de industrialización estaba situado al norte del municipio, muy cerca de la calle *Txabarri* y, por lo tanto, próximo a la carretera Bilbao-Santurtzi y a las fábricas allí instaladas.

La Semana era un grupo de casas de obreros construido a finales del siglo XIX²⁶¹. Este conjunto de viviendas, al igual que otros del municipio, recibía tanto la denominación de *calle* como la de *barrio*. Así, inicialmente se denominó *Calle de la Semana* (1884), sin embargo unos pocos años después ya aparece registrado como, *Barrio de la Semana* (1893).

Como indica su nombre, esta calle-barrio estaba formado por siete casas, pero en nuestra documentación solo se registran cinco, las tituladas *Lunes*, *Martes*, *Miércoles*, *Jueves* y *Sábado*, faltando las denominadas *Viernes* y *Domingo*. Esta calle de La Semana también era conocida con el nombre de *Sotera de la Mier*.

La palabra *Semana* procede del nombre latino *septimāna* y su origen está en el número *sēptem*, que da ‘siete’ en castellano.

Dokumentazioa / Documentación

LA SEMANA (1884) (AMS.LAS 5) “*la calle de La Semana*”; **(1893)** (BFA, sign: ARO 169/9) “*proyecto del Ayuntamiento de Sestao para la construcción de una alcantarilla*”

²⁶⁰ Gago. 1996: I, 230 or. (argazkia).

²⁶¹ Gago. 1996: I, p. 230. (foto).

en la calle de La Semana”; (1893 eta 1894) (BFA, sign: ARO 169/9) “Construcción de una alcantarilla en el Barrio de La Semana”; (1899) (BEHA. SESTAO.HILDAKOAK Sign: 3139/002/00) “En el Concejo de Sestao (...) P. C. B. falleció en la Calle la Semana”.



La Semana kaleko etxeak / Casas de la calle La Semana

Sernas, las

Antzinako laborantza lekua / Antiguo lugar de labranza

Leku hau Ibaizabalen ertzean zegoen, agian *La Fuente de la Rivera* izeneko iturriaren azpian, eta Portugalete hiribilduko mugatik ez urrun. Izan ere, 1753. urteko dokumentu batek zera dio haren kokapenari buruz: «la madre abadesa y religiosas del convento de Santa Clara de Portugalete venden a María de Larrazabal (...) 682 brazas y media de tierra de pan sembrar en la heredad que llaman Las Sernas en dicho concejo de Sestao pegantes al faro que mira para esta villa».

Serna hitzak jatorri latinaurrekoa omen du, zeltarra hain zuzen ere, eta **senāra* izen konposatutik eratorria da. Antza denez, hitz honen osagaiak bi dira, **sen-*, 'bereizkuntza' adierazten duen aurizkia, eta 'lurra landu' esan nahi duen **ār* aditz forma. Hitz honen aldaerarik zaharrenak sénera eta senra dira gazteleraz eta bere esanahia euskaraz da 'bereiz lantzen den lurra'²⁶².

Zona situada en la orilla del Ibaizabal, quizá bajo la llamada *Fuente de la Rivera*, y cerca de la linde con la villa de Portugalete. Un documento del año 1753 dice lo siguiente sobre su emplazamiento: «...la madre abadesa y religiosas del convento de Santa Clara de Portugalete venden a María de Larrazabal, vecina de Sestao 682 brazas y media de tierra de pan sembrar en la heredad que llaman Las Sernas en dicho concejo de Sestao pegantes al faro que mira para esta villa»

Al parecer la palabra *Serna* es prelatina, de origen celta, y derivada de la palabra **senāra*, compuesta de los elementos **sen-*, prefijo que indica 'separación', y la forma verbal **ār*, que quiere decir 'arar'. Las formas más antiguas de este nombre en castellano son *sénera* y *senra* y su significado es 'porción de tierra de sembradura'²⁶³.

Dokumentazioa / Documentación

LAS SERNAS (1632) (BFA, sign: JCR 1202/16) “y otra heredad de pan sembrar donde dicen Las Sernas”; **(1635)** (BFA, sign: JCR 1202/16) “en el lugar que llaman Las Sernas”; **(1765)** (AHPB.PN.Esp.Matías de Villar.P-s.7055) “Una heredad de tierra de pan sembrar en el sitio que llaman las Sernas jurisdiccion del Concejo de Sestao”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

LAS HERNAS (1727) (AHPB.PN.Esp.Ángel de Zuazo.Sign: 7069/2) “Pedro Quartier y Arregui vezino del Conzejo de Santa María de Sestao vende una viñaen el puesto que llaman la fuente, debajo de la misma fuente, en el puesto de las Hernas jurisdicción del citado concejo de Sestao”; “Otra heredad parte de sembrío y parte de Sierra en el puesto de las Hernastambién del citado concejo de Sestao”.

²⁶² Corominas, 1998: 532 or.

²⁶³ Corominas, 1998: p. 532.

Sestao

Desagertutako dorretxea / Casa torre desaparecida

Gaztelu txiki hau, herriaren goiko aldean kokaturik egon zen, geroago kontzejuko *Kaskoa* izango zen lekuaren bazter batean. Defentsarako eraikina zen dorre hau Juan López de Salazar eta María de Sestao senar-emazteek eraiki zuten 1380. urtearen inguruan giro gatazkatsu batean, hain zuzen ere Ahaide Nagusien gerratean.

Bestalde, gotorleku honek zenbait jabe izan zituen denboran zehar. Izan ere, Mirandako Kondearen jabetza izan zen XV. mendearen bukaeran²⁶⁴ eta XVIII. mendean, aldiz, Villar y Villate familiaren ondasuna izatera pasatu zen. Dorrea 1931. urtean bota zuten, II Errepublikaren garaian.



Sestaoko dorretxea

Este pequeño castillo estuvo situado en la parte alta del pueblo, en una esquina del lugar que mucho después se llamaría el *Kasko*. Fue un edificio de carácter defensivo edificada por el matrimonio formado por Juan López de Salazar y María de Sestao hacia 1380, en un conflictivo contexto donde se desarrolló la llamada guerra de los *Parientes Mayores*.

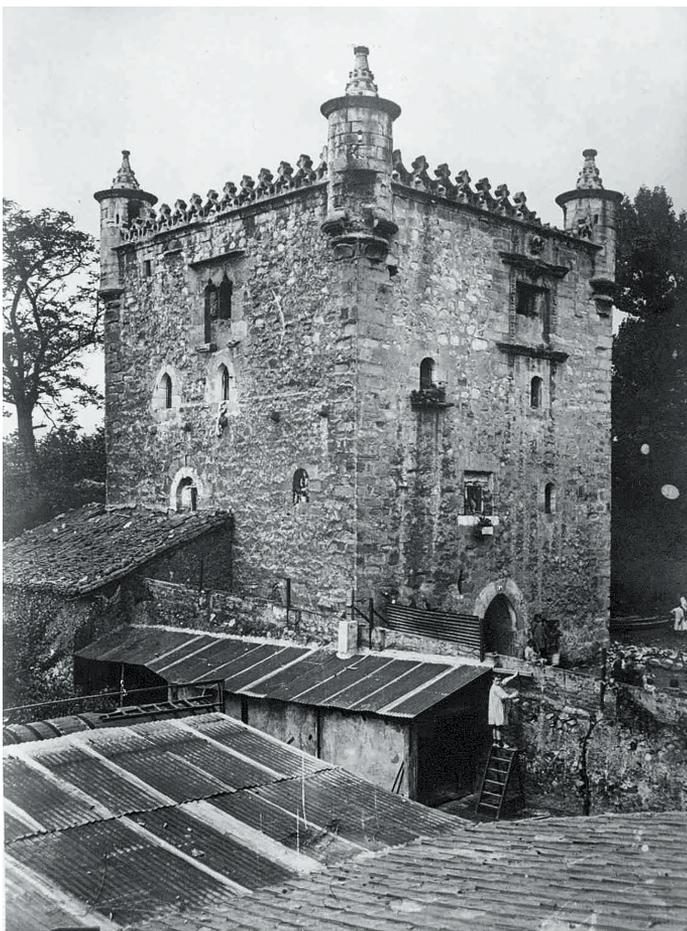
Por otra parte, esta casa-torre tuvo varios dueños a través del tiempo, así a finales del siglo XV fue propiedad del Conde de Miranda²⁶⁵ y durante el XVIII pasó a pertenecer a la familia Villar y Villate. La torre fue derruida en 1931 en tiempos de la II República.

²⁶⁴ Ybarra eta Garmendia, 1946: I, 244 or.

²⁶⁵ Ybarra y Garmendia, 1946: I, p. 244.

Dokumentazioa / Documentación

LA CASA-TORRE DE SESTAO (1577) (AHMP.P-s.1, zk.36) *“Una casa-torre que tenemos en el lugar de Sestao”*; (1640) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7077/5D) *“La cassa y torre de Sestao con sus heredades binas y tierras de pan sembrar en el Concejo de Sestao”*; (1657) (AHMP.PLEITOS Y AUTOS.Err.1, zk. 74) *“Autos (...) por Antonio de Ugarte y Antonio del Casal sobre sus cosechas que tenían en Sestao: (...) la huerta que esta pegante a la Torre”*; (1665-1668) (AHMP.At.F.K.30, zk.13) *“Pedro Fernandez del Campo y sus subcesores: Ypoteca sobre la casa y torre en el lugar de Sestao”*; (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.20) *“Una alameda contigua a la Casa Torre, término de Santa María de Sestao confinante por el sudoeste con huerta titulada del Pozo”*; (1931) (AMS.LAS 27) *“tratar sobre la conveniencia del derribo de la Torre situada en la Plaza de La república”*.



Sestaoko dorretxea / La casa torre de Sestao

Sierra, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Herriaren goiko aldean dagoen harrizko goragune luze hau *Cueto* lekuan hasten da iparraldetik eta *Galindo* aldera ematen du hegoaldetik. Ekialdetik *La Piedra Panadera* altua du mugakide eta mendebaldetik, aldiz, *El Costil* izeneko tokia.

Antzina sorogune izandako alderdi hau harrobi eta meatzeen ustiapen lekua izan zen XIX. mendearen azken herenean zehar. Izan ere, bertan egon zen *La Cantera de la Sierra* (1874) izeneko harrobia, baita pare bat burdin meategi ere, *Mina Carmen* (1886) eta *Mina Rafaela* izenekoak.

Sierra gaztelaniazko hitza da, latinezko *sĕrra* substantibotik eratorria, eta euskaraz ‘mendilerroa’ esan gura du.

Se trata de una elevada línea pétreo situada en la parte alta del pueblo que comienza por el norte en el lugar de *Cueto* y por el sur da a la parte *Galindo*. Por el este tenía como límite el sitio llamado *La Piedra Panadera* y por el oeste el paraje titulado *El Costil*.

Aunque antaño fue un lugar dedicado al cultivo de huertas, durante el último tercio del siglo XIX fue una zona de explotación de canteras y minas. De hecho aquí estuvieron situadas la llamada *Cantera de la Sierra* (1874), y las tituladas *Mina Carmen* (1886) y *Mina Rafaela* (1887).

El vocablo castellano *Sierra* es derivado del sustantivo latino *sĕrra* y su significado es ‘cordillera de peñascos’.

Dokumentazioa / Documentación

LA SIERRA (1660) (AHMP.At.F.K.29, zk.17) “*Item un pedaço de hera que alinda con la Sierra*”; (1697) (AHMP. At. F. K.27, zk.85) “*Maria de Larrinaga (...) hacienda que dejo: dos heredades de pan sembrar en la Sierra que mira a Galindo (...) en jurisdizion de Santa Maria de Sestao*”; (1830) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2310) “*la Piedra panadera, confinando (...) por el oeste con la Sierra Concejil*”; (1835) (AHPB.PN.Esp. Clemente de Urioste.Sign: 2314) “*Otra heredad en el sitio del Costil lindante por el oriente con Sierra Común*”; (1872) (AMS.ACTAS DE PLENOS) “*se esta sacando piedra en la cantera de la Sierra, lo cual no puede consentirse*”; (1915) (AMS.FOMENTO.MINAS. At.2.P-s. 130, zk.23) “*Oficio del Sobrestante denunciando la forma en que se explota la cantera de la Sierra*”; (1936) (AMS.LAS 31) “*la extracción de piedra del monte comunal denominado La Sierra*”.

Simondrogas (edo) Simón Drogas

Auzoa / Barrio

Antzina *Ibarberri* izeneko laborantza-guneko lurra izandako auzo hau industrializazioak eragindako biztanleriaren hazkundearekin batera sortu zen, herriko beste biztanlegune batzuk bezala. Kontzejuaren hego-ekialdean kokaturik dago, Bilbo-Santurtzi errepidetik ez urrun eta bere mugak dira iparraldetik *Urbina* auzoa, hegoaldean *Galindo* ibaia, Barakaldo elizateatik bereizten duena, ekialdean *Rivas* kalea eta mendebaldean *Ibarberria*.

Auzoaren izendapena kontzejuan finkaturik zegoen Simón Gardiazabal Andetxaga elorriar dendariari zor zaio. Lagun honek drogeria bat zeukan bertan eta ofizioa zela kausa *Drogas* ezizena jarri zioten. Sasiabizen honi gizonaren izena gehitu eta *Simon Drogas* izena sortu zen. Hasiera batean izendatze hau soilik drogeroa bizi zen etxearena bazen ere, laster auzo osoarena bihurtu zen. Gaur egun, auzo hau ia mortu dago, bertan etxebizitza eraikin bakarra geratzen baita.

Leku honetan egon ziren Gardiazabal bera bizi zen baserria, *Caserío La Vega* (1884) izenekoak, eta *Las Casas de Arana* (1904) deitutako etxeak.



Simondrogas

Este barrio, que antiguamente fue parte del núcleo agrícola llamado *Vega Vieja*, surgió, como otros del concejo, con el proceso de industrialización y el aumento de población que

ésta provocó. Está situado al sureste del municipio, cerca de la carretera Bilbao-Santurtzi. Por el norte limita con el barrio de *Urbina*, por el sur con el río *Galindo*, que lo separa de la anteiglesia de Barakaldo, por el este con la calle de *Rivas* y por el oeste con la *Vega Nueva*.

La denominación de este barrio se debe al tendero elorriano y vecino del concejo Simón Gardiazabal Andetxaga. Este hombre tenía una droguería y a causa de su oficio le pusieron por apodo *Drogas*, que unido a su nombre de pila creó el alias *Simón Drogas*. Aunque en un principio este nombre se aplicaba solamente a la casa en que vivía el droguero, con el tiempo se convirtió en la denominación de todo el barrio.

En este lugar estuvo ubicado el *Caserío La Vega* (1884), morada del propio Gardiazabal y, también, las llamadas *Casas de Arana* (1904). Actualmente este barrio está casi despoblado pues tan solo permanece allí un único edificio de viviendas.

Dokumentazioa / Documentación

SIMÓN DROGAS(1903) (AMS.SESIONES SUBSIDIARIAS) “*El Sr. Sanz indica hallarse en muy malas condiciones higiénicas el sótano de la casa llamada de Simón Drogas*”;(1918) (BFA, sign: SESTAO 195/128) “*Por último, se apunta la conveniencia de aislar la tubería general de la tubería de desagüe de la antigua tejería de Simón Drogas*”; (1922) (BFA, sign: SESTAO 208/15) “*El que suscribe solicita permiso para prolongar 4 metros una chavola existente en el Barrio de Simón Drogas*”; (1938) (AMS.LAS 32) “*se vuelve a insistir en las reiteradas infracciones respecto de la obligación del pago de Arbitrios Municipales se cometen en el llamado Puente de Simondrogas, de la vía del ff.cc.*”.

Tallada, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Ez dakigu zehaztasun osoz leku honen kokapena zein izan zen. Hala ere, dokumentazioaren arabera, beharbada *Okillo* izeneko laborantzako aldirietan egon zitekeen, «una heredad sita y notoria en el propio concejo (...) que pega al camino que desde el sitio llamado la Tallada se dirige por la mies de Oquillo» (1806).

Gaztelaniazko *Tallada* hitza *tallar* aditzaren partizipio femeninoa da, latin arrunteko *taleare* ‘ebaki’ aditzetik eratorria. Bere esanahia, haitz edo arroka bati buruz esanda, ‘bertikalki ebakia eta horma moduko bat egiten duena’ da.

No sabemos con seguridad dónde pudo estar ubicado este lugar. Sin embargo, a juzgar por la información ofrecida por la documentación, es posible que estuviera en las cercanías de la mies de *Okillo*, «una heredad sita y notoria en el propio concejo (...) que pega al camino que desde el sitio llamado la Tallada se dirige por la mies de Oquillo» (1806).

La palabra castellana *Tallada* es el participio femenino del verbo *tallar*, derivado del latín vulgar *taleare* que quiere decir ‘cortar’. Su significado es, referido a una roca o una peña, ‘cortada verticalmente y que forma como una pared’.

Dokumentazioa / Documentación

LA TALLADA (1806) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2291) “*una heredad sita y notoria en el propio concejo (...) que pega al camino que desde el sitio llamado la Tallada se dirige por la mies de Oquillo*”.

Txabarri

Kalea / Calle

Herriaren industrializatzearekin sortutako kale hau kontzejuko iparraldean dago, Bilbo-Santurtzi errepidearen ertz-ertzean, eta industrialdearen ondoan. Mendebaldetik Portugalete udaleko mugaraino iristen da eta ekialdetik *Rivas* kalearekin batzen da *Labariega* alderdian. Víctor Chávarri Salazar enpresari eta politikoa izan zenari dedikatua dago.

Enpresa handiak ezarri zirenean, haietatik hurbil hainbat eta hainbat etxe eraiki ziren kanpotar langileentzat eta, kinka honetan, Udalak etxebizitza berrion ingurua urbanizatu behar izan zuen, herriko lehenengo kaleak irekiz, *Rivas* eta *Txabarri*. Izan ere, 1900. urteko kontzejuko populaziorik gehiena *Txabarri* eta *Rivas* kaleetan eta *Urbina* auzoan kontzentratzen zen.

Kale honetan, *Venta del Gallo* eta *Azeta* lekuen arteko zatian hain zuzen, 1795. urtean eraikia omen zen *Caserío Quindós* izeneko baserria egon zen, XX. mendera arte zutik iraun zuena. Baita etxe mordo bat ere, besteak beste, *La Casa de Tablas* (1882), *Casa Ellacuría*, *La Casa Grande*, *La Casa de Lopategui* (1915), *Las Casas de Vildosola* (1918) deiturikoak, *Casa de Flaño* (1926), *Casa Miramar* (1927) eta *La Casa del Ingeniero*.

Halaber, *La Fuente de la Salud* (1906) izeneko iturria ere alderdi honetan egon zen, *El Patronato* izeneko ikastetxe desagertuaren atzean.

Txabarri euskal abizena *Etxabarri*-tik eratorria da. Hasierako *E-* bokalaren galera nahiko hedaturik dago Enkarterri aldeko toponimian. Hainbat testuingurutan, *E-* hori *Etxabarri* izenaren aurretik doan erdarazko *de* preposizioaren bokalarekin nahastu egiten da eta, modu honetan, *de Etxabarri* esatetik *de' Txabarri* esatera pasatzen da. Gero, *de* kendutakoan, *Txabarri* geratzen da.

Esta calle surgida con la industrialización está situada al norte del concejo, en el mismo borde de la carretera Bilbao-Santurtzi. Por el oeste llega hasta la misma linde con Portugalete y por el este limita con la calle de *Rivas* a la altura del lugar de *Labariega*. Está dedicada al que fue empresario y político Víctor Chávarri Salazar.

Cuando se instalaron las grandes empresa en el pueblo, se edificaron cerca de ellas numerosas casas para los trabajadores foráneos. Con la creación de estas viviendas el Ayuntamiento se vió obligado a urbanizar la zona, surgiendo las primeras calles del concejo, *Rivas* y *Txabarri*. De hecho, hacia el año 1900 la mayor parte de la población sestaoarra se concentraba en la zona que forman las calles de *Txabarri* y *Rivas* y el barrio de *Urbina*.



Txabarri kalea / Calle Chávarri

En esta calle, entre *La Venta del Gallo* y *Azeta*, se encontraba el llamado *Caserío Quindós*, construido probablemente hacia 1795 y que permaneció en pie hasta el siglo XX. Asimismo, aquí estuvieron ubicadas los edificios conocidos como *La Casa de Tablas* (1882), *Casa Ellacuría*, *La Casa Grande*, *La Casa de Lopategui* (1915), las denominadas *Casas de Vildosola* (1918), *La Casa de Flaño* (1926), *Casa Miramar* (1927) y *La Casa del Ingeniero*.

También existió en esta zona la llamada *Fuente de la Salud* (1906), que estuvo situada detrás del desaparecido colegio *El Patronato*.

Txabarri es un nombre vasco derivado de *Etxabarri*. La pérdida de *E* inicial en esta palabra está bastante extendida en la toponimia de las *Encartaciones*. En muchos casos esta *E* suele confundirse con la de la preposición castellana *de* cuando ésta va delante del nombre *Etxabarri*, así, de decir *de Etxabarri* se pasa a pronunciar *de Txabarri*. Luego, al retirar la preposición la forma resultante es *Txabarri*.

Dokumentazioa / Documentación

CHÁVARRI (1884) (RPB.T.4.FINKA Zk.267) “*Urbana casa sita en el punto de la Bariega, hoy Chávarri*”; (1897) (BEHA.SESTAO.BATAIOAK.Sign: 3135/002/00) “*Teofilo es hijo legítimo. Nació en la Calle de Chavarri, número treinta y uno*”; (1920) (AMS.LAS 23) “*terrenos en la parte zaguera de la calle de Chávarri, cercanos a la Casa de Lopategui*”; (1924) (BFA, sign: AHO 19/1) “*Chavarri: Heredad*”.

Txinbo, el

Antzinako auzoa / Antiguo barrio

Auzo hau *Urbina* eta *Desertu* artean zegoen, azken leku honetako hondartzatik hurbil. Herriaren ipar-ekialdean kokaturiko leku honek Ibaizabal zuen mugakide mendebalde eta iparraldetik eta hegoaldeetik, aldiz, *Urbina* auzoa eta *Galindo* ibaia.

Kontzejuko beste leku batzuetan legez, hemen ere bazegoen ubide-sistema bat ortuei ura egiteko, baita ureztapen-putzu bat ere, *txinboa* deitzen zutena eta alderdiari izena eman ziona. 1867. urtean inguru honetako etxe multzoa auzo bezala dokumentatzen da: «los barrios Arbinaga y el Chimbo».

Gainera, aurkintza honetan, *Desertuko* paduren eta hondartzaren ondoan²⁶⁶, *La Casa del Chimbo* izeneko etxea izan zen, 1732. urtean fraide karmeldarrek eraikitakoa. Halaber, *Caserío El Chimbo* (1922) deitutako baserria ere auzo honetan egon zen.

Txinbo euskal izenak duen esanahia da ‘ureztatzeko ur-biltegia’.

Este barrio estaba entre *Urbina* y el *Desierto*, cerca de la playa de este lugar. Situado al noreste del pueblo, limitaba por el oeste y el norte con el Ibaizabal y por el sur con el barrio de *Urbina* y el río *Galindo*.



Txinbo baserria / Caserío del Txinbo

²⁶⁶ Gago, 1996: I, 462 or. (grafikoa).

Como en otros sitios del concejo, también aquí hubo un sistema de canales para hacer llegar el agua a las huertas y, también, un depósito de agua para el riego, el *Txinbo*, de donde le viene el nombre al lugar. Para el año 1867 el grupo de casas ubicadas en este entorno ya aparece documentado como barrio: «los barrios Arbinaga y el Chimbo».

En esta zona, junto a las marismas y playa del *Desierto*²⁶⁷, existió la llamada *Casa del Chimbo*, construida en 1732 por los frailes carmelitas. También estuvo situado en este barrio el conocido como *Caserío El Chimbo* (1922).

Txinbo es una palabra vasca que significa 'depósito de agua para el riego'.

Dokumentazioa / Documentación

EL CHIMBO (1770) (AMS.LCCS) “*Treinta y quatro reales gastados en el repaso del Chimbo de la Bega que da acia el molino de Arbinaga*”; (1867) (BFA, sign: ARO 2767/3) “*los barrios Arbinaga y el Chimbo*”; (1873) (AMS.ACTAS DE PLENOS) “*se nombra comisionado por el barrio de Veurcu, Arbinaga, Chimbo y Desierto a José María Oruesagasti*”; (1923) (RPB.T.20.FINKA Zk.257) “*casa en el Barrio de Urbinaga del Concejo de Sestao, sitio conocido por el Chimbo*”; (1925) (BFA, sign: AHO 25/1) “*Chimbo: Término*”.

EL CHINVO (1806) (AMS.LAS 1); (1906) (BFA, sign: AQO 121/484) “*Un incendio en la casa (...) titulada el Chinvo*”.

²⁶⁷ Gago, 1996: I, p. 462 (gráfico).

Urbinaga

Antzinako auzoa / Antiguo barrio

Alderdi hau herriko ekialdean dago, *San Nikolas* penintsula txikiaren ondoan eta Barakaldotik hurbil. Hegoaldetik *Galindo* ibaia du mugakide eta Ibaizabal iparraldetik. Mendebaldetik, Bilbo-Santurtzi errepidetik jarraituz, *Rivas* kalea du mugakide.

Kontzejuaren landa-garaian auzo honetan *La Vega de Urbinaga* (1787) deitzen zuten laborantza-gunea izan zen, XX. mende hasiera arte dokumentatzen zen dermioa. Halaber, *Ibarberria* izendatu alderdi paduratsua ondoan, *El Juncal de Urbinaga* (1864) izeneko ihitza egon zen.

Bestalde, alderdia industria-gune garrantzitsua izan zen antzinatik, meatzaritzarekin erlacionatutako dermioak erakusten dutenez, *las Venas de Urbinaga* (1830) meatokia, *El Depósito de Urbinaga* (1839) indusketa-gunea, baita *Mina Cesárea* (1882) izenaz erregistratutako meatzea ere. XIX. mende erdira arte, erauzitako mea *La Canal de Urbinaga* izeneko ubidetik zehar garraiatzen zen Ibaizabalen egondako *Puerto de Urbinaga* izeneko kargalekuraino. Garai hartan mineralen garraio gintzan aritutako hiru portu izan ziren Ibaizabalen ibilguan: *Bilbo*, *Urbinaga* eta *Asuakoak*, azkena errearen eskumaldean. Haietan garrantzitsuena *Bilboko* izan arren, *Urbinagako* ere ez zen gutxiagokoa, izan ere, 1832. urtean bere moiletan Bilbokoetan beste karga-kopuru mugitu zen²⁶⁸. Ez dakigu noiz desagertu zen zamatze-toki hau baina 1839. urtean jardunean jarraitzen zuen.

XIX. mende amaiera eta XX.aren hasiera arteko industrializazio-aldian hirigunea kontzejuaren beheko partera aldatu zen, hots, Ibaizabalen paraleloan doan Bilbo-Santurtzi errepide aldera. Izan ere, *Urbinaga-Txabarri-Rivas* alderdian, fabriken inguruan, makina bat etxe eraiki ziren eta *Urbinaga*, langile-auzo jendetsua bihurtu zen. Bizimodu kaletarrak eskatzen dituen zerbitzuak ere zonalde honetan jarri ziren: adibidez, epaitegia, kartzela (XIX. mende bukaera arte parrokiaren zegoena), eskolak, tren-geltokia, dendak, tabernak eta gainontzekoak.

Auzo honetan kokatutako etxeak ziren, besteak beste, *La Casa de Sagardi* (1881), *La Casa de Garay* (1881) eta *Casa Astondoa* (1889).

Urbinaga euskal leku-izenaren osagaiak bi dira: *Urbina* hitza eta *-aga* leku-atzizkia. Orainsu arte pentsatu izan da gehienbat *Urbina* izena, ñabardurak ñabardura, *ur* hitzetik eratorria zela eta bere esanahia, besteak beste, ‘uren (ibaien) bilgunea’ izan litekeela.

Gaur egun, berriz, P. Salaberri Zaratiegi²⁶⁹ euskaltzainak antroponimia hartu du azalbidetzat eta, bere ustez, *Urbina* izenaren jatorrian bi elementu daude: *Urbinius*

²⁶⁸ Rilova, 2013, 78 or. (Internet)

²⁶⁹ Salaberri, 2012. FLV 115, 346 or.

antroponimioa eta *ana-* atzikia, ‘jabetza’ adierazten zuena eta, halaber, *villa* izeneko biztanlegune bati erreferentzia egin ohi ziona (ik. *Mendoza*). Elkartze honen emaitza *(*villa*) *urbinana* da eta euskaraz honako bilakaera hau izango zuen: *(*villa*) *urbinana* > **UrbiNáa* > **Urbinaa* > *Urbina*. Azpimarratzekoa da eboluzio honetan, euskaraz arrunta denez, bokalen arteko *-n-* kontsonantea galdu egiten dela, baina soilik bigarrena; *-N-*, berriz, mantendu egiten da *á* bokalak asimilatu sudurkaritasunak indartuta gertatzean.

Hortaz, *Urbina* leku-izenaren esanahia ‘*Urbinus* izeneko baten *villa* edo jabetza dagoen lekua’ izan liteke.

Lugar situado al este del pueblo, junto a la pequeña península de *San Nicolás* y no lejos de Barakaldo. Limita por el sur con el río *Galindo*, por el norte con el Ibaizabal y por el oeste, siguiendo la carretera Bilbao-Santurtzi, con la calle *Rivas*.

En la época rural del concejo existió en este barrio un espacio agrícola de cierta importancia denominado *La Vega de Horbinaga* (1787), que todavía se documentaba a principios del siglo XX, y, también, cerca de las marismas de la llamada *Vega Nueva*, el titulado *Juncal de Urminaga* (1864).

También fue una zona industrial desde antiguo, sobre todo relacionada con la actividad minera, como indican términos como *las Venas de Urbina* (1830), *El Depósito de Urbina* (1839), que era una zona de excavaciones, y la titulada *Mina Cesárea* (1882). El mineral se transportaba a través de *La Canal de Urbina* (1839) hasta los cargaderos del *Puerto de Urbina*, situado en el Ibaizabal. En aquella época existía tres puertos en el curso del Ibaizabal dedicados al transporte de minerales, el de *Bilbao*, el de *Urbina* y el situado en *Asua*, en la margen derecha de la ría. Aunque el más importante de ellos era el de *Bilbao*, el de *Urbina* no iba a la zaga en lo que al movimiento de material se refiere. De hecho, en el año 1832 en los muelles de este puerto sestaoarra se movió tanta cantidad de carga como en los de *Bilbao*²⁷⁰. No sabemos cuando desapareció este puerto pero en 1839 todavía continuaba en activo.

En el período de industrialización comprendido entre finales del siglo XIX y comienzos del XX, el centro del pueblo se desplazó a la parte baja, es decir, a la zona de la carretera Bilbao-Santurtzi donde se concentraban las fábricas y la mayoría de la población, y *Urbina* se convirtió en un populoso barrio obrero. Aquí se instalaron el Juzgado, la cárcel del pueblo (que hasta finales del XIX había estado en la parroquia), escuelas, estación de ferrocarril, tiendas, bares y demás servicios propios de un modo de vida urbano.

Igualmente, en este lugar estuvieron situadas las denominadas *Casa de Sagardi* (1881), *Casa de Garay* (1881) y *Casa Astondoa* (1889).

Urbina es un nombre vasco formado por la palabra *urbina* y el sufijo de lugar *-aga*. Hasta muy recientemente se ha considerado, con diferentes matices, que *Urbina* era un derivado de *ur* ‘agua’ y que su significado podía ser, entre otros, el de ‘(lugar) de confluencia de dos ríos’.

²⁷⁰ Rilova, 2013, p. 78. (Internet)

Sin embargo, actualmente el académico de Euskaltzaindia P. Salaberri Zaratiegi²⁷¹ opina que *Urbina* tiene origen antroponímico, basado en el nombre de persona *Urbinus* y el sufijo *-ana*, que expresaba ‘propiedad’ y solía hacer referencia a un núcleo rural de población denominado *villa* (v. *Mendoza*). El resultado de esta composición es (*villa*) *urbinana*, que en euskara habría tenido la siguiente transformación: **(villa) urbinana > *UrbiNâa > *Urbinâa > Urbina*. Hay que resaltar que en esta evolución la consonante intervocálica *-n-* se pierde, como es normal en euskara, pero en este caso solo la que va en segunda posición, pues la *-N-*, reforzada por la nasalidad asimilada por la vocal *â*, se mantiene.

En consecuencia, el significado del topónimo *Urbina* sería ‘el lugar donde está la propiedad o *villa* de alguien llamado *Urbinus*’.

Dokumentazioa / Documentación

URBINAGA (1769) (AMS.LCCS) “*Sesenta reales costaron las guardas y visitas del Zirujano donde se halla el cadaver de un Pobre que murio en Urbinaga*”; **(1773)** (AMS.LCCS) “*Cargo (...) Yt. Tres reales y medio a Sebastia de Castaños por cuidar de el Chinbo de Urbinaga*”; **(1830)** (BFA, sign: YBARRA 2098/5) “*Borrador para tener razón de las Benas de Urbinaga en el año 1830*”; **(1839)** (BFA, sign: MINAS 3) “*algunos vecinos del Concejo de Sestao sacan (mineral) de la canal del punto titulado Urbinaga y se introducen también en la Playa próxima al Desierto*”; **(1877)** (RPB.T.2.FINKA Zk.179) “*Una casa sita en el barrio de Urbinaga*”; **(1889)** (BFA, sign: ARO 169/19) “*el Horno de la Plaza de Urbinaga*”; **(1907)** (AMS.LAS 15) “*Informe (...) sobre la limpieza de la playa de Urbinaga*”; **(1931)** (BFA, sign: FOMENTO. Urtea 1931. Esp.246/31) “*autorización para la ejecución de las obras de la nueva estación de Urbinaga*”; **(1940)** (AMS.LAS 34) “*El Sr. Amiano se refiere a la trasera de las casas de la calle de Rivas que dan vista al andén de la estación de Urbínaga*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

ORBINAGA (1744) (BFA, sign: JUNTAS DE AVELLANEDA.T.13, 2.Partea) “*y abiendo vuelto desde este paraje astta el sitio que llaman Orbinaga*”; **(1815)** (BFA, sign: JCR 66/30) “*En el sitio titulado Orbinaga, frente a las cercas del Desierto*”; **(1848)** (BEHA. SESTAO.HILDAKOAK.Sign: 3127/004/00) “*di sepultura a un cadaver al parecer ahogado que apareció en la orilla y junto al Camino de Orbinaga*”.

HORBINAGA (1787) (AHMP.At.F.K38, zk.5) “*Pedro de Salcedo vecino de Sestao (...) puse demanda a Pedro de Zuazo, vecino de dicho Concejo, por el importe de cincuenta y tres aces y medio de terreno que trabaja del común en la vega de Horbinaga*”; **(1799)** (AMS.

²⁷¹ Salaberri, 2012. FLV 115, p. 346.

LCCS) “Ytem mil ciento cincuenta y ocho reales que quedaban a beneficio del Concejo por balor de venas sacadas en horbinaga”; “cobranza de venas sacadas en horbinaga”.

ORVINAGA (1815) (BFA, sign: JCR 66/30) “En dicho sitio de Orvinaga”; “desde el sitio de Orvinaga”

URVINAGA (1831) (AMS.LAS 2).

URMINAGA (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.66) “Un terreno inculto titulado el Juncal sito en Urminaga, término de Santa Maria de Sestao”.

URVIÑAGA (1865) (RPB.T.1.FINKA Zk.86) “punto denominado Urviñaga”.



Urbinagako plaza desagertua / Antigua plaza de Urbinaga

Urkijo

Antzinako baserria / Antiguo caserío

1813. urteko udal Kontu Liburuan herriko zenbait lagunek bere ondasunengatik ordaindu behar zituzten zergak erregistraturik daude. Bertan baserri batzuen izenak ere agertzen dira, *hacienda* izendapenaz; besteak beste, *Urkijo* izeneko hau dago. Izena, segur aski, jabearen abizena da. Hala ere, dokumentuak ez dio non zegoen kokaturik.

Urkijo euskal izena *Urkizu*-ren aldaera da eta bi osagai ditu, *urki* (*Betulla*) zuhaitz izena eta ugaritasuna adierazten duen *-jo* atzizkia, *-zu* estandarraren aldaki belarizatua. Bere esanahia da 'urki asko dagoen lekua'.

En el Libro de cuentas del Concejo del año 1813 están registrados los impuestos que algunos vecinos tenían que pagar por sus bienes. También aparecen los nombres de varios caseríos, aquí llamados *hacienda*, entre ellas la llamada *Hacienda de Urkijo*. El nombre, seguramente, será el apellido del dueño. No se cita donde estaba situado este caserío.

El nombre vasco *Urkijo*, es variante de *Urkizu* y tiene dos componentes, el nombre de árbol *urki* (*Betulla*), que quiere decir en euskara 'abedul', y el sufijo *-jo*, variante velarizada del estandar *-zu*, que expresa 'abundancia'. Su significado es 'lugar poblado de abedules'.

Dokumentazioa / Documentación

LA HACIENDA DE URQUIJO (1813) (AMS.LCCS) “*por trescientos setenta y cuatro reales recibidos de Maria de Mendoza por su parte de la Acienda de Urquijo*”.



Sestaoko Murua baserria / Caserío Murua de Sestao

Urtetegi

Antzinako auzoa / Antiguo barrio

Ez dakigu zehaztasun osoz non zegoen leku hau, baina dokumentaziotik ondorioztatu daitekeenez agian gaurko *Venta del Gallo* eta Ibaizabal arteko alderdian egon zitekeen, alegia, herriaren beheko aldean, hain zuzen, «(en el) puesto que llaman el Valladar (...) confinando con heredades de la Casa de Longar» (ik. *Longar, El*).

Antzina mahasgintzan jardundako lekua izan zen hau, bertan baitzen *La Viña Ortitegui* (1665) izeneko mahastia, baita *La Casa de Urtitegui* (1702) baserria ere. Eta han sortutako etxe multzoa auzo bezala dokumentaturik agertzen da jadanik 1762. urtean, «un horno pegante a la dicha casa con dos bodegas en el Barrio de Urtetegi».

Urtetegi toponimoa euskarazko hitz eratorria da eta hiru osagai ditu. Alde batetik, *ur* izena eta *-te* atzizkia ditugu, *urte* ‘uholdea’ hitza osatzen dutena, eta bestetik, *-tegi* ugaritasun eta leku atzizkia. Hortaz, *Urtetegi* leku-izenaren esangura ‘uholdeen tokia’ izan liteke.

Izenak aldaera fonetiko askotxo ditu, baina *Urtegui* aldakiaren kasuan, hain zuzen, badirudi *-tegi* eta *-egi* arteko zalantza dagoela, edo, beharbada, haplologia-kasu bat, hots, bokal berak dituzten silaba biren murrizketa: *-te-te-* > *-te-*, alegia, *Urtetegi* > *Urtegi*.

Azkenik, Iñigo Rementeria idazleak dioenez *Ortitegi* / *Ortitegui* (sic) abizena sestaoar jatorrikoa dela²⁷².

No sabemos con exactitud dónde se encontraba este barrio, pero por los datos que ofrece la documentación pudo haber estado junto al «puesto que llaman el Valladar (...) confinando con heredades de la Casa de Longar», es decir, en la zona comprendida entre la actual *Venta del Gallo* y la rivera del Ibaizabal, en la parte baja del municipio (v. *Longar, El*).

Antaño, en esta zona dedicada al cultivo de vides, estuvo la titulada *Viña Ortitegui* (1665), y, asimismo, el caserío llamado *La Casa de Urtitegui* (1702) con sus tierras. Ya para el año 1762 el grupo de casas formado en este lugar aparece citado en la documentación como *Barrio de Urtetegi*.

El topónimo *Urtetegi* es un nombre vasco que tiene tres componentes. Por una parte, el nombre *ur* ‘agua’ y el sufijo *-te*, que forman la palabra *urte*, cuyo significado es ‘inundación’, y, por la otra, el sufijo abundancial y de lugar *-tegi*. Por lo tanto el significado de *Urtetegi* sería ‘lugar de inundaciones’.

El nombre tiene muchas variantes fonéticas, pero en el caso de *Urtegui* parece que haya vacilación entre los sufijos *-tegi* y *-egi* o, quizá, un caso de haplología, es decir, la reducción de dos sílabas que tienen las mismas vocales a una: *-te-te-* > *-te-*, esto es, *Urtetegi* > *Urtegi*.

²⁷² Rementeria, 2010: 129 eta 292 or.

Digamos por último, que según el autor Iñigo Rementeria *Ortitegi / Ortitegui* (sic) es apellido de origen sestaoarra²⁷³.

Dokumentazioa / Documentación

URTETEGUI (1617) (BFA, sign: JCR 888/28) “*En el otro lugar de Sestao que arrima con casas del lugar de Urtetegui*”; (1762) (AHPB.PN.Esp.Matías de Villar.P-s.7056) “*un horno pegante a la dicha casa con dos bodegas en el Barrio de Urtetegui*”; (1835) (AHPB. PN.Esp. Clemente de Urioste.Sign: 2314) “*Un huerto donde titulan Urtetegui*”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

URTETIGUI (1645) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) “*Memoria de bienes de Pedro de Alaxo y Marisantos de Bartolome, su mujer del Conzejo de Santa Maria de Sestao (...) en el lugar de Urtetigui, la casa en que bibia*”; (1702) (AHMP.At.F.K.27, zk.89) “*En el Conzejo de Santa Maria de Sestao. Bienes y hacienda de Bartolome de Casares (...) Item el guerto de la Casa del puesto de Urtetigui*”; (1806) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2291) “*Un cuarto de casa en el sitio de Urtetigui de dicho concejo de Sestao*”.

ORTITEGUI (1659) (BFA, sign: JCR 1961/1); (1665-1668) (AHMP. At.F.K.30, zk.13) “*En el Concejo de Sestao. Ana de Romana; vienes (...) Item la biña que llaman Ortitegui*”; (1877) (RPB.T.2.FINKA Zk.178) “*Un pequeño huerto en el sitio de Ortitegui*”; (1923) (BFA, sign: AHO 13/1) “*Ortitegui: Huerta*”.

HURTETEGUI (1734) (BFA, sign: JCR 333/4) “*un huerto que llaman el término de Hurtetegui en el dicho Conzejo*”.

URTEGUI (1826) (BFA, sign: JCR 3272/2) “*la Casa de Urtegui*”; (1827) (BFA, sign: JCR 3272/2) “*Ytem otra casa con dos bodegas en el varrio de Urtegui*”.

URTITEGUI (1827) (BFA, sign: JCR 3272/2) “*Otra casa con bodega en el mismo varrio de Urtitegui*”.

ORTELEGUI (1889) (RPB.T.6.FINKA Zk.178) “*Un huerto al sitio de Ortelegui*”.

OTETIGUI (1905) (RPB.T.2.FINKA Zk.615) “*Rústica. Terreno huerta titulado el Longar sito en el punto llamado Otetigui del Concejo de Sestao*”; (1926) (BFA, sign: AHO 31/1) “*Otetigui: Heredad*”.

ORTETEGUI (1924) (BFA, sign: AHO 19/1) “*Ortetegui: Huerta*”; (1929) (BFA, sign: AHO 48/1) “*Ortetegui: Heredad*”.

ORTOTEGUI (1926) (RPB.T.22.FINKA Zk. 894 eta 895) “*Un terreno huerto en el sitio de Ortotegui, del Concejo de Sestao*”.

²⁷³ Rementeria, 2010: pp. 129 y 292.

Urtubeko

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Herriko hegoaldean kokatuta zegoen gunea hau, seguruenik *San Pedro* eta *Markonzaga* artean, *Borreaga* izeneko lekuaren gainean. Mendebaldetik *Galindo* aldera doan jaitsieraren inguruan egongo zen eta ekialdetik *La Sierra* deitutako aldea zuen mugakide.

Urtubeko euskal toponimoaren osagaiak bi dira: alde batetik *urtu* hitza, *ortu* izenaren aldaera, (*Ortusaustegi* / *Urtusaustegi* edo *Ortu-ondoa* > *Urtundua*, bezala)²⁷⁴, eta beste aldetik, *-beko*, euskara estandarreko *-beheko* izenlagunaren aldakia. Beraz, *Urtubeko* leku-izenaren esanahia da, ‘ortuko beheko partea’.

Lugar ubicado al sur del municipio, seguramente entre *San Pedro* y *Markonzaga*, encima del lugar llamado *Borreaga*. Por el oeste limitaba con la bajada a *Galindo* y por el este con el paraje denominado *La Sierra*.

El topónimo vasco *Urtubeko* está compuesto de dos elementos: uno es el nombre *urtu*, alteración del normativo *ortu* y que quiere decir ‘huerto’ (como en *Ortusaustegi* / *Urtusaustegi* o *Ortu-ondoa* > *Urtundua*)²⁷⁵, y el otro el adjetivo *-beko*, variante del estándar *-beheko* ‘la parte baja’. Por lo tanto el significado del topónimo *Urtubeko* es ‘la parte baja del huerto’.

Dokumentazioa / Documentación

URTUBECO (1642) (AHPB.PN.Esp.Gregorio de Aranguren.P-s.7077/4D)
“dos heredades en do llaman Urtubeco que alindan con la heredad de Martin de Riva, y la otra se ba hacia Baracaldo”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

ORTEBUCO (1794) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2281)
“hipotecar todos los frutos de maiz que estan pendientes en las heredades tituladas el Longar, el Balladar y las dos de la Pedriza. Y otras dos en Ortebuco”.

URTEBEURCO (1809) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2293)
“Una heredad en el sitio de Urtebeurco, parte arriba del camino de la piedra panadera”.

ORTUBEICO (1828) (BFA, sign: ESTADÍSTICAS TERRITORIALES. Err. Zk.4.P-s. 2) “Divisiones del territorio del pueblo (Sestao) llamadas Secciones:...Oquillu, Ortubeico, Bega de Uhagon, Harbinaga...”.

²⁷⁴ Mitxelena, 2001: 503, 143 or.

²⁷⁵ Mitxelena, 2001: 503, p. 143.

Valladar, (el)

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Herriko beste hainbeste leku bezala, mahasgintzan aritutako gunea izan zen hau. *Okillo* izeneko laborantzako beheko aldean egon zen, gutxi gorabehera *Venta del Gallo* eta *Labariega* lekuen artean, alegia, gaurko Bilbo-Santurtzi errepidearen inguruan. Iparraldetik Ibaizabalen ertzeraino iristen zen.

Valladar gaztelerazko hitza *valla* substantibotik eratorria da, eta *vallum* hitza du sorburu, ‘zuresia edo muraila’ esan nahi duena. Leku-izen honek ‘hesitutako lur-eremua’ esan nahi du euskaraz.

Como tantos otros del pueblo, fue este un lugar dedicado al cultivo de viñedos, situado en la parte baja de la mies de *Okillo*, seguramente entre los lugares de *La Venta del Gallo* y *Labariega*, cerca de la actual carretera Bilbao-Santurtzi. Por el norte confinaba con el Ibaizabal.

La palabra castellana *Valladar* es derivada del sustantivo *valla* y tiene como origen el vocablo latino *vallum*. Su significado es ‘lugar vallado’.

Dokumentazioa / Documentación

EL VALLADAR (1632) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*en las viñas y heredades del Valladar*”; (1809) (AHPB.PN. Esp. Clemente de Urioste. Sign: 2293) “*Otra heredad en donde llaman el Valladar*”; (1872) (RPB.T.2.FINKA Zk.131) “*Una huerta sita en Sestao (...) confina al norte con camino llamado del Valladar*”; (1902) (RPB.T.12. FINKA Zk.605) “*Finca rústica. Terreno muerto en el punto conocido por el Valladar, término de Sestao*”; (1931) (AMS.LAS 28) “*Reconocidas las casas de nueva planta (...) en terrenos del Valladar*”.

BALLADAR (1632) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*y dos viñas blancas do dicen Balladar*”; (1714) (AHPB.PN.Esp. Pedro de Oyanzas. Sign.7073 /9-B) “*Una viña y heredad en el puesto de Balladar*”; (1872) (RPB.T.2.FINKA Zk.140) “*Una heredad llamada Balladar, sita en Sestao (...)*”; (1889) (RPB.T.6.FINKA Zk.292) “*Finca urbana sita en el término de Balladar*”.

EL BALLADAR (1645) (AHMP.At.F.K.30, zk.3) “*Memoria de bienes de Pedro de Alaxo y Marisantos de Bartolome, su mujer del Conzejo de Santa Maria de Sestao (...)* otra bina do dizen el Balladar”; (1728) (AHMP.At.E.K.11, zk.54) “*inventario y tasación de los bienes de Antonio de Larrazabal y María de la Hera, vecinos del Conzejo de Sestao: (...) La bina del Balladar*”; (1806) (AHPB.PN.Esp. Clemente de Urioste. Sign.2291) “*Otra heredad en el sitio del Balladar*”.

VALLADAR (1633) (BFA, sign: JCR 1202/16) “*con las viñas de Valladar de las Returas y la Presa de Albiz*”; (1886) (RPB.T.5.FINKA Zk.313) “*Una casa sencilla donde dicen Oquillo y Valladar*”; (1922) (BFA, sign: AHO 7/1) “*Valladar: Heredades*”; (1939) (RPB.T.29. FINKA Zk.397) “*casa sita en el punto de Valladar*”.

Vega nueva, la

Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola

Kontzejuko hegoaldean kokaturik zegoen nekazaritza-gune garrantzitsu hau. Iparraldetik *Rebonza* aldea zuen mugakide, hegoaldeetik Barakaldotik bereizten zuen *Galindo* ibaia, mendebaldetik *Vega Vieja* / *Ibarzaharra* eta ekialdetik *Simondrogas* auzoa.

XVIII. mendean zehar, Bilbo hiriko eta Ibaizabal inguruko merkataritzaren garapenari esker, biztanleriaren hazkunde handia izan omen zen Bizkaian, eta ondorioz nekazaritzarako lurren kopurua handiagotu behar izan zen. Izan ere, gertaera sozioekonomiko honekin lotuta, mendearen erdialdean kontzejua *Vega Nueva* (1744) izeneko lurra lanberritu eta laborantzarako egokitu zituen: «Es ahora cuando aparecen los arrendamientos de las tierras de la denominada Vega Nueva, para diferenciarla de la Vega Vieja»²⁷⁶.

Nekazaritza lekua izan arren, bere aldiria biztanlez betetzen hasi zen industrializazioak eragindako gainpopulazioaren ondorioz. Honela, 1892. urtean bazegoen *Calle Vega Nueva* deitzen zen kale bat eta 1899an *Barrio de la Vega Nueva* izendapena dokumentatzen da.

Halaber, izan zen *La Escarbilla* (1907) deitutako etxola gune paduratsu bat, *Galindo* eta *Ballonti* ibaien artean, «Autorización que pretende para construir una caseta en el punto de la Escarbilla en la Vega Nueva» (1907). Txabola hauek lantegi moduan, «una caseta (...) en La Escarbilla, (para) trabajar la carpintería» (1922), zein animalientzako korta bezala erabiltzen ziren, «permiso para construir una pocilga en la marisma de la escarbilla, en el Galindo» (1921). *Eskarvilla* izena, eta *eskarabilla* aldakia, mendebaldeko euskaraz erabilitako berba da eta duen esanahia 'errautsa, hautsa' edo 'sarra' da.

Ibarberria laborantza alderdi honetan, orobat, *Los Chopos* (1899) deitzen zuten lekua eta baserria izan ziren, baita *La Casa de Juan Antón* (1909), *La Casa de Urioste* (1909) eta *La Casa de Casado* (1924) deitutako etxeak ere.

Gaztelera *Vega* izena **vaica* 'ureztalur' latinaurreko hitzetik eratorria omen da eta bere sorburu **vai* forma izango litzateke, euskarazko *ibai* hitzarekin erlazionaturik egon litekeena²⁷⁷. Gaur egun industria-gunea den leku hau *Vega Nueva* / *Ibarberria* izendatzen da ofizialki.

Esta importante zona agrícola estaba situada al sur del concejo. Por el norte limitaba con el lugar de *Rebonza*, por el sur con el río *Galindo*, que la separaba de Barakaldo, por el oeste con la *Vega Vieja* y por el este con el barrio de *Simondrogas*.

²⁷⁶ Arroyo, 1987: 35 or.

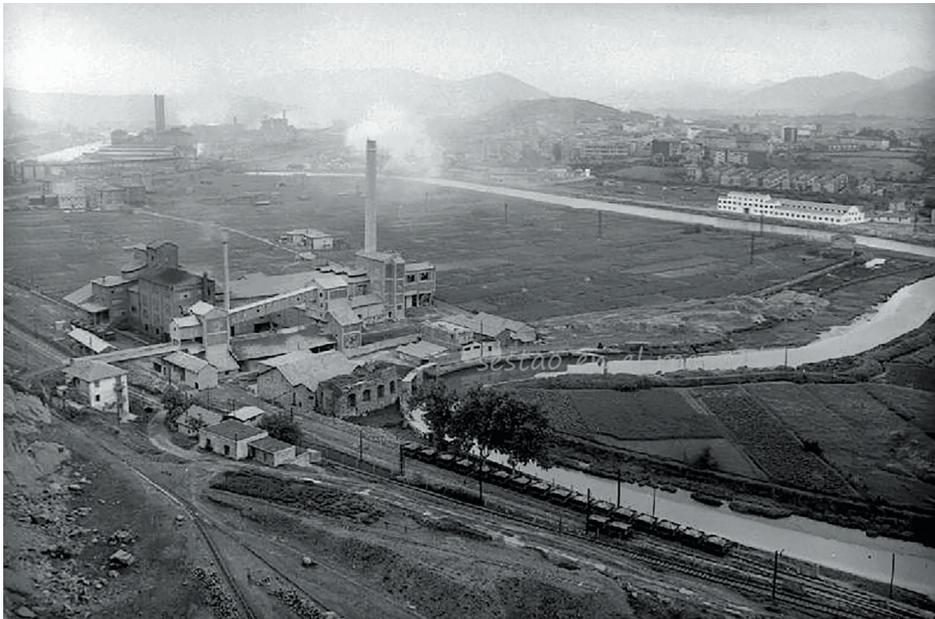
²⁷⁷ Corominas, 1998: 599 or.

Durante el siglo XVIII, gracias al desarrollo de la actividad comercial que se dió en Bilbao y en la cuenca del Ibaizabal, se produjo un aumento considerable de la población en Bizkaia y, en consecuencia, hubo de habilitarse una cantidad mayor de tierras para la agricultura. Así, relacionado con esta situación socio-económica, a mediados de este siglo se roturaron los terrenos de la llamada *Vega Nueva* (1744), «Es ahora cuando aparecen los arrendamientos de las tierras de la denominada Vega Nueva, para diferenciarla de la Vega Vieja»²⁷⁸.

A pesar de su carácter agrícola, las zonas aledañas a este lugar comenzaron a poblarse rápidamente como consecuencia de la superpoblación que acarreó la industrialización. Así, para el año 1892 aparece la titulada *Calle Vega Nueva* y en 1899 el lugar es citado ya como *Barrio de la Vega Nueva*.

Asimismo, existió en este lugar un núcleo de chabolas llamado *La Escarbilla* (1907), situado en una zona marismeña entre los ríos *Galindo* y *Ballonti* «Autorización que pretende para construir una caseta en el punto de la Escarbilla en la Vega Nueva» (1907). Estas casetas se utilizaban tanto como talleres, «una caseta (...) en La Escarbilla, (para) trabajar la carpintería» (1922), como cuadras para el ganado, «permiso para construir una pocilga en la marisma de la escarbilla, en el Galindo» (1921). El sustantivo *Eskarbilla* es una palabra del euskara occidental que en castellano significa ‘escoria’.

En esta parte del pueblo estuvo el lugar titulado *Los Chopos* (1899) y el caserío del mismo nombre, al menos hasta 1927 y, entre otras, las llamadas *Casa de Juan Antón* (1909), *Casa de Urioste* (1909) y *Casa de Casado* (1924).



Ibarberria / Vega Nueva fabrica de cemento

²⁷⁸ Arroyo, 1987: p. 35.

Al parecer la palabra castellana *Vega* deriva del nombre prelatino **vaica* ‘tierra regable’ y origen estaría en la forma **vai*, relacionada con el eusquérico *ibai* ‘río’²⁷⁹. Actualmente es una zona industrial, cuya denominación oficial es *Vega Nueva* / *Ibarberria*.

Dokumentazioa / Documentación

LA VEGA NUEVA (1744) (AHMP.At.F.K.33, zk.10) “*En la Vega nueba de dicho Conzejo de Sestao*”; (1769) (AMS.LCCS) “*Sesenta y un reales que costo el plantio de tamarines y cerrar los Portillos de la Vega nueba*”; (1781) (AHMP. At. F.K.36, zk.36) “*En la Barrera de la bega nueva harrimada a la casa del barco de Beurco, jurisdizion de este Conzejo de Santa Maria de Sestao*”; (1814) (AMS.LCCS) “*medio dia me ocupe en cerrar los Juncalillos de la Vega nueva por la parte de afuera*”; (1839) (AMS.LAS 2) “*Ondexas de la Vega nueba*”; (1892) (BEHA.SESTAO.BATAIOAK. Sign: 3133/002/00) “*José es hijo legítimo. Nació en la Calle de la Vega nueva*”; (1899) (AMS.LAS 8) “*Barrio de la Vega Nueva*”; (1906) (BFA, sign: AQO 121/307) “*en la bascula que hay en los talleres de la Vega Nueva*”; (1923) (BFA, sign: SESTAO 219/8) “*proyecto de prolongación del túnel viejo que está construido sobre la calle de la Vega Nueva, en las proximidades de la casa de Simon Drogas*”; (1933) (AMS.LAS 29) “*chavola (...) en la marisma de la Vega Nueva*”; (1939) (AMS.LAS 33) “*saneamiento de un camino vecinal en la Vega Nueva*”.

²⁷⁹ Corominas, 1998: p. 599.

Vega vieja, la

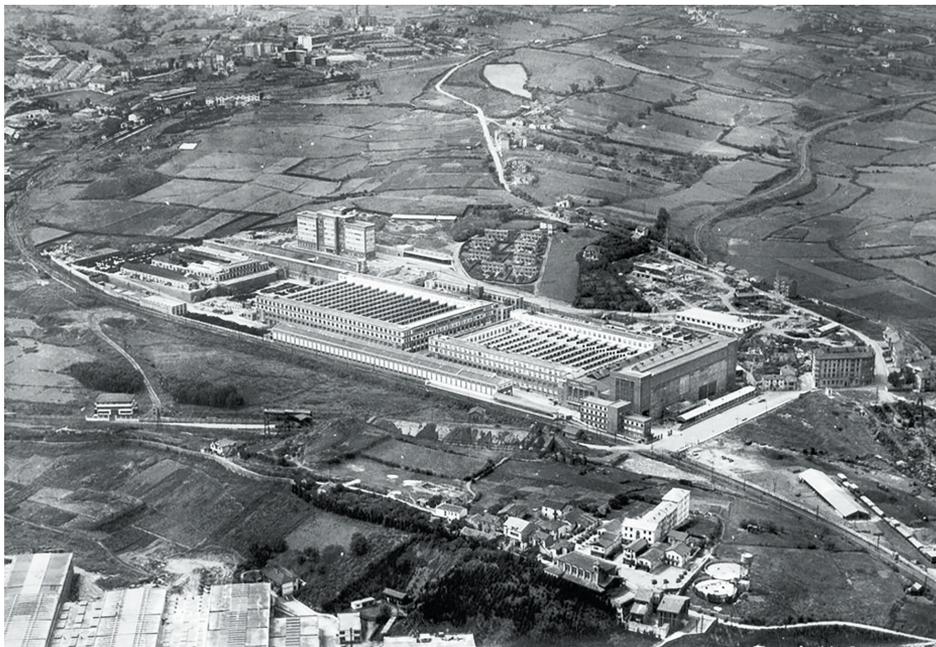
Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola

Herriaren hegoaldeko muturrean dago lugintzan erabilitako leku hau, *Galindo* aldean. Bere mugakideak dira, iparraldetik *Markonzaga* aldea, ekialdetik *Ibarberria* eta *Galindo* ibaia, mendebaldetik Trapagaran kontzejua eta hegoaldetik Barakaldo elizatea.

Garai batean kontzejuko nekazaritza-gune garrantzitsuenetarikoa izandako dermio honen lehenengo datu dokumentala 1636. urtekoa da. Besteak beste, bertan egon zen *Heredad La Presa* izeneko soroa: «Una heredad llamada la presa en la Vega vieja» (1830). Leku honetako laborantza jardunak XX. mendeko hogeiko hamarkadara arte jarraitu zuen, «Rústica, siete heredades radicantes en el Concejo de Sestao, en el sitio de la Vega Vieja confinan (...) por el norte a dicho camino carretil que atraviesa la vega» (1927).

Denbora hartan, industriagintza modernoa aurkintza honetaraino iritsi zen. Izan ere, *Babcock Wilcox* enpresaren tailerrak bertan jarri ziren eta alderdia antzinako izaera galtzen hasi zen, industria-gune bihurtzen hasita. Egun, aipatu instalazioak ez ezik merkataritza-gune handi bat dago eremu honetan.

Este paraje que estuvo dedicado a la agricultura, está situado en el extremo sur del concejo, en la zona de *Galindo*. Sus límites son por el norte el lugar de *Markonzaga*, por el este *La Vega Nueva* y el río *Galindo*, por el oeste el concejo de Trapagaran y por el sur la anteiglesia de Barakaldo.



Ibarzaharra / Vega Vieja

Los primeros datos documentales de este zona dedicada a la agricultura son del año 1636. Por ejemplo, en este lugar estuvo, entre otras muchas, la denominada *Heredad La Presa*: «Una heredad llamada la presa en la Vega vieja» (1830). La actividad agraria continuó en este lugar hasta los años 20 del pasado siglo, «Rústica, siete heredades radicantes en el Concejo de Sestao, en el sitio de la Vega Vieja confinan (...) por el norte a dicho camino carretil que atraviesa la vega».

En aquella época, la industria moderna también llegó hasta este sitio. Así, en este punto se instalaron los talleres de la fábrica *Babcock Wilcox* y el lugar comenzó a perder su antigua condición agrícola y a convertirse en una zona industrial. Actualmente, además de estas instalaciones, ocupa este puesto un gran espacio comercial.

Dokumentazioa / Documentación

LA VEGA VIEJA (1636) (BFA, sign: JCR 1202/16); (1772) (AMS.LCCS) “cincuenta reales en bino por los vecinos el día que compusieron el camino de junto a la Vega bieja”; (1865) (RPB.T.1.FINKA Zk. 77 eta 83) “Otra heredad de pan sembrar que radica en Sestao y punto denominado Vega Vieja de Marconzaga”; (1920) (RPB.T.18.FINKA Zk.732) “viñedo sito en la Vega Vieja jurisdicción de Sestao”; (1922) (RPB.T.19.FINKA Zk.544 eta 749) “Rústica, en los términos municipales de Sestao y San Salvador del Valle que se denomina Fábrica de la Sociedad Española de Construcciones Babcock Wilcox (...) en las Vegas de Marconzaga y del Juncal de Sestao”; (1927) (RPB.T.23.FINKA Zk.985) “Rústica, siete heredades radicantes en el Concejo de Sestao, en el sitio de la Vega Vieja (...) confinan (...) por el sur con la ría navegable de Galindo, por el norte a dicho camino carretil que atraviesa la vega”.

Venta del Gallo, la

Lekua / Lugar

Egia esanda, jasotako dokumentazioan leku hau *El Gallo* eta *La Venta del Gallo* izendapenez agertzen da. Seguruenik jatorrizko izena *El Gallo* da, hala ere toponimo hau, egun, guztiz ezezaguna gertatzen da herrian. Bere ondorengoa den *La Venta del Gallo* leku-izenak, berriz, bizirik dirau, gaur kontzejuko leku ezagunenetarikoa delarik. Iparraldean dago kokaturik aurkintza hau, herriaren beheko aldean, Bilbo-Santurtzi errepidearen ondo-ondoan eta Ibaizabal aldean dagoen *ACB* enpresaren aurrean. Izenak adierazten duen arren, ez dokumentazioan ezta herri memorian ere ez dago inolako *benta* edo ostaturen arrastorik.

Industriagintza hasi zenean, enpresa handi batzuek zonalde honetan kokatu zituzten beren tailerrak, Ibaizabal aldean: besteak beste, *La Vizcaya* (1882), *La Iberia* (1890) eta, geroago, *Altos Hornos de Vizcaya* (1902). Halaber, leku honetan egon zen *La Cantera de la Venta del Gallo* (1884) deitutako harrobia ere. Orobat *Buenavista* izeneko lekua «...punto de Buenavista, barriada de la Venta del Gallo» (1865), eta *Casa Marcelino* (1884) izeneko etxea ere bertan egon ziren.

Gazteleraizko leku-izen honen osagaiak latinetik datoz: *Venta* izena *vēndīta* aditz-partizipiotik eratorria da, euskaraz ‘benta’ edo ‘ostatua’ esan nahi duena, eta *Gallo gallus* ‘oilarra’ hitzetik datorrena.

En realidad este lugar aparece nombrado en la documentación como *El Gallo* (1884) y *La Venta del Gallo*. Seguramente el término original es *El Gallo*, nombre absolutamente desconocido actualmente. Sin embargo, su continuador, *La Venta del Gallo*, sigue vivo y es uno de los sitios más populares del concejo, situado al norte del mismo, en la parte baja, y enfrente de la empresa *ACB*, sita a la orilla del Ibaizabal. Sin embargo, a pesar del nombre del lugar, ni en la documentación se cita ni en la memoria popular hay recuerdo alguno de una *venta* en este sitio.

Con la industrialización se situaron junto a esta zona, a la vera del Ibaizabal, las fábricas de *La Vizcaya* (1882), *La Iberia* (1890) y, posteriormente, *Altos Hornos de Vizcaya* (1902). También se explotó en este sitio la titulada *Cantera de la Venta del Gallo* (1884).

También estuvieron localizados en esta zona el lugar llamado *Buenavista*: «...punto de Buenavista, barriada de la Venta del Gallo» (1865), y la nombrada *Casa Marcelino* (1884).

Los componentes de este topónimo castellano proceden del latín: *Venta* es derivado del participio verbal *vēndīta*, y *Gallo*, del sustantivo *gallus*.

Dokumentazioa / Documentación

LA VENTA DEL GALLO (1883) (BFA, sign: AHV 11/20) “*desde la bajada del Camino de la Venta del Gallo al muelle de la Benedicta*”; (1886) (RPB.T.5.FINKA Zk.310)

“Una heredad (...) sita en la Venta del Gallo (...) limita por el este con la tejera del Sr. Castaños”; (1935) (RPB.T.29.FINKA Zk.758) “en el sitio conocido por la Venta del Gallo, punto de la Fuente”.



Venta del Galloko Hiru Kontzejuen plaza / Plaza de los Tres Concejos, en la Venta del Gallo

Vista alegre

Antzinako auzoa eta gaurko lekua / Antiguo barrio y actual lugar

Industriagintzarekin batera sortutako etxe multzo hau herriko goiko aldean dago, *Begoñako Andra Maria* elizaren aurrean. Iparraldetik antzinako *Okillo* lekua du mugakide, hegoaldetik *San Pedro*, mendebaldetik *Kaskoa* eta ekialdetik *Cueto*.

Esana dugunez, industrializazioak eragindako gainpopulazioak langileentzako etxe-eskasia ere ekarri zuen eta problema honi aurre egiteko hainbat eta hainbat etxe eraiki ziren kontzejuan, esaterako, leku honetan. Izan ere, dermio honi buruzko lehenengo sarrera 1892. urtekoa da eta kale bezala dokumentatzen da. Halarik ere, handik urte batera soilik auzo bezala agertzen da aipatuta: «Manuel es hijo legítimo. Nació en el Barrio de Vista Alegre, número treinta y cuatro» (1893).

Hona hemen alderdi honetan egondako etxe batzuen izenak: *La Casa de La Galana* (1893) eta *La Casa Andén* (1908), oraindik ere zutik jarraitzen dutenak, *Casa Antolín* (1909), *Villa Engracia* (1923), *Villa María de los Ángeles* (1926), *Villa Amparo* (1927), *Casa Argüeso* (1928), baita gaur egun bertan segitzen duen *Casa del Escribano* (1927) etxebizitza eraikina ere. Halaber, 1920ko hamarkadan eraikitako langileentzako etxe-talde bat ere badago *La Unión* izendatua; biztanle gune honetako etxe baten fatxadan inskripzio bat dago, zera dioena: *Sociedad Cooperativa Obrera de Casas Baratas La Unión, año 1923-1925*.



Vista Alegre; La Galana etxea / Casa La galana

Vista Alegre esapidearen euskarazko ordaina *Bista Eder* edo *Ikuste Alai* izan liteke.

Este lugar surgido a una con el proceso industrial está situado en la parte alta del pueblo, enfrente de la *Iglesia de Nuestra Señora de Begoña*. Por el norte limita con la antigua mies de *Okillo*, por el sur con *San Pedro*, por el oeste con el *Kasko* y por el este con *Cuevo*.

Como hemos apuntado más de una vez, la industrialización provocó la superpoblación del pueblo y la consiguiente escasez de viviendas. Para hacer frente a este problema se edificaron cantidad de casas en el concejo, por ejemplo, en este sitio. Así pues, su primer registro es del año 1892, donde aparece citado como calle, sin embargo solo un año más tarde ya se documenta como barrio: «Manuel es hijo legítimo. Nació en el Barrio de Vista Alegre, número treinta y cuatro» (1893).

He aquí los nombres de unas cuantas casas sitas en esta; *La Casa de La Galana* (1893), *La Casa Andén* (1908), que todavía permanecen en pie, *Casa Antolín* (1909), *Villa Engracia* (1923), *Villa María de los Ángeles* (1926), *Villa Amparo* (1927), *Casa Argüeso* (1928) y el edificio de viviendas llamado *La Casa del Escribano* (1927), que también perdura. Y también el grupo de viviendas obreras *La Unión*, que en la fachada de una de sus casas tiene una inscripción que dice así: *Sociedad Cooperativa Obrera de Casas Baratas La Unión, año 1923-1925*.

El equivalente eusquérico de la locución *Vista Alegre* podrían ser *Bista Eder* o *Ikuste Alai*.

Dokumentazioa / Documentación

VISTA ALEGRE (1892) (BEHA.SEESTAO.HILDAKOAK.Sign: 3138/001/00) “*En el Concejo de Sestao (...) C. U. falleció en la calle Vista Alegre, numero treinta*”; **(1893)** (BEHA.SEESTAO.BATIOAK.Sign: 3134/001/00) “*Manuel es hijo legítimo. Nació en el Barrio de Vista Alegre, número treinta y cuatro*”; **(1919)** (AMS.LAS 22) “*autorización para construir dos cortijos con destino a la guarda de aves de corral, el primero en la Campa de San Pedro y el segundo en la casa grande de Vidosola en Vista Alegre*”; **(1927)** (BFA, sign: SEESTAO 210/66) “*El que suscribe, vecino de la calle de Vista Alegre, casa del escribano, expone:*”; **(1929)** (RPB.T.25.FINKA Zk.1049) “*Terreno sito en la mies de Oquillo que ahora llaman Vista Alegre, término del Concejo de Sestao*”; **(1939)** (AMS.LAS 34) “*alcantarillado del barrio de Vista Alegre*”.

Vizcaya, la

Antzinako auzoa eta gaurko kalea / Antiguo barrio y actual calle

Auzo honen sorrera industrializazioarekin estu-estu lotuta dago, izan ere, bere izena *Sociedad Anónima Metalúrgica y Construcciones Vizcaya* fabrikarenetik dator. Modu laburtuan *La Vizcaya* esaten zioten enpresa hau 1882an fundatu zuten, Víctor Chávarri negozio gizon eta politikaria haren sortzailetako bat izan zela, eta Ibaizabal ondoko paduretan kokatua egon zen.

Auzo izan baino lehen kalea izan zen *La Vizcaya* (1887) eta *Venta del Gallo* izeneko lekutik *Urbinağa* auzoraino zihoan²⁸⁰, Santurtzi-Bilbo errepidean zehar. Hala ere, 1893. urteko *Padrón de las finca urbanas* delakoan *La Vizcaya* auzo bezala agertzen da, bere barnean hartzen zituela *Venta del Gallo* eta *Okilo* lekuak eta *La Iberia* (beheko aldea), *Sol* eta *Karrantza* kaleak²⁸¹. Halaber, aurkintza honetan *Casa Quintanilla* eta *Casa La Provisora* (1897) deitutako etxeak egon ziren.

Vizcaya hitzaren arauzko forma *Bizkaia* da. Izen honek bi osagai ditu: bata, *Bizkai* hitza ‘gailur’, ‘tontor’ esan nahi duena, eta bestea *-a* artikulua.

El surgimiento de ese barrio está íntimamente ligado al proceso de industrialización, pues su propio nombre procede del de la empresa *Sociedad Anónima Metalúrgica y Construcciones Vizcaya*, más conocida como *La Vizcaya*. Se fundó en 1882, instalándose en la zona de las marismas del Ibaizabal. El hombre de negocios y político Víctor Chávarri fue uno de sus creadores.

Antes de aparecer como barrio, *La Vizcaya* (1887) fue una calle que iba desde el lugar llamado *La Venta del Gallo* hasta el barrio de *Urbinağa*²⁸², por la carretera Santurtzi-Bilbao. Sin embargo, unos pocos años más tarde, en el *Padrón de finca urbanas* de 1893, *La Vizcaya* aparece ya como barrio, que comprendía las zonas de *La Venta del Gallo* y *Okillo* y las calles de *La Iberia* (parte baja), *Sol* y *Karrantza*²⁸³. En esta zona se encontraban situadas las denominadas *Casa Quintanilla* y *Casa La Provisora* (1897).

La palabra *Vizcaya* es la forma castellana de la eusquérica *Bizkaia*, formada por el sustantivo *bizkai*, relacionado con *bizkar*, y que quiere decir ‘cima’, ‘cumbre’, y el artículo *-a*.

²⁸⁰ Gago, 1996: I, 209 eta II, 470 or.

²⁸¹ González Portillo, 2001: 97 or.

²⁸² Gago, 1996: I, pp. 209 y ss. y II, p. 470.

²⁸³ González Portilla, 2001: p. 97.

Dokumentazioa / Documentación

LA VIZCAYA (1887-1888) (RPB.T.5.FINKA Zk. 319) “*Una finca urbana, solar (...) situado en el pago llamado del Argomal, hoy calle de Vizcaya*”; (1889) (AMS.LAS 4) “*Barrio de la Vizcaya*”; “*Escuelas de la Vizcaya*”; “*El puente de la Vizcaya*”; (1900) (BEHA.SESTAO.BATAIOAK.Sign: 3136/002/00) “*Felix es hijo legitimo. Nació en la Casa Cooperativa de la Vizcaya*”; (1902) (BFA, sign: AGK-103.Karp.6) “*Los intercrucos de Desierto-Urbinaga y Urbinaga-La Vizcaya*”.

Zendexas, las

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Ander Ros idazleak dioenez, izen hau oso hedaturik dago Bilbotik itsasorainoko alderdian eta, izan ere, *Cendeja* dermioa honako lekuotan agertzen dela diosku: Bilboko *Uribarri* auzoan, *Deustuan*, Barakaldo elizatean bi daude eta beste bat Muskiz herrian. Sestaori dagokionez, aldiz, izen hau singularrean ez ezik, *La Cendeja del Campillo* (1785), *Galindo* aldean kokatua, pluralean eta forma handigarrian ere agertzen zaigu, *Las Zendejas / Las Zendexas* (1747), *Los Cendejones* (1668), *Los Cendejones de Galindo* (1841), *Los Cendejones de Ondejaga* (1824) eta *La Mies de los Cendejones* (1743), azken hau egileak ere aipatua.

Antza denez, *cendeja* hitza euskarazko *zingira* izenarekin erlazionaturik legoke eta biak latin arrunteko **caeniċa* batetik letozke. Egilearen arabera, *cendeja* hitzaren *-ja* silaba ugaritasuna adierazten duen *-tza* euskal atzizkiaren belarizaziotik letorke. Izan ere, dio, XIX. mendean Bilbon dokumentatzen den *Sendessa* leku-izenaren *-ss-* digrafoa euskal *-tz-*ren ordaina litzateke. Beraz, *cendeja* hitza *zendetza* euskal formatik sortuko zatekeen, honako bilakaera hau izan eta gero, *zendetza* > *sendessa* / *sendessa* > *cendeja* / *sendeja*. Esanahiari dagokionez, hitz honek adiera bat baino izan ditzake eta, besteak beste, ‘padura, leku hezea’ edo ‘kanala’ bezalako esangurak eduki litzake²⁸⁴.

Nombre muy extendido por la zona comprendida entre Bilbao y la desembocadura del Ibaizabal, según afirma el autor Ander Ros, que cita ejemplos de este topónimo como la llamada *Cendeja de Uribarri*, barrio de Bilbao, la de *Deusto*, otras dos en la anteiglesia de Barakaldo y otra en Muskiz. En la toponimia de Sestao también aparece este término, tanto en singular, *La Cendeja del Campillo* (1785), sita en el lugar de *Galindo*, como en plural *Las Zendejas / Las Zendexas* (1747), e incluso en forma aumentativa, *Los Cendejones* (1668), *Los Cendejones de Galindo* (1841), *Los Cendejones de Ondejaga* (1824) y *La Mies de los Cendejones* (1743), ejemplo este citado también por el autor.

Al parecer la palabra *cendeja* estaría relacionada con el nombre vasco *zingira* y ambas vendrían de la forma del latín vulgar **caeniċa*. Según este autor, la sílaba final de la palabra *Cendeja*, *-ja*, sería una velarización del sufijo abundancial vasco *-tza* ya que, argumenta, en un documento del siglo XIX se documenta la forma *Sendessa*, donde el dígrafo *-ss-* estaría en lugar de la *-tz-* vasca. En consecuencia, estaríamos ante la palabra vasca *zendetza*, de la cual habría surgido *cendeja* tras sufrir los cambios *zendetza* > *sendessa* > *cendeja*. Su significado es variado y puede expresar ‘pantano, lugar húmedo’ o, también, ‘canal’²⁸⁵.

²⁸⁴ Ros, 2008: 467-477 or.

²⁸⁵ Ros, 2008, pp. 467-477.

Dokumentazioa / Documentación

LAS ZENDEJAS (1747) (BFA, sign: JCR 1642/65) “*y otro estribo en todas las zendejas*”.

LAS ZENDEXAS (1747) (BFA, sign: JCR 1642/65) “*estribos y zendexas*”.



Sestaoko alderdi paduratsua / Zona de marismas en Sestao

Eranskina

Apéndice

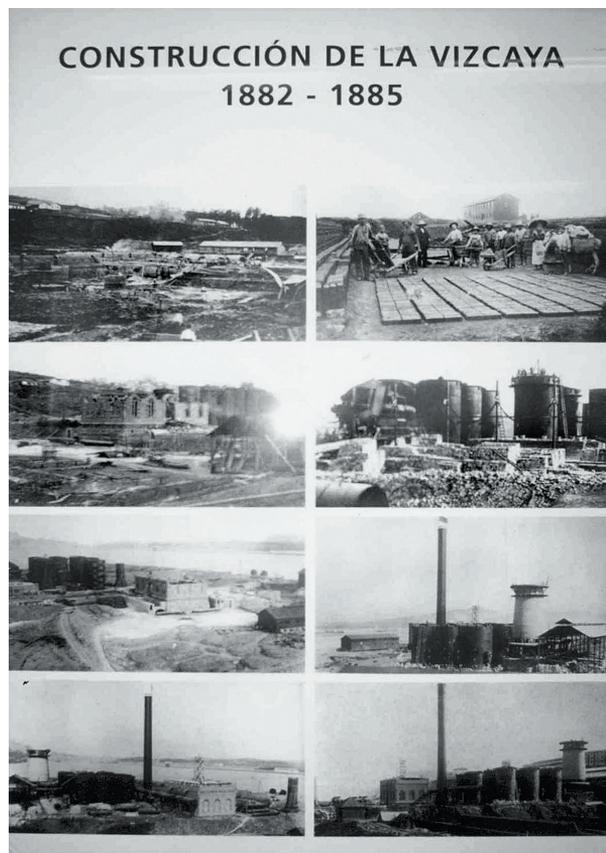




Sestaoko beste dermio batzuk / Otros términos de Sestao

Atal honetan industria-toponimia dugu hizpide: herriko fabrikak, trenbideak, lokalizatu gabeko meatokiak, etab. Baita lanaren *Corpus* nagusian sartzerik izan ez duten kokapen bako, berri-berriak diren edo munta gutxiko beste etxe, leku eta soro izen batzuk ere.

En esta sección trataremos de la toponimia industrial del pueblo: las fábricas instaladas en el concejo, ferrocarriles, minas sin localización, etc... Asimismo, también incluimos otros nombres de casas, de lugar o de heredades que no han tenido cabida en el *Corpus* principal del trabajo, ya sea por falta de ubicación o por su carácter novísimo.



La Vizcaya-ren eraikuntza / Construcción de La Vizcaya



Leku-izenak / Topónimos

Alta de arriba, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Lortu dugun aipamen dokumental bakarrean goragune hau non zegoen aipatzen ez den arren, litekeena da gaurko hilerriak okupatzen duen eremuari erreferentzia egitea, leku honek antzina *Alta de Mendieta* izena ere hartzen baitzuen.

Enkarterriko erdal toponimian *alto* eta *alta* hitzak sarri erabiltzen dira ‘mendi gainaldea’ adierazteko. Nahiz eta gaur *alto* eta *alta* ia sinonimoak diren, antzina bazen hitzok arteko ñabardura semantikoa, tamainarekin erlazionatuta, femeninoak zerbait handiago edo zabalagoa adierazten baitzuen²⁸⁶.

Alta hitza *alto* adjektiboaren femeninoa da, latinezko *altus* sorburu duena. Adjektibo substantibatuta honek ‘gain’ edo ‘buru’ esan nahi du euskaraz.

Aunque en el único testimonio de este topónimo no aparece su localización, podría ser que se refiera a la que antaño se llamó *Alta de Mendieta*, situada en el lugar que ocupa el actual cementerio.

La palabra *alta* y *alto* aparece con frecuencia en la toponimia castellana de las Encartaciones para designar ‘la cima de la montaña’. Aunque hoy se pueden considerar sinónimos, «posiblemente hubo una oposición semántica original entre las formas de distinto género, pues el femenino alude, no a la cumbre, sino a la línea prolongada de la misma»²⁸⁷.

El adjetivo sustantivado *alta* es el femenino de *alto*, derivado del latín *altus*.

Dokumentazioa / Documentación

LA ALTA DE ARRIBA (1667) (AHMP.At.F.K.16, zk.3) “*En el lugar de Sestao: ...asi mismo siguió su camino asta llegar a la alta de arriba, donde le aguardaba el dicho Nicolas de Chavarri*”.

²⁸⁶ Echevarría, 1999: 71 eta 261 or.

²⁸⁷ Echevarría, 1999: pp. 71 y 261.

Arteta

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Izen hau behin baino ez da agertzen, *Monte Arteta* esapidean hain zuzen, eta oso berandu gainera, XX. mende hasieran, eta, seguru antzean, toponimoaren sorburua lursailaren jabearen deiturarekin lotuta egon liteke.

Bestalde, kontzejuan *mendia* izendapena merezi duen goragunerik ez badago ere, kontuan hartzekoa da Sestaoko toponimian, eta Enkarterrikoan oro har, *monte* hitzak ‘landu bako lursaila’ esan gura duela. Izan ere, Karrantza haranean ‘arbolado, terreno inculto y, además, propiedad comunal’ adiera du²⁸⁸.

Arteta euskal leku-izen honek bi osagai ditu: bata *arte* hitza eta bestea *-eta* toki-ugaritasunezko atzizkia. Esanahia, beraz, ‘arte asko dagoen lekua’ edo ‘arte’, besterik gabe.

Este nombre solo aparece una vez, en la locución *Monte Arteta* exactamente, y en fecha tan tardía como el comienzo del s. XX. Pudiera tratarse de un terreno que recibió como nombre el apellido del dueño o de alguien relacionado con el lugar.

La palabra *monte* podría despistar si la aceptamos en su significado más conocido de *elevación*, pero no tanto si atendemos a otro de sus valores como el de ‘terreno inculto’, común tanto en la toponimia del concejo como en la de toda las Encartaciones. De hecho, en el valle de Karrantza el sentido más habitual dela palabra *monte* es ‘arbolado, terreno inculto y, además, propiedad comunal’²⁸⁹.

En cuanto al topónimo vasco *Arteta*, está compuesto del nombre *arte*, que quiere decir ‘encina’, y del sufijo locativo-abundancial *-eta*, y su significado en castellano es ‘lugar abundante en encinas’ o ‘la encina’, sin más.

Dokumentazioa / Documentación

EL MONTE ARTETA (1906) (BFA, sign: AQO 83/37) “*Miñones de Vizcaya. 1ª Sección. Puesto de Sestao: han sido recogidas sobre las 7 de la tarde de ayer en el monte denominado Arteta término municipal de este Concejo, 20 cabras pastando en terreno común. Sestao 20 de Febrero de 1906*”; “*Expediente relativo a las diligencias realizadas por Eusebio Velasco, miñón del puesto de Sestao (...) por la recogida de 30 cabras que pastaban en el monte Arteta sin pastor*”.

²⁸⁸ Echevarría: 1999, 49 eta 50 or.

²⁸⁹ Echevarría, 1999: pp. 49 y 50.

Beuntza

Antzinako soroa / Antigua heredad

Gure ustez, soro-izen hau Beunza abizenetik dator, alegia, jabearenetik. Mitxelena²⁹⁰ *Beuntza* izena latinezko *fenus* ‘belar siku, sarale; belartza’ hitzaz eta ugaritasuna adierazten duen *-tze* (edo *-tza*) euskal atzizkiak osaturik legoke. Batasun honen emaitzak euskaraz ugari dira: *euntze*, *pentze*, *peuntze* eta *beuntza*. Nafarroa aldean Beuntza izeneko herri bat dago.

Presumiblemente el nombre de esta heredad provenga del apellido Beunza, es decir, el del dueño. Según Mitxelena²⁹¹ el topónimo *Beuntza* sería un derivado de latín *fenus* ‘heno, pastizal’ más el sufijo abundancial vasco *-tze* (variante de *-tza*). Los resultados de esta fusión son variados en euskara: *euntze*, *pentze*, *peuntze* y *beuntza*.

Dokumentazioa / Documentación

HEREDAD BEUNZA (1924) (BFA, sign: AHO 19/1).

Casa Nova

Antzinako soroa / Antigua heredad

Ez dakigu non zegoen soro hau. Bere izena jabearen abizenetik etor zitekeen.

Desconocemos la localización de esta heredad. Es posible que su nombre provenga del apellido del dueño.

Dokumentazioa / Documentación

CASA NOVA (1868) (RPBal.T.3, zk.1135) “*Ramón de Uraga, vecino de Sestao recibe un préstamo en garantía de (...) una cerrada en Albiz y un huerto titulado Casa Noba, en Sestao*”; (1932) (BFA, sign: AHO 67/1) “*Casa Nova: Heredad*”; (1935) (BFA, sign: AHO 86/1) “*Casa Nova: Heredad*”.

²⁹⁰ Mitxelena, 1985: 99, 492 eta 509 or.

²⁹¹ Mitxelena, 1985: pp. 99, 492 y 509.

Chinchurriela, la

Antzinako soroa / Antigua heredad

Izengoiti bat izan liteke, baita izen baten edo toponimo baten desitxuratzea ere.

Quizá se trate de un apodo o la deformación de un nombre o topónimo.

Dokumentazioa / Documentación

LA CHINCHURRIELA (1910) (RPB.T.12.FINKA Zk.647) “*huerta en el punto de la Atalaya y linda (...) por norte con camino para la entrada de la Chinchurriela*”; “*Rústica, huerta en el punto de la Atalaya y linda (...) por norte con camino para la entrada de la Chinchurriela*”.

Escalería, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Ez dakigu non zegoen leku hau.

Escalería, latinezko *scāla* ‘maila, eskala’ hitzetik eratorria da. Toponimo honek lurzorua-ren forma edo erliebea izendatu ohi du. Araban beste *Escaleria* bat dago²⁹².

No sabemos dónde estaba este lugar.

La voz castellana *Escalería* es derivada del latín *scāla*, que quiere decir ‘escalón, escala’. Puede que éste topónimo haga referencia al relieve o a la forma del terreno. En Araba hay otro *Escaleria*²⁹³.

Dokumentazioa / Documentación

LA ESCALERIA (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.41) “*Un terreno de pan sembrar (...) en el sitio de la Escaleria, término de Santa María de Sestao*”; (1876) (RPB.T.2.FINKA Zk.164) “*Un terreno sito donde llaman la Escaleria, término de Sestao*”.

²⁹² Echevarría, 1999: 80 eta 81 or.

²⁹³ Echevarría, 1999: pp. 80 y 81.

Gorostitza

Antzinako mahastia eta soroa / Antigua viña y heredad

Oso berandu arte dokumentatutako mahasti eta soro hau ere lokalizatzeko geratu zaigu.

Gorostitza euskal izenak bi osagai ditu, *gorosti* (*Aquifolium*) zuhaitz izena eta *-tza* ugaritasunezko atzizkia. Hortaz, bere esanahia ‘gorosti asko dagoen lekua’ da.

Esta viña y heredad tampoco tiene localización en la documentación que hemos manejado.

El nombre vasco *Gorostitza* está compuesto de dos elementos, el nombre de árbol *gorosti* (*Aquifolium*), que quiere decir en castellano ‘acebo’ y el sufijo abundancial *-tza*. Así pues, su significado en español es ‘lugar poblado de acebos’ o ‘acebeda’.

Dokumentazioa / Documentación

LA VIÑA GOROSTIZA (1895) (BFA, sign: AQO 110/150) “*Miñones de Vizcaya. 3ª Sección. Puesto de Sestao... han sido detenidos a las seis de la mañana de hoy (...) por hurto de veinte y nueve cepas, sustraídas de la viña denominada Gorostiza sita en esta jurisdicción...*”.

GOROSTIZA (1922) “*Gorostiza: heredad*”; (BFA, sign: AHO 7/1); (1927) (BFA, sign: AHO 37/1) “*Gorostiza: Heredad*”; (1929) (BFA, sign: AHO 48/1) “*Gorostiza: Heredad*”; (1932) (BFA, sign: AHO 67/1) “*Gorostiza: Heredad*”.

Loma, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Informazio eskasa dugu leku-izen honi buruz. Soilik *Okillo*ko laborantza-eremuko aldirian zegoela.

Loma erdal izenaren forma zaharra *lomba* zen eta latinezko *lūmbus* izena du sorburu. Bere euskal parekoa “muino” hitza da.

Los datos sobre este nombre de lugar son muy escasos, solo sabemos que estaba por la zona de *Okillo*.

La palabra castellana Loma, cuya forma antigua era *lomba*, es derivada del sustantivo latino *lūmbus*. Su equivalente en euskara es la palabra “muino”.

Dokumentazioa / Documentación

LA LOMA (1835) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2314) “Otra heredad vajo la entrada de Oquillo (...) confinando por la cavecera hasta la loma”.

Malaya, la

Antzinako soroa / Antigua heredad

Seguruenik lokalizatu gabeko soro honen izendapena jabearen goitzenetik etor liteke.

Seguramente el nombre de esta heredad provenga del apodo de la dueña o dueño. Ignoramos su localización.

Dokumentazioa / Documentación

LA MALAYA (1924) (BFA, sign: AHO 19/1) “La Malaya: heredad; huerta”.

Izenaren aldaerak / Variantes del nombre

MALAYO (1924) (BFA, sign: AHO 19/1) “Malayo: heredad”.

Mayo, el

Antzinako soroa / Antigua heredad

Mayo hitza latinezko *maius* substantibotik eratorria da. Espainiar Akademiaren hiztegiak zera dio hitz honen esanguraz: ‘árbol o palo alto adornado que se pone en lugar público, adonde en el mes de mayo concurren las mozas y mozos a divertirse’. Honetaz gain, J. Corominasek honako hau gehitzen du: «De ahí pelele espetado en un palo que se pone en las huertas para espantar a los pájaros. (Zamora)»²⁹⁴. Azkenik, P. de Múgicak adierazten du Santander aldeko dialektoan *Mayo* hitzak ‘gizon altua’ esan nahi duela²⁹⁵.

²⁹⁴ Corominas, 1991-200: 890 or.

²⁹⁵ Múgica, 1891: 86 or.

El diccionario de la Academia española da esta larga definición para la palabra *Mayo*: 'árbol o palo alto adornado que se pone en lugar público, adonde en el mes de mayo concurren las mozas y mozos a divertirse'. Además de esto J. Corominas añade: «De ahí pelele espetado en un palo que se pone en las huertas para espantar a los pájaros (*Zamora*)»²⁹⁶. Y por último, P. de Múgica señala que en el dialecto de Santander *Mayo* significa 'hombre alto'²⁹⁷.

Dokumentazioa / Documentación

EL MAYO (1923) (BFA, sign: AHO 13/1) "*El Mayo: heredad*"; (1924) (BFA, sign: AHO 19/1) "*El Mayo: huerta*".

Mica, la

Antzinako soroa / Antigua heredad

La Mica ere pertsona baten ezizena izan liteke. Jakin ere ez dakigu euskal ala erdal izena den, baina azpimarratu behar da Betolatza herrian (Araba) *Mikategi* izeneko leku bat dokumentatzen dela²⁹⁸, ustez, *mika* hegazti-izenaz eta *-tegi* leku-atzizkiaz osatua.

Puede que el nombre *La Mica* sea un apodo. Aunque ignoramos si se trata de un nombre vasco o no, en el pueblo de Betolatza (Álava) hay un lugar llamado *Mikategi*²⁹⁹, compuesto de *mika*, que puede ser el nombre de ave 'urraça', y el sufijo de lugar *-tegi*.

Dokumentazioa / Documentación

HEREDAD LA MICA (1872) (RPB.T.3.FINKA Zk.136) "*Una heredad llamada la Mica, sita en Sestao*".

²⁹⁶ Corominas, 1991-200: p. 890.

²⁹⁷ Múgica, 1891: p. 86.

²⁹⁸ Mujika, 2008: III, 356 or.

²⁹⁹ Mujika, 2008: III, p. 356.

Pedrera, la

Antzinako lekua / Antiguo lugar

Ez dakigu leku-izen honen kokagunea zein izan zitekeen.

Jatorriari eta esanahiari dagokienez, gaztelaniazko *Pedrera* izena latinezko *pĕtra* ‘piedra’ hitzetik eratorria da eta, halaber, *cantera*-ren sinonimoa. Bere euskal baliokidea *harrobi* hitza dateke.

Desconocemos la localización de este lugar.

En cuanto a su origen y significado, la palabra castellana *Pedrera* deriva del sustantivo latino *pĕtra* ‘piedra’ y es sinónimo de *cantera*. El término equivalente en euskara sería *harrobi*.

Dokumentazioa / Documentación

LA PEDRERA (1864) (RPB.T.1.FINKA Zk.61) “*Una heredad en el sitio de la Pedrera, término de Santa María de Sestao*”.

Regatillos, los

Antzinako soroa / Antigua heredad

Ez dakigu non zegoen soro hau.

Gaztelaniazko *Regatillo* hitza *regato* izenaren txikigarria da eta *regar* ‘ureztatu’ aditzaren deribatua, berau latinezko *řġāre*-tik datorrelarik. Substantibo honen euskal baliokideak ‘errekasto’ edo ‘errekatxo’ dira.

No sabemos dónde estuvo situada esta heredad.

La palabra castellana *Regatillo* es diminutivo del sustantivo *regato* y derivado del verbo *regar*, procedente del latín *řġāre*.

Dokumentazioa / Documentación

HEREDAD LOS REGATILLOS (1873) (RPB.T.2.FINKA Zk.154) “*Una heredad nombrada los Regatillos, sita en Sestao*”; (1924) (BFA, sign: AHO 19/1) “*Los Regatillos: Heredad*”; (1933) (BFA, sign: AHO 74/1) “*Los Regatillos: Heredad*”.

Viñuelas, las

Antzinako mahastia / Antiguo viñedo

Ez dakigu non zegoen leku hau.

Gaztelaniazko *Viñuela* hitza *viña* izenaren txikigarria da eta latinezko *vinča* du sorburu. Berba honen euskal baliokidea *mahasti txikia* da.

No sabemos dónde estaba situado este viñedo.

La palabra castellana *Viñuela* es diminutivo del sustantivo *viña*, derivada del latín *vinča*.

Dokumentazioa / Documentación

LAS VIÑUELAS (1762) (AHPB.PN.Esp.Matías de Villar.P-s.7056) “*otras dos heredades (...) en el puesto llamado las Viñuelas y en el puesto de la fuente*”; (1826) (BFA, sign: SESTAO 3272/2) “*en el punto llamado las Viñuelas*”.

Zunzunegi

Antzinako padura / Antigua marisma

Toponimo berantiar hau Santos Zunzunegi herriko udal arkitektoa izan zenari zor zaio; izan ere, gizon honek kontzejuko hainbat padura lehortu eta urbanizatu egin zituen. Egintza honetatik sortu zen toponimoa.

Zunzunegi izen konposatua da, alde batetik **zunzun* zuhaitz izena, segur aski *zuzun* hitzaren aldaera, eta bestetik *-egi* leku-atzizkia dituena³⁰⁰. Bere esanahia, beraz, ‘zuzunak dauden lekua’.

Este topónimo de aparición tan tardía responde al nombre del que fue arquitecto municipal Santos Zunzunegi, que tuvo a su cargo los trabajos de desecación y urbanización de ciertas marismas del concejo.

El apellido *Zunzunegi* está compuesto del nombre de árbol **zunzun*, seguramente variante de *zuzun* ‘álamo temblón’, y el sufijo de lugar *-egi*³⁰¹ y, por tanto, su significado sería ‘lugar poblado de álamos temblones’.

³⁰⁰ Mitxelena, 2001: 80 eta 171 or.

³⁰¹ Mitxelena, 2001: pp. 80 y 171.

Dokumentazioa / Documentación

LA MARISMA DE ZUNZUNEGUI (1924) (BFA, sign: SESTAO 209/29) “*que deseando construir una chabola en el término titulado Marisma de Zunzunegui...*”; (1926) (BFA, sign: SESTAO 221/19) “*El que suscribe, vecino de Sestao, expreso: que deseando una chavola para la fabricación de lejías en la marisma de Zunzunegui...*”.

Sestaoko beste etxe batzuk / Otras casas de Sestao

Anita, caserío de

Desagertutako baserria / Caserío desaparecido

Dokumentazioa / Documentación

CASERÍO ANITA (XIX-XX. mendeak) (EGAB.SeR).

Barrón, la casa

Desagertutako etxea / Casa desaparecida

Dokumentazioa / Documentación

LA CASA BARRÓN (1889) (BFA, sign: ADV-DC189) *“la cesión hecha a la Casa Barrón de importantes terrenos”*.

Blanca, villa

Desagertutako etxea / Casa desaparecida

Dokumentazioa / Documentación

VILLA BLANCA (1909) (AMS.LAS 16) *“caserios y edificios del término que podrán albergar un perro (...): Caserios de Beurco, Gandarias, Chopos (...) Villa Blanca y (...) la caseta del ferrocarril de Triano y Caserío Marconzaga”*.

Casa del cura, la

Desagertutako etxea / Casa desaparecida

Dokumentazioa / Documentación

LA CASA DEL CURA (1836) (AHMP.At.F.K.49, zk.51) *“el testigo le vio ir varias veces desde la casa del cura de Sestao acia la Cruz del Cueto, sin tener el menor roce ni comunicación con los faciosos”*.

Confitero, el

Desagertutako etxea / Casa desaparecida

Dokumentazioa / Documentación

LA CASA DEL CONFITERO (1764) (BFA, sign: AJO 1566/2) *“desde las Sierras hasta la casa que llaman del Confitero toca el diezmo privativamente del Concejo de Sestao”*. *Sestao eta Portugalete La Casa del Confitero-ren jabetzagatik lehian ibili ziren. Hala ere, etxe hark Sestaon ordaintzen zituen bere dekumak eta, hargatik, kontzejuak hura eta haren lurak beretzat erreklamatzeko zituen / *Sestao y Portugalete se disputaban La Casa del Confitero. Sin embargo ésta pagaba sus diezmos a Sestao, por lo que el Concejo la reclamaba para sí junto a sus tierras.

Gabarra, casa de la

Desagertutako etxea / Casa desaparecida

Dokumentazioa / Documentación

CASA DE LA GABARRA (1909) (AMS.LAS 16) *“puntos en que deben colocarse treinta y tres lamparas (...) Una más abajo de la Casa de la Gabarra”*.

Hornillo, casa el

Desagertutako etxea / Casa desaparecida

Dokumentazioa / Documentación

CASA EL HORNILLO (1809) (AHPB.PN.Esp.Clemente de Urioste.Sign: 2293) *“Otra heredad en donde llaman el Valladar (...) y la mitad de una casa baja llamada el Hornillo notoria en el propio concejo...”*.

Matxin, la casa de

Desagertutako etxea / Casa desaparecida

Dokumentazioa / Documentación

LA CASA DE MACHÍN (1933) (BFA, sign: SESTAO 213/29) *“El suscrito expone: (...) ruego tenga a bien autorizarme a construir una pequeña tejavana en la parte zaguera de la Casa de Machín en la calle Blasco Ibáñez. Sestao a 15 de Mayo de 1933”*; (AMS. LAS 29) *“se solicita información para construir una tejavana en la parte zaguera de la Casa de Machín”*.

Murrieta, casa

Desagertutako etxea / Casa desaparecida

Dokumentazioa / Documentación

CASA MURRIETA (1892) (AMS.LAS 5) *“Se quedó enterada la Corporación de una circular de la comisión de obreros de la dársena y obras de la casa Murrieta”*.

Nicolasa, villa

Desagertutako etxea / Casa desaparecida

Dokumentazioa / Documentación

VILLA NICOLASA (1932) (BFA, sign: SESTAO 209/81) “*Napoleón Barroso (...) solicita: Que habiendo extraviado el plano original por el cual se construyó una casa denominada Villa Nicolasa, propiedad de Albinio Díaz...*”.

Ríos, caserío

Desagertutako baserria / Caserío desaparecido

Dokumentazioa / Documentación

CASERÍO RÍOS (XIX-XX. mendeak?).

Ubarri, casa de

Desagertutako etxea / Casa desaparecida

Ez dugu ezagutzen etxe honen kokapena; bai, aldiz, herriko familia garrantzitsu batena zela. Izan ere, garai hartan, 1793. urtean hain zuzen ere, Joseph de Ubarri y Chabarri izeneko abokatua kontzejuko biztanlea zen.

No conocemos la localización de esta casa, pero sí que pertenecía a un miembro de una destacada familia del pueblo. De hecho, en aquel tiempo, en el año 1793, el abogado Joseph de Ubarri y Chabarri era vecino del concejo.

Dokumentazioa / Documentación

LA CASA DE UBARRI (1791) (AMS.LCCS) “*Cargo. (...) Diez reales por componer la entrada de la casa de Ubarri*”.

Fabrikak / Fábricas

Altos hornos de Vizcaya, fábrica

1902ko apirilaren 29an fundatutako enpresa hau *Altos Hornos y Fábricas de Hierro y Aceros de Bilbao*, *Fábrica de la Vizcaya* eta *La Iberia* enpresen elkartzetik sortu zen. Sestaoko hondartzako paduretan kokaturik egon zen.

Esta empresa fundada el 29 de abril de 1902 surgió de la fusión de las fábricas de *Altos Hornos y Fábricas de Hierro y Aceros de Bilbao*, *Fábrica de la Vizcaya* y *La Iberia* enpresen elkartzetik sortu zen. Estuvo situada en las marismas de la playa de Sestao.

Dokumentazioa / Documentación

SOCIEDAD ALTOS HORNOS DE VIZCAYA (1902) (AMS.LAS 10) “apertura de una vía de veinte metros (...) partiendo de la *Benedicta*, siguiendo la rasante de la propiedad de la *Sociedad Altos Hornos de Vizcaya*”; **(1921)** (AMS. LAS 24) “se proceda al riego de las calles de *Rivas* y *Chávarri* con agua elevada desde la fábrica de *AHV*”; **(1938)** (AMS.LAS 33) “el Sr. *Amiano* expone (...) que deben seguirse las indicaciones de la comunicación de *Altos Hornos de Vizcaya*”; **(1940)** (AMS.LAS 34) “comprobar la emisión de humos de *Altos Hornos de Vizcaya*”.

Astilleros del Nervión, fábrica

1888. urtean José María Martínez de las Rivas ontzi-jabeak fundatua, Charles Palmer-ekin elkartean³⁰². Ontzi-konpainia hau espainiar Gobernuak eskatutako hiru korazatu egiteko espresuki eratu zen. Hiru ontzien izenak hauek ziren: *Vizcaya*, *Infanta Teresa* eta *Oquendo*, denak Kubako Gerran hondoratuak³⁰³. *Desertuko* paduretan zegoen *San Francisco* izeneko fabrikaren ondoan.

³⁰² Fundación Bilbao 700, 2001, 56 or. (argazkia).

³⁰³ Gago, 1996: II, 8 eta 16 or. (argazkia).

Fundada en 1888 por el naviero José María Martínez de las Rivas en sociedad con Charles Palmer³⁰⁴. Esta compañía naviera se creó expresamente para construir tres acorazados encargados por el Gobierno español. Los nombres de estos buques eran: *Vizcaya*, *Infanta Teresa* y *Oquendo*, todos hundidos en la guerra de Cuba³⁰⁵. Este astillero estaba situado en las marismas del *Desierto*, junto a la fábrica llamada *San Francisco*.

Dokumentazioa / Documentación

LOS ASTILLEROS DEL NERVIÓN (1889) (BEHA.SEESTAO.HILDAKOAK. Sign: 3128/002/00) “*En el Concejo de Sestao (...) M. A. Fallecio en los Astilleros del Nervión*”; (1933) (AMS.LAS 29) “*los obreros que trabajan en Astilleros del Nervión*”; (1938) (AMS.LAS 32) “*en los Astilleros del Nervión se efectúa la limpieza de numerosos barcos*”.

EL HOSPITAL DE LOS ASTILLEROS (1890) (BEHA.SEESTAO.HILDAKOAK. Sign: 3138/001/00) “*En el Concejo de Sestao (...) U. M. Z. Fallecio en el Hospital de los Astilleros, de muerte natural*”; (1907) (AMS.LAS 15) “*Abonados de pago: (...) Hospital del Astillero 13670*”.

Aurrerá, fábrica de la

Fábrica de la Aurrerá izendatutakoa Fernando Alonso Millán enpresariak sortu zuen eta balbula, hodi eta berogailuetarako piezak egiten zituen³⁰⁶. Lantegi hau *Astilleros del Nervión* eta *San Francisco* fabrikek okupatzen zuten padura berean jarri zuten 1890ean.

La denominada *Fábrica de la Aurrerá* fue fundada por el empresario Fernando Alonso Millán y se dedicaba a la fabricación de válvulas, tuberías y piezas para calefacción³⁰⁷. Sus talleres se instalaron en 1890 en la misma marisma que ya ocupaban las fábricas *Astilleros del Nervión* y *San Francisco*.

Dokumentazioa / Documentación

LA FÁBRICA DE LA AUERRERÁ (1891) (BEHA.SEESTAO.HILDAKOAK. Sign: 3138/001/00) “*En el Concejo de Sestao (...) M. P. falleció en la fabrica Aurrerá por*

³⁰⁴ Fundación Bilbao 700, 2001. p. 56 (foto).

³⁰⁵ Gago, 1996: II, pp. 8 y 16 or. (foto).

³⁰⁶ Gago, 1996: I, 80 or. eta II, 21-22 or.

³⁰⁷ Gago, 1996: I, p. 80 y II, pp. 21-22.

una congestión cerebral”; (1927) (BFA, sign: FOMENTO.Esp.558) “*Línea eléctrica desde la caseta de Galindo hasta las fábricas de La Ziurrena y Aurrerá*”; (1937) (AMS.LAS 31) “*se nombra a Víctor Hurtado por la Sociedad Altos Hornos de Vizcaya, a Miguel Pascual por la Sociedad Babcock Wilcox y a Emeterio Gómez por la Sociedad Anónima Aurrerá*”.

Babcock Wilcox, fábrica

Sociedad Española de Construcciones Babcock y Wilcox izenekoa 1918. urteko martxoaren 1ean sortu zen. Fabrikarik inportanteenak *Galindoko* ibarrean, Sestaon, jarri baziren ere, haren instalazioek Trapagarango Kontzejuaren lurak ere okupatu zituzten. *Babcock & Wilcox* izena, George Herman Babcock eta Stephen Wilcox estatubatuarrei zor zaie. Ingeniariok Babcock & Wilcox izeneko galdara patentatu zuten 1867. urtean, *Providence* hirian (Rhode Island, AEB)³⁰⁸.

La *Sociedad Española de Construcciones Babcock y Wilcox* se creó el 1 de marzo de 1918. Aunque los talleres más importantes se instalaron en Sestao, en la vega del *Galindo*, sus instalaciones también ocuparon terrenos del concejo de Trapagaran. El nombre *Babcock & Wilcox* procede de los apellidos de los ingenieros estadounidenses George Herman Babcock y Stephen Wilcox, quienes en 1867, en la ciudad de *Providence* (Rhode Island, EEUU), patentaron un tipo de caldera llamada Babcock & Wilcox³⁰⁹.

Dokumentazioa / Documentación

FÁBRICA BABCOCK WILCOX (1922) (RPB.T.19.FINKA Zk.544 eta 749) “*Rústica, en los términos municipales de Sestao y San Salvador del Valle que se denomina Fábrica de la Sociedad Española de Construcciones Babcock Wilcox (...) en las Vegas de Marconzaga y del Juncal de Sestao*”; (1938) (AMS.LAS 32) “*Estima esta Comisión que el Ayuntamiento debiera recabar de la fábrica Babcock Wilcox la construcción gratuita de la dicha Cruz (de Cueto)*”.

³⁰⁸ Wikipedia.

³⁰⁹ Wikipedia.

Bilbaina, fábrica de cementos la

1891. urtean *Compañía Bilbaina de Cementos y Cales Hidráulicas* deitutako enpresa harrobiak ustiatzen hasi zen. Urte hartan bertan, *Markonzagako Ibarren* ondoan, zementu-fabrika bat eraiki zuen konpainia honek³¹⁰.

En el año 1891 la *Compañía Bilbaina de Cementos y Cales Hidráulicas* inicia la explotación de canteras en el pueblo, instalando su fábrica de cementos junto a la *Vega de Markonzaga*³¹¹.

Dokumentazioa / Documentación

FÁBRICA DE CEMENTOS LA BILBAINA (1909) (AMS.LAS 16) “*Seguidamente se procede a determinar los caseríos y edificios del término que podrán albergar un perro: (...) las Fábricas de cementos La Bilbaina y San Antonio*”; **(1906)** (AMS.LAS 14) “*el arreglo del camino que desde la Campa de San Pedro conduce a la Fábrica La Bilbaina y San Antonio*”; **(1909)** (AMS.LAS 16) “*unos terrenos situados en la proximidad de la Fábrica La Bilbaina*”.

Carmen, fábrica de nuestra señora del

1854. urtean instalatu ziren lehenengo labe garaiak *Desertuko Fábrica de Nuestra Señora del Carmen* enpresan (*Fábrica del Desierto* edo *Fábrica de hierro del Desierto* izenez ere ezaguna zena). Ibarra familiak fundatutako enpresa hau Ibaizabal eta *Galindo* ibaien bilgunean zegoen³¹².

En 1854 se instalaron en el *Desierto* los primeros altos hornos en la que se llamó *Fábrica de Nuestra Señora del Carmen* (también conocida como *Fábrica del Desierto* o *Fábrica de Hierro del Desierto*). Esta empresa fue fundada por la familia Ibarra y estuvo situada en la confluencia del Ibaizabal y el río *Galindo*³¹³.

³¹⁰ Gago, 1996: II, 28 or.

³¹¹ Gago, 1996: II, p. 28.

³¹² Amann, Alonso eta Urriaga, 990: 169-171 or.

³¹³ Amann, Alonso y Urriaga, 1990: pp. 169-171.

Dokumentazioa / Documentación

LA FÁBRICA NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN (1874) (BEHA.SESTAO.BATAIOAK.Sig: 3132/001-00) “*Felipe de Serbet natural de Saint Pol, Francia, obrero de la Fábrica Nuestra Señora del Carmen*”.

LA FÁBRICA DEL DESIERTO (1865) (RPB.T.1.FINKA Zk.86) “*Urviñaga, confina por el norte camino para la Fábrica del Desierto*”.

LA FÁBRICA DE HIERRO DEL DESIERTO (1874) (BEHA.SESTAO.BATAIOAK.Sig: 3132/001-00) “*Mariano de Arrieta y Petra Colina (...) vecinos de este concejo, obreros de la fábrica de hierro del Desierto*”.

Iberia, fábrica de hojalata la

Fundición de Hojalata, Tubos y Baños Galvanizados La Iberia izeneko enpresa 1890. urtean fundatua izan zen. Latorria fabrikatzen zuen³¹⁴ eta Sestaoko hondartzako paduretan jarrita zegoen.

La empresa denominada *Fundición de Hojalata, Tubos y Baños Galvanizados La Iberia* fue fundada en el año 1890 y se dedicaba a la fabricación de hojalata³¹⁵. Se construyó sobre las marismas de la playa de Sestao.

Dokumentazioa / Documentación

FÁBRICA LA IBERIA (1889) (AMS.LAS 4) “*Fábrica de Hojalata La Iberia*”; (1892) (AMS.CAMINOS. PLANOS. At.1.P-s.121, zk.17) “*Certificaciones y planos en los parajes siguientes: Camino del ferrocarril de Galdames a la fábrica La Iberia*”.

Naval, factoría la

1912. urtean sortutako ontziola hau ere Ibaizabal ondoko paduretan jarri zuten, *AHV* eta *Los Astilleros* fabriken artean³¹⁶.

³¹⁴ Gago, 1996: I, 207-208 eta 473 or.

³¹⁵ Gago, 1996: I, pp. 207-208 y 473.

³¹⁶ Gago, 1996: II, 15 eta 16 or.

Esta empresa dedicada a la construcción de buques, se fundó en 1912 y también se instaló en las marismas sitas junto al Ibaizabal, entre las fábricas de *AHV* y *Los Astilleros*³¹⁷.

Dokumentazioa / Documentación

FACTORÍA LA NAVAL (1938) (AMS.LAS 32) “*una de las mujeres trabaja en el monte y un hijo se ha colocado en la Factoría La Naval*”.

LA NAVAL (1939) (AMS.LAS 33) “*La Sociedad Española de Construcción Naval (Astillero y talleres de Sestao y Nervión)*”.

Portland, fabrica de cementos

Empresa hau 1899. urterako *Vega de la Benedicta* deitzen zuten lekuan kokatua zegoen, behin-behineko instalazio batzuetan. 1900ean *Société Generale de Ciments Portland* konpainiak baimena eskatu zuen beste fabrika bat instalatzeko *Galindo* ibaiaren ondoan³¹⁸.

Esta empresa ya estaba aposentada en la llamada *Vega de la Benedicta* en el año 1899, aunque en unas instalaciones provisionales. En 1900 la compañía *Société Generale de Ciments Portland* solicita permiso para instalar otra fábrica de cementos junto al *Galindo*³¹⁹.

Dokumentazioa / Documentación

LA FÁBRICA DE CEMENTOS PORTLAND (1899) (AMS.LAS 8) “*fue leída una instancia del Sr. Director de la Sociedad de Cementos Portland, una súplica de que se informe favorablemente la realización de unas obras para la colocación de unas cañerías*”; (1911) (AMS.LAS 19) “*Cementos Portland solicita autorización para colocar unos postes (...) en el término de Vega Nueva*”; (1936) (AMS.LAS 32) “*fábrica de cementos Portland sita en el término de Vega Nueva*”.

³¹⁷ Gago, 1996: II, pp. 15 y 16.

³¹⁸ Gago, 1996: I, 79 eta 468-469 or.

³¹⁹ Gago, 1996: I, pp. 79 y 468-469.

San Antonio, fábrica de cementos

Udalerrian izandako beste zementu-fabrika bat da hau. XIX. mende amaieraren eta XX.aren hasieraren artean eraikia *Ibarberria* izeneko lekuan.

Esta fábrica es otra de las cementeras que hubo en el municipio. Construída entre finales del siglo XIX y comienzos del XX en terrenos de la *Vega Nueva*.

Dokumentazioa / Documentación

FÁBRICA SAN ANTONIO (1902) (AMS.LAS 10) “*instancia de varios vecinos de la Vega Nueva, solicitando la instalación de otra fuente en las proximidades de la fábrica San Antonio*”; **(1909)** (AMS.LAS 16) “*Seguidamente se procede a determinar los caseríos y edificios del término que podrán albergar un perro: (...) las Fábricas de cementos La Bilbaina y San Antonio*”.

San Francisco, fábrica de fundición de

1877. urtean Francisco de las Rivas Ubietak, *Marqués de Mudelak*, *The Bilbao River and Cantabrian Railway* enpresa ingelesak *Desertu* aldean zeuzkan instalazioak erosi zituen eta 1879an *Fábrica y Altos Hornos de San Francisco* deitutakoa muntatzen hasi zen. Urte batzuk geroago, fabrika hau Sestao eta Barakaldoko beste batzuekin elkartu zen enpresa bakarra osatuz. Fundatzailearen noblezia-titulua zela kausa, fabrika hau *la Mudela* izenez ezaguna zen³²⁰.

En 1877 Francisco de las Rivas Ubieta, *Marqués de Mudela*, adquiere las instalaciones que la empresa inglesa *The Bilbao River and Cantabrian Railway* tenía en el *Desierto* y en 1879 comienza el montaje de la denominada *Fábrica y Altos Hornos de San Francisco*. Años después, esta fábrica se uniría con otras de Sestao y Barakaldo formando una sola empresa. Debido al título nobiliario de su fundador, también se conoció a esta fábrica con el nombre de *La Mudela*³²¹.

Dokumentazioa / Documentación

LA FÁBRICA DE FUNDICIÓN DE SAN FRANCISCO DEL DESIERTO (1879) (RPB.T.2.FINKA Zk.2.Kop.) “*Dentro del expresado coto se ha edificado la fábrica de fundición de San Francisco del Desierto*”; **(1883)** (RPB.T.3.FINKA Zk.2.Kop.) “*Coto*”

³²⁰ Gago, 1996: I, 79 y 468-469.

³²¹ Gago, 1996: I, pp. 79 y 468-469.

redondo del Desierto ahora más bien Fábrica de fundición de San Francisco"; (1916) (AMS.LAS 21) "informe favorable en petición formulada por la Sdad Fábrica San Francisco del Desierto, de una autorización para la ampliación (...) del cargadero que posee en la dársena de su fábrica"; (1932) (AMS.LAS 29) "Tomás de Ellacuría como representante de la Fábrica de San Francisco del Desierto"; (1940) (AMS.LAS 34) "Fábrica de San Francisco del Desierto (...) se le autorice una nueva toma de agua en la tubería general".

Vizcaya, fábrica la

Sociedad Anónima Metalúrgica y Construcciones Vizcaya, La Vizcaya izenaz ezagunagoa, 1882an fundatu zuten, Víctor Chávarri sortzailetako bat zela. Burdingintza eta altzairugintzan ziharduen eta Ibaizabal ondoko paduretan kokatua egon zen.

La empresa titulada *Sociedad Anónima Metalúrgica y Construcciones Vizcaya*, más conocida como *La Vizcaya*, fue creada en 1882, siendo uno de sus fundadores Víctor Chávarri. Se dedicaba a la fabricación de hierro y acero y estuvo instalada en las marismas del *Ibaizabal*.

Dokumentazioa / Documentación

LA FÁBRICA DE LA VIZCAYA (1884) (AMS.LAS 4) "proyecto de ferrocarril desde su estación de Sestao a la fábrica en construcción de la compañía Vizcaya"; (1886) (BFA, sign: ARO 169/18) "conducción de aguas, para la fábrica La Vizcaya, desde el molino de Galindo"; (1900) (BEHA.SEStAO.HILDAKOAK.Sign: 3139/002/ 00) "En el Concejo de Sestao, S. F. fue hallado muerto en la Fábrica de la Vizcaya".

EL HOSPITAL DE LA FÁBRICA VIZCAYA (1888) (BEHA.SEStAO.HILDAKOAK.Sign: 3128/002/00) "En el Concejo de Sestao. E. D. falleció en el hospital de la fábrica Vizcaya"; (1901) (BEHA.SEStAO.BATAIOAK.Sign: 3139/001/00) "Cristina Concepcion es hija legítima. Nació en el hospital de la fabrica Vizcaya".

Ziurrena, fábrica de cemento la

Zementu-fabrika hau XX. mendearen hasieran kokatu zen kontzejuan. *Rebonza* aldeko Zaharren Egoitzaren azpian zegoen, Muskiz herrira doan trenbidearen ondoan.

Fábrica cementera instalada en el concejo a comienzos del siglo XX. Estaba debajo del Asilo de *Rebonza*, junto al ferrocarril que va a Muskiz.

Dokumentazioa / Documentación

LA FÁBRICA ZIURRENA (1927) (BFA, sign: FOMENTO.Esp.558) *“Línea eléctrica desde la caseta de Galindo hasta las fábricas de La Ziurrena y Aurrerá”*; (1933) (AMS.LAS 29) *“las obras de levante de un piso de un pabellón de la fábrica Ziurrena”*; (1936) (AMS.LAS 31) *“la chimenea de la fábrica de cementos Ziurrena”*; (1940) (AMS.LAS 34) *“recurso Contencioso-Administrativo (...) por la Sociedad Anónima Cementos Ziurrena contra el arbitrio no establecido sobre una chimenea”*.



Sestaoko beste meategi batzuk / Otras explotaciones mineras

Cincuenta y ocho, mina Dokumentazioa / Documentación

MINA CINCUENTA Y OCHO (1918) (FL: BOP Zk.105) *“En cumplimiento de lo decretado por el Gobernador civil de la provincia, he dispuesto que por parte de los Ingenieros de este Distrito minero se practiquen las siguientes operaciones facultativas en los días que a continuación se expresan: Del 30 de Mayo al 6 de Junio: Número: 11435; Nombre: Cincuenta y ocho; Término: Sestao; Interesado: Manuel de Chávarri; Operación: Demarcación”*; (1923) (FL: BOP Zk. 271) *“Por providencia de esta fecha ha acordado este Gobernador civil admitir la renuncia de las minas que a continuación se expresan: Número: N° 11435; Nombre de la Mina: Cincuenta y ocho; Término en que radica: Sestao; N° de pertenencias: 4; Clase mineral: Hierro; Bilbao a 22 de Noviembre de 1923”*.

Cincuenta y seis, mina Dokumentazioa / Documentación

MINA CINCUENTA Y SEIS (1918) (FL: BOP Zk.105) *“En cumplimiento de lo decretado por el Gobernador civil de la provincia, he dispuesto que por parte de los Ingenieros de este Distrito minero se practiquen las siguientes operaciones facultativas en los días que a continuación se expresan: Del 30 de Mayo al 6 de Junio: Número: 11433; Nombre: Cincuenta y seis; Término: Sestao; Interesado: Manuel de Chávarri; Operación: Demarcación”*; (1923) (FL: BOP Zk. 271) *“Por providencia de esta fecha ha acordado este Gobernador civil admitir la renuncia de las minas que a continuación se expresan: Número: N° 11433; Nombre de la Mina: Cincuenta y seis; Término en que radica: Sestao; N° de pertenencias: 12; Clase mineral: Hierro; Bilbao a 22 de Noviembre de 1923”*.

Jesús, mina

Dokumentazioa / Documentación

MINA JESÚS (1880) (FL: BOP Zk.50) “Nº de Expediente: 2325; Nombre Mina: *Jesús*; Término Municipal: *Sestao*; Interesado: *Angel Egusquiza*; Fecha de Fenecimiento: El 1º de Marzo”.

Ofelia, mina

Dokumentazioa / Documentación

MINA OFELIA (1892) (FL: BOP Zk.26) “*Por el Ingeniero Jefe de Minas se ha pasado á este Gobierno el siguiente anuncio para dar cumplimiento (...) a lo decretado por el Gobernador civil de esta provincia (...) he dispuesto que por los ingenieros de este Distrito se practiquen las operaciones facultativas de las siguientes minas: Nº 6121; Nombre: Ofelia; Término: Sestao; Interesado: Pantaleón Villota; Operación: Demarcación*”; (1895) (FL: BOP Zk.127) “*Relación de los señores propietarios de minas que no habiendo satisfecho el impuesto del canon de superficie (...) han incurrido en el apremio de primer grado: Folio: 238; Nombre de la mina: Ofelia; Término donde radica: Sestao; Clase de mineral: Hierro y otros; Número de pertenencias: 9; Dueño: Compañía La Iberia*”; (1900) (FL: BOP Zk.133) “*esta Administración ha dictado la siguiente providencia: Mediante no haber satisfecho sus cuotas (...) dentro del plazo hábil que se les señaló quedan incursos en el apremio de primer grado: Número de Carpeta: 1463; Dueños de la mina: Compañía La Iberia; Nombre de la mina: Ofelia; Término: Sestao*”.

Progreso, mina

Dokumentazioa / Documentación

MINA PROGRESO (1886) (FL: BOP Zk.4) “*Fomento. Relación de los expedientes de minas cancelados y renunciados durante el primer semestre de 1886: Renunciados: Nombre de la Mina: Progreso; Término: Sestao; Interesado: D. Antonio Echániz; Fecha: 2 de Marzo*”.

Sestao, mina

Dokumentazioa / Documentación

MINA SESTAO (1919) (FL: BOP Zk.207) “Fomento. N° 11517. Fernando Hormaeche, Ingeniero Jefe del distrito Minero de Vizcaya. Hace saber: Que por D. Francisco Obregón, vecino de Baracaldo, se presento una instancia (...) solicitando se le concedan 2308 pertenencias para la mina denominada Sestao, de mineral de hierro, sita en Sestao, Baracaldo, Portugalete, Santurce, Guecho y Deusto (...) se tendrá por punto de partida el ángulo S. O. del nuevo depósito de aguas del pueblo de Sestao”; (1921) (RPB.T.19.FINKA Zk.745) “mina de hierro titulada Sestao, cuyo expediente tiene el número 8617, sita en la Sierra (...) Tiene su punto de partida al ángulo suroeste del nuevo depósito de aguas del Pueblo de Sestao”; (1922) (FL: BOP Zk.243) “Por providencia de esta fecha ha acordado este Gobernador civil admitir la renuncia de las minas que a continuación se expresan: Número: N° 11617; Nombre de la Mina: Sestao; Clase de mineral: Hierro; Número de pertenencias: 2128; Término en que radica: Sestao, Portugalete, Baracaldo y otros; Nombre del Interesado: Sociedad de Altos Hornos de Vizcaya. Bilbao 26 de Octubre de 1922”.

Treinta y cuatro, mina

Dokumentazioa / Documentación

MINA TREINTA Y CUATRO (1918) (FL: BOP Zk.8) “En cumplimiento de lo decretado (...) he dispuesto que por parte de los Ingenieros de este Distrito minero se practiquen las siguientes operaciones facultativas en los días que se expresan: Del 1 al 8 de Abril: Número: 11403; Nombre: Treinta y cuatro; Término: Sestao; Interesado: Manuel de Chávarri; Operación: Demarcación. Bilbao 22 de Marzo de 1918”; (1923) (FL: BOP Zk.271) “Por providencia de esta fecha ha acordado este Gobernador admitir la renuncia de las minas que a continuación se expresan: Número: N° 11403; Nombre de la Mina: Treinta y cuatro; Término en que radica: Sestao; Número de pertenencias: 21; Clase de mineral: Hierro; 22 de Noviembre de 1923”.

Vena dura, mina la

Dokumentazioa / Documentación

MINA LA VENA DURA (1879) (FL: BOP Zk.38) “N° de Registro: 2012; Mina: La Vena dura; Registrador: Simón de Gardeazabal; Vecindad: Sestao; Causa Cancelación: para que presente papel de pagos al Estado”.



Trenbideak / Ferrocarriles

Ferrocarril de Bilbao a Portugalete

Juanjo Olaizola idazleak dioenez, 1888. urtean egindako *Bilbo-Portugalete* trenbideak berebiziko garrantzia izan zuen industriaren garapenean, izan ere, Bilboko kanpo portua eta fabrika inportanteenak espainiar trenbide-sarearekin lotu baitzituen: «La única línea de vía ancha construída en el territorio fue la del ferrocarril de Bilbao a Portugalete (24 de Septiembre de 1888), que pese a su corta longitud ofrecía un valor estratégico incuestionable al enlazar los muelles del puerto exterior de Bilbao y las principales factorías industriales con toda la red ferroviaria española»³²².

El escritor Juanjo Olaizola resalta la importancia de este ferrocarril en el desarrollo industrial: «La única línea de vía ancha construída en el territorio fue la del ferrocarril de Bilbao a Portugalete (24 de Septiembre de 1888), que pese a su corta longitud ofrecía un valor estratégico incuestionable al enlazar los muelles del puerto exterior de Bilbao y las principales factorías industriales con toda la red ferroviaria española»³²³.

Dokumentazioa / Documentación

TREN DE BILBAO A PORTUGALETE (1890) (BEHA.SESTAO. HILDAKOAK.Sign: 3138/001/00) “*En el Concejo de Sestao, H. P. falleció en la vía del tren de Bilbao a Portugalete*”; (1891) (BEHA.SESTAO. HILDAKOAK.Sign: 3138/001/00) “*En el Concejo de Sestao, R. V. falleció en la vía ferrea del tren de Bilbao a Portugalete*”.

Ferrocarril de la Franco-Belga, el

Triano-ko *Trenbidea*-ren arrakasta ikusita, beste meatze-enpresek ere bere burdinbideak eraikitzeari ekin zioten. Honela sortu ziren *Sestao-Galdames*-koa (1876) eta *Franco-Belga*-rena, 1880an, denak *errail estu* moduan eginak, merkeagoa zelako (ik. *Ferrocarril de Triano, El*).

³²² Olaizola, 2008: www.ferropedia.es

³²³ Olaizola, 2008: www.ferropedia.es

El éxito del *Ferrocarril de Triano* impulsó a las empresas mineras a la construcción de sus propios ferrocarriles. Así surgieron el de *Sestao-Galdames* (1876) y éste de la *Franco-Belga*, en 1880, todos ellos en vía estrecha a fin de abaratar los costes (v. *Ferrocarril de Triano*, El).

Dokumentazioa / Documentación

EL FERROCARRIL DE LA FRANCO-BELGA (1918) (AMS.LAS 22) “*en la margen izquierda del rio Galindo, entre el ferrocarril de la Franco-Belga y la desembocadura del arroyo Vallonti*”.

Ferrocarril de Galdames

Trianoko trenbidearen arrakasta ikusita, beste meatze-enpresek ere beren burdinbideak eraikitzeari ekin zioten. Honela sortu ziren, besteak beste, *Sestao-Galdames*-koa, 1876an, eta *Franco-Belga*-rena 1880an, denak *errail estu* moduan eginak, merkeagoa zelako, (ik. *Ferrocarril de Triano*). *El ferrocarril minero de Galdames* deitutako trenak 22,310 kilometroko bidea egiten zuen, herri honetako *La Aceña* auzotik *La Benedicta* ondoko hondartzako mineralen kargalekuraino³²⁴.

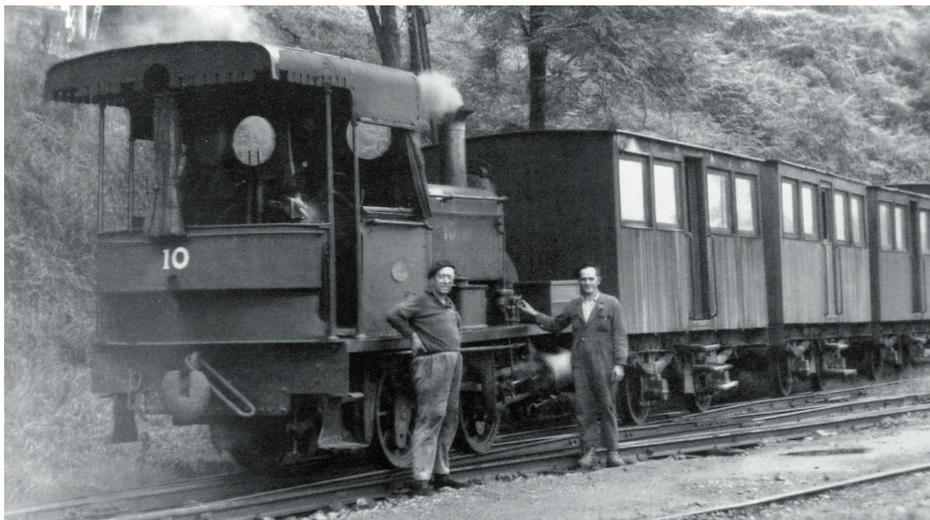
El éxito del Ferrocarril de Triano impulsó a las empresas mineras a la construcción de sus propios ferrocarriles. Así surgieron éste de *Sestao-Galdames*, en 1876, y el de la *Franco-Belga*, en 1880, todos ellos en vía estrecha a fin de abaratar los costes (v. *Ferrocarril de Triano*, El). El *Ferrocarril Minero de Galdames* tenía un recorrido de 22,310 km. desde el barrio de *La Aceña* de este pueblo hasta el cargadero de minerales de la playa de *La Benedicta*³²⁵.

Dokumentazioa / Documentación

EL FERROCARRIL DE GALDAMES (1878) (BEHA.SEESTAO. HILDAKOAK.Sign: 3128/001/00) “*Mande dar sepultura al cadaver de P. A. empleado del ferrocarril de Galdames*”; (1886) (AHMP.At.D.K.165, zk.11) “*nombramiento de Guarda particular Jurado hecho (...) por la Alcaldía de Portugalete a propuesta de la Compañía del Ferrocarril de Galdames a Sestao, para la vigilancia (...) en la Playa de Sestao*”.

³²⁴ Fernández, 1996: 210 or.

³²⁵ Fernández, 1996: p. 210.



Sestao eta Galdames arteko trenbidea / Ferrocarril entre Sestao y Galdames

Ferrocarril de Triano, la

Bizkaiko Meatzaldean hainbat ekimen sortu ziren meategiak eta Ibaizabal elkarrekin komunikatzeko, honela mineralen esportazio masiboa ahalbidetuko zelakoan (...). Lehen ekimena Bizkaiko Diputazioak berak burutu zuen, Trianoko burdinbidea eginez, *La Punta* (Sestao) eta Ortuellako moilak lotzeko³²⁶.

El la zona minera de Vizcaya surgieron diversas iniciativas para poner en comunicación las minas con la ría del Ibaizabal, lo que permitiría la exportación masiva de minerales. La primera partió de la propia Diputación de Vizcaya, que construyó el ferrocarril de Triano entre los embarcaderos de Sestao (*La Punta*) y Ortuella.

Dokumentazioa / Documentación

FERROCARRIL DE TRIANO (1862) (AMS.ACTAS DE PLENOS)
“indemnización por un trozo de terreno que ocupa el ferrocarril de Triano en el punto de la Sierra”; (1863) (RPB.T.1.FINKA Zk.1) *“Los límites de esta propiedad son: por el norte la vía de Galindo, el ferrocarril de Triano; por el sur la ría llamada canal del Causo”.*

³²⁶ Olaizola, 2008: www.ferropedia.es



Bibliografía / Bibliografía

- AMANN, Luis; ALONSO, Román y URTIAGA, Jenaro (1990) *Bilbao y los pueblos de su ría en la tarjeta postal*. Santurtzi, 1990.
- ARRIAGA, Emiliano de (1906) *Lexicón: etimológico, naturalista y popular del bilbaino neto*. Ayto de Bilbao, 2001 (1ª edic.).
- ARROYO, Víctor (1987) *Sestao, un concejo vizcaino en el siglo XVIII (1695-1807)*. Bilbao. Sestaoko Kultur Fundazioa
- (1988) *Sestao, entre la francesada y el trienio liberal (1808-1825)*. Bilbao. Imprenta Amado, S.A.
- (1989) *Sestao, la primera transformación acelerada (1825-1860)*. Bilbao. Imprenta Amado, S.A.
- AYUNTAMIENTO DE SESTAO (2004) *Homenaje a un barrio desaparecido: La Campa del Carmen (1719-1794)*. Sestao. Ayuntamiento de Sestao / Sestaoko Udala.
- AZCUE, Resurrección Mª de (1969) *Morfología Vasca. Tomo I: Los afijos vascos*. Bilbao Edit. La Gran Enciclopedia Vasca.
- BAÑALES, Gregorio (1997) *Mayorazgos de la villa de Portugalete*. Barakaldo. Ediciones de la Librería San Antonio.
- (1999) *Mayorazgos de Barakaldo*. Barakaldo. Librería San Antonio.
- BAÑALES, Gregorio y GORROTXATEGI, Mikel (2007) *Toponimia histórica de Barakaldo*. Barakaldo. Librería San Antonio.
- BASANTA DE LA RIVA, Alfredo (1927) *Nobleza Vizcaína. Estudio genealógico de pleitos sobre vizcainía y mayorazgos del Señorío*. Valladolid. Imprenta Casa Social Católica.
- BELASKO, Mikel (1996) *Diccionario etimológico de los pueblos, villas y ciudades de Navarra*. Iruña. Pamiela.
- CARO BAROJA, Julio (1990) *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. San Sebastián. Editorial Txertoa. 1ª edición 1945.
- CARRANDI, Florencio Amador (1958) *Catálogo de genealogías*. Bilbao. Publicaciones de la Diputación de Vizcaya.

- CIRIQUIAIN GAIZTARRO, Mariano (1951) *Los puertos marítimos vascongados*. San Sebastián. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. 1951.
- COROMINAS, Joan (1991-2000) *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid. Editorial Gredos
- (1998) *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid. Editorial Gredos. 1998. Tercera edición.
- ECHEVARRÍA ISUSQUIZA, Isabel (1999) *Corpus de toponimia carranzana: materiales para el estudio del castellano de Vizcaya*. Bilbao. Universidad del País Vasco.
- FERNÁNDEZ BEGUE, Ricardo (1996) *Monografías de pueblos de Bizkaia: Galdames*. DFB. Bilbao.
- FUNDACIÓN BILBAO 700 (2001) *Bilbao: una encrucijada entre dos siglos: sala de exposiciones del museo de la ciudad, Madrid, abril-mayo.2001: (catálogo de la exposición)*. Bilbao: Laga.
- GAGO, Eleuterio (1995) *Cien historias de la historia de Sestao*. Erandio. A.G. Rontegui S.A.L.
- (1996) *Sestao de aldea rural a concejo industrial*. 2 tomos, Bilbao. A.G.Rontegui.
- GALMES DE FUENTES, Alvaro (2000) *Los topónimos: sus blasones y trofeos (la toponimia mítica)*. Madrid. Real Academia de la Historia.
- GARCÍA ARIZA, Javier (1990) «Onomástica de Aguilar de Codés», in *Onomasticón Vasconiae* n° 7, pp. 211-222. Actas. III Jornadas de Onomástica Estella. Euskaltzaindia.
- GARCÍA CARRAFFA, Alberto y Arturo (1919-1968) *Enciclopedia heráldica y genealógica hispano americana*, Madrid. Imprenta de Antonio Marzo.
- GARCÍA DE SALAZAR, Lope (1967) *Las bienandanzas e fortunas*. Códice del s. XV, ed. de Ángel. Rodríguez Herrero, Bilbao.
- GLARIA, Carlos (2004) *Santurtzi, entidad histórica, lengua y toponimia (Ortuella, Repélega y Santurtzi)*. Santurtzi. Ayuntamiento de Santurtzi.
- GONZÁLEZ PORTILLA, Manuel (2001) *Los orígenes de una metrópoli industrial: la Ría de Bilbao. Las nuevas ciudades: territorio e infraestructuras*. Volumen II. Bilbao: Fundación BBVA.
- GUAZA, María Luisa (1952) *Toponimia romana en Vizcaya*. Publicaciones del Ayto de Bilbao. Bilbao.
- GUEZALA, Antonio y GUIARD, Teófilo (1996) *Escudo y toponimia de Bilbao*. Bilbao. Biblioteca Vascongada Villar.

- HENAO, Gabriel de (1689) *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria: enderezadas principalmente a descubrir las de Guipuzcoa, Vizcaya y Alaba y a honor y gloria de S. Ignacio de Loyola, nacido en la primera y originario de las otras dos, patriarca fundador de la Compañía de Jesus*. Salamanca. Eugenio Antonio de Garcia.
- HERCE, Pedro (1941) *Flora y regiones melíferas de España*. Madrid. Sección de Publicaciones, Prensa y Propaganda. Ministerio de Agricultura. www.magrama.gob.es/ministerio.
- HIDALGO DE CISNEROS AMESTOY, Concepción (1986) *Colección documental del Archivo General del Señorío de Bizkaia*. Donostia, Eusko Ikaskuntza.
- (1987) *Colección documental del Archivo Municipal de Portugalete*. Donostia. Eusko Ikaskuntza.
- HUBSCHMID, Johannes (1960-1967) «Lenguas no indo-europeas. Testimonios románicos» in *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Tomo I. p. 47 y p. 143. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- (1960-1967) «Toponimia prerromana», in *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Tomo I, p. 455.
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1999) *Los vascos*. Donostia-San Sebastián. Roger.
- INMACULADA, Fr. Juan José de la (1956) *El Desierto de la provincia de San Joaquín*. Vitoria. Editorial Católica.
- IRIGOYEN, Alfonso (1994) *Pertsona-izenak euskeraz nola eman*. Bilbao. Universidad de Deusto.
- JIMENO JURÍO, José María (1989) *Toponimia histórico-etnográfica de Tafalla*. Donostia. Eusko Ikaskuntza.
- KEREXETA, Jaime de (1987) *Casas solariegas de Bizkaia*. Bilbao. Wilsen.
- LAPESA, Rafael (1942) *Historia de la lengua española*. Madrid: Escélicer.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (2005) *Historia de la lengua española*. Madrid, Fundación R.M.P. y RAE.
- (1952) *Toponimia prerrománica hispánica*. Madrid. Gredos.
- MITXELENA, Luis (2001) *Apellidos vascos*. San Sebastián. Editorial Txertoa., 5ª edic.
- (1985) *Fonética Histórica Vvasca*. San Sebastián. DFG, 1985, 3ª edic.
- MOGROBEJO, Endika de (1991) *Blasones y linajes de Euskalherria*. Bilbao. Amigos del Libro Vasco.
- MOLINER, María (1987) *Diccionario del uso del español*. Madrid. Gredos.

- MÚGICA, Pedro de (1891) *Gramática del Castellano Antiguo*, 1ª Parte Fonética. Leipzig, O.R. Reusland.
- MUGICA, José Ángel y NEGRO, José Luis (1984) *Apuntes para una historia de Sestao*. Bilbao. A.G. Celorrio.
- MUJIKÁ URDANGARIN, Luis Mari (2008) *Arabako euskal toponimia*. Tomos I, III, VIII, XII, XV y XVII. Donostia. Hiria.
- (1989) *Euskal toponimiazko materialak*, XV eta XVIII aleak. Donostia, GFA.
- OLABARRÍA, Anastasio de (1992) *El concejo de Sestao y el Patronato*. Bilbao. BBK. Temas Vizcaínos.
- OLAIZOLA ELORDUY, Juanjo (2008) *Breve historia del ferrocarril en el País Vasco*. Museo Vasco del Ferrocarril. Eusko Tren.
- OROZ ARIZCUREN, Francisco J (1971) «Toponimia menor de la Cuenca», in *Fontes Linguae Vasconum*. Año III, 1971, nº 9, p. 311. Institución Príncipe de Viana & Gobierno de Navarra. Pamplona.
- PATRONATO SAN VICENTE PAUL DE BILBAO (1952) *Génesis e historia de la Fundación Católica de Escuelas y Patronato de Obreros de San Vicente Paúl de Bilbao (...) y breve reseña de la vida del Patronato de Obreros de Sestao*. Bilbao. Editorial Vizcaína.
- PÉREZ PÉREZ, José Antonio (2007) *Del hogar a la huelga. Trabajo, género y movimiento obrero durante el franquismo*. Fundación 1º de Mayo, Madrid.
- PÉREZ DE LA PEÑA OLEAGA, Gorka (2010) *Guía de arquitectura urbana de Sestao: de concejo rural a ciudad posindustrial*. Mortera (Cantabria). Grupo Publicitario Cruzial.
- PIRALA, Antonio de (1858-?) *Historia de la guerra civil: toma de Luchana. Batalla del 24 de diciembre de 1837*. Mitxel Olabuenaga, www.ezagutubarakaldo.net. barakaldo en sustextos. Pdf, p. 208.
- RAMOS LARRIBA, Cipriano (1997) *Monografías de los pueblos de Bizkaia: Sestao*. Bilbao. Diputación Foral de Bizkaia.
- REMENTERIA, Iñigo (2010) *Abizen bizkaitarrak / Apellidos vizcaínos*. Bilbao. Erroteta.
- RILOVA JERICÓ, Carlos (2013) *Agua de oro. Historia del puerto viejo de Asua*. Donostia Eusko Ikaskuntzak, (Internet).
- ROBERTS, Edward A. y PASTOR, Bárbara (1996) *Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española*. Madrid. Alianza Editorial.

- ROS CUBAS, Ander (1997) *Basauriko toponimia*, Bilbao: Labayru Ikastegia.
- (2008) *La Sendea-Zingira por la senda vasco-románica*. www.euskomedia.org.
- SALABERRI ZARATIEGI, Patxi (1994) «Eslaba aldeko euskararen azterketa Toponimiaren bidez», *Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca*, 228, 229, 230, 395 eta 396 or. www.euskaltzaindia.eus
- (2005) «Origen y significado de la toponimia de Navarra, en La onomástica en Navarra y su relación con la de España, Actas de las primeras Jornadas de Onomástica. Universidad Pública de Navarra, Pamplona», in *Gorlizko Toponimia*, p. 296 (Internet).
- (2012) «Topónimos alaveses de base antroponómica terminados en -ain, -egi, -eta (-keta) -ika, -iku (-iko), -inu (-ina), -itu (-ita), -ón», in *Fontes Linguae Vasconum*. Año XLIV, 2012, n° 115, pp. 323-324 y 346. Institución Príncipe de Viana & Gobierno de Navarra. Pamplona.
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M^a Nieves (1985) *El habla y la toponimia de La Puebla de Arganzón y el condado de Treviño*. Vitoria-Gasteiz. Diputación Foral de Alava-Servicio de Publicaciones.
- SANTESTEBAN, Isaac (1992) «Hidronimia navarra», in *Fontes Linguae Vasconum*. Año XXIV, n° 61, p. 490. Institución Príncipe de Viana & Gobierno de Navarra. Pamplona.
- SASÍA, Jesús María de (1966) *Toponimia euskérica en las Encartaciones de Vizcaya*. Bilbao. Ellacuría.
- (2000) «Más sobre toponimia euskérica en las Encartaciones de Bizkaia», in *EUSKERA*, 2000, 2, 47. Liburukia, p. 571. Euskaltzaindia, Bilbo.
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago (1997) *Mil años de historia vasca a través de la literatura greco-latina*. Euskal Herria. Fontes Vasconiae. Bilbao. Universidad de Deusto.
- YBARRA Y BERGÉ, Javier (1967) *Escudos de Vizcaya. 5. Las Encartaciones 3*. Bilbao. Biblioteca Vascongada Villar.
- YBARRA, Javier de y GARMENDIA, Pedro de (1946) *Torres de Vizcaya*. Tomo I. Centro Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Diego de Velázquez. Madrid.
- ZALDUA ETXABE, Luis Mari (1940) «Juan Arin Dorronsororen. Eniriko Aralar krokisa (1940)», in *Fontes Linguae Vasconum*. Año XLIV, 2012, n° 115, p. 314. Institución Príncipe de Viana & Gobierno de Navarra. Pamplona.



Dokumentu iturriak / Fuentes documentales

ARCHIVO HISTÓRICO MUNICIPAL DE PORTUGALETE (AHMP).

ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL DE BIZKAIA. Protocolos Notariales. (AHPB.PN).

ARCHIVO MUNICIPAL DE SESTAO (AMS).

BIDEBARRIETAKO UDAL LIBURUTEGIA.

BIZKAIKO FORU ARTXIBOA (BFA).

BIZKAIKO ELIZAREN HISTORIA ARTXIBOA (BEHA).

FONDO FOTOGRÁFICO DE SESTAO en *Sestao en el Recuerdo* (SeR).

FORU LIBURUTEGIA (FL.BOP): Foru Liburutegia. Boletín Oficial de la Provincia (Bizkaikoa) (Urteak: 1834-1940).

REGISTRO DE LA PROPIEDAD DE BARAKALDO (RPB.).

REGISTRO DE LA PROPIEDAD DE BALMASEDA Tomo.(1863-) (RPBal.).



Toponimoen aurkibidea / Índice de topónimos

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Abacería, La	Desagertutako janari-denda / Tienda de abastos desaparecida	172
Abatxolo	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	47
Abacholo, La Barrera de	Antzinako udal muga-gunea / Antiguo punto fronterizo del concejo	47
Abacholo, La Llosa de	Antzinako laborantza leku zerratua / Antiguo lugar de labranza cerrado	47
Abacholo, El Mojón de la Poza de	Antzinako udal muga-gunea / Antiguo punto fronterizo del concejo	47
Abacholo, La Posada la Poza de	Desagertutako ostatua / Venta desaparecida	47
Abacholo, La Poza de	Desagertutako putzua / Pozo desaparecido	47
Abacholo, Viña	Antzinako mahastia / Antigua viña	47
Aizpuru	Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola	50
Aizpuru	Gaurko kalea / Actual calle	51
Aspuru, La Barrera de	Antzinako hesia / Antiguo vallado	50
Aspuru, El Callejo de	Antzinako bidea / Antiguo camino	50
Aspuru, Heredades de	Antzinako soroak / Antiguas huertas	50
Aspuru, La Serna de	Antzinako laborantza lekua / Antiguo lugar de labranza	50
Alaez, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	230
Albiz	Auzoa / barrio	54
Albiz, La Campa de	Desagertutako landa / Campa desaparecida	54
Albiz, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	54
Albiz, La Heredad de	Antzinako soroa / Antigua huerta	54
Albiz, La Llana de	Antzinako lekua / Antiguo lugar	54
Albiz, La Presa de	Desagertutako uharka / Presa desaparecida	54
Albiz, La Viña de	Antzinako mahastia / Antigua viña	54
Albiz, La Zerrada (sic) de	Antzinako laborantza leku itxia / Antiguo lugar de labranza cercado	54
Alerón, El	Antzinako lekua / Antiguo lugar	58
Alisal, Del	Desagertutako oinetxea / Casa solariega desaparecida	59
Allende, El Juncal de	Antzinako lekua / Antiguo lugar	61

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Allende, Caserío de	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	61
Alta de Arriba, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	289
Altos Hornos de Vizcaya, Fábrica de	Desagertutako fabrika / Fábrica desaparecida	303
Ametzaga	Gaurko kalea / Actual calle	64
Amezaga, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	64
Amor Misericordioso, Colegio del	Ikastetxea / Colegio	67
Amor Misericordioso, Colegio del	Desagertutako ikastetxea / Colegio desaparecido	245
Amparo, Villa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	279
Andra María / Santa María	Parrokia-eliza / Iglesia parroquial	66
Ángela, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	75
Ánimas, Heredad de las	Antzinako soroa / Antigua huerta	200
Anita, Caserío de	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	299
Antolín, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	279
Arana	Antzinako lekua / Antiguo lugar	69
Arana, La Alameda de	Antzinako bidea / Antiguo camino	69
Arana, La Taberna de la Alameda de	Desagertutako taberna / Taberna desaparecida	69
Arana, La Viña de la	Antzinako mahastia / Antigua viña	69
Arana, Las Casas de	Desagertutako etxeak / Casas desaparecidas	256
Aranaga	Antzinako lekua / Antiguo lugar	71
Aranaga, Heredad	Antzinako soroa / Antigua huerta	71
Aranaga, La Mier de	Antzinako nekazaritza-gunea / Antiguo lugar de labranza	71
Aranaga, La Retura de	Antzinako lanberria / Antigua rotura	71
Aranaga, La Viña de	Antzinako mahastia / Antigua viña	71
Aranotegi	Antzinako lekua eta hondartza / Antiguo lugar y playa	73
Arbinaga	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	75
Arbinaga, La Cantera de	Antzinako harrobia / Antigua cantera	75
Arbinaga, La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	75
Arbinaga, El Molino de	Desagertutako errota / Molino desaparecido	75
Arbinaga, La Vega de la Junquera de	Antzinako ibarra eta ihitokia / Antigua vega y junquera	75
Ardasolo	Antzinako lekua / Antiguo lugar	78
Ardasolo, Las Heredades de	Antzinako soroak / Antiguas huertas	78
Ardasolo, Las Returas de	Antzinako lanberria / Antigua rotura	78
Arenal de Sesto, El (ik. <i>Playa, La</i>)	Antzinako hondartza / Antigua playa	216

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Argomal, (El)	Antzinako lekua / Antiguo lugar	80
Argomal, La Heredad del	Antzinako soro / Antiguo huerta	80
Argomal, La Heredad Grande del	Antzinako soro / Antigua huerta	80
Argomal, La Mier del	Antzinako nekazaritza-gunea / Antiguo lugar de labranza	80
Argomal, Las Viñas del	Antzinako mahastiak / Antiguas viñas	80
Argomal de Cavadura, El	Antzinako laborantza lekua / Antiguo lugar de labranza	86
Argüeso, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	279
Arrindanea, Casa	Etxebizitza eraikina / Edificio de viviendas	191
Arrontegi	Antzinako ubidea / Antiguo canal	82
Arteaga	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	83
Arteta, Monte	Antzinako eremua / Antiguo terreno inculto	290
Artuxo, (EL)	Antzinako lekua / Antiguo lugar	84
Artuxo, Allende de	Antzinako lekua / Antiguo lugar	84
Asilo, El	Zaharren egoitza / Residencia de Ancianos	221
Astilleros del Nervión, Fábrica	Desagertutako fabrika / Fábrica desaparecida	303
Astilleros (del Nervión), El Hospital de los	Desagertutako ospitalea / Hospital desaparecido	304
Astobiza y Amaira, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	245
Astondoa, La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	263
Atalaya, La	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	86
Atalaya, Casa de La (Talaya, Caserío la)	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	86
Atalaya, Heredad la	Antzinako soroa / Antigua huerta	86
Atalaya, Manzanal la	Antzinako sagardia / Antiguo manzanal	86
Aumento a Treinta y Tres, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Aurora, Grupo de casas la	Etxe-taldea / Grupo de casas	218
Aurrerá, La	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	88
Aurrerá, Calle la	Antzinako kalea / Antigua calle	88
Aurrerá, Fábrica de la	Desagertutako fabrika / Fábrica desaparecida	304
Ayerdi, La Casilla de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	228
Azeta	Auzoa / Barrio	90
Aceta, El Barranco de	Antzinako lekua / Antiguo lugar	90
Azeta, La Cerrada de	Antzinako mahastia / Antigua viña	90
Azeta, El Colegio de Niñas de	Desagertutako ikastetxea / Colegio desaparecido	90
Azeta, El Fielato de	Desagertutako legartegia / Fielato desaparecido	90
Haceta, La Heredad de	Antzinako soroa / Antigua huerta	90
Azeta de Abajo, La Viña de	Antzinako mahastia / Antigua viña	90

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Azeta de Arriba, La Viña de	Antzinako mahastia / Antigua viña	90
Babcock Wilcox, Fábrica	Desagertutako fabrika / Fábrica desaparecida	305
Ballonti	Ibaia eta lekua / Río y lugar	93
Ballonti, La Vega de	Antzinako ibarra / Antigua vega	93
Balparda, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	145
Barco, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	50
Barranco, La Cerrada del	Antzinako lekua / Antiguo lugar	204
Barretón, EL	Antzinako lekua / Antiguo lugar	95
Barrón, La Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	299
Bartolo, La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	103
Basozabal	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	96
Basurto, La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	173
Begoñako Andra Maria Eliza / Begoña, Iglesia de N ^a S ^a de	Parrokia-eliza / Iglesia parroquial	209
Benedicta, La	Moila eta lekua / Muelle y lugar	97
Benedicta, La Dársena de la	Dartsena / Dársena	97
Berta, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	162
Beuntza (Beunza), Heredad	Antzinako soroa / Antigua huerta	291
Beurko	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	99
Beurco, El Barco de	Antzinako ontzi lekua / Antiguo barco-pasaje	99
Beurco, La Casa (venta) de	Desagertutako benta / Casa-Venta desaparecida	99
Beurco, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	100
Beurco, La Cubera de	Antzinako biltegia eta dolarea / Antiguo almacén y lagar	99
Beurco, El Chinbo de La Calzada de	Desagertutako txinboa / Chimbo desaparecido	99
Beurco, El Horno de la Casa de	Desagertutako labea / Horno desaparecido	99
Beurco, La Punta de	Antzinako lekua / Antiguo lugar	99
Beurco, La Casa de la Punta de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	100
Beurco, La Taberna	Desagertutako taberna / Taberna desaparecida	99
Bide Nagusia / Gran Vía	Kalea / Calle	103
Bilbaina, Fábrica de Cementos la	Desagertutako fabrika / Fábrica desaparecida	306
Billabaso	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	106
Blanca, Villa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	299
Blandia, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	162
Bodegas, Caserío de	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	64
Borreaga	Antzinako lekua / Antiguo lugar	107
Buena Fortuna, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Buena Ventura, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Buenavista	Antzinako lekua / Antiguo lugar	277
Buenavista, Casa	Etxea / Casa	191
Busturiz, La Heredad de	Antzinako soroa / Antigua huerta	119
Calleja, La	Desagertutako biztanlegunea / Núcleo de población desaparecido	54
Callejo, El	Antzinako lekua / Antiguo lugar	109
Callejo, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	109
Callejón de la Bomba, El	Desagertutako kalea / Calle desaparecida	200
Camino Chiquito, El	Bidea / Camino	50
Camino de Tajo, El	Antzinako bidea / Antiguo camino	50
Campa, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	110
Campa, Heredad la	Antzinako soroa / Antigua huerta	110
Campa, La Llosa de la	Antzinako laborantza leku zerratua / Antiguo lugar de labranza cerrado	110
Campa, La Pieza de la	Antzinako lursaila / Antigua parcela	110
Campa de Galdames, Heredad	Antzinako soroa / Antigua huerta	69
Campo de Santurce, La Casa Taberna del	Desagertutako taberna / Taberna desaparecida	144
Camporras, Las	Parkea / Parque	204
Canteras, Las	Antzinako harrobia / Antigua cantera	111
Capellanía, La Heredad de la	Antzinako soroa / Antigua huerta	245
Cárcel, La	Antzinako kartzela / Antigua cárcel	66
Carmen, El / Karmengo Ama	Desagertutako ermita / Ermita desaparecida	112
Carmen, Campa del (<i>San Francisco</i>)	Antzinako landa / Antigua campa	237
Carmen, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	255
Carmen, Fábrica de N ^a S ^a del	Desagertutako fabrika / Fábrica desaparecida	306
Carmen, Iglesia de N ^a S ^a del	Desagertutako eliza / Iglesia desaparecida	237
Carmen, Mina N ^a S ^a del	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Carrasquillos, Heredad los	Antzinako soroa / Antigua huerta	200
Casa Abacería, La	Desagertutako janaridenda / Tienda de abastos desaparecida	242
Casa Andén, La	Etxebizitza eraikina / Edificio de viviendas	279
Casa de Baños, La	Desagertutako udal bainu-etxea / Casa de baños municipal desaparecida	200
Casa Carnicería, La	Antzinako udal hiltegia / Antiguo matadero municipal	124
Casa Consistorial, La	Udaletxea / Casa Ayuntamiento	172
Casa Cuartel de Carabineros, La	Antzinako kaserna / Antiguo cuartel	124
Casa Cuartel de Miñones, La	Antzinako kaserna / Antiguo cuartel	237

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Casa Cural, La	Abade-etxea / Casa cural	67
Casa del Cura, La	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	300
Casa Dezmera, La	Desagertutako hamarrendegia / Desaparecida casa de pago de impuestos	75
Casa Grande, La	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	259
Casa Hacienda del Puente, La (<i>San Nicolás de Ugarte</i>)	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	242
Casa Lagar Antigua, La	Desagertutako dolaretxea / Lagar desaparecido	125
Casa Mayor, La	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	173
Casa Nova, Heredad	Antzinako soroa / Antigua huerta	291
Casa Nueva, La	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	173
Casa Principal, La	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	125
Casa Roja, La	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	145
Casa de Tablas, La	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	259
Casa Vieja, La	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	162
Casado, La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	272
Casal	Desagertutako dorretxea / Casa torre desaparecida	113
Castaña, Heredad el	Antzinako soroa / Antigua huerta	50
Castños, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	173
Cementerio, El	Hilerria / Cementerio	66
Cementerio, Avenida del	Antzinako bidea / Antiguo camino	187
Cesárea, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	263
Cincuenta y Seis, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	313
Cincuenta y Ocho, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	313
Cirujano, El Huerto del	Antzinako ortua / Antiguo huerto	144
Claudia, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	216
Colegio Español, El	Desagertutako ikastetxea / Colegio desaparecido	245
Concepción, La (N^a S^a de Rebonza)	Desagertutako ermita / Ermita desaparecida	114
Confitero, La Casa del	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	300
Consuelo, Villa	Etxea / Casa	200
Corral, Casa el	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	50
Corral, Huerto El	Antzinako ortua / Antiguo huerto	245
Corredores, La Casa de los	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	125
Cortadi, La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	162
Costil, El	Antzinako lekua / Antiguo lugar	115
Cruz, La	Antzinako kalea eta auzoa / Antiguo barrio y calle	116
Cuatro Cantones, Los	Antzinako bide-gurutzea / Antiguo cruce de caminos	172
Cuesta de Sestao, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	118
Cueto	Auzoa / Barrio	119

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Cueto, La Cruz de	Monumentua eta lekua / Monumento y lugar	119
Cueto, El Fuerte de la Cruz de	Desagertutako gotorlekua / Fuerte militar desaparecido	119
Charro, Caserío El (Landa Uribarri)	Baserría / Caserío	50
Chinchurriela, Heredad la	Antzinako soroa / Antigua huerta	292
Chiquita, Heredad la	Antzinako soroa / Antigua huerta	200
Chopera, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	124
Chopos, Los	Antzinako lekua / Antiguo lugar	272
Chopos, Caserío los	Desagertutako baserría / Caserío desaparecido	272
Desierto, El	Desagertutako komentua eta lekua / Convento y lugar desaparecido	123
Desierto, La Fuente del	Desagertutako iturria / Manantial desaparecido	124
Desierto, El Fuerte del	Desagertutako gotorlekua / Fuerte militar desaparecido	124
Desierto, La Vega del	Antzinako ibarra / Antigua vega	124
Desierto, La Venta del	Desagertutako benta / Venta desaparecida	124
Desierto de Sestao, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	124
Doberías, Las	Antzinako zurrategia / Antigua curtiduría	129
Dovalio	Antzinako lekua / Antiguo lugar	130
Elguera, Caserío (Roca, caserío)	Desagertutako baserría / Caserío desaparecido	230
Elguero	Trapagarango auzoa / Barrio de Trapagaran	131
Ellacuria, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	259
Encinal, El	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	133
Encino Corvo, El	Antzinako lekua / Antiguo lugar	134
Engracia, Villa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	279
Enrique, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Escajal, El	Antzinako lekua / Antiguo lugar	136
Escajal, El Arbolar del	Antzinako zuhaiztia / Antiguo arbolado	136
Escalería, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	292
Escalerilla, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	137
Escalerilla, Heredad la	Antzinako soroa / Antigua huerta	137
Escandal, Heredad el	Antzinako soroa / Antigua huerta	50
Escarbilla, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	272
Escribano, Casa del	Etxebizitza eraikina / Edificio de viviendas	279
Escritorios, La Casa de los	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	125

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Escuela, La	Desagertutako eskola / Escuela desaparecida	67
Escuela de los Ingleses, La	Desagertutako eskola / Escuela desaparecida	237
Escuentra, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	138
Esnal, Caserío	Desagertutako baserria / Casero desaparecido	64
Estrada, La	Antzinako bidea / Antiguo camino	139
Estrada Vieja, La	Antzinako bidea / Antiguo camino	162
Etxebarriaga	Antzinako lekua / Antiguo lugar	140
Echabari (Chabarriaga / Chabari), Caserío	Antzinako baserria / Antiguo caserío	140
Etzegibel, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	103
Farolero, La Casa del	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	191
Fermín, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	61
Ferrocarril de Bilbao a Portugalete		317
Ferrocarril de la Franco-Belga		317
Ferrocarril de Galdames		318
Ferrocarril de Triano		319
Flaño, Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	259
Fonda, Casa la	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	125
Fortín, El	Desagertutako gotorlekua / Fuerte militar desaparecido	196
Francés, La Casa nueva del	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	200
Fuente, La	Desagertutako iturria / Fuente desaparecida	172
Fuente, Los Albergues de la	Desagertutako uharka / Alberca desaparecida	172
Fuente de la Rivera, La	Desagertutako iturria / Fuente desaparecida	252
Gabarra, La Casa de la	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	300
Galana, La Casa de la	Etxebizitza eraikina / Edificio de viviendas	279
Galdames, La Dársena de	Desagertutako dartsena / Dársena desaparecida	216
Galindo	Ibaia / Río	143
Galindo	Lekua / Lugar	143
Galindo, Barrio de	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	145
Galindo, La Campa de	Antzinako landa / Antigua campa	144
Galindo, El Campillo de	Antzinako lekua / Antiguo lugar	143
Galindo, La Cendeja del Campillo de	Antzinako lekua / Antiguo lugar	143
Galindo, La Canal de	Antzinako ubidea / Antiguo canal	143
Galindo, La Cantera de	Antzinako harrobia / Antigua cantera	145
Galindo, La Carnezeria (sic) de	Desagertutako harategia / Carnicería desaparecida	144

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Galindo, Casa Torre de	Trapagarango antzinako dorretxea / Antigua Casa Torre de Trapagaran	143
Galindo, Casería	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	99
Galindo, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	145
Galindo, La Casilla de	Desagertutako taberna / Taberna desaparecida	144
Galindo, Los Cendejones de	Antzinako lekua / Antiguo lugar	144
Galindo, El Juncal de Los Cendejones de	Antzinako ihitokia / Antiguo juncal	144
Galindo, La Cuesta de	Aldapa / Cuesta	144
Galindo, El Fielato de	Desagertutako legartegia / Fielato desaparecido	144
Galindo, El Huerto de	Antzinako ortua / Antiguo huerto	144
Galindo, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Galindo, El Molino de	Desagertutako errota / Molino desaparecido	145
Galindo, Los Puertos de	Desagertutako ibai-portua / Puerto fluvial desaparecido	143
Galindo, La Vena de	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Galindo, El Vivero de	Desagertutako zuhaitz-haztegia / Vivero de árboles desaparecido	144
Gallo, El (<i>Venta del Gallo, La</i>)	Antzinako lekua / Antiguo lugar	277
Gandarias	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	149
Gandarias, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	149
Ganetza	Antzinako lekua / Antiguo lugar	150
Garay, La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	263
Garrillo	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	152
Gataturriaga	Antzinako lekua / Antiguo lugar	153
Gorostiaga	Antzinako lekua / Antiguo lugar	155
Gorostiza (Gorostiza)	Antzinako solo eta mahastia / Antigua heredad y viña	293
Gurruchaga, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	245
Hernia, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	156
Higueral	Antzinako lekua / Antiguo lugar	157
Hospital, El	Desagertutako ospitalea / Hospital desaparecido	67
Hospital Epidémico, El	Desagertutako ospitalea / Hospital desaparecido	221
Hornillo, Casa el	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	301
Huerta, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	172
Huerta Vieja, La	Antzinako ortua / Antigua huerta	200
Humanitaria, Grupo de casas la	Etxe-taldea / Grupo de casas	103
Ibaizabal	Ibaia / Río	158
Ibarra	Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola	161
Ybarra, Arroyo	Desagertutako erreka / Arroyo desaparecido	161

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Ybarra, Heredades de	Antzinako soroak / Antiguas huertas	161
Iberia, La	Kalea / Calle	162
Iberia, Fábrica de Hojalata la	Desagertutako fabrika/ Fábrica desaparecida	307
Iberia, Mina la	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	162
Iglesia, La Campa de la	Landa / Campa	67
Iglesia, El Fortín de la	Desagertutako gotorlekua / Fuerte militar desaparecido	66
Ihartu	Antzinako lekua / Antiguo lugar	165
Yartu, El Callejo de	Antzinako bidea / Antiguo camino	165
Yartu, La Campa de	Antzinako landa / Antigua campa	165
Yartu, La Heredad de	Antzinako soroa / Antigua huerta	165
Yartu, La Huerta de la heredad de	Antzinako ortua / Antiguo huerto	165
Yartu, La Mier de	Antzinako laborantza lekua / Antiguo lugar de labranza	165
Yartu, La Viña de	Antzinako mahastia / Antigua viña	165
Indiano, Las Casas del	Desagertutako etxeak / Casas desaparecidas	64
Ingeniero, La Casa del	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	259
Intzarraga	Antzinako lekua / Antiguo lugar	167
Ynzarraga, La Llosa de	Antzinako laborantza leku zerratua / Antiguo lugar de labranza cerrado	167
Yzarraga, La Heredad de	Antzinako soroa / Antigua huerta	167
Iraban	Trapagarango lekua / Lugar de Trapagaran	168
Isla, La (<i>San Nicolás de Ugarte</i>)	Antzinako lekua / Antiguo lugar	242
Iturburu	Antzinako iturria / Antiguo manantial	169
Jado, La Hacienda de	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	124
Jardin, Finca El	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	125
Jauregi	Trapagarango lekua / Lugar de Trapagaran	170
Jesús, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	314
José Mari, El Caserío de	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	230
Juan Antón, La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	272
Jueves, (Casa del)	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	250
Julia, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Juncal, Barrio el	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	61
Juncal, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	61
Kapellasolo	Antzinako lekua / Antiguo lugar	171
Kasko, El	Herriburutza / Capitalidad del pueblo	172
Casco, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	173
Kasko Plaza	Herriko plaza / La Plaza del pueblo	172
Koteron	Antzinako lekua / Antiguo lugar	176
Kotorro	Antzinako lekua / Antiguo lugar	177

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Cotorro, La Campa del	Antzinako landa / Antigua campa	177
Contorro , Cerrada del	Hesitutako antzinako laborantza-lekua / Antigo lugar de labranza cercado	177
Cotorro, La Heredad del	Antzinako soroa / Antigua huerta	177
Labarga, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	54
Labariega	Antzinako lekua eta auzoa. Gaurko kalea / Antigo lugar y barrio. Actual calle	179
Labariaga, Heredad	Antzinako soroa / Antigua huerta	179
Bariega, Huerta	Antzinako ortua / Antigo huerto	179
Bariega, Viña La	Antzinako mahastia / Antigua viña	179
Larretategi	Desagertutako oinetxea / Casa solariega desaparecida	181
Lero, El	Antzinako lekua / Antigo lugar	183
Lezama	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	184
Loma, La	Antzinako lekua / Antigo lugar	244
Longar	Antzinako lekua / Antigo lugar	185
Longar, Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	185
Longar, Heredades de la Casa de	Antzinako soroak / Antiguas huertas	185
Lopategui, La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	259
Loredo	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	186
Lunes, (Casa del)	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	250
Llanas, Las	Lekua / Lugar	187
Llanas, Zumardia / Alameda de las	Bidea / Camino	187
Lloldi, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	69
Llosillas, Las	Antzinako laborantza lekua / Antigo lugar de labranza	189
Matxin (Machín), La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	301
Majuelo, El	Antzinako zuhaitz-haztegia / Antigo criadero de árboles	218
Malaya, Heredad La	Antzinako soroa / Antigua huerta	294
Malona, Heredad la	Antzinako soroa / Antigua huerta	90
Marcelino, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	277
María de los Ángeles, Villa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	279
Marisketa	Auzoa / Barrio	190
Maronzaga, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	191
Maronzaga, La Cerrada de	Hesitutako antzinako laborantza-lekua / Antigo lugar de labranza cercado	191
Maronzaga, La Rotura de	Antzinako lanberria / Antigua rotura	191
Maronzaga, La Vega de	Antzinako ibarra / Antigua vega	191

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Markonzaga	Antzinako lekua / Antiguo lugar	191
Martes, Casa del	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	250
Mary, Villa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	116
Mayo, Heredad el	Antzinako soroa / Antigua huerta	294
Mayor, Heredad La	Antzinako soroa / Antigua huerta	200
Mazo, El	Antzinako lekua / Antiguo lugar	193
Mazo, La Alta del	Antzinako lekua / Antiguo lugar	193
Mello, Del	Desagertutako oinetxea / Casa solariega desaparecida	194
Mendebal	Antzinako lekua eta gaurko kalea / Antiguo lugar y actual calle	195
Mendebar, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	195
Mendieta	Lekua / Lugar	196
Mendieta	Antzinako harrobia / Antigua cantera	196
Mendieta, La Alta de	Antzinako lekua / Antiguo lugar	196
Mendieta, La Heredad	Antzinako soroa / Antigua huerta	196
Mendoza	Desagertutako oinetxea / Casa solariega desaparecida	198
Mica, Heredad la	Antzinako soroa / Antigua huerta	295
Mier de Sestao, La	Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola	221
Miércoles, (Casa del)	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	250
Miramar, Casa	Etxebizitza eraikina / Edificio de viviendas	259
Monte de Sestao (<i>Cuesta de Sestao, La</i>)	Antzinako lekua / Antiguo lugar	118
Múgica, La Huerta de	Antzinako otua / Antigua huerta	144
Murrieta, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	301
Murua, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	64
Naval, Factoría la	Fabrika / Fábrica	307
Nicolasa, Villa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	302
Nogales, Los	Antzinako lekua / Antiguo lugar	144
Nogales, Heredad los	Antzinako soroa / Antigua huerta	144
Nogales, La Casa de los	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	145
Ochoa, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	162
Ofelia, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	314
Okillo	Antzinako nekazaritza-gunea eta auzoa. Gaurko kalea / Antigua zona agrícola y barrio. Actual calle	200
Oquillo, La Barrera de	Antzinako hesia / Antiguo vallado	200
Oquillo, La Cerradura de	Hesitutako antzinako laborantza lekua / Antiguo lugar de labranza cercado	200
Olasagasti, Casa	Etxea / Casa	54

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Ondexar	Antzinako lekua / Antiguo lugar	203
Ondezaga	Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola	204
Ondezaga, Los Cendejones de	Antzinako lekua / Antiguo lugar	204
Paca, La casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	162
Palacio	Desagertutako oinetxea / Casa solariega desaparecida	208
Parra, Casa la	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	145
Pasadillas, Las	Antzinako bidea / Antiguo camino	143
Paso de Abajo, El	Antzinako bidea / Antiguo camino	204
Patronato, El	Desagertutako ikastetxea / Colegio desaparecido	259
Pedazo, El	Antzinako lekua / Antiguo lugar	209
Pedazo, Heredad el	Antzinako soroa / Antigua huerta	209
Pedregal, La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	145
Pedreira, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	296
Pedriza, La	Desagertutako dorretxea / Casa torre desaparecida	210
Pedriza, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	210
Peña, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	212
Piedad, N^a S^a de la	Desagertutako ermita / Ermita desaparecida	213
Piedra Panadera, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	214
Piedra Panadera, Canterra	Antzinako harrobia / Antigua cantera	214
Playa de Sestao, La	Desagertutako hondartza / Playa desaparecida	216
Playa de Sestao, El Criadero de La	Desagertutako itsaski-haztegia / Criadero de mariscos desaparecido	216
Polvorín, El	Desagertutako bolborategia / Polvorín desaparecido	196
Portería, (Casa) La	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	125
Portland, Fábrica de Cementos	Desagertutako fabrika / Fábrica desaparecida	308
Porto, Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	125
Portopín	Antzinako auzoa eta gaurko lekua / Antiguo barrio y actual lugar	218
Portopín, El Arbolar de	Antzinako zuhaitzia / Antiguo arbolado	218
Presa, Heredad la	Antzinako soroa / Antigua huerta	275
Primitiva, Villa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	200
Progreso, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	314
Protectora, Grupo de casas la	Etxe-taldea / Grupo de casas	103
Provisora, Casa la	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	281
Puentes, Las	Antzinako lekua / Antiguo lugar	99
Punta, La (<i>San Nicolás de Ugarte</i>)	Lekua / Lugar	242

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Químico, La Casa del	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	67
Quindós, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	259
Quintanilla, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	281
Rafaela, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	255
Rebonza	Auzoa / Barrio	221
Rebonza, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	221
Rebonza, La Era de	Antzinako larraina / Antigua era	221
Rebonza, Los Molinos de	Desagertutako errotak / Molinos desaparecidos	221
Rebonza, La Quebranta de	Antzinako troka / Antigua quebranta	221
Rebonza, Viña	Antzinako mahastia / Antigua viña	221
Rebonza, La Casa Torre de	Desagertutako dorretxea / Casa torre desaparecida	224
Regalo, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Regatillos, Heredad los	Antzinako soroa / Antigua huerta	296
Reniga	Antzinako baserria / Antiguo caserío	225
Returillas, Las	Antzinako laborantza lekua / Antiguo lugar de labranza	227
Riba	Antzinako lekua / Antiguo lugar	228
Riba, Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	228
Riba, La Casa Hacienda de	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	228
Riba, La Heredad de	Antzinako soroa / Antigua huerta	144
Ríos, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	302
Rivas	Kalea / Calle	230
Rivas, El Abrevadero de la calle de	Desagertutako aska / Abrevadero desaparecido	230
Rivas, La Herrería de la calle de	Desagertutako errementeria / Herrería desaparecida	230
Roca, Caserío (Elguera, Caserío)	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	230
Rosario, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Roturas, Las	Antzinako laborantza lekua / Antiguo lugar de labranza	232
Rufina, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Sábado, (Casa del)	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	250
Sagardi, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	263
Salcedillo	Trapagarango auzoa / Barrio de Trapagaran	234
Salud, Fuente de la	Desagertutako iturria / Fuente desaparecida	259
Salverilla, La	Antzinako iturria eta mugagunea / Antigua fuente y punto fronterizo	236
San Antonio, Fábrica de Cementos	Desagertutako fabrika / Fábrica desaparecida	309
San Diego, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	50

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
San Francisco	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	237
San Francisco, Fábrica de fundición de	Desagertutako fabrika / Fábrica desaparecida	311
San José, Veguita de	Antzinako soroa / Antigua huerta	99
San Nicolás	Desagertutako ermita / Ermita desaparecida	240
San Nicolás de Ugarte	Antzinako lekua / Antiguo lugar	242
San Nicolás (de Ugarte), La Alhóndiga de	Desagertutako alondegia / Alhóndiga desaparecida	242
San Nicolás (de Ugarte), El Barco de	Antzinako ontzi lekua / Antiguo barco-pasaje	242
San Nicolás (de Ugarte), La Punta de	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	242
S. Nicolás (de Ugarte), Barrio de la Punta de	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	242
S. Nicolás (de Ugarte), Muelle de la Punta de	Desagertutako moila / Muelle desaparecido	242
S. Nicolás (de Ugarte), Puente de la Punta de	Zubia / Puente	242
San Nicolás (de Ugarte), La Venta de	Antzinako benta / Antigua venta	242
San Pedro	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	245
San Pedro, La Campa de	Antzinako landa eta soroa / Antigua campa y heredad	245
San Pedro, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	245
San Pedro, El Horno de	Desagertutako labea / Horno desaparecido	245
San Pedro, La Pieza de	Antzinako soroa / Antigua huerta	245
San Pedro, La Poza de	Desagertutako ur-putzua / Pozo de agua desaparecido	245
San Pedro Zarikete	Desagertutako ermita / Ermita desaparecida	248
Santa Rosa, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	173
Semana, La	Antzinako kale-auzoa / Antigua calle-barrio	250
Sernas, Las	Antzinako laborantza lekua / Antiguo lugar de labranza	252
Serrevonza	Antzinako lekua / Antiguo lugar	221
Sestao	Kontzejua / Concejo	27
Sestao, La Casa Torre de	Desagertutako dorretxea / Casa torre desaparecida	253
Sestao, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	315
Sierra, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	255
Sierra, La Cantera de la	Desagertutako harrobia / Cantera desaparecida	255
Simondrogas	Auzoa / Barrio	256

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
Taberna-Abacería, La (Casa de la Huerta, La)	Desagertutako janaridenda / Tienda de comestibles desaparecida	172
Tallada, La	Antzinako lekua / Antiguo lugar	258
Teresita, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Torrontegui, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	173
Treinta y Cuatro	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	315
Trifona, Casa de la	Etxea / Casa	119
Tumbaperros, Campa	Antzinako landa / Antigua campa	51
Txabarri	Kalea / Calle	259
Txinbo, El	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	261
Chimbo, Casa el	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	261
Chimbo, Caserío el	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	261
Ubarri, Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	302
Ugarte, Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	50
Ugarte, Mina	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	145
Uhagon, Vega de (<i>Allende (Juncal, El)</i>)	Antzinako ibarra / Antigua vega	61
Unión, Casas Baratas la	Etxe-taldea / Grupo de casas	279
Uranga, La Casa de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	230
Urbina	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	263
Urbina, La Canal de	Antzinako ubidea / Antiguo canal	263
Urbina, El Depósito de	Antzinako indusketa-gunea / Antigua lugar de excavaciones	263
Urbina, El Juncal de	Antzinako ihitokia / Antiguo juncal	263
Urbina, El Puerto de	Ibaizabalgo desagertutako portua / Antiguo puerto en el Ibaizabal	263
Urbina, La Vega de	Antzinako ibarra / Antigua vega	263
Urbina, Las Venas de	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	263
Urioste, La Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	272
Urioste, La Vega Chiquita de	Antzinako ibarra / Antigua vega	144
Urkijo	Antzinako baserria / Antiguo caserío	267
Urtetegi	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	268
Urtetegi, La Casa de	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	268
Ortitegui, La Viña	Antzinako mahastia / Antigua viña	268
Urtubeko	Antzinako lekua / Antiguo lugar	270
Valladar, (El)	Antzinako lekua / Antiguo lugar	271
Vega, Caserío la	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	256
Vega Nueva, La / Ibarberria	Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola	272
Vega Nueva, Barrio de la	Antzinako auzoa / Antigua barrio	272
Vega Nueva, Calle de la	Antzinako kalea / Antigua calle	272

Leku-izena Topónimo	Izaera Entidad	Or. Pág.
<i>Vega Vieja, La / Ibarzaharra</i>	Antzinako nekazaritza-gunea / Antigua zona agrícola	275
Vena Dura, Mina la	Antzinako meategia / Antigua explotación minera	315
<i>Venta del Gallo, La</i>	Lekua / Lugar	277
Venta del Gallo, La Cantera de la	Desagertutako harrobia / Cantera desaparecida	277
Vicuña, Caserío	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	245
Vildósola, Casas de	Etxebizitza eraikina / Edificio de viviendas	259
Villar y Villate, Caserío de	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	173
Villarreal, Los Viveros de	Desagertutako zuhaitz-haztegia / Vivero de árboles desaparecido	69
Villate, Palacio de	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	245
Viñuela, Heredad la	Antzinako mahastia / Antigua heredad	107
Viñuelas, Las	Antzinako mahastia / Antiguo viñedo	297
<i>Vista Alegre</i>	Gaurkobiztanlegunea / Actual grupo de viviendas	279
Vista Alegre, El Barrio de	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	279
Vista Alegre, La Calle de	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	279
<i>Vizcaya, La</i>	Antzinako auzoa / Antiguo barrio	281
Vizcaya, Fábrica la	Desagertutako fabrika / Fábrica desaparecida	310
Vizcaya, El Hospital de la Fábrica	Desagertutako ospitalea / Hospital desaparecido	310
Yarritu, Caserío (<i>Etxebarriaga</i>)	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	140
Ybaigane, Casa	Desagertutako etxea / Casa desaparecida	230
Zacarias, Caserío (<i>Ametzaga</i>)	Desagertutako baserria / Caserío desaparecido	64
<i>Zendexas</i>	Antzinako lekua / Antiguo lugar	283
Zerradilla (sic), Heredad La	Antzinako soroa / Antigua huerta	200
Ziurrena, Fábrica de Cementos La	Desagertutako fabrika / Fábrica desaparecida	310
Zunzunegi (Zunzunegui), La Marisma de	Antzinako padura / Antigua marisma	297





